MIGUEL ASIN PALACIOS

CRESTOMATIA DE ARABE LITERAL CON GLOSARIO Y ELEMENTOS DE GRAMATICA

EDICION CORREGIDA

MADRID 1959

El estudio de la lengua árabe tiene, en el cuadro de las disciplinas de la Facultad de Filosofía y Letras, una finalidad casi exclusivamente erudita : la de iniciar a los alumnos en la interpretación de los textos, impresos o manuscritos, interesantes para la historia política y cultural del islam, principalmente español.

Por eso, el propósito de estos breves apuntes se reduce a facilitar el aprendizaje de los rudimentos indispensables para traducir textos en árabe literal, omitiendo las demás reglas gramaticales que sólo sean útiles para hablar cualquiera de los dialectos árabes o para escribir el árabe literal. Por eso también, las reglas van expuestas, no conforme a un plan sistemático ni con la precisión científica de rigor en las gramáticas usuales, sino más bien siguiendo un método empírico que la práctica, casi secular, de la enseñanza ha acreditado, entre los arabistas de la Escuela de Codera y Ribera, como eficaz para el aprendizaje de la lengua. La principal característica de este método consiste en explicar primero la morfología del verbo y del nombre en las raíces regulares, reservando para más adelante el estudio de las alteraciones morfológicas que sufren el verbo y el nombre en las raíces irregulares.

A los apuntes de gramática sigue una Crestomatía con su Glosario, para facilitar los ejercicios prácticos de análisis y traducción. Los textos, en su mayoría, han sido escogidos de obras manuscritas e impresas que, ya por el autor, ya por el asunto, tienen relación con la historia política o cultural del islam español, a fin de excitar más el interés y la curiosidad de los estudiantes. Una minoría, los señalados con los nos 1, 3, 5, 6 y 12, que no tienen ese carácter, los hemos elegido porque su estilo llano y narrativo los hacía más recomendables para

la iniciación ; todos ellos van, por este mismo motivo, completamente vocalizados. El paso a la interpretación de textos sin vocales no es, de ordinario, posible, sino después de un primer curso elemental. A la misma razón obedece la omisión de textos poéticos, siempre difíciles, aun vocalizados, para el principiante. Hemos prescindido de aclarar con notas las frases oscuras, encomendando esta labor a la iniciativa del maestro. Hemos procurado, en fin, ordenar los trozos graduándolos según la mayor facilidad que ofrezcan, bien por el estilo, bien por la materia. En el uso de los signos auxiliares de la escritura europea (punto, dos puntos, comillas, etc.), que se acostumbran modernamente a introducir en la edición de textos árabes, no hemos sido sistemáticos : tan sólo los hemos empleado en aquellos trozos que por la oscuridad del contexto lo reclamaban. He aquí los datos bibliográficos de las fuentes de que hemos extraído los textos, con el número de orden que llevan delante de su respectivo título en la Crestomatía :

1. *Laṭāʾif al-ʿArab* (edic. de *Maŷānī al-ʾadab*, Beyrouth, 1884), tomo III, págs. 232-234.
2. Yūsuf b. al-Šayj de Málaga, *Kitāb ʾAlif Bāʾ* (Cairo, 1287 héjira), tomo II, pág. 480.
3. Asín, *Logia et Agrapha D. Jesu* («Patrologia Orientalis», tomo XIII, fasc. 3) nº 102 bis.
4. Al-Saqaṭī, *Kitāb fī ʾadab al-ḥisba* (edic. Colin y Lévi-Provençal, Paris, 1931) pág. 35.
5. Ŷamāl al-dīn al-Ŷawzī, *Kitāb sulwat al-aḥzān* (Ms. de la « Escuela de Estudios árabes de Madrid », nº XXXVIII) fº 47 vº.
6. Suyūṭī, *Tuḥfat al-muŷālis* (Cairo, 1226) pág. 371.
7. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, pág. 135.

8. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, pág. 98.
9. Ibn al-Qūṭiyya de Córdoba, *Taʾrīj iftitāḥ al-ʾAndalus* (edic. Gayangos-Ribera, Madrid, 1868-1926) págs. 35-40.
10. Aḥmad al-Yamanī, *Ḥadīqat al-ʾafrāḥ* (Cairo, 1302 héjira) pág. 127.
11. Yūsuf b. al-Šayj de Málaga, *Kitāb ʾAlif Bāʾ* (Cairo, 1287 héjira) tomo I, págs. 68-70.
12. ʿUbayd al-Ḍarīr, *Kitāb nuzhat al-nāẓirīn* (Cairo, 1317 héjira) pág. 196.
13. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pag. 509.
14. ʿAbd al-Wāḥid al-Marrākušī, *Kitāb al-muʿŷib* (edic. Dozy, Leyde, 1847) págs. 153-154.
15. Ibn ʿAbbād de Ronda, *Kitāb šarḥ al-Ḥikam al-ʿaṭāʾiyya* (Cairo, 1324) tomo I, pág. 71.
16. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pág. 680.
17. Ibn ʿArabī de Murcia, *Risālat al-quds* (Ms. del Escorial, nº 741), fº 25 vº.
18. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pag. 142.
19. Ibn al-Qūṭiyya de Córdoba, *Taʾrīj iftitāḥ al-ʾAndalus* (edic. Gayangos y Ribera, Madrid, 1868—1926) págs. 69-70.
20. ʿAbd al-Ḥaqq de Sevilla, *Kitāb al-ʿāqiba* (Ms. de Leiden, nº 955) fº 126 rº.
21. Ibn Ṭufayl de Guadix, *Risāla Ḥayy b. Yaqẓān* (edic. L. Gauthier, Alger, 1900) págs. 42-44.
22. Ṣāʿid de Toledo, *Ṭabaqāt al-ʾumam* (edic. Cheikho, Beyrouth, 1912) pág. 66.

23. Ibn ʿArabī de Murcia, *Muḥāḍarāt al-ʾabrār* (Cairo, 1305 héjira) tomo II, pág. 195.
24. Al-Jušanī, *Kitāb al-quḍāt bi-Qurṭuba* (edic. Ribera, Madrid, 1914) págs. 43-44.
25. Ibn Ḥazm de Córdoba, *Ṭawq al-ḥamāma* (edic. Pétrof, Leyde, 1914) págs. 21-22.
26. Ibn Saʿīd de Alcalá la Real, *Kitāb al-mugrib* (apud *Masālik al-ʾabṣār* de Ibn Faḍl Allāh al-ʿUmarī) Ms. de la Academia de la Historia, nº 62 bis, fº 48 vº.
27. Al-Šarīf al-Idrīsī, *Kitāb nuhzat al-muštāq* (edic. Dozy — Goeje, Leyde, 1866) págs. 197-198.
28. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, págs. 751-752.
29. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, págs. 250-251.
30. Ibn Bassām de Santarén, *Ḏajīra* (edic. Dozy, *apud* « Recherches » [3], II, Apéndice, págs. XII-XIV).
31. Ibn Sabʿīn de Murcia, *Budd al-ʿārif* (edic. Massignon, *Textes... concernant l'histoire de la mystique*, Paris, 1929) pág. 128.
32. Ibn al-Faraḍī de Córdoba, *Taʾrīj ʿulamāʾ al-ʾAndalus* (edic. Codera, Madrid, 1892) tomo I, págs. 337-338, biogr. nº 1202.
33. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, págs. 134-135.
34. Ibn Jaldūn, *Muqaddima* (edic. Quatremère, Paris, 1858) tomo I, págs 220-222.
35. Ibn Ṭumlūs de Alcira, *Kitāb al-madjal li-ṣanāʿat al-manṭiq* (edic. Asín, Madrid, 1916) pág. 9.
36. Averroes, *Kitāb faṣl al-maqāl* (edic. Müller, Munich, 1859) págs. 22-23.

El Glosario ofrece el significado de todas las palabras de la Crestomatía, pero no en el orden alfabético de éstas (como en los diccionarios europeos) sino al modo usual en los diccionarios árabes, es decir, bajo las respectivas raíces, que hay que extraer previamente mediante el análisis morfológico de cada voz, para despojar a ésta de las letras y signos *serviles* que caracterizan su forma, según las reglas gramaticales. De esta norma general hemos excluído los nombres propios de personas y lugares, catalogándolos en una lista aparte, detrás del Glosario general, para su más fácil y rápida búsqueda. Van dispuestos, los de persona, atendiendo al orden alfabético de su primer componente, aunque reproduciendo el nombre íntegro, tal como aparece citado en la Crestomatía, a fin de evitar repeticiones inútiles. A cada nombre acompaña una sobria noticia de su significado: cargo, profesión, patria y época en que floreció, si se trata de personas; identificación exacta o localización aproximada, para los geográficos.

En la formación del Glosario nos ha prestado su inteligente y escrupulosa ayuda, recogiendo las cédulas léxicas y ordenándolas por raíces, el joven arabista, becario de la Escuela de Madrid, Eusebio Lator.



ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

ALFABETO Y LECTURA

La lengua árabe, como todas las semíticas, se escribe, al revés del castellano, de derecha a izquierda. Cada palabra consta de consonantes y vocales ; pero sólo las consonantes son propiamente letras, pues las vocales son signos auxiliares para la pronunciación de las consonantes y consisten en pequeñas rayas y comas que se escriben encima o debajo de la consonante tras de la cual suenan. No forman, pues, las vocales línea con las consonantes en la escritura, como en castellano y en las otras lenguas europeas ocurre.

CONSONANTES

La escritura árabe es eminentemente cursiva : cada consonante tiende a unirse, en la mayoría de los casos, con la que le sigue, lo mismo que sucede en el castellano manuscrito. De aquí resulta que muchas de las letras adoptan cuatro diferentes figuras, según que estén solas, unidas a la anterior, unidas a la siguiente, o unidas a la anterior y a la siguiente. Estas diferencias no alteran casi nunca lo esencial de la figura de la letra, pues consisten, ya en pequeños trazos de unión o ligadura, ya en rasgos semicirculares de adorno final, generalmente hacia la izquierda.

En el siguiente cuadro consta : el nombre de cada letra, sus varias figuras (inicial, medial, final y aislada), su transcripción y su valor fónico aproximado (1).

(1) Para las letras que no tienen equivalente exacto en español, damos la equivalente en otras lenguas. Si se trata de sonidos exclusivamente propios de la lengua árabe y que por eso no pueden aprenderse más que de viva voz, damos su aproximada definición fonética.

ALFABETO ARABE

Nombre	Figura				Sonido	Transcripción
	Inicial	*Medial*	*Final*	*Aislada*		
ʾAlif			ـا	ا	Ataque vocalico fuerte. Explosion en la laringe.	ʾ
Bāʾ	بـ	ـبـ	ـب	ب	B	b
Tāʾ	تـ	ـتـ	ـت	ت	T	t
Ṯāʾ	ثـ	ـثـ	ـث	ث	*Th* inglesa o θ griega.	ṯ
Ŷīm	جـ	ـجـ	ـج	ج	*J* francesa.	ŷ
Ḥāʾ	حـ	ـحـ	ـح	ح	Aspirada sorda, emitida con la laringe.	ḥ
Jāʾ	خـ	ـخـ	ـخ	خ	J	j
Dāl			ـد	د	D	d
Ḏāl			ـذ	ذ	Δ griega.	ḏ
Rāʾ			ـر	ر	R	r
Zāy			ـز	ز	*S* sonora.	z
Sīn	سـ	ـسـ	ـس	س	*S* sorda.	s
Šīn	شـ	ـشـ	ـش	ش	*Ch* francesa.	š
Ṣād	صـ	ـصـ	ـص	ص	Aspirada dental sorda enfatica.	ṣ
Ḍād	ضـ	ـضـ	ـض	ض	Oclusiva dental sonora enfatica.	ḍ
Ṭāʾ	طـ	ـطـ	ـط	ط	Oclusiva dental sorda enfatica.	ṭ
Ẓāʾ	ظـ	ـظـ	ـظ	ظ	Oclusiva dental sonora enfatica.	ẓ
ʿAyn	عـ	ـعـ	ـع	ع	Aspirada sonora, emitida con la laringe comprimida	ʿ
Gayn	غـ	ـغـ	ـغ	غ	*G* espanola ante *a*, *o*, *u*.	g
Fāʾ	فـ	ـفـ	ـف	ف	F	f
Qāf	قـ	ـقـ	ـق	ق	Gutural occlusiva postvelar sorda.	q
Kāf	كـ	ـكـ	ـك	ك	K	k

Nombre	Figura				Sonido	Transcripción
	Inicial	Medial	Final	Aislada		
Lām	لـ	ـلـ	ـل	ل	L	l
Mīm	مـ	ـمـ	ـم	م	M	m
Nūn	نـ	ـنـ	ـن	ن	N	n
Hā᾽	هـ	ـهـ	ـه	ه	*H* aspirada andaluza.	h
Wāw			ـو	و	W	w
Yā᾽	يـ	ـيـ	ـي	ي	Y	y

OBSERVACIONES

1ª. Las letras و ز ر ذ د ا no se unen jamás a la siguiente y tienen, por eso, dos solas figuras (final y aislada).

2ª. Las letras يـ نـ ثـ تـ بـ difieren entre sí tan sólo por el número y colocación de los puntos característicos.

3ª. Son también semejantes por su figura, distinguiéndose tan sólo entre sí por razón de los puntos característicos, las letras de los siguientes grupos: خ ح ج ; ذ د ; ز ر ; ش س ; ض ص ; ظ ط ; غ ع ; ق ف.

4ª. Son algo análogas también por su figura las siguientes: el ᾽*alif* aislado y final (ا ـا) y el *lām* inicial (لـ); el ʿ*ayn* (عـ), el *mīm* (مـ) y el *hā᾽* (هـ) iniciales.

5ª. El *lām*, seguido de ᾽*alif*, se escribe formando un nexo que altera algo la figura del ᾽*alif* = لا.

6ª. La letra *hā᾽*, en final de palabra (ـه ه), puede tomar sobre sí los dos puntos característicos de la lettra *tā᾽* (ت) y entonces suena como ésta y se llama *tā᾽ marbūṭa* (1).

(1) Es la terminación característica más frecuente para indicar el género femenino de los nombres: ـة ة.

VOCALES

Simples, breves. Toda letra puede ir acompañada de una vocal, que se pronuncia tras ella. Tres son los signos que expresan los sonidos vocales. He aquí el nombre, figura y valor fónico de cada uno : *Fatḥa* (abertura) ـَ = *a*. *Kasra* (rotura) ـِ = *i*. *Ḍamma* (cerradura) ـُ = *u*. Ejemplos : بَ = *ba* ; بِ = *bi* ; بُ = *bu*.

Simples, largas. Cada uno de los tres signos vocales, seguido de las letras ا , و y ي sin vocal ni *sukūn*, representa las respectivas vocales, pero largas. Así, ـَا = *ā* ; ـُو = *ū* ; ـِي = *ī*. En tal caso, aquellas tres letras (ا و ي) se llaman « de prolongación », porque, en vez de llevar consigo una vocal o un *sukūn* como todas las demás consonantes, sirven sólo para prolongar o hacer largas las respectivas vocales que les preceden. Ejemplos : بَا = *bā* ; بِي = *bī* ; بُو = *bū*. El ʾ*alif* de prolongación, en palabras de uso muy frecuente, se abrevia así : ـٰ.

Dobles ó tanwīn. Cada uno de los tres signos vocales puede duplicarse, pero sólo sobre la consonante final de palabra (la cual será siempre un nombre indeterminado). Las respectivas vocales se pronuncian entonces seguidas de una *n*. Por eso se las llama vocales *tanwīn*. He aquí su figura y sonido respectivo : *Fatḥa tanwīn* : ـًا = *an* ; *Kasra tanwīn* : ـٍ = *in* ; *Ḍamma tanwīn* : ـٌ = *un* (1).

(1) La *fatḥa tanwīn* es signo de acusativo en los nombres indeterminados ; la *kasra*, de genitivo ; la *ḍamma*, de nominativo. Ejemplos : كِتَابٌ (*kitābun*) = un libro ; كِتَابٍ (*kitābin*) = de un libro ; كِتَابًا (*kitāban*) = a un libro. El mismo oficio desempeñan las tres vocales simples en los nombres determinados.

SIGNOS AUXILIARES

Sukūn. Toda consonante que no lleve vocal, tomará consigo el signo ْـ llamado *sukūn,* que significa *reposo* o *quietud* es decir, que la consonante no está *movida* por vocal alguna. Ejemplo: قَبْرٌ (*qabr*^{un}) = sepultura. Solamente las tres consonantes ا و ي pueden carecer de vocal y de *sukūn,* cuando son letras de prolongación. Ejemplos: كِتَابٌ (*kitāb*^{un}) = un libro; رَسُولٌ (*rasūl*^{un}) = un mensajero; دَلِيلٌ (*dalīl*^{un}) = un guía.

Hamza. Este signo ء, parecido al *ʿayn* inicial (ع), pero más pequeño, se escribe encima o debajo del ا para dar a esta letra valor de consonante, la cual, por eso mismo, llevará vocal o *sukūn.* El *hamza* puede también escribirse sobre el و o el ي, cuando ambas letras sustituyen al ا. Generalmente el ي, con *hamza* pierde sus dos puntos característicos. Ejemplos: أَكَلَ (*ʾákala*) = él comió; إِقْبَالٌ (*ʾiqbāl*^{un}) = acogida; رَأْسٌ (*raʾs*^{un}) = cabeza; رَئِيسٌ (*raʾīs*^{un}) = jefe; رُؤُوسٌ (*ruʾūs*^{un}) = cabezas.

Madda. Este signo ~ se escribe encima del ا, como abreviatura de un أ seguido de otro ا de prolongación. Así: أا = آ. Se usa también a veces como abreviatura de أأ, pero entonces se escribe el ء, aunque no su ا. Así, ءآ = أأ.

Waṣla. Este signo ٱ se escribe encima del ا, delante de toda

palabra que empiece por consonante con *sukūn*, para indicar que ésta ha de pronunciarse unida con la vocal última de la palabra anterior. Así, en دَخَلَ ٱلْكَلْبُ (*dájala-l-kalbu* = entró el perro) el لْ inicial de la palabra segunda va precedido de ٱ, para pronunciarlo unido a la vocal (*fatḥa*) final de la palabra anterior.

Si la palabra anterior termina en consonante con *sukūn* ó con vocal *tanwīn*, se le da a la consonante una vocal subsidiaria, que generalmente es *kasra*. Así, en أَخْرِجْ ٱلْكَلْبَ (*ʾajriğ-l-kalba* = expulsa tú al perro) se le escribe una *kasra* al *ğīm* final de la palabra anterior al *waṣla*: أَخْرِجِ ٱلْكَلْبَ (*ʾajriği-l-kalba*).

Si la palabra con *waṣla* es la primera de la frase, se le da al ا una vocal subsidiaria (como en el caso anterior) y se suprime el *waṣla*, sustituyéndolo a veces por un *hamza*, porque ya el *ʾalif*, con una vocal, es consonante. Así ٱلْكَلْبُ se escribirá اَلْكَلْبُ o أَلْكَلْبُ y se leerá *ʾal-kalbu* (el perro).

OBSERVACIÓN. Como resumen de lo explicado, el ا puede ser:

1°. *Hamzado* (أ) con valor de consonante y llevando consigo vocal ó *sukūn*.

2°. *Maddado* (آ , ءا), abreviatura de اأ o de أا.

3°. *Waṣlado* (ٱ), signo de unión, ante consonante inicial con *sukūn*, que ha de leerse unida con la vocal última de le palabra anterior.

4°. *De prolongacion* (ـَا), sin vocal ni *sukūn*; sirve para hacer larga la vocal *fatḥa* que le precede. En fin de palabra puede, a veces, llenar esta misma función el ى precedido de *fatḥa*. Ejemplo: كُبْرَى = كُبْرَا (*kubrā*).

5º *Ortográfico*, sin vocal ni *sukūn*, se escribe tras la *fatḥa tanwīn* y tras el وُ de prolongación final y no se pronuncia. Ejemplos.: كَلْبًا (*kalb*^{an}), قَاتَلُوا (*qátalū*).

Tašdīd. Este signo ّ (parecido al سـ inicial, pero más pequeño) se escribe sobre la consonante (o debajo, si ésta lleva vocal *kasra*), para indicar que la consonante se ha de leer dos veces: la primera con *sukūn* y la segunda con la vocal que lleve. Así, قَتَّلَ se leerá *qáttala*, como si estuviese escrito قَتْتَلَ

El *tašdīd* se divide, por la función que desempeña, en *gramatical* y *eufónico*. El *gramatical* sirve para caracterizar determinadas formas del verbo o del nombre e influye, por tanto, en el significado de la palabra. Así, p. ej. قَتَلَ significa « él mató », y قَتَّلَ, « él mató con ensañamiento ». El *eufónico*, en cambio, sirve sólo para evitar el concurso, que para el oído árabe resulta mal sonante, de la siguientes letras ن ل ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د ث ت, que los gramáticos llaman *solares*. Siempre que dos de estas letras vayan seguidas y la primera deba llevar *sukūn*, perderá ésta el *sukūn* y tomará la segunda *tašdīd* eufónico, para indicar al lector que la primera no debe pronunciarse y la segunda, en cambio, se ha de pronunciar dos veces. Así, p. ej. أَخَذْتَ (ʾ*ajadta*) se escribirá أَخَذتَّ y se leerá (ʾ*ajatta*). El caso más frecuente del *tašdīd* eufónico es el del artículo árabe, que consiste en un ل y va prefijado al nombre al cual determina. Siempre que la letra inicial de este nombre sea solar, el لْ perderá su *sukūn*, y la letra *solar* siguiente tomará *tašdīd*, para pronunciarse doble. Un gran número de nombres árabes, determinados por el artículo prefijo, han pasado así al

castellano con el *taśdīd* eufónico. Hé aquí algunos ejemplos (1):

اَلتَّابُوتُ	*at-tābūtu* = ataúd	اَلشَّكَاةُ	*aś-śakātu* = achaque
اَلدَّلِيلُ	*ad-dalīlu* = adalid	اَلصَّبِرُ	*as-sibaru* = acibar
اَلرَّبَضُ	*ar-rabadu* = arrabal	اَلْلِقَاطُ	*al-liqātu* = alicate
اَلزَّيْتُ	*az-zaytu* = aceite	اَلنِّيلُ	*an-nīlu* = añil
اَلسَّاقِيَةُ	*as-sāqiyatu* = acequia	اَلنَّفِيرُ	*an-nafīru* = añafil

SÍLABA

Toda sílaba comienza por una sola consonante. Jamás puede comenzar por vocal ni por consonante con *sukūn*.

La sílaba que consta de consonante y vocal breve, es breve. La que consta de consonante, vocal y letra de prolongación es larga. Lo es también la que consta de consonante, vocal y consonante con *sukūn*. Ejemplo : قَاتَلْتَ (*qātalta*). Las sílabas 1ª y 2ª (*qā* y *tal*) son largas. La sílaba 3ª (*ta*) es breve.

Resulta de aquí que la sílaba árabe no puede constar de más de tres elementos : 1º consonante ; 2º vocal ; 3º, letra de prolongación o consonante con *sukūn*.

ACENTO

1º Jamás se carga el acento en la sílaba última. No existen, pues, palabras agudas. 2º Cárgase el acento en la sílaba penúltima, si es larga. 3º Si la penúltima es breve, se carga el acento en la antepenúltima, sea larga o sea breve. 4º La escritura árabe carece de signo para indicar el acento de las palabras. Ejemplos : قَتَلْتَ *qatálta* ; مُقْتِلٌ *múqtil*ᵘⁿ ; رَسُولٌ *rasū-l*ᵘⁿ.

(1) En todos ellos hay que advertir que el dialecto árabe andaluz no vocaliza con *kasra*, sino con *fatḥa*, el اِ inicial.

Téngase también presente que en el árabe hablado se suprime la vocal final de los nombres.

EJERCICIO DE LECTURA
TRANSCRIPCIÓN DE LA PÁGINA PRIMERA DE LA « CRESTOMATIA » (1)

Ḥukıya ʾánna-hu kāna fī Bagdāda raŷul^{un} úsmu-hu ʾAbū-l-Qāsimi ṭ-ṭunbūriyyu. Wa-kāna la-hu madas^{un} ṣāra la-hu wa-huwa yálbasu-hu sabʿu sinīna. Wa-kāna kulla-ma taqáṭṭaʿa mın-hu máwḍiʿ^{un} yáʿala makāna-hu rúqʿat^{an} ʾilà ʾan ṣāra ʾilà gāyati ṯ-ṯiqali wa-ṣāra n-nāsu yaḍribūna bi-hi l-máṯala. Fa-ttáfaqa ʾánna-hu dájala yawm^{an} sūqa z-zuŷāŷi. Fa-qāla la-hu simsār^{un} : « Yā ʾAbā-l-Qāsimı qad qádima ilay-nā l-yawma tāŷir^{un} min Ḥálaba wa-maʿa-hu himlu zuŷāŷ^{in} muḏáhhab^{in} qad kásada fa-štari-hi min-hu. Wa ʾanā ʾabiʿu-hu la-ka baʿda hāḏihi l-múddati fa-táksabu bi-hi l-miṯla|miṯlayni ». Fa-maḍà wa-štárā-hu bi-sittīna dīnār^{an}. Ṯumma ʾinna-hu dájala ʾilà sūqi l-ʿaṭṭārīna fa-ṣādafa-hu simsār^{un} ʾājaru wa-qāla la-hu : « Yā ʾAbā-l-Qāsimi qad qádima ʾilay-nā l-yawma min Naṣībīna tāŷir^{un} wa-maʿa-hụ māʾu ward^{in} fī gāyati ṭ-ṭībati wa-murādu-hu ʾan yusāfira. Fa-li-ʿaŷálati sáfari-hi yúmkinu ʾan taštáriya-hu min-hu rajīṣ^{an}. Wa-ʾana ʾabīʿu-hu la-ka fī-mā baʿdu bi-ʾáqrabi múddat^{in} fa-taksabu bi-hi l-miṯla miṯlayni ». Fa-maḍà ʾAbū-l-Qāsimi wa-štárā-hu ʾayḍ^{an} bi-sittīna dīnār^{an} ʾújrà wá-mallaʾa-hu fī z-zuŷāŷi l-muḏáhhabi. Wa-ḥámala-hu wa-ŷāʾa bi-hi fa-wádaʿa-hu ʿalà raff^{in} min rufūfi báyti-hi fī ṣ-ṣadri. Ṯumma innā ʾAbā-l-Qāsimi dájala l-ḥammāma yagtásilu. Fa-qāla la-hu baʿḍu ʾaṣdiqāʾi-hi : « Yā ʾAbā-l-Qāsimi

(1) Escribimos el signo europeo del acento en la sílaba antepenúltima de las palabras esdrújulas, v. gr en *Ḥúkiya* y *rāŷul^{un}*. Omitimos, en cambio, el signo en la silaba penúltima de las palabras graves, v. gr. en *kāna* y *Bagdāda*. Las vocales *tanwīn* van transcritas en tipo menor y en la parte alta del fin de las palabras, v. gr. *ráŷul^{un}*, *zuŷāŷ^{in}*, *yawm^{an}*.

ʾáštahī ʾan tugáyyira madāsa-ka hāḏa fa-ʾinna-hu fī gāyati
ṡ-ṡanāʿati wa-ʾanta ḏū māl^{in} min ḥamdi Allāhi ». Fa-qāla la-
hu ʾAbū-l-Qāsimi : «Al-ḥaqqu maʿa-ka fa-s-samʿa wa-ṭ-ṭāʿata ».
Ṯumma ʾinna-hu lammā járaŷa min[a] l-ḥammāmi wa-lábisa
ṯiyāba-hu raʾà bi-ŷānibi madāsi-hi madās^{an} ŷadīd^{an} fa-ẓanna
ʾanna r-ráŷula min karámi-hi štárā-hu la-hu fa-lábisa-hu.

MORFOLOGIA

Tres son las partes de la oración o categorías de palabras que integran la frase árabe: *verbo*, *nombre* y *partícula*. La categoría del *nombre* abarca, no sólo el sustantivo apelativo de cosa, sino el adjetivo de cualidad y los nombres de acción y verbales, equivalentes al infinitivo y a los participios de nuestra lengua. La categoría de la *partícula* abarca todos nuestros adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. La partícula es invariable. El verbo y el nombre, en cambio, son variables, es decir, admiten modificaciones para expresar sus respectivos accidentes gramaticales: voces, tiempos, números y personas, el verbo; géneros, números y casos, el nombre.

RAÍZ Y FORMA

Toda palabra variable (verbo ó nombre) consta de dos elementos: radicales y serviles. La raíz es ordinariamente trilítera, es decir, consta de tres consonantes o letras radicales que expresan el significado general, vago o abstracto de la palabra. Las vocales, breves o largas, y los demás signos auxiliares (*sukūn*, *tašdīd* etc.) que llevan consigo las tres radicales, más las consonantes que a éstas se añaden por el principio, medio o fin de la raíz, sirven para precisar o concretar el significado general y abstracto de ésta. — Tales elementos que se añaden a la raíz y que le dan una *forma* determinada (expresiva de la categoría de la palabra y de sus accidentes gramaticales) se llaman, por eso, *serviles*. Así, p. ej. قتل (*q t l*) es una *raíz*, que expresa la idea general de « matar »; si se la vocaliza قَتَلَ (*qatala*), ya significa « él mató »; en cambio, قُتِلَ (*qutila*) significa « él fué matado »; قَاتِلٌ (*qātil*^{un}) significa «matador»; قَاتَلْتَ (*qātalta*) significa « tú atacaste ».

Según esto, *forma* es el conjunto de elementos serviles que se añaden a la raiz, para precisar el significado abstracto de ésta. La explicación de las formas características de cada categoría gramatical y de sus accidentes es, pues, el objeto de la *morfología* (1).

VERBO

Los gramáticos árabes consideran al verbo como la palabra matriz de que derivan todas las otras (con la sola excepción de las partículas y de contados nombres que se tienen por primitivos). De aquí que comiencen por el verbo el estudio de la morfología.

No existe en árabe más que una sola conjugación : todos los verbos, así regulares como irregulares, tienen unas mismas letras serviles añadidas a la raíz para expresar sus varios accidentes gramaticales, es decir, sus diferentes formas, voces, tiempos, modos, números y personas. La irregularidad de algunos verbos no afecta, por consiguiente, a la letras serviles en que la conjugación consiste, sino tan sólo a las letras de la raiz, que, por razones eufónicas, sufren, como veremos, determinadas alteraciones.

Dejando para más adelante la explicación de las modificaciones de la raiz llamadas *formas verbales*, las voces son dos : activa y pasiva ; los tiempos son dos : pretérito y futuro ; los modos (que sólo afectan al futuro) son cuatro (2) : indica-

(1) Para que resalten con más claridad las vocales y letras serviles que caracterizan á la *forma* de una palabra, representaremos siempre las tres letras de la *raíz* por medio de pequeñas rayas horizontales. Así, مِـْـَـاـٌ es la *forma* de los nombres de instrumento, aplicable a cualquiera raíz, y las tres letras de ésta van representadas por las tres rayas. Ejemplo : مِصْبَاحٌ (*miṣbāḥ*^{un}) « lámpara », se deriva de la raiz صبح (*ṣ b ḥ*), « alumbrar ».

(2) Prescindimos de los modos enérgicos. *ligero* y *pesado*, por su escaso uso. Cfr. *infra*, pág. 29.

tivo, subjuntivo, condicional e imperativo ; los numeros son tres : singular, dual y plural ; las personas son tres : primera, segunda y tercera, con sus dos géneros, masculino y femenino.

El *pretérito* se deriva de la raiz, añadiéndole *por detrás* ciertas letras serviles, llamadas *aformativas*, que expresan las diferentes personas y números. El *futuro* se deriva de la raíz, añadiéndole *por delante* ciertas letras serviles, llamadas *preformativas* (además de añadirle, en algunas personas, otras letras serviles por detrás, o aformativas). El pretérito carece, pues, de preformativas. El futuro, en cambio, tiene *siempre* preformativas. El pretérito lleva siempre aformativas, excepto en la persona *él*. El futuro lleva también aformativas, excepto en las personas *él*, *ella*, *tú masculino*, *yo* y *nosotros*. El modo imperativo carece de las preformativas del futuro, del cual se deriva.

Varias de las aformativas del pretérito son trozos de los pronombres personales. Por eso conviene aprender éstos, antes de la conjugación del verbo (1).

PRONOMBRES PERSONALES

Cuando hacen de nominativo, van *separados*, es decir, constituyen palabras independientes ó sueltas. Cuando hacen de genitivo ó acusativo, son *afijos*, es decir, van unidos, por detrás, a la palabra que los rige (nombre, verbo o particula).

(1) Hay además otra razón didáctica que aconseja el estudio previo de los pronombres personales : que sus afijos van unidos á los verbos, nombres y particulas, formando con éstos un todo gráfico, que conviene saber descomponer desde el principio

3ª Persona	Él	Ella	Ellos dos Ellas dos	Ellos	Ellas
Sueltos : Afijos :	هُوَ هُ	هِيَ هَا	هُمَا idem	هُمْ idem	هُنَّ idem
2ª Persona	Tu masc°	Tu fem°	Vosotros dos Vosotras dos	Vosotros	Vosotras
Sueltos : Afijos :	أَنْتَ كَ	أَنْتِ كِ	أَنْتُمَا كُمَا	أَنْتُمْ كُمْ	أَنْتُنَّ كُنَّ
1ª Persona	Yo masc° o fem°			Nosotros Nosotras	
Sueltos : Afijos :	أَنَا Gen° ـِي Acus° نِي			نَحْنُ نَا	

Ejemplos de afijos : قَتَلْتَهُ *matástelo* ; ضَرَبَنِي *pegóme* ; كَلْبُهَا *perro de ella* (= *suyo*) ; كِتَابُكَ *libro de ti* (= *tuyo*) ; بَيْتِي *casa de mí*(=*mía*); قَبْلَهُمْ *ante ellos.*

Observaciones : 1ª. Como se ve, los afijos de 3ª y 2ª persona tienen la misma forma cuando se afijan a nombres, verbos y partículas ; pero el de la persona *yo*, afijo a verbos como acusativo, es نِي, y, afijo a nombres o partículas como genitivo, es ـِي. —2ª. Los afijos de 3ª persona (excepto هَا) cambian la *ḍamma* en *kasra*, si la letra final de la palabra a la que se afijan tiene sonido de *i*. Así, كِتَابِهِ, (en vez de كِتَابِهُ), *del libro de él.*

FORMACIÓN DEL PRETERITO

Se deriva de la raiz verbal, añadiéndole por detrás las aformativas características de las distintas personas. Las letras radicales se vocalizan, en la voz activa de la forma primera del verbo, así : ـَـَـَ . Ejemplos : قَتَلَ , matar ; حَزِنَ , estar triste ; حَسُنَ , ser bueno. Los verbos con *fatḥa* en 2ª radical, son transitivos ; con *kasra*, intransitivos de estado transitorio ; con *ḍamma*, intransitivos de estado permanente.

Las aformativas características de las personas pueden ser *silábicas* o *asilábicas*, según constituyan o no sílaba por si solas. En el primer caso, al añadirse a la raiz, obligan a poner *sukūn* en la letra final de ésta, a fin de que la palabra resultante no tenga, si es posible, más que tres sílabas. Se exceptua la persona *ellas dos*.

ESQUEMA DEL PRETÉRITO

Singular		*Dual*		*Plural*	
Él	ـَـَـَ	Ellos dos	ـَـَـَا	Ellos	ـَـَـُوا
Ella	ـَـَـَتْ	Ellas dos	ـَـَـَتَا	Ellas	ـَـَـْنَ
Tú masc°	ـَـَـْتَ	Vosotros dos / Vosotras dos	ـَـَـْتُمَا	Vosotros	ـَـَـْتُمْ
Tú fem°	ـَـَـْتِ			Vosotras	ـَـَـْتُنَّ
Yo	ـَـَـْتُ			Nosotros	ـَـَـْنَا

FORMACIÓN DEL FUTURO INDICATIVO

Se deriva de la raiz verbal, añadiéndole por delante las preformativas siguientes : يَ para terceras personas ; تَ para segundas (y, a veces, para terceras femeninas) ; أَ para la per-

sona *yo* ; ن para la persona *nosotros*. Como estas cuatro preformativas no bastan para distinguir las trece personas, de que consta el futuro, hay que añadir también aformativas para algunas de aquéllas. Las preformativas son siempre silábicas, porque constan de una de las cuatro letras dichas, acompañadas de vocal (que será *fatḥa*, en la voz activa de la forma primera del verbo). Por eso, la primera radical llevará *sukūn*. La segunda radical puede llevar, lo mismo que en el pretérito, cualquiera de las tres vocales, conforme a la ley siguiente : Si en el pretérito lleva *fatḥa*, toma *kasra* o *ḍamma* en el futuro. Si en el pretérito lleva *kasra*, toma *fatḥa* en el futuro. Si en el pretérito lleva *ḍamma*, la conserva en el futuro. La tercera radical llevará vocal *ḍamma*, si la persona no necesita tomar aformativa para distinguirse de otras personas.

ESQUEMA DEL FUTURO INDICATIVO

Singular		*Dual*		*Plural*	
Él	يَـْـَـُ	Ellos dos	يَـْـَـَانِ	Ellos	يَـْـَـُونَ
Ella	تَـْـَـُ	Ellas dos	تَـْـَـَانِ	Ellas	يَـْـَـْنَ
Tú masc°	تَـْـَـُ	Vosotros o	تَـْـَـَانِ	Vosotros	تَـْـَـُونَ
Tú fem°	تَـْـَـِينَ	Vosotras dos		Vosotras	تَـْـَـْنَ
Yo	أَـْـَـُ			Nosotros	نَـْـَـُ

DERIVACIÓN DEL FUTURO SUBJUNTIVO

El subjuntivo se deriva del indicativo, poniendo vocal *fatḥa* en la tercera radical de la personas que carecen de afor-

mativa (*él, ella, tú m° y yo*) ; las personas que tienen aformativa de dos letras (*tú f°, ellos dos, ellas dos, vosotros o vosotras dos, ellos y vosotros*) pierden la letra final de su aformativa, que es نَ, con su vocal ; las personas que tienen aformativa de una sola letra (*ellas y vosotras*), permanecen invariables.

Observación. El futuro subjuntivo recibe los nombres de « enérgico pesado » y de « enérgico ligero », cuando se le añaden por detrás las terminaciones نَّ y نْ , respectivamente.

DERIVACIÓN DEL FUTURO CONDICIONAL

El futuro condicional se deriva del subjuntivo, poniendo *sukūn* en la tercera radical de las personas que carecen de aformativa ; todas las otras personas son iguales a las del subjuntivo.

Observación. Las personas que carecen de aformativa son, según esto, diferentes en los tres modos, pues terminan en *ḍamma* para indicativo, en *fatḥa* para subjuntivo, y en *sukūn* para condicional ; las que tienen aformativa de dos letras, son iguales en subjuntivo y condicional ; las que tienen aformativa de una sola letra, son iguales en los tres modos.

DERIVACIÓN DEL IMPERATIVO

El modo imperativo se deriva de las segundas personas del futuro condicional, suprimiendo las preformativas.

Observación. El *ʾalif* con *waṣla*, cuando hay que vocalizarlo, toma *ḍamma*, si tiene *ḍamma* la penúltima radical ; en los otros casos, toma *kasra*.

VOZ PASIVA

Se deriva de la activa, sin más que cambiar la vocalización de ésta según la pauta siguiente :

Para el pretérito pasivo, se pone *kasra* en la penúltima radical y *ḍamma* en la anterior ó anteriores que deban ir vocalizadas. Así, del pretérito activo ـَـَـَ se derivará el pasivo ـُـِـَ.

Para el futuro pasivo, se pone *ḍamma* en las preformativas y *fatḥa* en la penúltima radical. Así, del futuro activo يَـْـِـُ se derivará el pasivo يُـْـَـُ.

Los modos subjuntivo y condicional se derivan del indicativo, como en la voz activa. El modo imperativo carece de voz pasiva.

FORMAS DEL VERBO TRILÍTERO

El verbo trilítero, cuya conjugación hemos explicado, constituye su forma primitiva o primera ; pero existen además otras formas que se llaman *derivadas*, porque nacen de la primera, bien añadiendo a sus tres letras radicales ciertas letras serviles por el principio o por el medio, bien tomando *taśdīd* la segunda o la tercera radical. Estas modificationes alteran accidentalmente el significado que tiene el verbo en su forma primitiva, y dan origen a verbos nuevos, de manera parecida a lo que ocurre con los latinos o castellanos que se derivan por composición de otro primitivo con una preposición, v. gr. *currere* da origen a *incurrere*, *concurrere*, *discurrere*, *transcurrere*, etc.

En el siguiente cuadro se registran las diez formas más usuales del verbo trilítero (la primitiva y las nueve derivadas) con sus características respectivas (letras serviles, signos ortográficos, vocalización peculiar de cada una) y el significado que les corresponde en relación con el verbo en su forma primitiva.

ESQUEMA DE LAS FORMAS DEL VERBO TRILITERO

	Pretérito	*Futuro*	*Significado*
Iª	ـَـَـَـ	يَـْـُـُ	
IIª	ـَـّـَـ		Intensiva de la Iª
IIIª	ـَاـَـ	يُـَـِـُ	Conativa de la Iª
IVª	أَـْـَـَ		Causativa de la Iª
Vª	تَـَـّـَـ		Reflexiva de la IIª
VIª	تَـَاـَـ	يَتَـَـَـُ	Recíproca de la IIIª
VIIª	اِنْـَـَـَ		Reflexiva de la Iª
VIIIª	اِـْتَـَـَ		Reflexiva de la Iª
IXª	اِـْـَـّ	يَـْـَـِـُ	Posesiva de color o deformidad.
Xª	اِسْتَـْـَـَ		Reflexiva, estimativa, postulativa, desiderativa.

Observaciones.

1ª. Para la interpretación de este cuadro esquemático, téngase en cuenta que el futuro de cada forma se deriva de su respectivo pretérito, al cual, tomado como raíz, se le añadirán las preformativas y aformativas personales. El conjunto, así formado, se vocalizará con arreglo al tipo de vocalización que a la respectiva forma le señale el cuadro. Estos tipos de vocalización (sin contar el de la forma Iª, ya explicado) son tres : uno, común a las formas IIª, IIIª, y IVª, lleva *ḍamma* en preformativa y *kasra* en penúltima radical ; otro, común a las formas Vª y VIª, lleva *fatḥa* y *fatḥa*, respectivamente ; otro, en

fin, común a las cuatro restantes formas (VII[a], VIII[a], IX[a] y X[a]), lleva *fatḥa* y *kasra*. El resto de las letras radicales y serviles del futuro se vocalizarán como en su respectivo pretérito lo estén.

2ª. No se pone *sukūn* a la letra inicial del pretérito para derivar su futuro en las formas IIª, IIIª, Vª y VIª, a pesar de la tendencia al trisilabismo que, como ley general, se nota en la formación del pretérito y del futuro de la forma primera.

En la forma IIª, obedece esta excepción a que el *tašdīd*, característico de su 2ª radical, equivale a dos letras, la 1ª con *sukūn*; y así, la sílaba segunda del futuro comenzaría por *sukūn*, contra las leyes de la sílaba árabe. Si, por ejemplo, el futuro de قَتَّلَ fuese يُقْتِّلُ, éste equivaldría a يُقْتْتِلُ (descomponiendo el *tašdīd*) y la sílaba segunda comenzaría por *sukūn*.

En la forma IIIª, obedece la excepción a que el ʾ*alif* de prolongación, característico de la 1ª radical, reclama vocal ante sí y no admite, por lo tanto, *sukūn*.

En las formas Vª y VIª, la excepción obedece a que ambas se derivan respectivamente de la IIª y IIIª.

3ª. El أ, característico de la forma IVª, desaparece en su futuro, porque éste lleva preformativas, y reaparece en el imperativo, porque éste carece de ellas. Dígase lo mismo del إ característico de las cuatro últimas formas.

4ª. La forma IXª se somete para su conjugación a las reglas especiales de los verbos irregulares, llamados *sordos*, que más adelante se explicarán.

5ª. No todas las raíces de los verbos triliteros adoptan todas las nueve formas derivadas, sino tan sólo algunas de éstas, que los diccionarios consignan. Así, la raíz قَتَلَ, *matar*, las

posee todas, con la sola excepción de la VII[a] y IX[a]. En cambio, la raiz بَلِهَ , *ser necio*, posee sólo la I[a], la V[a] y la VI[a].

6[a]. La conjugación de las formas derivadas sigue, en todo lo demás, las mismas reglas dadas para la forma primera en todos sus tiempos, modos y voces.

PARADIGMA DE LAS FORMAS DERIVADAS

Forma	*Pretérito*	*Futuro*	*Imperativo*
II[a]	قَتَّلَ	يُقَتِّلُ	قَتِّلْ
III[a]	قَاتَلَ	يُقَاتِلُ	قَاتِلْ
IV[a]	أَقْتَلَ	يُقْتِلُ	أَقْتِلْ
V[a]	تَقَتَّلَ	يَتَقَتَّلُ	تَقَتَّلْ
VI[a]	تَقَاتَلَ	يَتَقَاتَلُ	تَقَاتَلْ
VII[a]	اِنْقَتَلَ	يَنْقَتِلُ	اِنْقَتِلْ
VIII[a]	اِقْتَتَلَ	يَقْتَتِلُ	اِقْتَتِلْ
IX[a]	اِقْتَلَّ	يَقْتَلُّ	اِقْتَلِلْ
X[a]	اِسْتَقْتَلَ	يَسْتَقْتِلُ	اِسْتَقْتِلْ

VERBOS CUADRILÍTEROS

Existen, aunque muy pocos, algunos verbos cuya raiz consta de cuatro letras y cuyo origen se debe : 1°. A la duplicación de una raiz bilitera, para imitar por onomatopeya un sonido natural, v. gr. : غَرْغَرَ, duplicación de la raiz غر, *hacer gárgaras, gargarizar* ; لَجْلَجَ, duplicación de la raiz لج, *balbucir.*

2º. A la abreviación de toda una frase muy usual, singularmente jaculatoria religiosa, de la cual se toman las cuatro letras que más suenan, para significar que se profiere o pronuncia aquella frase: v. gr.: حَمْدَلَ, abreviatura de la jaculatoria الحَمْدُ لِلّٰهِ — *la alabanza (sea) para Dios* — significa «decir ¡ loado sea Dios ! ».

3º. A palabras extrangeras, de más de tres letras, introducidas en la lengua árabe ; v. gr. فَلْسَفَ, *filosofar*, que procede de la voz grecolatina *philosophia*.

Estos verbos cuadriliteros se conjugan como el trilítero y no tienen más que cuatro formas, (una, la primitiva, y tres derivadas) las cuales se asimilan, por sus características, a las formas derivadas del verbo trilitero, que se señalan en el siguiente cuadro :

ESQUEMA DE LAS FORMAS DEL VERBO CUADRILÍTERO

Iª	ـَـْـَـَ	(= IIª)
IIª	تَـَـْـَـَ	(= Vª)
IIIª	اِـْـَـَنْـَـَ	(= VIIª)
IVª	اِـْـَـَـَّ	(= IXª)

NOMBRE

Esta categoría gramatical contiene las siguientes especies, que estudiaremos separadamente : 1ª, nombres de agente y paciente, que equivalen a nuestros participios activos y pasivos ; 2ª, nombres de acción, que equivalen a los nombres verbales y a los infinitivos de nuestra lengua ; 3ª, nombres de lugar, tiempo y abundancia ; 4ª, nombres de instrumento y vaso ; 5ª, nombres diminutivos ; 6ª, nombres de cualidad, que equivalen a nuestros adjetivos calificativos ; 7ª, adjetivos de intensidad u oficio ; 8ª, adjetivos de color o deformidad ;

9ª, adjetivos denominativos o patronímicos ; 10ª adjetivos numerales (1).

PARTICIPIOS O NOMBRES DE AGENTE Y PACIENTE

Se derivan de la persona *él* del pretérito de la respectiva forma verbal, según la pauta siguiente :

Formas	*Participio activo*	*Participio pasivo*
Iª	ـَـاـِـٌ	مَـْـُـوـٌ
IIª—Xª	مُـــِـٌ	مُـــَـٌ

Aplicada esta pauta a la raiz قتل , da los siguientes participios :

Formas	*Participio activo*	*Participio pasivo*
Iª	قَاتِلٌ	مَقْتُولٌ
IIª	مُقَتِّلٌ	مُقَتَّلٌ
IIIª	مُقَاتِلٌ	مُقَاتَلٌ
IVª	مُقْتِلٌ	مُقْتَلٌ
Vª	مُتَقَتِّلٌ	مُتَقَتَّلٌ
VIª	مُتَقَاتِلٌ	مُتَقَاتَلٌ
VIIª	مُنْقَتِلٌ	مُنْقَتَلٌ
VIIIª	مُقْتَتِلٌ	مُقْتَتَلٌ
IXª	مُقْتَلٌّ	Carece
Xª	مُسْتَقْتِلٌ	مُسْتَقْتَلٌ

(1) En el singular, los nombres tienen, de ordinario, tres solos casos que se distinguen por la vocal final : ـُ nominativo ; ـِ genitivo ;

Ejemplos :

كَافِرٌ , infiel (*cafre*)

اَلْفَارِسُ , el ginete (*alférez*)

اَلزَّامِلَةُ , la bestia de carga (*acémila*)

اَلسَّاقِيَةُ , la corriente de agua (*acequia*)

مَمْلُوكٌ , poseído, esclavo (*mameluco*)

اَلْمُؤَذِّنُ , el que llama a la oración (*almuédano*)

اَلْمُشْرِفُ , el inspector (*almojarife*)

اَلْمُوَحِّدُ , el monoteísta (*almohade*)

اَلْمُقَدَّمُ , el adelantado (*almocaten*)

اَلْمُرَابِطُ , el guardián fijo de la frontera (*almorávid*)

اَلْمُغَاوِرُ , el invasor (*almogávar*)

اَلْمُحْتَسِبُ , el que toma cuenta (*almotacén*)

مُسْتَعْرِبٌ , considerado árabe, sin serlo (*mozárabe*)

INFINITIVOS O NOMBRES DE ACCIÓN

Se derivan casi todos de la persona *él* del préterito de cada una de las formas. Los propios de la 1ª forma son muchos. En cambio, las formas derivadas (IIª - Xª) no tienen, de ordinario, mas que uno sólo cada una.

La derivación de estos últimos se somete a las pautas indicadas en el cuadro siguiente :

ـَ acusativo. La vocal será doble o *tanwīn*, si el nombre está indeterminado. El nombre, precedido del artículo اَلْ, es determinado, y la vocal del caso será entonces simple y no *tanwīn*.

NOMBRES DE ACCIÓN DE LAS FORMAS DERIVADAS

Se aparta de su pretérito — IIª تَـْـِـيـٌ ; تَـْـِـَـةٌ

Derivan de su respectivo pretérito:

- Se confunde con su participio pasivo femenino — IIIª مُـَـاـَـَةٌ
- Vocal *ḍamma* en penúltima — Vª تَـَـُّـٌ ; — Vª تَـَـاـُـٌ
- *ʾAlif* de prolongación trás la penúltima radical y *kasra* en la anterior o anteriores que deban llevar vocal.
  - — IVª إِـْـَـاـٌ
  - — VIIª اِنْـِـَـاـٌ
  - —VIIIª اِـْـِتـَـاـٌ
  - — IXª اِـْـِـَـاـٌ
  - — Xª اِسْتِـْـَـاـٌ

Ejemplos : تَعْرِفَةٌ, explicación, definición (*tarifa*) ; تَمْيِيزٌ, separación, distinción (*tamiz*) ; اَلْمُنَادَاةُ (por اَلْمُنَادَيَةُ) la venta a pública subasta (*almoneda*) ; إِسْلَامٌ, sumisión, obediencia [a Dios] (*islam*) ; اِنْطِرَاجٌ, rotura (*andrajo*).

Los nombres de acción propios de la forma 1ª son, para cada verbo, muchos en número y pueden servir, no sólo para expresar infinitivos o nombres verbales, sino tambien nombres apelativos de cosa y adjetivos. Se clasifican en cuatro grupos : los tres primeros se distinguen por lo que lleve la segunda radical : 1er grupo, *sukūn* ; 2º grupo, vocal breve ; 3er grupo, letra de prolongación, o sea, vocal larga. El grupo 4º se caracteriza por la preformativa مَـ y *sukūn* en la primera radical ; se llaman, por eso, *mīmíes* y sirven para expresar también nombres de lugar, tiempo y abundancia. Los distintos tipos de

cada grupo se vocalizan conforme a las pautas del cuadro siguiente:

ESQUEMA DE LOS NOMBRES DE ACCIÓN DE LA FORMA Iª

Grupo Iº		*Grupo IIº*		*Grupo IIIº*		*Grupo IVº*	
1º	ـَـْـٌ	1º	ـَـِـٌ	1º	ـَـَاـٌ	1º	مَـْـَـٌ
2º	ـَـْـَـةٌ	2º	ـَـُـٌ	2º	ـُـُوـٌ	2º	مَـْـَـَـةٌ
3º	ـَـْـَـى	3º	ـَـَـَـةٌ	3º	ـَـِيـٌ		
4º	ـَـْـَـانٌ	4º	ـَـَـَـانٌ				

EJEMPLOS

Grupo Iº: ٱلْكُحْلُ, alcohol; ٱلزَّيْتُ, aceite; ٱلشُّرْكَةُ, ajorca ٱلدَّرَقَةُ, adarga; ٱلسِّلْقَةُ, acelga; سُلْطَانٌ, sultán; ٱلْقِطْرَانُ, alquitrán; سَطْوَانٌ, zaguán; ٱلرَّيْحَانُ, arrayán.

Grupo IIº: ٱلسُّكَّرُ, azúcar; ٱلْقَصَبَةُ, alcazaba; ٱلصَّبِرُ, acíbar; ٱلْحَبَقَةُ, albahaca; سَرَطَانٌ, zaratán.

Grupo IIIº: ٱلْبَيَاضُ, albayalde; فُلَانٌ, fulano; ٱللِّقَاطُ, alicate; ٱلْخِفَافُ, alifafe; ٱلْخِلَالُ, alfiler; ٱلدَّخَالَةُ, adehala; ٱلْقَبَالَةُ, alcabala; ٱلْغَزَارَةُ, algazara; ٱلْخِزَانَةُ, alhacena; قَذُورٌ, cazurro; حَرُونٌ, harón; ٱلْعَرِيفُ, alarife; ٱلْوَزِيرُ, alguacil; خَلِيفَةٌ, califa; ٱلدَّلِيلُ, adalid.

Grupo IVº: ٱلْمَخْزَنُ, almacén; ٱلْمَضْرَبَةُ, almadraba; مَسْخَرَةٌ, máscara; مَسْجِدٌ, mezquita.

NOMBRES DE LUGAR, TIEMPO Y ABUNDANCIA

Si se derivan de un verbo, expresan el lugar o el tiempo en que se realiza la acción de aquél. Los derivados de la forma I[a] adoptan los mismos tipos del grupo IV[o] que se acaban de explicar, es decir, los llamados *mīmies* : مَـ ـْ ـَ ـٌ. Si se derivan de un nombre, expresan el lugar en que abunda la cosa significada por aquél. Los derivados de las formas II[a]-X[a], se identifican y confunden con sus respectivos participios pasivos.

Ejemplos. مَشْرِقٌ , oriente (lugar por donde sale el sol) ; مَغْرِبٌ , poniente, ocaso (lugar y momento en que el sol se pone) ; مَقْبَرَةٌ , cementerio (lugar en que abundan las sepulturas) derivado del nombre قَبْرٌ , sepulcro ; مَأْسَدَةٌ , lugar en que abunda el león (أَسَدٌ) ; مُصَلًّى , (por مُصَلَّىٌ) lugar en que se hace la oración ; مُلْتَقًى , (por مُلْتَقَىٌ) lugar de encuentro.

NOMBRES DE INSTRUMENTO Y VASO

Los primeros derivan de un verbo y los segundos de otro nombre. Aquéllos expresan el instrumento con que se realiza la acción del verbo ; éstos, el recipiente en que se pone la cosa significada por el nombre del cual derivan. Ambos adoptan como característico el prefijo مِـ y como más frecuente, aunque no exclusivo, este tipo : مِـ ـْ ـَ ا ـٌ.

Ejemplos :

أَلْمِهْرَاسُ , (de هَرَسَ , *machacar*) *almirez*, instrumento para machacar ;

مِرْبَاطٌ , (de رَبَطَ , *atar*) *marbete*, instrumento para atar ;

مِطْرَقَةٌ , (de طَرَقَ , *golpear*) instrumento para golpear, *martillo, matraca* ;

اَلْمِنْبَرُ , (de نَبَرَ , *elevar la voz*), *almímbar*, *púlpito*, *estrado* ;

مِسْكِينٌ , (del nombre مَسْكَنَةٌ , *pobreza*) *mezquino*, vaso de indigencia.

NOMBRES DIMINUTIVOS

Se derivan de otro nombre, sometiendo su raíz a este tipo : ـُـَـيْـٌ

Ejemplos :

de اَلْقَصْرُ , *palacio, alcázar*, اَلْقُصَيْرُ , *palazuelo* (*Alcocer*, topónimo y apellido castellanos);

de اَلْقَلْعَةُ , *el castillo* (*Alcalá*, topónimo castellano), اَلْقُلَيْعَةُ *el castillejo* (*Alcolea*, topónimo castellano) ;

de اَلْكَنِيسَةُ , *la iglesia*, اَلْكُنَيْسَةُ , *la iglesuela* (*Alcuneza*, topónimo castellano) ;

de مَدِينَةٌ , *ciudad* (*Medina*, topónimo castellano) اَلْمُدَيْنَةُ , *la ciudadela* (*Almudaina* y *Almudena*, topónimos castellanos) ;

de بَحْرٌ , *mar*, اَلْبُحَيْرَةُ , *la mar chica* (*Albufera*, *Albuera*, topónimos castellanos) ;

de جَفْنَةٌ , *escudilla grande*, اَلْجُفَيْنَةُ , *aljofaina* ;

de سَطْحٌ , *terraza*, اَلسُّطَيْحَةُ , *azotea*.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Algunos tipos de nombres de acción de la forma Iª, grupos I°, II° y III°, pueden usarse para formar adjetivos calificativos, derivados, casi siempre, de la raíz de verbos intransitivos. Hé aquí los más frecuentes :

Grupo I°	*Grupo II°*	*Grupo III°*
ـَـْـٌ	ـَـِـٌ	ـَـَاـٌ
ـَـْـَانٌ		ـَـِيـٌ
		ـَـُوـٌ

Ejemplos :

عَدْلٌ, justo ; عِدْلٌ, igual ; رَحْمَانٌ, misericordioso ; سَكْرَانٌ ebrio ; حَزِنٌ, triste ; رَجِلٌ, peatón, hombre ; شُجَاعٌ, valiente ; قَذُورٌ, insociable, cazurro ; كَبِيرٌ, grande ; صَغِيرٌ, pequeño.

El adjetivo calificativo admite, como en nuestra lengua, *comparativo* y *superlativo*. Ambos se derivan de la raíz del positivo, sometida a la siguiente pauta : أَـْـَـُ. El comparativo va seguido de la preposición مِنْ, *de*, rigiendo al término de la comparación. El superlativo va precedido del artículo.

Ejemplos : أَكْبَرُ مِنْهُ, mayor que él : الأَكْبَرُ, el máximo, el mayor de todos.

ADJETIVOS DE COLOR O DEFORMIDAD

Se derivan de la raíz verbal, sometida a la misma pauta que los comparativos, con los cuales se confunden por el tipo, aunque se distinguen por el régimen.

Ejemplos : أَحْمَرُ, rojo ; أَبْيَضُ, blanco ; أَسْوَدُ, negro ; أَعْرَجُ : cojo ; أَعْوَرُ, tuerto.

ADJETIVOS DE INTENSIDAD U OFICIO

Los de intensidad se derivan de un verbo, y los de oficio se derivan de un nombre. En ambos casos, la raíz se somete a la siguiente pauta : ـَـّـا ـٌ

Ejemplos :

كَذَّابٌ , muy embustero, de كَذَبَ , mentir.

اَلْخَيَّاطُ , el sastre (*alfayate*) de خَيَطَ , coser.

اَلْحَجَّامُ , el barbero (*alfajeme*, apellido español), de حَجَمَ, aplicar ventosas.

اَلسَّقَّاءُ , el aguador (*azacán*) de سَقَى , correr el agua.

غَنَّامٌ , pastor (*gañán*) de غَنَمٌ , ganado, rebaño.

ADJETIVOS DENOMINATIVOS O PATRONÍMICOS

De todo nombre apelativo y, más frecuentemente, de los nombres propios, se derivan adjetivos que expresan relación con aquéllos, al modo de los castellanos *celeste* (de *cielo*), *terrestre* (de *tierra*), *solar* (de *sol*), *español* (de *España*), etc.

Todos ellos adoptan la terminación ـِيٌّ , añadida al nombre del que derivan y al que dicen relación.

Ejemplos :

جَبَلِيٌّ , *montaraz* (*jabalí*) de جَبَلٌ , *monte.*

بَلَدِيٌّ , *indígena* (*baladí*) de بَلَدٌ , *país.*

بَدَوِيٌّ , *nómada* (*beduino*) de بَدْوٌ , *desierto.*

تُرْكِيٌّ , *turquesco* (*turquí*) de تُرْكٌ , *turco.*

مُرَابِطِيٌّ, relativo a los almorávides (*maravedí*), de مُرَابِطٌ, *almorávid*.

أَلْعَرَبِيَّةُ, propia de los árabes (lengua) (*algarabía*), de عَرَبٌ, *Arabe*.

سِنْدِيَّةٌ, originaria del Sind o Indochina (*sandía*), de سِنْدٌ, *Sind*.

ACCIDENTES GRAMATICALES DEL NOMBRE

Son cuatro : género, número, declinación y determinación.

DEL GÉNERO

Hay dos tan sólo : *masculino* y *femenino*. Existen, sin embargo, unos pocos nombres del género común, v. gr. طَرِيقٌ, *camino*, نَفْسٌ, *alma*, que se usan indistintamente como masculinos y femeninos.

El género masculino se conoce por exclusión tan sólo, pues son masculinos cuantos no son femeninos. Estos pueden serlo por su significación y por su terminación.

Son femeninos por su significación.

1º Los que expresan animales hembras, como أُمٌّ, *madre* ; أُخْتٌ, *hermana* ; عَجُوزٌ, *vieja* ; عَرُوسٌ, *recien casada*.

2º. Los propios de regiones o pueblos, como اَلْأَنْدَلُسُ, *España* ; مَجْرِيطُ, *Madrid*.

3º. Los que expresan partes o miembros dobles del cuerpo, como يَدٌ, *mano* ; رِجْلٌ, *pie* ; عَيْنٌ, *ojo*.

4º. Los que expresan vientos y fuegos, como شَمَالٌ, *viento norte* ; سَقَرٌ, *fuego infernal*.

Son femeninos por su terminación :

1°. Los terminados en ـَـةٌ , que es la terminación femenina más general y corriente para sustantivos y adjetivos. Así, de جَدِيدٌ , *nuevo*, el femenino será جَدِيدَةٌ , *nueva*.

2°. Los terminados en ـَـآءُ servil, es decir, precedida esta terminación de tres o más letras. Adoptan esta terminación los adjetivos de color o deformidad, pero sometiendo, además, su raíz al siguiente tipo ـَـْـَـآءُ . *Ejemplos* : اَلْحَمْرَاءُ , *la roja* (*Alhambra*), femenino de أَحْمَرُ , *rojo* ; اَلْبَيْضَاءُ , *la blanca* (*Albaida*), femenino de أَبْيَضُ , *blanco* ; زَرْقَاءُ , *azul* (*zarca*), femenino de أَزْرَقُ , *azul* ; سَوْدَآءُ , *negra* (galaico-portugués *saudade?*), femenino de أَسْوَدُ , *negro*.

3°. Los terminados en ـَـى servil. Adoptan esta terminación los adjetivos comparativos, pero sometiendo, además, su raíz al siguiente tipo : ـُـْـَـى . Así, de أَكْبَرُ , *mayor*, el femenino será كُبْرَى .

DEL NÚMERO

Además del singular, tienen los nombres (igual que los verbos) dual y plural.

El dual se deriva del singular, añadiéndole la terminación ـَـانِ , la misma que caracteriza al dual en el futuro indicativo. *Ejemplos* : رَجُلٌ , *hombre*, رَجُلَانِ , *dos hombres* ; مَدِينَةٌ , *ciudad*, مَدِينَتَانِ , *dos ciudades*.

El plural es de dos clases : *sano* y *fracto*.

El plural *sano* se deriva del singular, sin romper el molde o tipo morfológico de éste y añadiéndole tan sólo, si es masculino, la terminación ـُونَ, la misma que caracteriza a las pers. *ellos* y *vosotros* en el futuro indicativo; y si es femenino, añadiéndole la terminación ـَاتٌ. *Ejemplos* : مُسْلِمٌ, *musulmán*, مُسْلِمُونَ, *musulmanes* ; ضَرُورَةٌ, *necesidad*, ضَرُورَاتٌ, *necesidades*.

El plural *fracto* se deriva también del singular, pero rompiendo su tipo morfológico y sometiendo la raíz a uno de los muchos tipos que, como vamos a ver, puede presentar. De todos ellos, los que conviene retener (por ser inconfundibles o de uso más frecuente) se registrarán en el cuadro que sigue, junto a otros, confundibles ya con singulares, pero de uso frecuentísimo también. Unos y otros son, para la mentalidad árabe, más que plurales, colectivos, y por eso funcionan en la frase como singulares femeninos. Por tanto, denunciará que son plurales fractos la concordancia : si son sujetos de un verbo, estará éste en persona *ella* ; si los califica un adjetivo, éste será femenino singular. Es lo mismo que sucede en castellano con muchos colectivos, v. gr. *arboleda*, el cual, siendo realmente un plural, funciona, para la concordancia con verbos y adjetivos, como singular femenino, v. gr. « la arboleda fué quemada » ; « arboleda frondosa ».

ESQUEMA DE LOS PLURALES FRACTOS

I° = Cuadrisilábicos ـَـَاـِـُ (son los más frecuentes)

II° = أَـْـِـَةٌ 4° أَـْـَاـٌ 3° ـُـُوـٌ 2° ـِـَاـٌ 1°

III° = أَـْـِـَاءُ 4° ـُـَّـٌ 3° ـُـَّاـٌ 2° ـُـَـَاءُ 1°

Observaciones. 1ª. Sólo son confundibles con singulares los tipos 1° y 2° del II° grupo. — 2ª. Los cuadrisilábicos se

derivan tan sólo de singulares que tengan más de tres letras, sean todas ellas radicales, sean radicales y serviles. Si tras la penúltima del sing. hay letra de prolongación, se conserva en el pl. cuadrisilábico, transformada en *yā'* de prolongación.

Ejemplos :

مِصْبَاحٌ , *lámpara,*	مَصَابِيحُ , *lámparas*
اَلْقَنْطَرَةُ , *el puente,*	اَلْقَنَاطِرُ , *los puentes* (*Alcanadre*)
مَقْبَرَةٌ , *cementerio,*	مَقَابِرُ , *cementerios* (*macabro*)
سِرْوَالٌ , *calzón,*	سَرَاوِيلُ , *calzones* (*zaragüelles*)
اَلْمَعْدَنُ , *la mina,*	اَلْمَعَادِنُ , *las minas* (*Almadén*)
عَالِمٌ , *sabio,*	عُلَمَاءُ , *sabios* (*ulemas*)
بُرْجٌ , *torre,*	بُرُوجٌ , *torres* (*Borox*)
اَلْقَوْسُ , *el arco,*	اَلْأَقْوَاسُ , *los arcos* (*Lacuás*)
بِئْرٌ , *pozo,*	بِئَارٌ , *pozos* (*Biar*)
اَلْمَرْجُ , *el prado,*	اَلْمُرُوجُ , *los prados* (*Almorox*)
اَلرَّوْضَةُ , *el jardín,*	اَلرِّيَاضُ , *los jardines* (*arriate*)

DE LA DECLINACIÓN

Los nombres pueden ser *indeclinables* y *declinables*. Los indeclinables, pocos en número, lo son porque su tipo morfológico no puede admitir el cambio de vocales para los casos en su última letra. Tal ocurre a los nombres del tipo ـُـْـَى. Los declinables pueden tener tres terminaciones o dos tan sólo para los tres casos (nominativo, genitivo y acusativo). Los de tres terminaciones se llaman *tríptotos*, y los de dos, *díptotos*.

Son díptotos :

1°. Los duales : nom° ـَانِ ; genit° y acus° ـَيْنِ.

2°. Los plurales sanos masculinos : nom° ـُونَ ; genit° y acus° ـِينَ.

3°. Los plurales sanos femeninos : nom° ـَاتٌ ; genit° y acus° ـَاتٍ.

4°. Todos los nombres que en el estado de indeterminación carezcan de *tanwīn*. Son los siguientes :

a) Los comparativos y adjetivos de color y deformidad.

b) Los plurales fractos cuadrisilábicos.

c) Los terminados en ـَآءُ servil.

d) Los nombres propios de origen extranjero y algunos árabes.

Los triptotos indeterminados tienen estas vocales para sus tres casos : nom° ـٌ ; genit° ـٍ ; acus° ـًا. Los tríptotos determinados tienen las mismas vocales, sin *tanwīn*. Los díptotos del 4° grupo tienen : nom° ـُ ; genit° y acus° ـَ.

Ejemplos :

Indeclinables :	nom°	اَلْكُبْرَى, la mayor
	gen°	اَلْكُبْرَى, de la mayor
	acus°	اَلْكُبْرَى, a la mayor
Díptotos, duales :	nom°	مُسْلِمَانِ, dos muslimes
	gen°	مُسْلِمَيْنِ, de dos muslimes
	acus°	مُسْلِمَيْنِ, a dos muslimes

Diptotos, plurales sanos masc.os :

	nomº	مُسْلِمُونَ , muslimes
	gen º	مُسْلِمِينَ , de muslimes
	acusº	مُسْلِمِينَ , a muslimes

Diptotos, plurales sanos fem.os :

	nomº	مَدِينَاتٌ , ciudades
	gen º	مدينَاتٍ , de ciudades
	acusº	مَدِيناتٍ , a ciudades

Diptotos, comparativos :	nomº	أَكْبَرُ , más grande
	gen º	أَكْبَرَ , de más grande
	acusº	أَكْبَرَ , a más grande

Diptotos, de color :	nomº	أَحْمَرُ , rojo
	gen º	أَحْمَرَ , de rojo
	acusº	أَحْمَرَ , a rojo

Diptotos, plurales cuadrisilábicos :

	nomº	سَرَاوِيلُ , zaragüelles
	gen º	سَرَاوِيلَ , de zaragüelles
	acusº	سَرَاوِيلَ , a zaragüelles

Diptotos en ـَآء *servil :*	nomº	حَمْرَآءُ , roja
	gen º	حَمْرَآءَ , de roja
	acusº	حَمْرَآءَ , a roja

Diptotos, nombres propios:	nom°	بَغْدَادُ	, Bagdad
	gen °	بَغْدَادَ	, de Bagdad
	acus°	بَغْدَادَ	, a Bagdad
Triptotos, indeterminados:	nom°	بَيْتٌ	, habitación
	gen °	بَيْتٍ	, de habitación
	acus°	بَيْتًا	, a habitación
Triptotos, determinados :	nom°	اَلْبَيْتُ	, la habitación
	gen °	اَلْبَيْتِ	, de la habitación
	acus°	اَلْبَيْتَ	, a la habitación

EFECTOS DE LA DETERMINACION EN LOS NOMBRES

El nombre se determina de dos maneras : 1ª, por el articulo ; 2ª, por un genitivo, posterior, de nombre o pronombre personal. Asi mismo ocurre en castellano : *mesa*, *la mesa*, *mesa de mármol*, *mesa de él* (= su mesa).

Los efectos que la determinación produce en los nombres son :

1°. En los triptotos, suprime el *tanwīn*. Asi, de بَيْتٌ (indeterminado) habitación, اَلْبَيْتُ , la habitación, بَيْتُهُ , habitación de él, بَيْتُ مُحَمَّدٍ , habitación de Muhammad.

2°. En los diptotos de los grupos 1° y 2° (duales y plurales sanos masculinos), la determinación por el artículo no les hace sufrir cambio alguno. Asi, de مُسْلِمَانِ , dos muslimes, اَلْمُسْلِمَانِ , los dos muslimes ; de مُسْلِمُونَ , muslimes, اَلْمُسْلِمُونَ,

los muslimes. En cambio, la determinación por un genitivo suprime la *nunación*, es decir, la sílaba final, نِ y نَ respectivamente. Así, de مُسْلِمَانِ, dos muslimes, مُسْلِمَا ٱلْبَيْتِ, los dos muslimes de la habitación ; de مُسْلِمُونَ, muslimes, مُسْلِمُو ٱلْبَيْتِ, los muslimes de la habitación

3º. En los díptotos del grupo 3º (plurales sanos femeninos), la determinación suprime el *tanwīn*. Así, de مَدِينَاتٌ, ciudades, ٱلْمَدِينَاتُ, las ciudades, مَدِينَاتُنَا, la ciudades de nosotros (= nuestras).

4º. En los diptotos del grupo 4º (todos los restantes), la determinación los convierte en tríptotos. Así, nom.º ٱلْأَكْبَرُ, genº, ٱلْأَكْبَرِ, acusº, ٱلْأَكْبَرَ ; ٱلْأَحْمَرُ, ٱلْأَحْمَرِ, ٱلْأَحْمَرَ, etc..

ADJETIVOS NUMERALES

Pueden ser, como en castellano, *cardinales*, *ordinales* y *partitivos* o *fraccionarios*. Todos ellos adoptan tipos morfológicos ya conocidos, propios de otros nombres.

El sistema de numeración árabe es, como el nuestro, decimal : diez unidades de un orden forman una del orden superior inmediato : diez unidades, una decena ; diez decenas, una centena, etc. Por eso, con las palabras que expresan los diez primeros números digitos, 1 a 10, más 100 y 1000, basta para expresar todas las cantidades posibles, exactamente igual que sucede en latín y en castellano.

Primeramente los árabes emplearon, igual que otros

pueblos, las letras de su alfabeto como signos numéricos; pero más tarde copiaron de los indios sus cifras, alterándolas ligeramente. De ellas proceden las que en Europa se usan hoy, conocidas con el nombre de « cifras árabes ». Tienen, pues, como las nuestras, un doble valor numérico: absoluto, tomadas separadamente, y de posición, según el lugar que ocupan en la cantidad. En el siguiente cuadro se registran estas cifras, tras las nuestras a las que equivalen.

NUMERALES CARDINALES

		masc°	*fem°*			*masc°*	*fem°*
1	(١)	أَحَدٌ / وَاحِدٌ	إِحْدَى / وَاحِدَةٌ	6	(٦)	سِتَّةٌ	سِتٌّ
2	(٢)	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	7	(٧)	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
3	(٣)	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	8	(٨)	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
4	(٤)	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	9	(٩)	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
5	(٥)	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	10	(١٠)	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ

De 11 a 19, ambos inclusive, se forman con el numeral de la unidad correspondiente, seguido de la decena, ambos en acusativo, unidos sin conjunción e indeclinables. Es lo mismo que ocurre en latín y en castellano: *undecim* (*once*) = unus (et) decem; *duodecim* (*doce*) = duo (et) decem, etc. Así, 11 será أَحَدَ عَشَرَ ; 13 será ثَلَاثَةَ عَشَرَ ; 19 será تِسْعَةَ عَشَرَ , etc.

Los múltiplos de 10 (es decir, 20, 30, 40, 50, etc.) se forman con los números dígitos respectivos, puestos en plural sano masculino. Así, 30 será ثَلَاثُونَ ; 40, أَرْبَعُونَ ; 90, تِسْعُونَ etc. Se exceptúa 20, que se forma sobre 10 (y no sobre 2): عِشْرُونَ .

El numeral 100 es de forma anómala : مِائَةٌ ó مِئَةٌ.

Sus múltiplos (200, 300, 400, etc.) se forman con el número dígito correspondiente, seguido de مِائَةٍ, (unido o separado de aquél). Así, 300 será ثَلَاثُ مِائَةٍ (= tres de ciento); 400, أَرْبَعُ مِائَةٍ (= cuatro de ciento) etc. Se exceptúa 200, que se expresa poniendo مِائَةٌ en dual : مِائَتَانِ.

El numeral 1000 es أَلْفٌ; 2000 será أَلْفٌ en dual أَلْفَانِ. Sus múltiplos restantes se forman (como las centenas) con el número dígito correspondiente, seguido del genitivo del plural fracto de أَلْفٌ, tipo أَفْعَالٌ. Así, 3000 será ثَلَاثَةُ آلَافٍ; 4000, أَرْبَعَةُ آلَافٍ, etc.

Las cantidades compuestas de unidades de los distintos órdenes (es decir, de millares, centenas, decenas y unidades) se expresan en orden inverso al usual en castellano, es decir, comenzando por las unidades de orden inferior y siguiendo por las inmediatas superiores. Así, el año 1936 se expresará diciendo : « año de seis y de treinta y de nueve de ciento y de mil : » سَنَةُ سِتٍّ وَثَلَاثِينَ وَتِسْعِ مِائَةٍ وَأَلْفٍ.

Las cosas numeradas por los cardinales se pondrán en el género, número y caso exigidos por las reglas siguientes :

1ª. Los números 1 y 2 funcionan como adjetivos calificativos. Conciertan, por lo tanto, con la cosa numerada en género, número y caso. Así, رَجُلٌ وَاحِدٌ, un solo hombre ; مَدِينَتَانِ اثْنَتَانِ, dos ciudades.

2ª. De 3 a 10, ambos inclusive, funcionan como nombres colectivos, al modo de sus equivalentes castellanos *terno*

o *trinca, quinario, septenario*, etc. Rigen, por lo tanto, a la cosa numerada en genitivo plural. Así, ثَلَاثَةُ رِجَالٍ, tres hombres (= un terno de hombres); خَمْسَةُ أَشْجَارٍ, cinco árboles (= un quinario de árboles) etc.

3ª. De 11 en adelante, rigen a la cosa numerada en acusativo singular. Así, ثَلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا, trece hombres (= trece en materia de hombre).

4ª. Se exceptúan de la regla anterior los números 100 y 1000, que rigen a la cosa numerada en genitivo singular. Así, مِائَةُ رَجُلٍ, cien hombres (= centena de hombre); أَلْفُ رَجُلٍ, mil hombres (= millar de hombre).

NUMERALES ORDINALES

Los diez primeros se derivan de la raíz de sus respectivos cardinales, vocalizada conforme al tipo morfológico del participio activo de la 1ª forma ـَـاـِـٌ. Así, *tercero* será ثَالِثٌ; *cuarto*, رَابِعٌ, etc. Se exceptúan: *primero*, que es: أَوَّلُ (mascº) y أُولَى, (femº); *segundo*, que es ثَانٍ, ثَانِيَةٌ, y *sexto* que es سَادِسٌ, سَادِسَةٌ.

Desde *undécimo* en adelante, se emplean los cardinales respectivos, en vez de los ordinales, igual que ocurre en castellano familiar o corriente, pues casi todos dicen « la butaca veinte », en vez de « la butaca vigésima ».

NUMERALES FRACCIONARIOS

Los diez primeros se derivan de la raíz de sus cardinales respectivos, vocalizada conforme al tipo ـُـْـٌ. Así, ثُلْثٌ, un

tercio ; أَلثُّمْن , el octavo (= azumbre) ; أَلرُّبْع , la cuarta parte (= arroba).

DEL ARTÍCULO Y LOS PRONOMBRES

Ocupan en la morfología un lugar intermedio entre el nombre, palabra variable, y la partícula, palabra invariable, puesto que el artículo y algunos pronombres son invariables como las partículas, por carecer de accidentes gramaticales. Los pronombres pueden ser : *personales*, *demostrativos* y *relativos*. Los *personales* se explicaron ya, como proemio para la formación del pretérito.

ARTÍCULO

Como ya se dijo incidentalmente al tratar del *tašdīd*, el artículo árabe es un *lām* con *sukūn*, prefijado al nombre al cual determina y precedido de un *ʾalif* con *wasla* (como es de rigor en toda palabra que comience por consonante con *sukūn*). El artículo es invariable, cualquiera que sea el género, número y caso del nombre determinado por él. Así, أَلرَّجُلُ , el hombre ; أَلرَّجُلِ , del hombre ; أَلرَّجُلَ , al hombre ; أَلْمَدِينَةُ , la ciudad ; أَلرِّجَالُ , los hombres, etc.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los de uso más frecuente son dos : uno, para señalar tan sólo al objeto más próximo, equivale al castellano *éste* ; otro, común para señalar al objeto intermedio y al objeto más remoto, equivale indistintamente a los castellanos *ése* y *aquél*. Son los siguientes :

Este : هٰذَا — Esta : هٰذِهِ — Estos o Estas : هٰؤُلَاءِ .

Ese o Aquel : ذٰلِكَ — Esa o Aquella : تِلْكَ — Esos o Aquellos : أُولَآئِكَ .

El neutro castellano *(esto, eso, aquello)* se expresa por el singular masculino (هٰذَا o ذٰلِكَ) cuando no va seguido de nombre alguno que con él concierte. Así, p. ej. : لَمَّا رَأَيْتُ ذٰلِكَ , *cuando yo vi aquello* ; وَبِهٰذَا , *y por esto.*

PRONOMBRES RELATIVOS

Los más usuales son dos : uno, definido, cuyo antecedente es un nombre determinado ; otro, indefinido, sin antecedente. El indefinido puede servir de interrogativo y tiene dos tipos : uno, de persona, y otro de cosa.

Definidos = El que : اَلَّذِي . — La que : اَلَّتِي . — Los que : اَلَّذِينَ.

Ejemplos : اَلرَّجُلُ اَلَّذِي قُتِلَ , el hombre que fué muerto ; اَلْمَدِينَةُ اَلَّتِي فُتِحَتْ , la ciudad que fué conquistada ; اَلْمُسْلِمُونَ اَلَّذِينَ قُتِلُوا , los musulmanes que fueron muertos.

Indefinidos = Quien : مَنْ . — Que : مَا .

Ejemplos : مَرَرْتُ بِمَنْ قُتِلَ , he pasado junto a quien fué muerto ; مَنْ اَلرَّجُلُ , ¿ quién (es) el hombre ? ; عَلِمْتُ مَا فَعَلْتَ supe lo que hiciste ; مَا فَعَلْتَ , ¿ qué hiciste ?

PARTÍCULAS

Los gramáticos árabes incluyen en esta categoría a todas aquellas palabras que, a diferencia del verbo y del nombre, son invariables. Corresponden a nuestros adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Todas ellas pueden ser *inseparables* o *separadas*, según que vayan prefijas a otra palabra o que constituyan, por sí solas, palabras independientes.

ADVERBIOS

Los de uso más frecuente son los que siguen:

Inseparables = أَ, ¿por ventura?¿ acaso? — سَ prefíjase al futuro para darle valor de tal — لَ, ciertamente.

Separados: Temporales = لَمَّا, cuando (categórico). — إِذْ, إِذَا, cuando (hipotético). — ثُمَّ, enseguida. — قَدْ, ya.

De lugar = ثَمَّ, allí. — هُنَا, aquí. — هُنَاكَ, allí.

Afirmativos = نَعَمْ, sí. — إِنَّ, ciertamente.

Negativos = لَا, لَمْ, مَا, no. (El 2° rige condicional, que se traduce por pretérito).

Interrogativos = هَلْ, ¿ acaso?

Compuestos = إِنَّمَا, solamente. — أَلَا, ¿ acaso no? — كُلَّمَا, siempre que.

De cualquier nombre o adjetivo se pueden formar adverbios (singularmente, de modo, tiempo, materia, etc.), poniéndolos en acusativo indeterminado. Así, de كَبِيرٌ, grande, كَبِيرًا,

grandemente ; de خَيْرٌ , bueno, خَيْرًا , bien ; de يَوْمٌ , día, يَوْمًا, cierto día ; de لَيْلٌ , noche, لَيْلًا , de noche ; ذَهَبًا , de oro, etc.

PREPOSICIONES

Las de uso más frecuente son las que siguen :

Inseparables = بِ , en, con, por. — تَ , por (en juramento). — كَ , como. — لِ , a o para. — وَ , por (en juramento).

Separadas = إِلَى , a, hacia. — عَلَى , sobre, contra, — حَتَّى, hasta. — فِي , en. — مِنْ , de, desde. — عَنْ , de (para separar). — مَعْ , مَعَ , con. — إِيَّا , a.

Ciertos nombres, en acusativo determinado, sirven de preposiciones, sobre todo para expresar relaciones de lugar. Hé aquí los más usados : فَوْقَ , sobre ; تَحْتَ , debajo ; قَبْلَ , delante, antes ; بَعْدَ , detrás, después ; عِنْدَ , junto a, en casa de ; بَيْنَ , entre.

CONJUNCIONES

Las de uso más frecuente son las que siguen :

Inseparables = فَ , وَ : y. Ambas son copulativas : la 1ª implica, casi siempre, cambio de sujeto y supone, por eso, punto final en la frase anterior ; la 2ª significa además, a veces, que la oraciòn que le sigue se realiza simultaneamente a la oración anterior. Así, أَكَلَ وَٱلشَّمْسُ طَلَعَتْ , comió, a la vez que el sol salía

Separadas : *Condicionales* = إِنْ , لَوْ : si.

Subjuntivas = أَنْ , أَنَّ : que.

Disyuntivas = أَوْ , أَمْ : o ; أَمَّا , en cuanto a.

Adversativas = بَلْ , لٰكِنْ : pero, mas, sin embargo.

Finales = لِ , لِأَنْ , لِأَنَّ : para que, a fin de que.

Exceptivas = إِلَّا , sino ; وَإِنْ , (*etsi*) aunque.

INTERJECCIONES

Las de más frecuente uso son : وَيْ , ¡ guay ! (de conmiseración) ; يَا , ¡ eh ! (para llamar) u ¡ oh ! (expresando admiración) ; أَيُّهَا, ¡ oh !; أُفْ , ¡ uf ! (repugnancia) etc. Para suplir nuestros dos signos de admiración, úsanse en árabe el prefijo وَا y el afijo ـَاهْ , encerrando entre ambos un nombre. Así, وَاسَوْءَتَاهْ : ¡ oh desgracia !

Como en castellano el nombre de Dios, en árabe entra أَللّٰهُ en composición de frases interjectivas, como las siguientes: وَٱللّٰهِ , ¡ por Allah ! (= ¡ hola ! ¡ olé !) ; يَا اللّٰهُ يَا اللّٰهُ , ¡ oh Allah ! , ¡ oh Allah ! (= ¡ ala ! ¡ ala !) وَشَاءَ أَللّٰهُ , ¡ quiera Allah ! (= ¡ ojalá !) etc.

REPERTORIO ALFABÉTICO DE PRONOMBRES
Y PARTÍCULAS

Para su más fácil búsqueda y rápido aprendizaje, regístranse en este catálogo por órden alfabético los más usados.

أَ ? (*prefijo*)

إِذْ cuando

إِذَا cuando

أُفْ ¡ uf !

إِلَّا sino

اَلَّتِي la que

اَلَّذِي el que

اَلَّذِينَ los que

إِلَى a, hacia

أَمْ o

أَنْ que

إِنْ si

أَنَا yo

أَنَّ que

إِنَّ ciertamente

أَنْتَ tú masc°

أَنْتِ tú fem°

أَنْتُمْ vosotros

أَنْتُمَا vosotros dos

أَنْتُنَّ vosotras

أَوْ o

أُولَآءِكَ esos, aquellos

أَيُّهَا ¡ oh !

إِيَّا a

بِ en, con, por (*prefijo*)

بَعْدَ después, detrás

بَلْ pero, mas

بَيْنَ entre

تَ por (*prefijo de juramento*)

تَحْتَ debajo

تِلْكَ aquella, esa

ثُمَّ enseguida

ثَمَّ allí

حَتَّى hasta

ذٰلِكَ aquel, ese

سَ *prefijo de futuro*

عَلَى sobre, contra

عَنْ de (*separación*)

عِنْدَ junto a

فَ y (*prefijo*)

فِي en

فَوْقَ sobre

قَبْلَ delante, antes

قَدْ ya

كَ como (*prefijo*)

كَ tú mº (*afijo*)

كِ tú femº (*afijo*)

كُمْ vosotros (*afijo*)

كُمَا vosotros dos (*afijo*)

كُنَّ vosotras (*afijo*)

لَ ciertamente (*prefijo*)

لِ a, para (*prefijo*)

لَا no

لِأَنَّ porque

لِأَنْ para que

لٰكِنَّ pero, sin embargo

لَمْ no (*con condicional*)

لَمَّا cuando

لَوْ si

مَا no

مَا que (*indefinido de cosa*)

مَعْ ، مَعَ con

مَنْ quien (*indefinido de persona*)

مِنْ de, desde

نَا nosotros (*afijo*)

نِي a mí (*afijo*)

نَحْنُ nosotros

نَعَمْ sí

هُ a él, de él (*afijo*)

هَا a ella, de ella (*afijo*)

هٰذَا este

هٰذِهِ esta

هٰؤُلَاءِ estos

هُمْ ellos

هُمَا ellos dos

هُنَّ ellas

هُوَ él

هِيَ ella

وَ y (*prefijo*)

وَ por (*de juramentº*)

وَا (*admiración*)

وَإِنْ aunque

وَيْ ¡ guay !

يَا ¡ eh !

ـِي de mí (*afijo*)

MORFOLOGÍA IRREGULAR

Las características del verbo y del nombre, explicadas hasta aquí, sufren en algunas raíces (que se llaman, por eso, *irregulares* o *enfermas*) ciertas alteraciones fonéticas o gráficas que obedecen a una de estas tres causas: 1ª, a ser iguales la 2ª y 3ª radical; 2ª, a ser ا cualquiera de las tres radicales; 3ª, a ser و ó ي cualquiera de las tres radicales. Son, por lo tanto, cinco las clases de verbos irregulares: *sordos*, *hamzados*, *asimilados*, *cóncavos* y *defectivos*.

VERBOS SORDOS

Los gramáticos árabes llaman *sordas*, *sólidas* o *redobladas*, a las raíces cuya 2ª y 3ª radical son iguales, porque en determinadas circunstancias *deja de escribirse* la 2ª de ellas, al fundirse con la 3ª, mediante el *tašdīd*. Este fenómeno se llama *contracción*. La contracción será, según las circunstancias, *forzosa*, *potestativa* e *imposible*.

1º, Será *forzosa*, cuando la 3ª radical lleve vocal.

2º, Será *potestativa*, cuando lleve *sukūn* sin aformativa.

3º, Será *imposible*, cuando lleve *sukūn* con aformativa.

En este último caso, el verbo será regular, puesto que la contracción *no puede verificarse. Ejemplos*: مَرَرْتَ ، مُرِرْتُ ، يَمْرُرْنَ ، etc.

En los otros dos casos, cuando se verifica la contracción, realízase ésta poniendo *tašdīd* a la 3ª radical y suprimiendo la 2ª, cuya vocal pasará a la 1ª, si ésta llevare *sukūn*.

Ejemplos de contracción forzosa: يَمُرُّ = يَمْرُرُ ؛ مَرَّ = مَرَرَ ؛ اسْتَمَرَّ = اسْتَمْرَرَ ؛ أُمِرَّ = أُمْرِرَ ؛ أَمَرَّ = أَمْرَرَ ؛ يُمَرُّ = يُمْرَرُ ؛ مُرَّ = مُرِرَ ؛ يَسْتَمِرُّ = يَسْتَمْرِرُ

Excepciones : 1ª Las formas que ya llevan *tašdīd* por característica (IIª, Vª, y IXª) no admiten contracción, aun en los casos en que la 3ª radical lleve vocal. Así, por ejemplo, مَرَّرَ , تَمَرَّرَ serán regulares.

2ª Los tipos de nombre que tienen por característica una letra de prolongación entre la 2ª y 3ª radical, tampoco se contraen. Así, اَسْتِمْرَارٌ y مُرُورٌ serán regulares.

3ª Lo mismo ocurre en los nombres de acción de la forma Iª, grupo 2º, para que no se confundan con los del grupo 1º, en los cuales siempre hay contracción, por llevar *sukūn* la 2º radical. Así, مِرَرٌ , será regular, porque مَرْرَةٌ se contrae siempre en مَرَّةٌ .

Los casos de contracción *potestativa* son muy pocos, pues se reducen a las personas *él*, *ella*, *tú masc*º, *yo* y *nosotros* del futuro condicional y *tú masc*º del imperativo. En ellas, si se quiere hacer la contracción, hay que prestarle a la 3ª radical una vocal subsidiaria cualquiera, con la cual entra ya la palabra en el caso de la contracción forzosa. Tienen, por lo tanto, esas personas cuatro tipos posibles : uno, sin contraer (v. gr. يَمْرُرْ), y tres, contraídos (v. gr. يَمُرُّ , يَمُرَّ , يَمُرِّ). De estos tres, los dos primeros se confunden con los futuros indicativo y subjuntivo.

Observación. Las reglas dadas sirven también para la conjugación de la forma IXª del verbo trilitero y la IVª del cuadrilítero, porque ambas tienen por característica un *tašdīd* en la última radical. Así, اَزْرَقَّ es contracción forzosa de اَزْرَقَقَ y اَقْمَطَرَّ lo es de اَقْمَطَرَرَ .

VERBOS HAMZADOS

Son aquellos cuya 1ª, 2ª o 3ª radical es un أ .

Su irregularidad es, casi siempre, puramente ortográfica, pues consiste sólo en que el أ se convierte en ؤ o en ئ , conforme a las siguientes reglas.

Regla 1ª. أ en principio de dicción no experimenta cambio. Así, أَثَرَ = أَثَرَ ; أُثِرَ = أُثِرَ .

Regla 2ª. أ en medio de dicción se somete a la analogía de su propia vocal, y si ésta no le obliga a cambio, se sujeta a la analogía de la vocal anterior. Para la inteligencia de esta regla, hay que recordar que el ا es análogo a la vocal *fatḥa*, el و a la *ḍamma*, y el ي a la *kasra*. Por consiguiente, ni la *fatḥa*, ni el *sukūn* obligan a que cambie el ا . Así, يَأْثِرُ = يَأْثِرُ ; يُأْثَرُ = يُؤْثَرُ ; سَأَلَ = سَأَلَ ; سُأِلَ = سُئِلَ ; سَاأِلٌ = سَائِلٌ ; سُأْلٌ = سُؤْلٌ .

Regla 3ª. أ en fin de dicción se somete a la analogía de la vocal anterior, y si ésta no le obliga a cambio, *puede* libremente someterse a la analogía de su propia vocal. Así, قَرَأَ = قَرَأَ ; قُرِأَ = قُرِئَ ; يَقْرَأُ = يَقْرَأُ o يَقْرَؤُ .

Regla 4ª. أ con *sukūn*, precedido de otro أ con vocal, pierde el *sukūn* y se convierte en letra de prolongación (ا , و , ي) . Así, أَأْثِرْ = أَاثِرْ (= آثِرْ) ; أُأْثِرْ = أُوثِرْ .

Excepciones : 1ª. Los verbos أَمَرَ , *mandar* , أَكَلَ , *comer* y أَخَذَ , *tomar*, pierden el أ en el imperativo de la forma 1ª . مُرْ ; كُلْ ; خُذْ .

2ª. En la forma VIIIª, los verbos que tienen أ por 1ª radical la funden, a veces, mediante *tašdīd* con la ت servil, característica de la forma. Así, اأْتَخَذَ = اتَّخَذَ.

VERBOS ASIMILADOS

Son los que tienen و o ي por 1ª radical. Se llaman así, porque se asimilan a los verbos regulares en el pretérito de la forma 1ª. Se someten a las reglas siguientes :

Regla 1ª و o ي, en principio de palabra, no experimentan cambio. Así, وَلَدَ = وَلَدَ ; وُلِدَ = وُلِدَ ; يَبِسَ = يَبِسَ ; يُبِسَ = يُبِسَ.

Regla 2ª : و o ي, con *sukūn* y precedidos de vocal que no sea *fatḥa*, pierden el *sukūn* y se convierten en letras de prolongación. Así, يُوْلَدُ = يُولَدُ ; يُيْبَسَ = يُوبَسَ ; مِوْزَانٌ = مِيزَانٌ.

Regla 3ª : En el futuro activo de la forma 1ª, los verbos asimilados و pierden el و, siempre que la 2ª radical lleve vocal *kasra* y algunas veces en que lleve vocal *fatḥa* (por ser guturales la 2ª o la 3ª radical). Lo mismo ocurre en los nombres de acción de la forma 1ª, grupo 2º, cuya vocal penúltima es *kasra* o *fatḥa*. Así, يَوْلِدُ = يَلِدُ ; يَوْضَعُ = يَضَعُ ; وِصْفَةٌ = صِفَةٌ ; وَضْعَةٌ = ضَعَةٌ.

Regla 4ª : En la forma VIIIª, los verbos asimilados funden, mediante *tašdīd*, su primera radical con la ت servil característica de la forma. Así, اوْتَجَرَ = اتَّجَرَ ; ايْتَبَسَ = اتَّبَسَ.

VERBOS CÓNCAVOS

Son los que tienen و o ي por 2ª radical. Las alteraciones que experimentan obedecen a las dos reglas siguientes, aplicables respectivamente a cada uno de los dos casos que pueden ocurrir en su conjugación : 1º, que la 3ª radical lleve vocal, y 2º, que lleve *sukūn*.

Regla 1ª. Si la 3ª radical lleva vocal, la 2ª se convierte en letra de prolongación, que será ʾ*alif*, *wau* o *yāʾ*, según lo que lleve la 1ª radical.

Si la 1ª radical lleva *fatḥa*, la 2ª se convertirá en ʾ*alif*. Así, قَوَلَ = قَالَ ; سَيَرَ = سَارَ .

Si la 1ª radical lleva *ḍamma*, la 2ª se convertirá en *yāʾ* Así, قُوِلَ = قِيلَ ; سُيِرَ = سِيرَ .

Si la 1ª radical lleva *sukūn*, tomará la vocal de la 2ª y ésta se convertirá en letra de prolongación de dicha vocal. Así, يَقْوُلُ = يَقُولُ يُقْوَلُ = يُقَالُ ; يُقْوِلُ = يُقِيلُ

Regla 2ª. Si la tercera radical lleva *sukūn*, la 2ª (convertida ya por la regla 1ª en letra de prolongación) se pierde, sin compensación por regla general. Así, يَقُولْ = يَقُلْ ، يَسِيرْ = يَسِرْ .

Excepción. Exceptúase el pretérito activo de la forma 1ª, en el cual la pérdida de la 2ª radical se compensa, dando a la 1ª radical vocal *kasra*, si en la 2ª había sonido de *i*, y dándole *ḍamma* en los demás casos. Así, قَوَلْتَ = قَالْتَ = قُلْتَ ; سَيَرْتَ = سَارْتَ = سِرْتَ .

Observación. Los participios activos de la forma 1ª cambian el و o ي en *hamza*. Así, قَاوِلٌ = قَائِلٌ ; سَايِرٌ = سَائِرٌ.

VERBOS DEFECTIVOS

Son los que tienen و o ي por 3ª radical. Las alteraciones que experimentan obedecen a las reglas siguientes, aplicables en cada uno de los casos que pueden ocurrir en su conjugación, según que la 3ª radical lleve : 1º, vocal breve ; 2º, vocal larga ا ; 3º, vocal larga و o ي ; 4º, *sukūn* con aformativa ; 5º, *sukūn* sin aformativa.

Regla 1ª و o ي, 3ª radical, con vocal breve, se somete a la ley de la competencia de vocales, que se formula así : *fatḥa* en 2ª radical hace desaparecer a cualquier vocal en 3ª ; *kasra* o *ḍamma* en 2ª radical hacen desaparecer a *kasra* o *ḍamma* en 3ª, pero no a *fatḥa*.

Cuando, en virtud de esta regla, desaparece la vocal de la 3ª radical, ésta se convierte en letra de prolongación de la vocal de la 2ª Así, غَزَوَ = غَزَا ; يَغْزُوُ = يَغْزُو ; سَرُوَ = سَرُوَ ; رَمَيَ = رَمَى ; يَرْمِيُ = يَرْمِي ; رَضِيَ = رَضِيَ ; يَرْضَيُ = يَرْضَى.

Observación. En la persona *ella* del pretérito, la 3ª radical (convertida, por esta regla, en ا de prolongación) desaparece, por ir seguida de la aformativa تْ. Así, de رَمَى, la persona *ella*, que sería رَمَاتْ, se convierte en رَمَتْ.

Regla 2ª. و o ي, 3ª radical, con vocal larga ا, permanece invariable. Así, غَزَوَا = غَزَوَا ; يَغْزُوَانِ = يَغْزُوَانِ ; رَمَيَا = رَمَيَا ; يَرْمِيَانِ = يَرْمِيَانِ ; يَرْضَيَانِ = يَرْضَيَانِ.

Regla 3ª و o ي, 3ª radical, con vocal larga و o ي, se pierde, y su vocal pasa a la anterior radical, a no ser que ésta lleve *fatḥa*, pues en este caso no pasa aquella vocal, sino que también se pierde; pero, en cambio, se pone *sukūn* al و o ي serviles que subsisten. Así, غَزَوُوا = غَزَوْا ; تَغْزُوِينَ = تَغْزِينَ ; يَغْزُوُونَ = يَغْزُونَ ; سَرُوُوا = سَرُوا ; رَمَيُوا = رَمَوْا ; رَضِيُوا = رَضُوا ; يَرْمِيُوا = يَرْمُوا ; يَرْضَيُوا = يَرْضَوْا ; تَرْضَيِينَ = تَرْضَيْنَ.

Regla 4ª و o ي, 3ª radical, con *sukūn* y aformativa, se somete a la regla 2ª de los verbos asimilados: pierde el *sukūn* y se convierte en letra de prolongación de la vocal anterior, que no sea *fatḥa*. Así, غَزَوْتَ = غَزَوْتَ ; سَرُوْتَ = سَرُوتَ ; رَمَيْتَ = رَمَيْتَ ; رَضِيْتَ = رَضِيتَ.

Regla 5ª و o ي, 3ª radical, con *sukūn* sin aformativa, se pierde. Así, يَغْزُوْ = يَغْزُ ; يَرْمِيْ = يَرْمِ ; يَرْضَىْ = يَرْضَ.

Advertencias 1ª Cuando al aplicar la regla 1ª a los nombres indeterminados desaparezca su vocal última, siendo la penúltima ـِ o ـُ, una y otra son substituidas por ـٍ y se pierde la 3ª radical. Ejemplos. قَاضِيٌ = قَاضٍ , تَغَزُّيٌ = تَغَزٍّ.

2ª و o ي, 3ª radical, vocalizada y precedida de ا de prolongación, se convierte en *hamza*. Ejemplos. بُكَايٌ = بُكَاءٌ ; اِسْتِدْعَاوٌ = اِسْتِدْعَاءٌ.

OBSERVACIONES A TODOS LOS VERBOS IRREGULARES

1ª Todas las alteraciones que experimentan los verbos *asimilados*, *cóncavos* y *defectivos* parecen obedecer a la necesidad de evitar los concursos de vocales y letras de prolongación,

que para el oído árabe son cacofónicos, y convertirlos en los siguientes eufónicos : ـَا ; ـُو ; ـِي ; ـَوْ ; ـَيْ.

2ª. No caben dos imperfecciones seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 2ª y 3ª radical (*cóncavos* y *defectivos* a la vez), se conjugarán como si fueran sólo *defectivos*, y no como *cóncavos*. Así, شَوَيَ = شَوَى (1).

3ª. Caben, en cambio, dos imperfecciones que no vayan seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 1ª y 3ª radical (*asimilados* y *defectivos* a la vez) se conjugarán aplicando las reglas de ambas imperfecciones. Así, يَوْقِيُ = يَقِي ; يَوْقِ = يَقِ.

4ª. El verbo رَأَى, *ver*, además de conjugarse como *defectivo* y como *hamzado*, pierde el *hamza* siempre que lleve *sukūn* la letra anterior, a la cual pasará la vocal que llevare el *hamza*. Así, يَرْأَيُ = يَرَى ; يُرْإِيُ = يُرِي.

5ª. La más grave alteración que puede experimentar un verbo irregular es la desaparición de una o dos de sus letras radicales, pues su hallazgo es indispensable para restablecer la raíz íntegra y poderla buscar en el diccionario. De aquí, la conveniencia de recordar y resumir en el siguiente cuadro sinóptico los casos posibles de pérdida de alguna radical.

La 1ª radical se pierde :

---

(1) Se exceptúa el caso en que una de las dos imperfecciones seguidas fuere un ا. Caben, por tanto, verbos *hamzados* y *cóncavos* a la vez, o *hamzados* y *defectivos* a la vez. Así, أَوَّهَ, *gemir*, y بَأَى, *glorificarse*, se conjugan con arreglo a las leyes de sus dos imperfecciones seguidas.

a) En el imperativo de los tres verbos *hamzados* : أَخَذَ ، *tomar* (خُذْ) ; أَكَلَ ، *comer* (كُلْ) ; أَمَرَ *mandar* (مُرْ).

b) En el futuro activo e imperativo de la forma 1ª de los verbos *asimilados* و، cuando la 2ª radical lleve *kasra* y, a veces, *fatḥa*. Así, يَوْلِدُ = يَلِدُ ، لِدْ ; يَوْضَعُ = يَضَعُ ، ضَعْ. Asimismo se pierde el و en los nombres de accion del grupo 2º de estos verbos. Así, وِصْفَةٌ = صِفَةٌ.

La 2ª radical se pierde :

a) En los verbos *cóncavos*, siempre que la 3ª radical lleve *sukūn*. Así, قَوَلْتَ = قُلْتَ ، سَيَرْتَ = سِرْتَ.

La 3ª radical se pierde, en los verbos *defectivos* :

a) Siempre que lleve *sukūn* sin aformativa. Así, يَرْمِيْ = يَرْمِ ، يَرْضَىْ = يَرْضَ.

b) Siempre que vaya seguida de letra de prolongación que no sea ا. Así, تَغْزُوِينَ = تَغْزِينَ ، رَمَيُوا = رَمَوْا ، رَضِيُوا = رَضُوا.

c) En la persona *ella* del pretérito, siempre que haya quedado convertida en letra de prolongación en la persona *él*. Así, de غَزَوَ = غَزَا، la persona *ella* (que sería غَزَاتْ) se convierte en غَزَتْ. Asimismo, de رَمَيَ = رَمَى، la persona *ella* (que sería، رَمَاتْ) se convierte en رَمَتْ.

que para el oído árabe son cacofónicos, y convertirlos en los siguientes eufónicos : ـَا ; ـُو ; ـِي ; ـَوْ ; ـَيْ .

2ª. No caben dos imperfecciones seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 2ª y 3ª radical (*cóncavos* y *defectivos* a la vez), se conjugarán como si fueran sólo *defectivos*, y no como *cóncavos*. Asi, شَوَيَ = شَوَى (1).

3ª. Caben, en cambio, dos imperfecciones que no vayan seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 1ª y 3ª radical (*asimilados* y *defectivos* a la vez) se conjugarán aplicando las reglas de ambas imperfecciones. Asi, يَوْقِيُ = يَقِي ; يَوْقِ = يَقِ .

4ª. El verbo رَأَى, *ver*, además de conjugarse como *defectivo* y como *hamzado*, pierde el *hamza* siempre que lleve *sukūn* la letra anterior, a la cual pasará la vocal que llevare el *hamza*. Así, يَرْأَيُ = يَرَى ; يُرْإِيُ = يُرِي .

5ª. La más grave alteración que puede experimentar un verbo irregular es la desaparición de una o dos de sus letras radicales, pues su hallazgo es indispensable para restablecer la raíz íntegra y poderla buscar en el diccionario. De aquí, la conveniencia de recordar y resumir en el siguiente cuadro sinóptico los casos posibles de pérdida de alguna radical.

La 1ª radical se pierde :

---

(1) Se exceptúa el caso en que una de las dos imperfecciones seguidas fuere un أ. Caben, por tanto, verbos *hamzados* y *cóncavos* a la vez, o *hamzados* y *defectivos* a la vez. Así, أَوَّهَ, *gemir*, y بَأَى, *glorificarse*, se conjugan con arreglo a las leyes de sus dos imperfecciones seguidas.

a) En el imperativo de los tres verbos *hamzados* : أَخَذَ، *tomar* (خُذْ) ; أَكَلَ، *comer* (كُلْ) ; أَمَرَ *mandar* (مُرْ).

b) En el futuro activo e imperativo de la forma 1ª de los verbos *asimilados* و، cuando la 2ª radical lleve *kasra* y, a veces, *fatḥa*. Así, يَوْلِدُ = يَلِدُ، لِدْ ; يَوْضَعُ = يَضَعُ، ضَعْ. Asimismo se pierde el و en los nombres de accion del grupo 2º de estos verbos. Así, وَصِفَةٌ = صِفَةٌ.

La 2ª radical se pierde :

a) En los verbos *cóncavos*, siempre que la 3ª radical lleve *sukūn*. Así, قَوَلْتَ = قُلْتَ، سَيَرْتَ = سِرْتَ.

La 3ª radical se pierde, en los verbos *defectivos* :

a) Siempre que lleve *sukūn* sin aformativa. Así, يَرْمِيْ = يَرْمِ، يَرْضَىْ = يَرْضَ.

b) Siempre que vaya seguida de letra de prolongación que no sea ا . Así, تَغْزُوِينَ = تَغْزِينَ، رَمَيُوا = رَمَوْا، رَضِيُوا = رَضُوا.

c) En la persona *ella* del pretérito, siempre que haya quedado convertida en letra de prolongación en la persona *él*. Así, de غَزَوَ = غَزَا، la persona *ella* (que sería غَزَاتْ) se convierte en غَزَتْ. Asimismo, de رَمَيَ = رَمَى، la persona *ella* (que sería, رَمَاتْ) se convierte en رَمَتْ.

SINTAXIS

Las reglas más útiles para la traducción se refieren a la *fraseología*, a la *concordancia*, al *uso de los casos*, al *uso de los tiempos, modos y voces* y a la *construcción de las oraciones de relativo*.

FRASEOLOGÍA

1°. Raras veces existe hipérbaton en la frase árabe, sobre todo en textos narrativos. El orden de las palabras en la frase es ordinariamente este : verbo, sujeto, complemento directo y complementos indirectos o circunstanciales. Ejemplo : قَتَلَ رَجُلٌ كَلْبًا بِسَيْفٍ فِي ٱلدَّارِ, mató un hombre a un perro con una espada en la casa.

2°. Cuando el complemento directo es un pronombre personal, va afijo tras el verbo. Ejemplo : قَتَلَهُ رَجُلٌ , matólo un hombre.

3°. El adjetivo calificativo y el participio van detrás del nombre al cual califican o se refieren. Ejemplos : رَجُلٌ كَذَّابٌ , hombre embustero ; رَجُلٌ عَاقِلٌ , hombre inteligente ; رَجُلٌ مَقْتُولٌ, hombre asesinado.

4°. Suprímese con mucha frecuencia el pretérito del verbo sustantivo كَانَ, con valor de presente, entre su sujeto y su predicado o atributo. Ejemplos : ٱللّٰهُ أَكْبَرُ, Dios (es) grande ; زَيْدٌ قَائِمٌ , Zayd (está) derecho.

5°. Suprímese a menudo el relativo ٱلَّذِي , detrás de su

antecedente, sobre todo cuando éste es un nombre indeterminado. Ejemplo : مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنَامُ, pasé junto a un hombre (que) dormía.

CONCORDANCIA

1° El adjetivo y el participio conciertan con el nombre en género, número y caso. Si el nombre lleva artículo, también lo llevan el adjetivo y el participio. Ejemplos : رَجُلٌ فَقِيهٌ, hombre jurista ; الرَّجُلِ الْفَقِيهِ, del hombre jurista ; الزَّوْجَةَ الْحَسَنَةَ, a la esposa buena.

2°. Los demostrativos هٰذَا y ذٰلِكَ, usados como adjetivos, conciertan con el nombre en género y número, pero no en caso, por ser indeclinables. El nombre va también, entonces, determinado por el artículo. Ejemplos : هٰذَا الرَّجُلُ, este hombre ; تِلْكَ الْامْرَأَةِ, de aquella mujer ; هٰؤُلَاءِ الْمُسْلِمُونَ, estos muslimes.

3°. El verbo, detrás del sujeto, concierta con éste en género, número y persona. Ejemplo : أَنَا أَحْمِلُ عَلَى رَأْسِي حَمْلَةً, yo llevo sobre mi cabeza una carga ; أَنْتَ تُنْشِدُ شِعْرًا, tú recitas un verso ; الْحِكَايَةُ تُحَيِّرُ الْفِكْرَ, el relato deja atónita a la razón ; وهٰذَا الْوَحْشُ يَحْمِلُ فِيلًا كَبِيرًا, y esta bestia se carga a un elefante grande.

4°. El verbo, delante del sujeto, no es preciso que concierte con éste. Ejemplo : قَالَ الْبَحْرِيُّونَ, dijeron los marinos.

USO DE LOS CASOS

1º Se pone en *nominativo* :

a) El sujeto de la oración. Ejemplo : جَلَسَ ٱلرَّجُلُ , se sentó el hombre.

b) El atributo de كَانَ implícito. Ejemplo : زَيْدٌ قَائِمٌ, Zayd (está) derecho.

2º Se pone en *genitivo* :

a) El nombre regido por otro nombre inmediato anterior. Ejemplos : سَفْرَةُ ٱلْبَحْرِيِّ , el viaje del marino ; أَصْوَاتُ طُيُورٍ , voces de pájaros ; حَسَنُ ٱلْوَجْهِ , bello de rostro.

b) El nombre regido por una preposición cualquiera. Ejemplos : فِي قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ , en lo antiguo del tiempo , بِمَدِينَةِ بَغْدَادَ , en la ciudad de Bagdad ; تَعِبَ مِنَ ٱلْحَمْلَةِ , se fatigó de la carga.

3º Se pone en *acusativo* :

a) El complemento directo ú objeto de la acción de un verbo transitivo. Ejemplos : ضَرَبَ زَيْدٌ كَلْبًا , golpeó Zayd a un perro ; قَتَلَهُ أَسَدٌ , matólo un león.

b) El atributo de كَانَ explícito, o el de uno cualquiera de los verbos llamados « hermanos de كَانَ », como صَارَ , venir a ser, زَالَ , dejar de ser, cesar, بَقِيَ , permanecer, seguir siendo, etc. Ejemplos : كَانَ زَيْدٌ رَجُلًا فَقِيرًا , era Zayd hombre pobre ; صِرْتُ حَزِينًا , vine a estar triste ; زَالَ زَيْدٌ سَائِرًا , cesó Zayd de marchar (*literalmente*, dejó de ser caminante).

c) El nombre o pronombre, regido de إِنَّ o أَنَّ , aunque sea sujeto de un verbo. Ejemplos : قَالَ أَنَّ ٱلرَّجُلَ قَتَلَهَا , dijo que el hombre matóla : إِنَّ ٱللّٰهَ خَلَقَ ٱلْعَالَمَ , ciertamente Dios creó el mundo

d) El nombre o el adjetivo, usados como complementos circunstanciales del verbo, equivalentes a adverbios de modo, causa, tiempo, materia. etc. Ejemplos : فَمَضَى رَاشِدًا , y marchó derechamente ; وَرَقَصَ سُرُورًا , y saltó de alegría ; فَجَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا y vino a él de noche ; رَطْلٌ زَيْتًا , una libra de aceite.

USO DE LOS TIEMPOS, MODOS Y VOCES

Anque el verbo árabe tiene tan sólo dos tiempos, pretérito y futuro, bastan ambos para expresar casi todos los tiempos del verbo castellano, mediante el sustantivo كَانَ , usado como auxiliar, según aparece en el siguiente cuadro de equivalencias :

1°. El pretérito árabe equivale al primero de los tres tipos que tiene el perfecto castellano. Ejemplo : قَتَلَ رَجُلٌ كَلْبًا , mató un hombre a un perro.

2°. Precedido del adverbio قَدْ , *ya*, equivale a los dos restantes tipos del perfecto castellano. Ejemplo : قَدْ ذَكَرْنَا ٱلْقِصَّةَ, ya hemos o hubimos relatado la historia.

3°. Precedido de كَانَ , con o sin قَدْ intercalado entre ambos, equivale al plusquamperfecto castellano. Ejemplos :

كَانَ قَدْ خَرَجَ ٱلرَّجُلُ مِنْ دَارِهِ, el hombre había salido de su casa ;
كُنْتُ خَرَجْتُ مِنْ دَارِي, yo había salido de mi casa.

4°. El futuro árabe equivale al presente castellano, en la mayoría de los casos. Ejemplo : ٱلإِنْسَانُ يُـدَبِّرُ وٱللّٰهُ يُقَدِّرُ, el hombre propone y Dios dispone.

5°. Precedido de سَوْفَ o del prefijo سَـ, equivale al futuro castellano. Ejemplo : سَنُبَيِّنُهُ (سَوْفَ نُبَيِّنُهُ) فِي مَوْضِعِهِ, explicarémoslo en su lugar.

6°. Precedido de كَانَ, equivale al pretérito imperfecto castellano. Ejemplo : كَانَ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ, amaba la poesía.

7°. El futuro condicional, 3ª persona, regido de la preposición لِ (que, precedida de فَ, pierde su *kasra* por la tendencia al trisilabismo) equivale a la 3ª persona del imperativo castellano. Ejemplo : فَلْيُعَلِّمِ ٱلْحَاضِرُ ٱلْغَائِبَ, enseñe el presente al ausente.

8°. El futuro condicional, precedido de لَمْ, equivale al perfecto. Ejemplo : وَلَمْ يَتَذَكَّرْنِي, y no se acordó de mí.

9°. Precedido de لَا, equivale al imperativo prohibitivo. Ejemplo : لَا تُؤَاخِذْنِي, no me reprendas.

10°. La voz pasiva se emplea tan sólo, cuando el sujeto, que realiza la acción del verbo en pasiva, es ignorado, o, siendo conocido, no se le quiere expresar, o es Dios o la Naturaleza. Equivalen, por tanto, las oraciones pasivas árabes a las impersonales castellanas o latinas. Ejemplos : حُكِيَ, se cuenta,

cuentan (*narratur*); قُتِلَ ٱلرَّجُلُ, fué asesinado el hombre, lo asesinaron (*necatus fuit*).

ORACIONES DE RELATIVO

El relativo ٱلَّذِي se coloca tras su antecedente, igual que en latín y en castellano; pero como es indeclinable, no se le puede poner en acusativo o en genitivo, cuando es complemento directo o indirecto del verbo de su oración. Remédiase esta deficiencia, en tales casos, por medio de un afijo pronominal tras el verbo, si el relativo es complemento directo suyo, o tras el nombre o la preposición, si es complemento indirecto. Según esta regla general, pueden ocurrir los tres siguientes casos:

1º. Que el relativo sea sujeto agente del verbo de su oración, como cuando decimos: « Murió el hombre que golpeó al perro ». En este caso, el relativo se construye como en castellano: مَاتَ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي ضَرَبَ ٱلْكَلْبَ.

2º Que el relativo sea objeto paciente del verbo de su oración, como cuando decimos: « Murió el hombre que tú conoces ». En este caso, se indica que el relativo es complemento directo del verbo « conoces » por un afijo pronominal, unido al verbo. مَاتَ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي تَعْرِفُهُ.

3º Que el relativo sea complemento indirecto (genitivo) de un nombre o de una preposición, como cuando decimos: « Murió el hombre a cuyo perro tú golpeaste ». En este caso, se indica que el relativo es complemento indirecto del nombre « perro », por un afijo pronominal, unido al nombre: مَاتَ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي ضَرَبْتَ كَلْبَهُ Dígase lo mismo, si es complemento

indirecto de una preposición. Así, por ejemplo : « Me agarré a la tina, en la cual lavaban » · مَسَكْتُ بِقَصْعَةٍ اَلَّتِي كَانُوا يَغْسِلُونَ فِيهَا ·

ADVERTENCIAS SOBRE VERBOS

1ª. El pretérito tiene valor de futuro, cuando se quiere asegurar o dar fuerza a una promesa o propósito, como significando que pueden darse ya por realizados y cumplidos. Ejemplo . أَذِنْتُ لَكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا اَلشَّاةَ, permitiré a vosotros (= haceos cuenta de que ya os he permitido) que degolléis la oveja.

2ª El pretérito, seguido de اَللّٰهُ como sujeto, equivale muchas veces al optativo. Ejemplos : رَحِمَهُ اَللّٰهُ ¡ Dios lo haya perdonado ! بَارَكَ اَللّٰهُ فِيكَ ¡ Bendígate Dios !

3ª. El verbo لَيْسَ, *no ser*, y el verbo كَانَ, *ser*, precedido de adverbios de negación, pueden construirse con el atributo en genitivo, regido de la preposición بِ . Ejemplos · لَيْسَ بِعَالِمٍ, no es sabio , مَا كُنْتُ بِمَرِيضٍ , no estuve enfermo.

4ª. El verbo كَانَ equivale al verbo *tener*, construido con لِ o عِنْدَ, de la persona que tiene, y nominativo (sujeto del verbo) de la cosa tenida. Ejemplo : كَانَ لِي كِتَابٌ , tuve un libro ; كَانَتْ عِنْدَهُ جَارِيَةٌ, tuvo una esclava. (Compárese el latín *est mihi liber*).

5ª Los verbos صَارَ , *venir a ser, comenzar*, جَعَلَ, *ponerse*

a, زَالَ , *cesar*, y otros análogos, auxiliando a un futuro indicativo posterior, dan a éste valor de infinitivo castellano. Ejemplos : صَارَ يَطْبُخُ comenzó a guisar ; صِرْتُ آكُلُ , comencé a comer ; صِرْنَا نَنْظُرُ , comenzamos a mirar . مَا زِلْتُ أَنْظُرُ . no cesé de mirar ; جَعَلَ يَقُولُ , se puso a decir.

ADVERTENCIAS SOBRE NOMBRES Y PRONOMBRES

1ª Los participios pasivos equivalen, a veces, a los adjetivos verbales latinos en *bilis* o en *dus*. Ejemplos : أَمْرٌ مُطَاعٌ . autoridad u orden digna de ser obedecida ; رَجُلٌ مُحْتَرَمٌ , hombre respetable.

2ª Los comparativos se construyen con la preposición مِنْ (equivalente a la conjunción *que*) delante del término de la comparación. Ejemplo : هُوَ أَقْرَبُ مِنْكَ لِلْمَلِكِ , él está más próximo que tú al rey.

3ª Los adjetivos خَيْرٌ , *bueno*, y شَرٌّ , *malo*, carecen de comparativo. Ejemplos : يَوْمُ ٱلْمَمَاتِ خَيْرٌ مِنْ يَوْمِ ٱلْوِلَادَةِ , el día de la muerte (es) mejor que el día del nacimiento ; هِيَ شَرَّةٌ مِنْكَ , ella es peor que tú.

3ª El pronombre personal sustituye, repetido, al verbo كَانَ Ejemplos · إِنِّي أَنَا ٱللّٰهُ , ciertamente yo soy Dios ; فَإِنَّهُ هُوَ زَيْدٌ , ciertamente él es Zayd.

ADVERTENCIAS SOBRE PARTÍCULAS

1ª Toda preposición rige genitivo. Ejemplos : هُوَ فِي

اَلْجَزِيرَةِ , él (está) en la isla ; نَجَّانِي مِنَ ٱلْغَرَقِ , me salvó del naufragio

2ª. La partícula إِيَّا (*a*, de acusativo) úsase con los afijos de pronombres personales, en dos circunstancias : *a*) cuando el verbo rige dos pronombres en acusativo. Así, أَعْطَانِي إِيَّاهُ (en vez de أَعْطَانِيهِ), él diómelo ; *b*) cuando, por énfasis, se coloca al pronombre delante del verbo que lo rige. Así, إِيَّاكَ نَعْبُدُ ; ¡ a Ti adoramos !

3ª La conjunción إِنْ en la prótasis de una oración condicional, exige فَ en su apódosis. Ejemplo : إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ كَافِرٌ , si dijiste esto, eres un infiel.

4ª. La conjunción لَوْ en la prótasis de una oración condicional, exige لَ en su apódosis. Ejemplo : لَوْ كُنْتَ عَبْدِي لَأَعْتَقْتُكَ , si fueras mi esclavo, te libertaría.

5ª. La conjunción أَوْ es disyuntiva en oraciones categóricas Ejemplo : فَإِنَّكَ مُسْلِمٌ أَوْ كَافِرٌ , en verdad que tú (eres) musulmán o infiel.

6ª La conjunción أَمْ es disyuntiva en oraciones hipotéticas , dubitativas o interrogativas. Ejemplo : لَا أَدْرِي هُوَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ أَمْ مِنَ ٱلْكَافِرِينَ , no sé si él (es) de los musulmanes o de los infieles

7ª La partícula مَا puede ser adverbio de negación (*no*), pronombre relativo indefinido de cosa (*que*), pronombre interrogativo (¿*qué* ?) y adverbio de tiempo (*mientras que*).

Sólo el contexto, ayudado por la practica, puede enseñar a distinguir sus diferentes significaciones. Ejemplos : أَلرَّجُلُ ٱلَّذِي يَفْعَلُ مَا قُلْتُهُ مَا يَدْخُلُ ٱلْجَنَّةَ, El hombre que hace lo que dije, no entrará al paraiso. أَلنَّاسُ مَا دَامُوا فِي ٱلدُّنْيَا غَافِلُونَ , Los hombres, mientras que permanecen en el mundo,(son) negligentes. مَا أَنْتَ ¿Qué (eres) tú ?

8ª. Las partículas لَمَّا e إِذَا , *cuando*, se diferencian en que la primera se usa en oraciones categóricas y la segunda en hipotéticas. Ejemplos : لَمَّا رَجَعَ ٱلرَّجُلُ دَخَلْتُ دَارَهُ, Cuando regresó el hombre, entré a su casa. إِذَا رَجَعَ (o también إِذَا يَرْجِعُ) أَلرَّجُلُ أَدْخُلُ دَارَهُ, Cuando el hombre regresare (o si regresa), entraré a su casa.

9ª. La partícula إِذَا no se traduce por *cuando* ni por *si*, sino por *he aquí que*, siempre que vaya delante, no de un verbo, sino de un nombre o pronombre, ya en nominativo, ya en genitivo regido de بِ . Ejemplos : وَإِذَا هُوَ فَرَسٌ , Y he aqui que él (era) un caballo. وَإِذَا بِرَجُلٍ خَرَجَ مِنْ دَارِهِ , Y he aqui que un hombre salió de su casa.

GLOSARIO

LISTA DE ABREVIATURAS

ac.,	acusativo
act.,	activo
adv.,	adverbio
c.,	cerca
comp.,	comparativo
conj.,	conjunción
dim.,	diminutivo
e. d.,	es decir
fem.,	femenino
fut.,	futuro
gen.,	genitivo
imp.,	imperativo
insep.,	inseparable
interj.,	interjección
masc.,	masculino
n.,	nombre
n. de a.,	nombre de acción
n. pr.,	nombre propio
p.,	página
part.,	participio
pas.,	pasivo
pers.,	persona
pl.,	plural
prep.,	preposición
pret.,	pretérito
pron.,	pronombre
sing.,	singular
subj.,	subjuntivo
v.,	véase

Las mayúsculas A, I, U, que van detrás de cada raiz, significan la vocal que la segunda radical lleva en el futuro activo de la forma primera.

Las letras (و) o (ي) que acompañan a la raíces cóncavas o defectivas significan a cuál de ambas letras equivale el ʾ*alif* de prolongación que en la raíz respectiva las representa. Así, بان (ي) significa que esa raíz es cóncava ي y no و. En cambio, تلا (و) quiere decir que esa raíz es defectiva و y no ي.

A menudo, tras la raiz, se registra el nombre de acción de la forma Iª. Lo mismo se hace con los de las formas derivadas y con los participios, cuando tienen un significado especial, algo distinto del etimológico.

El significado de los verbos, en función de su régimen, ya directo ya mediante preposición, va señalado también en las diferentes formas.

Finalmente, las frases que vertidas a la letra ofrecen un sentido menos claro, se registran también con su traducción libre ajustada al contexto, citando el número de la página y línea de la *Crestomatia* en que se encuentran.

ا

أَ, 1°, *signo de interrogación, que se pone al principio de la frase.* — أَلَا, ¿acaso no? — 2°, ¡hola! ¡eh!

أَبٌ, padre. *En determinación*: أَبُو , أَبِي , أَبَا . Pl. آبَاءٌ. *Con* أَبُو *y un nombre propio en genitivo se forma la «Kunya», e. d. el apellido de los hombres, v. gr.*: أَبُو نَصْرٍ .

اِبْنٌ, *v.* بَنَى .

أَبَى, rehusar, desdeñar, *con ac.*, مِنْ *o* عَنْ .

اِتَّخَذَ, *v.* أَخَذَ .

اِتَّسَعَ, *v.* وَسَعَ .

اِتَّصَلَ, *v.* وَصَلَ .

اِتَّفَقَ, *v.* وَفِقَ .

اِتَّهَمَ, *v.* وَهَمَ .

أَتَى, I, إِتْيَانٌ, ir, venir, *con ac.*; traer, llevar, *con ac. de la pers. y* بِ *de la cosa.* — V, تَأَتَّى, facilitársele a uno algo, obtener algo, *con* لِ *de la pers.*

أثر — أَثَرٌ, huella. — أَثَرَ, detrás de.

أحد — أَحَدٌ, *fem.* إِحْدَى, uno.

أَخٌ, *pl.* إِخْوَةٌ y إِخْوَانٌ, hermano; amigo.

أخذ, *imp.* خُذْ, *n. de a.* أَخْذٌ, tomar, coger, apoderarse de, percibir, aprender, *con ac. o* بِ — III, reprender, castigar, *con ac. de la pers. y* بِ *de la causa.* — VIII, اِتَّخَذَ, tomar para sí, servirse de una cosa.

أخر — II, مُؤَخَّرٌ, parte posterior, arzón. — آخَرُ, *fem.* أُخْرَى, otro. — آخِرٌ, último, fin. — اَلْآخِرَةُ, la vida futura.

اِدَّعَى, *v.* دَعَا .

اِدَّفَنَ, *v.* دَفَنَ .

اِدَّخَرَ, *v.* ذَخَرَ .

أدب — II, dar un correctivo تَأْدِيبٌ, reprensión — أَدَبٌ, buena educación, cultura, instrucción — أَدِيبٌ, culto literato

أدى — II, pagar, *con* إلى

إِذْ, puesto que, entonces, hé aquí que

أذى — II, dañar — إِذَايَةٌ, daño, perjuicio

إِذَا, cuando, mientras, he aquí que. إِذَا بِ, *en principio de frase*, he aquí que, he aquí que de pronto.

أَذِنَ, permitir. — X, pedir audiencia, permiso para entrar, *con* عَلَى.

ارض — أَرْضٌ, tierra, suelo.

اِزْدَادَ, *v.* زَادَ

ازى — بِإِزَاءِ, delante de

اسر — أَسِيرٌ, *pl* أُسَرَاءُ, cautivo, prisionero

اصل — أَصْلٌ, raíz, fundamento, principio fundamental de una ciencia

افق — أُفْقٌ, *pl.* آفَاقٌ región.

أَكَلَ, U أَكْلٌ, comer

أَلْ, *artículo determinado* el, la, lo ; los, las.

أَلَا, ¿acaso no?

إِلَّا, (إِنْ + لَا), sino, más que, excepto ; ما أَبْصَرُوا حَاجِبًا إِلَّا سَجَدُوا لَهُ, no veían chambelán ante el cual no se inclinasen, *p* ٢٢, 15

أَلَّا, (أَنْ + لَا), que no, para que no.

آلَةٌ, *v* اول

اَلَّتِي, *v* اَلَّذِي

اَلَّذِي, *fem* اَلَّتِي ; *pl* اَلَّذِينَ, *fem.* اَللَّوَاتِي, el que, la que, lo que

الف — II, componer un libro — V *y* X, domesticar. — أَلْفٌ, mil — تَأْلِيفٌ, *pl.* تَآلِيفُ, composición, obra, libro

الم — II, hacer daño, hacer sufrir. — V, sufrir. — أَلَمٌ, dolor, dolencia. — أَلِيمٌ, doloroso.

اله — أَللهُ, Allāh, Dios. — وَاللهِ, ¡por Dios! — اَللَّهُمَّ, ¡oh Dios.

اَللَّوَاتِي, *v.* اَلَّذِي

إِلَى, a, hacia, hasta ; إِلَى أَنْ, hasta que.

أَمْ, o, *conjunción disyuntiva, en interrogación*; أَحُرَّةٌ أَمْ مَمْلُوكَةٌ ¿eres libre o sierva ?, *p.* ٢٤ , 18.

ام — أُمٌّ, madre. — أُمِّيٌّ, ignorante. — إِمَامٌ, *pl.* أَئِمَّةٌ, Imām. — إِمَامَةٌ, cargo de Imām.

أَمَا, ¿acaso no ? — أَمَّا, en cuanto a..... *El segundo miembro de una frase que comienza por* أَمَّا, *va precedido de* فَ.
— إِمَّا .... إِمَّا, o.... o, sea.... sea.... ; ya.... ya....

امد — أَمَدٌ, límite. — لَمْ يَمْتَدَّ لَهُ أَمَدٌ, no duró su complimiento, *p.* ٣١, 18.

أمر, mandar, *con ac. de la pers. y* بِ *de la cosa.* — أَمَرَ بِٱلصَّبِيِّ, mandó traer al niño, *p.* ٥, 12.
— أَمْرٌ, *pl.* أُمُورٌ, mando, autoridad, cosa, asunto, negocio. كَانَ مِنْ أَمْرِهِ, le sucedió, *p.* ١٩, 14.— أَمِيرٌ, Emir. أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ, Jefe de los Creyentes.

أمس — بِٱلْأَمْسِ, ayer.

أمل, esperar. — V, observar, examinar, considerar.

امن — IV, إِيمَانٌ, asegurar, creer. — آمِنٌ, seguro. — إِيمَانٌ, fe. — مُؤْمِنٌ, creyente. — أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ, Jefe de los Creyentes.

أَنْ, que, para que.

أَنَّ, que. — كَأَنَّ, como si. — لِأَنَّ, porque.

إِنْ, si. — وَإِنْ, aunque.

إِنَّ, ciertamente, *con ac.* — إِنِّي, إِنَّنِي, ciertamente yo ; إِنَّا, إِنَّنَا, ciertamente nosotros.— فَإِنَّ, pues.— إِنَّمَا, solamente, ciertamente.

أَنَا, yo.

أَنْتَ, tú *masc.* ; *fem.* أَنْتِ ; *dual* أَنْتُمَا; *pl. masc.* أَنْتُمْ; *fem.* أَنْتُنَّ.

أَنِسَ, hallarse bien, ser cortés, afable ; vivir en familiaridad con, sentirse bien con, *con* بِ. — إِنْسَانٌ, *pl.* نَاسٌ, hombre.

انق — V, hacer algo con cuidado, esmero.

أنى — أَنَاءَةٌ , calma, lentitud. — إِنَاءٌ , *pl.* آنِيَةٌ , vajilla, vasija.

اهل — أَهْلٌ , pueblo, habitantes, familia, gente. أَهْلُ ٱلْعِلْمِ , los hombres de ciencia, los sabios.

أَوْ , o, *conjunción disjuntiva, en oraciones categóricas.*

أول — llegar, estar reducido a, *con* إِلَى ; آلَ ٱلْحَالُ إِلَى أَنْ , llegó la cosa al extremo de..., *p.* ٨ , 2. — II, تَأْوِيلٌ , interpretar, explicar. — آلَةٌ , *pl.* آلَاتٌ , instrumento. — أَوَّلُ , *fem.* أُولَى , primero. — أَوَّلًا , al principio.— أَوَّلُ, *pl.* أَوَائِلُ, principio. — أُولُو,أُولِي , *pl. de* ذُو , dotado de.

إِي , sí.

أَيٌّ , fem. أَيَّةٌ , qué, cuál, cualquiera que. — أَيُّهَا , ¡oh !.

ايد — II, *part. pas.* مُؤَيَّدٌ , fortalecer, ayudar.

أَيْدٍ , *v.* يَدٌ .

ايض — أَيْضًا , también.

أَيَّامٌ , *v.* يَوْمٌ

أين — أَيْنَ , ¿dónde ?. — أَلْآنَ , ahora.

ب

بِ , en, con, por medio de. — إِذَا بِ , he aquí que, de pronto. *A veces acompaña al predicado de* لَيْسَ : لَيْسَ بِحَقٍ , no es verdad, *p.* ١ , 4.

بأر — بِئْرٌ , *pl.* آبَارٌ , pozo.

بئس — بَأْسٌ , mal, aflicción. — لَا بَأْسَ عَلَيْكَ , no tengas cuidado.

بحث — III, مُبَاحَثَةٌ , discusión, investigación.

بحر — بَحْرٌ , mar

بدّ — لَا بُدَّ مِنْ , لَا بُدَّ, no hay más remedio que, no se puede prescindir de, indefectiblemente. — V, dispersarse, desparramarse.

بدأ — A, comenzar. VIII, آبْتِدَاءٌ, comienzo.

بدر — apresurarse, precipitarse. — بَدْرَةٌ , pl. بِدَارٌ , saco de dinero.

بدع — بِدْعٌ , inventor; nuevo. — بِدْعَةٌ , pl. بِدَعٌ , innovación, herejía.

بدل — بَدَلَ , en vez de.

بدا — بَدْوٌ , desierto de los pueblos nómadas, vida nómada. — بَدَوِيٌّ , beduino, nómada. — بَادِيَةٌ , desierto; beduinos.

بذل — I, dar generosamente, prodigar.

برّ — ser piadoso con alguien. — بَرٌّ, tierra firme, ribera, orilla, territorio. — بَرِّيٌّ , silvestre. — بِرٌّ , obra pia, piedad, caridad, beneficencia.

برأ — I, بَرَاءَةٌ , *con* مِنْ, estar libre, exento de algo, no tener que ver con ello. بَرِيٌّ , irresponsable. — III, مُبَارَأَةٌ , atestado de libertad.

بربر — اَلْبَرْبَرُ , *pl.* اَلْبَرَابِرُ , los Beréberes. — بَرْبَرِيٌّ , berberisco.

برح — اَلْبَارِحَةُ , ayer.

برد — *part. act.* I, بَارِدٌ , frío, fresco.

برز — IV, إِبْرَازٌ , sacar, poner delante.

برهن — بُرْهَانٌ , demostración, بُرْهَانِيٌّ , apodíctico.

بَزٌّ , tela.

بزر — بِزْرٌ , *pl.* أَبْزَارٌ , especia.

بزا — بَازٌ , halcón, gavilán. اَلْبَازِي اَلْأَشْهَبُ , el « Halcón gris », apodo de un ladrón famoso de Andalucía.

بُسْتَانٌ , *pl.* بَسَاتِينُ , huerto, jardín.

بسط — extender. — بَسِيطٌ , sencillo, simple, llano.

بسم — V, sonreir.

بشر — بِشْرٌ , alegría, contento.

بصر — بَصَرٌ , contemplar, ver, penetrar con la vista. — IV, mirar con atención, considerar, observar. — بَصَرٌ , vista.

بطل — ser vano, quedar reducido a nada. — IV, إِبْطَالٌ, anular, refutar.

بعث — A, enviar, *con* إِلَى *o* لِ *del lugar y ac. o* بِ *de la cosa.*; mandar llamar, *con* مِنْ.

بعد — estar lejos, alejarse.— بَعْدُ, después. — أَمَّا بَعْدُ, *v* أَمَّا.— مِنْ بَعْدِ, بَعْدَ después de. — بَعْدُ, todavía. — بَعِيدٌ, lejano.

بعض — بَعْضٌ, parte; uno, algo, alguno, algunos, *seguido casi siempre de genitivo o sufijo pronominal:* بَعْضُ ٱلْعُلَمَاءِ, alguno ó algunos sabios — حَيَّا بَعْضُهُمْ بَعْضاً, se saludaron unos a otros.

بغض — بِغْضَةٌ, odio

بغل — بَغْلٌ, mulo.

بقر — بَقَرٌ, ganado vacuno.

بقي, A, *condic.* يَبْقَ, quedar, durar, sobrevivir. — IV, dejar, guardar, conservar; compadecerse de, perdonar a, *con* عَلَى — بَاقٍ, *part. act.* I, el resto, restante, sobreviviente.

بكر — بِكْرٌ, virgen.

بكى, I, llorar → IV, hace llorar

بَلْ, pero, al contrario, no... sino; si por cierto.

بلد — بَلَدٌ, *pl* بِلَادٌ, بُلْدَانٌ, pueblo, región, provincia, ciudad, territorio, plaza militar. — بَلْدِيَّةٌ, territorio; procedencia (de una región). — بَلِيدٌ, pueril, tonto, estúpido.

بلع, y VIII, engullir

بلغ, llegar, alcanzar, llegar al colmo, *con ac. o* إِلَى *del término.* — III, poner sumo empeño, extremarse, *con* فِي — بُلْغَةٌ, lo que basta para vivir. — مَبْلَغٌ, término, límite, cantidad. تَبْلُغُ بِهِ مَبْلَغَ ٱلْإِمَامَةِ, le tienen en concepto de Imām, p. ٣٤, 4. — بَلِيغٌ, de mucho alcance, penetrante.

بلا — بَلَاءٌ, بَلِيَّةٌ, prueba, aflicción, calamidad

بِنْتٌ, بِنْ, *v.* بَنَى.

بنى — بِنَاءٌ, بُنْيَانٌ, construcción.— ٱلْمَبَانِي, los edificios. — ٱبْنٌ, (*en genealogía,* بْنُ), *pl* أَبْنَاءٌ

y بَنُون (*determinado* بَنُو , بَنِي) hijo. — اَبْنُ عَمٍّ primo por parte de padre. — اَبْنُ خَمْسِينَ سَنَةً , de 50 años. — اَبْنَةٌ, بِنْتٌ , *pl.* بَنَاتٌ , hija.

بهت , sorprenderse, admirarse.

بَهْوٌ , *pl.* أَبْهَاءٌ , pabellón.

بوب — II, تَبْوِيبٌ , catalogar. dividir en secciones. — بَابٌ , *pl.* أَبْوَابٌ , puerta. — بَوَّابٌ , portero.

باح — مُبَاحٌ , lícito, permitido.

باع — بَاعٌ , braza, amplitud, envergadura.

بات , (ي) , pasar la noche.— بَيْتٌ, *pl.* بُيُوتٌ , casa, habitación, cámara, departamento. — بَيْتٌ , *pl.* أَبْيَاتٌ , verso.

باض (ي)—بَيْضٌ , huevos ; بَيْضَةٌ , un huevo. — بَيْضَةٌ , *pl.* بَيْضَاتٌ , casco, yelmo. — بَيَاضٌ , blancura. — أَبْيَضُ , *pl.* بِيضٌ , blanco.

باع , (ي) , vender. — III, jurar fidelidad. — VIII, comprar. — بَيْعٌ , venta. — بَيْعَةٌ , juramento de fidelidad, acción de jurar fidelidad. — مُبْتَاعٌ, comprador. — مُبْتَاعَاتٌ, transacciones.

بان , (ي) , V, distinguirse, separarse, ser claro. — بَيْنَ , مِنْ بَيْنِ , entre. بَيْنَمَا , mientras que. بَيْنَ يَدَيْهِ , delante de él. — بَيِّنَةٌ , testimonio, prueba evidente.

ت

تبع, A, seguir.—IV, إِتِّبَاعٌ, seguir — تَبَعٌ, secuaz. — تَابِعٌ, contemporáneo de Mahoma o de sus Compañeros. — تَابِعٌ اَلتَّابِعِينَ, de la 2ª generación islámica.

تجر — تَاجِرٌ, *pl.* تُجَّارٌ, comerciante. أَتْجَرُ, más comerciante. — تِجَارَةٌ, comercio.

تحت — تَحْتَ, bajo, debajo de.

تخت — تَخْتٌ, *pl.* تُخُوتٌ, fardo.

ترب — تُرْبَةٌ, tumba. — تُرَابٌ, tierra, polvo.

ترس — تُرْسٌ, *pl.* تِرَاسٌ, escudo.

ترف — تَرَفٌ, bienestar, lujo.

ترك, U, dejar, abandonar.

تَزْدَادُ, *v.* زَادَ

تلف, extraviarse. — IV, consumir, acabar.

تِلْكَ, *v.* هٰذَا.

تلا, (و), seguir.

تَمَّ, acabarse, cumplirse; acabar, cumplir. — تَمِيمٌ, *comp.* أَتَمُّ, perfecto, cumplido.

تاب, (و), تَوْبَةٌ, arrepentirse, enmendarse.

ث

ثبت, U, ثَبَاتٌ, permanecer, mantenerse firme. — V, proceder con calma, sin precipitarse.

ثِقَةٌ, *v.* وثق.

ثقف — II, poner en buen estado de defensa (un país).

ثقل , ثِقَلٌ , ser pesado. — II, hacer pesado, entorpecer. — ثَقِيلٌ , pesado.

ثلث — ثَلَاثٌ , tres. — ثُلْثٌ , un tercio. — ثَالِثٌ , tercero; ثَالِثَةً , por tercera vez. — ثَلَاثَاءُ , el martes. — ثَلَثُونَ , treinta.

ثُمَّ , luego.

ثمن — ثَمَنٌ , precio. — ثَمَانٍ , ocho. — ثُمْنٌ , un octavo, tomín.

ثنى — اِثْنَانِ , اِثْنَتَانِ , dos. — ثَانٍ , segundo ; ثَانِيَةً , por segunda vez ; ثَانِي يَوْمٍ , el día siguiente. — أَثْنَاءُ , el medio ; فِي أَثْنَاءِ , entre, en medio.

ثوى , ثَوَاءٌ , detenerse, demorarse.

ثَوْبٌ , pl. ثِيَابٌ , ropa, vestido.

ج

جبر — جَبَّارٌ , gigante.

جبل , formar. — جِبْلَةٌ , complexión, natural. — جَبَلٌ , monte.

جبن — جَبِينٌ , frente.

جدل — جَدَلٌ , disputa, polémica. — أَهْلُ ٱلْجَدَلِ , los polemistas.

جد — جَدٌّ , abuelo, antepasado. — جَدِيدٌ , nuevo.

جرأ , animar a algo, *con ac. de pers. y* عَلَى *de la cosa.*

جُرْجَانِيٌّ , Ŷurŷānī, tela de Ŷurŷān (Persia).

جرح , herir. — جُرْحٌ , herida. — جَارِحَةٌ , pl. جَوَارِحُ , ave de rapiña.

جرد — II, desenvainar.

جرس — II, sacar a la pública vergüenza.

جرى — I, correr, fluir, ocurrir, tener lugar, suceder. Seguir el curso, la norma de, *con* عَلَى . — IV, إِجْرَاءٌ , hacer correr, ejecutar ; asignar algo a

alguien ; أَجْرَى ذِكْرَهُ , sacar a cuento, traer a colación, *p.* ١٧ , 4 — جَارٍ , *part. act.* I, que corre ; جَارِيَةٌ , *pl.* جَوَارٍ , joven, muchacha, esclava.

جزر — جَزِيرَةٌ , isla, península. — جَزَّارٌ , carnicero.

جزع — جَزَعٌ , emoción violenta (de impaciencia, de tristeza).

جزل — IV, mostrarse generoso, aumentar un don.

جزى — III, retribuir, recompensar ; يُجَازِي عَلَى ٱلْعَدَاوَةِ , satisface su enemistad, *p.* ١٧, 10. — جِزْيَةٌ , impuesto de capitación, « ŷizya ».

جسد — جَسَدٌ , cuerpo.

جسر , U, atreverse.

جشر — مَجْشَرٌ , granja.

جعب — جَعْبَةٌ , *pl.* جِعَابٌ , aljaba.

جعجع , ahuecar la voz.

جعل , poner, colocar, establecer ; hacero convertir en, *con dos ac.* ; comenzar a, ponerse a, *con fut.*

جف , I, secarse.

جل , I, ser grande, notable, enorme, imponente, illustre, ensalzado.— ٱللّٰهُ عَزَّ وَجَلَّ , Dios, honrado y ensalzado sea. — II, ser común, extenderse a todos. — جَلِيلٌ , grande, notable, etc.

جلب , traer, llevar, importar, exportar.

جلد — جِلْدٌ , *pl.* جُلُودٌ , piel.

جلس — I, جُلُوسٌ , sentarse. — IV, hacer sentar a uno. — مَجْلِسٌ, *pl.* مَجَالِسُ , sitio para sentarse, salón, sesión, reunión asamblea, tertulia.

جمجمة , calavera.

جمر — جَمْرٌ , brasa.

جمع , A, juntar, reunir, contener, *con ac. o* بَيْنَ ; *pas.*, apelotonarse. — VIII, unirse, juntarse, aliarse, *con* بِ.— جُمُعَةٌ, el viernes. — جَمَاعَةٌ, reunión, agrupación, multitud, comunidad, asamblea. — جَمِيعٌ , reunión, totalidad, todo ; جَمِيعاً , juntamente, a la vez. — مَجْمَعٌ , *pl.* مَجَامِعُ , conjunto, colección ; punto d

unión, juntura. — جَامِعٌ, aljama, mezquita mayor. — مُجْتَمَعٌ, sitio de reunión. — أَجْمَع, todo.

جمل — جُمْلَةٌ, suma, masa, conjunto, total. — جَمَلٌ, *pl.* جِمَالٌ, camello. — جَمِيلٌ, hermoso, elegante. — جِمَالٌ, hermosura.

جُمْهُورٌ, pueblo, vulgo.

جن, hacerse obcura (la noche). — جَنَّةٌ, *pl.* جَنَّاتٌ, huerto, jardín, paraíso.

جنب — II, evitar, ladear. — جَانِبٌ, lado; بِجَانِبِ, al lado.

جند — جُنْدٌ, *pl.* أَجْنَادٌ, ejército, tropa. — جُنْدِيٌّ, hombre de tropa, soldado.

جهد — جَهْدٌ, resistencia, esfuerzo, fatiga, pena; جَهْدَ إِيمَانِهِ, con la mayor fé posible, *p.* ٣٢, 3. — اَجْتِهَادٌ, esfuerzo, aplicación, diligencia, empeño.

جهل — جَهْلٌ, ignorancia.

جاب — (و), III, responder. — IV, responder afirmativamente; acceder, *con* إِلَى.

جاد — (و), IV, hacer bien una cosa, sobresalir en algo. — X, اَسْتِجَادَةٌ, mejorar, buscar lo mejor. — جَيِّدٌ, bueno, excelente.

جار — (و), جَارٌ, *pl.* جِيرَانٌ, vecino.

جاز, (و), I y VIII, pasar, exceder.

جَوْشَنٌ, *pl.* جَوَاشِنُ, coraza.

جاف — (و), II, cavar, ahuecar. — جَوْفٌ, cavidad, hueco.

جاء, (ي), ir, venir; traer, llevar, *con* بِ; مَا جَاءَ بِمِثْلِكَ إِلَى مِثْلِي, ¿qué te trae a mí?, ¿qué deseas?, *p.* ٩, 3.

جال — (ي), جِيلٌ, *pl.* أَجْيَالٌ, generación, raza, clase, grupo social.

ح

حب — IV, amar, querer, desear.— V, mostrar amistad a alguien, con إِلَى . — حِبٌّ , حُبٌّ, amor. — حَبِيبٌ , amado, querido, amigo; أَحَبُّ , más querido, preferible. — مَحَبَّةٌ , amor.

حبس , I, arrestar, encarcelar. — مَحْبَسٌ , حَبْسٌ, carcel, prisión.

حبل — حَبْلٌ , cuerda, cable.

حَتَّى , hasta que, *con pret.*; a fin de que, para que, de modo que, hasta el punto de, *con subj.*

حثّ — ofrecer reiteradamente la copa, invitando a beber.

حجّ — حَجٌّ , peregrinación a la Meca.

حجب — VIII, estar escondido, *con* عَنْ.— حَاجِبٌ , *pl.* حُجَّابٌ , chambelán.

حجر — حَجَرٌ , *pl.* أَحْجَارٌ , *y* حِجَارَةٌ , piedra, roca. — حَجْرٌ , حِجْرٌ , seno.

حجى — حِجًى , Inteligencia.

حدّ , limitar, definir, determinar, fijar, precisar, enumerar; aguzar, afilar. — حَدٌّ , límite, término. — حَدِيدٌ , hierro.

حدث , suceder. — II, contar; contar en nombre de, *con* عَنْ . — حَدَاثَةٌ , infancia. — حَدِيثٌ , historia, cuento; sentencia o relato atribuído tradicionalmente a Mahoma. — حَادِثَةٌ , suceso reciente.

حدق , I, rodear.

حذق — حَاذِقٌ , perito, versado, práctico, experto.

حذا — (و) , VIII, calzarse.

حرّ — حَرٌّ calor. — أَحَرُّ , más ardiente. — حُرٌّ , libre. - حَرِيرٌ seda.

حرب — حَرْبٌ , guerra.

حرد — حَرْدَانُ , enfadado.

حرز — حِرْزٌ , amuleto. — حَرِيزٌ , guardado, seguro.

حرس — حَارِسٌ , *pl.* حُرَّاسٌ , guardia.

حرص , I, desear, apetecer, aspirar a, *con* عَلَى.

حرف — II, alterar. — حَرْفٌ , *pl.* حُرُوفٌ , حِرَفٌ , punta, filo.

حرق , I, encender. — II, IV, quemar, incendiar.

حرّك , moverse. — II, mover; tocar un instrumento.

حرم — حَرَامٌ , ilícito, cosa ilícita.

حزن — حَزَنٌ , duelo, luto.

حسّ , I, sentir, *con* بِ . — حَسٌّ , conocimiento sensible. — حِسٌّ , ruido.

حسب — حَسْبٌ , lo que basta, حَسْبِي, ¡basta!, *p.* ١٥ , 7. — حَسْبَمَا , según que, como. — حَسَبٌ , valor, consideración, prestigio. — حِسَابٌ , cuenta, cálculo. — III, مُحَاسَبَةٌ , pedir cuenta, examinar. — VIII, اَحْتِسَابٌ , cálculo; «contraste» de pesas y medidas. — مُحْتَسِبٌ, el encargado de esta operación, almotacén.

حسد , I. tener envidia, codiciar.

حسم , cauterizar.

حسن — IV, hacer bien una cosa, distinguirse en ella; hacer bien a alguien, *con* إِلَى . — حُسْنٌ , *pl.* مَحَاسِنُ , bondad, buena calidad, buena cualidad, belleza. — حَسَنٌ , bueno, hermoso.

حشم — حَشَمٌ , acompañamiento, séquito.

حشي — حَاشَا , excepto, fuera de.

حصر — حُصْرٌ , estera, alfombra. — حَصَّارٌ , esterero.

حصل — hallarse en un estado, suceder, resultar. — II, lograr, obtener.

حصن , حَصَانَةٌ , estar fortificado, guardado; fortificar, defender *con* عَلَى — V, fortificarse. — حِصْنٌ , fortaleza, castillo.

حضر , حُضُورٌ , presentarse, estar presente. — IV, hacer presente, conducir, hacer comparecer, presentar. — حَضْرَةٌ , dignidad, excelencia; título honorífico. — حَضَرٌ , vida sedentaria, habitantes de la

ciudad. — مَحْضَرٌ, presencia. — حَاضِرٌ, presente, pronto, dispuesto, habitante de la ciudad. — أَحْضَرُ, *comp. del anterior*. — حَاضِرَةٌ, *pl.* حَوَاضِرُ, urbe, capital.

حطب — حَطَبٌ, leña.

حفر, I, حَفَرَ, cavar. — حُفْرَةٌ *y* حَفِيرٌ, fosa.

حفظ, A, حِفْظٌ, guardar, conservar, observar, retener, proteger, resguardar. — حَفِظَ, aprender de memoria.

حفل — VIII, أَحْتِفَالٌ, solemnidad, recepción pública.

حق — X, ser digno de, tener derecho a, merecer. — حَقٌّ, verdad, derecho, deber, justicia; بِٱلْحَقِّ, en verdad; ٱلْحَقُّ مَعَكَ, tienes razón. — حَقٌّ, verdadero; digno, capaz de algo, *con* بِ; *comp.* أَحَقُّ. — حَقِيقَةٌ, verdad.

حَكَّ, U, frotar, restregar, rascar.

حكم — IV, hacer bien algo. — حُكْمٌ, sentencia, orden, regla, norma. — حِكْمَةٌ, sabiduría. — حَكِيمٌ, sabio, prudente, juicioso; ٱلْحَكِيمُ, el Filósofo, Aristóteles. — حَاكِمٌ, juez.

حكى, I, contar, narrar; حِكَايَةٌ, cuento; حُكِيَ أَنَّ, se contó que.

حل, حَلَّ, soltar, abrir, descargar de una obligation; ser lícito. —X, tener por lícito; يَسْتَحِلَّنَّ, tendrá por lícito, *fut. enérgico pesado*, p. ٣٢, 6. — حُلَّةٌ, *pl.* حُلَلٌ, vestido, traje. — حَلَالٌ, lícito, cosa lícita.

حلف, I, jurar. — X, exigir juramento. — حَلْفَاءُ, esparto.

حلم — VIII, llegar a la pubertad. — حُلْمٌ, ensueño.

حلا — (و), أَحْلَى, más dulce.

حلى — حِلْيَةٌ, *pl.* حُلًى, adorno, aderezo. — حَالٍ, adornado con pedrerías.

حم — decretar algo (Dios). — X, tomar un baño caliente. — حَمَّامٌ, *pl.* حَمَّامَاتٌ, baño caliente, casa de baños.

حمد — حَمْدٌ, gloria. مِنْ حَمْدِ ٱللّٰهِ, ¡a Dios gracias!

حمر — حِمَارٌ , *pl.* حُمُرٌ , asno.

حمل, I, llevar, cargar, cargarse algo, aprender de memoria; inducir a uno a hacer algo, *con ac. de la pers. y* عَلَى *de la cosa.* — VI, estar prevenido contra uno, *con* عَلَى , en favor de otro, *con* لِ . — VIII, llevar, trasladar. — حِمْلٌ , carga, hato.

حنا — حَنِيَّةٌ , *pl.* حَنَايَا , techo de bóveda.

حاج — (و) , VIII, necesitar algo, *con* إِلَى *de la cosa; part.* مُحْتَاجٌ. — حَاجَةٌ , necesidad, deseo; لِي عِنْدَكَ حَاجَةٌ , tengo algo que perdirte, *p.* ١٣, 12; حَاجِيٌّ, necesario.

حار , (و), quedar atónito, estupefacto, pasmado. — *part.* حَائِرٌ.

حاز — حَوْزٌ , *pl.* أَحْوَازٌ , cercado.

حاض — حَوْضٌ , aljibe, estanque.

حاط — (و), IV, *part.* مُحِيطٌ , rodear, *con* بِ . — حَائِطٌ , *pl.* حِيطَانٌ , pared.

حال — (و), V, *con* عَلَى *de la cosa, y* VIII, intentar, ingeniarse, *con* فِي VIII. — , usar de un ardid. — حَالٌ, *pl.* أَحْوَالٌ *y* حَالَةٌ *pl.* حَالَاتٌ, estado, situación condición. — عَلَى حَالِهِ , según su costumbre, *p.* ١٩ , 10. — عَلَى حَالِهَا , tal como se hallaba, *p.* ١٩, 5. — حَوَالَى *y* حَوْلَ , alrededor. de. — حِيلَةٌ , ardid, estratagema. — مُحَالٌ , imposible, absurdo.

حوى — VIII, contener, reunir, abarcar, comprender, *con* عَلَى *de la cosa.*

حَيْثُ, donde, en donde. — بِحَيْثُ , en cuanto a, de modo que.

حال — (ي) , حَيْلٌ , fuerza, habilidad, ingenio, industria.

حِينَ , cuando. — حِينَئِذٍ , entonces.

حيي — II, hacer vivir, desearle a uno que viva, saludarle. — حَيَوَانٌ *y* حَيْوَانٌ , *pl.* حَيَوَانَاتٌ , animal.

خ

خبأ , apagar.

خبر — IV, anunciar, contar, referir, informar, *con ac. de pers. y* بِ *o ac. de la cosa.* — VIII, comprobar. — خَبَرٌ, *pl.* أَخْبَارٌ , historia, noticia, cosa, asunto.

خبز — خُبْزٌ, pan. — خُبَّازَى , malva.

ختم , I, sellar, cerrar.

خدّ — خَدٌّ , mejilla.

خدع , engañar.

خدم — خِدْمَةٌ , servicio. — خَادِمٌ , *pl.* خَدَمٌ , servidor, criado.

خُذْ , خُذِي , *imp. de* أَخَذَ .

خرب — destruir.

خرج , خُرُوجٌ , salir. — IV, hacer salir, sacar. — X, sacar de una cosa otra. — خُرُوجٌ , salida, deserción. — اَلْخَارِجُ , lo exterior ; مِنْ خَارِجٍ , por fuera.

خرس — أَخْرَسُ , mudo.

خَزٌّ , seda.

خزن — خَزَانَةٌ , *pl.* خَزَائِنُ, depósito, tesoro público.— مَخْزَنٌ, despensa, granero, almacén.

خشب — خَشَبَةٌ , madero.

خصّ — VIII, اَخْتِصَاصٌ, tomar una cosa como propia. — خَصِيصَةٌ, *pl.* خَصَائِصُ , propiedad, particularidad. — خَاصٌّ , *part. act. I, pl.* خَوَاصُّ, propio, especial ; خَاصَّةُ اَلنَّاسِ, los principales o selectos.— مَخْصُوصٌ, determinado.

خصف — مِخْصَفٌ , *pl.* مَخَاصِفُ , lezna.

خصل — خَصْلَةٌ , cosa, condición, extremo, partido.

خصم — III, مُخَاصَمَةٌ , خِصَامٌ , disputar, contender, altercar, poner pleito a uno.

خصى — خَصِيٌّ , *pl.* خِصْيَانٌ eunuco.

خط — VIII, اِخْتِطَاطٌ, trazar un plano. — خَطٌّ, escrito. — خُطَّةٌ, estado, condición, oficio.

خطئ, — IV, equivocarse, cometer un error.

خطب, — V, pedir por esposa. — III, hablar a uno, conversar con él.

خطف — خُطَّافٌ, *pl.* خَطَاطِيفُ, vencejo. — مُخْطَافٌ, *pl.* مَخَاطِيفُ, gancho, arpón.

خِطْمِيٌّ, malvavisco.

خف — X, اِسْتِخْفَافٌ, tener en poca estima, despreciar, *con* بِ. — خِفٌّ, ligero. — خَفِيفٌ, *comp.* أَخَفٌّ, ligero, de poca consideración.

خفر — IV, romper un compromiso.

خفق — resonar, batir.

خفي, A, ocultarse. — IV, إِخْفَاءٌ. ocultar. — خَفِيٌّ, *comp.* أَخْفَى, velado, suave, leve.

خل — V, introducirse, penetrar, *con ac.* — خَلَلٌ, *pl.* خِلَالٌ, intervalo ; خِلَالَ مَا, mientraque.

خلد — خُلْدٌ, eternidad.

خلص, escaparse, ponerse en salvo. — II, salvar. — V, librarse de.

خلط — VIII, mezclarse.

خلع — VII, renunciar a, retirarse de, *con* مِن.

خلف — V, abandonar, retrarse. — VIII, diferir, estar discordes; acudir a porfía, *con* إِلَى ; rivaizar, *con* فِي. — خَلِيفَةٌ, *pl.* خُلَفَاءُ, califa.— اِخْتِلَافٌ, variedad, diferencia. — مُخَالِفٌ, opuesto, contradictorio. — خَلْفَ, detrás.

خَلَقٌ, gastado, viejo (vestido).

خَلَا, U, estar vacío, solo, aislado; pasar (el tiempo); لِخَمْسٍ خَلَوْنَ مِنْ شَوَّال, pasadas 5 (noches) de *šawwāl*, *e. d* el dia 5 de *šawwāl*, *p.* ٣٤, 12. — خَلَا مِنْ, dejar de. — II, خَلَّى, dejar, abandonar. — خَلْوَةٌ, soledad.

— خَالٍ , *part. act. I*, abandonado, solitario, desierto.

خمد , U, calmarse.

خمر — خُمْرَةٌ , *pl.* خُمَرٌ , alfombra. — خِمَارٌ , *pl.* خُمُرٌ , velo.

خَمْسٌ , cinco. — خَمِيسٌ , jueves.

خَنْدَقٌ , foso, barranco.

خاد — خَوْدَةٌ , muchacha.

خَوَاصُّ *v.* خَصَّ

خاف (و) , A, خَوْفٌ , temer.

خان — خَانٌ , hospedería. — خِيَانَةٌ , traición.

خار , (ي), خَيْرٌ , bien, felicidad.

خاط — (ي), خَيْطٌ , *pl.* خُيُوطٌ , hilo.

خال — (ي) , II, خُيِّلَ إِلَى , parecerle a uno. — V, imaginarse. — خَيْلٌ , caballos, caballería, jinetes.

د

دبر — IV, volver la espalda. — V, reflexionar. — تَدْبِيرٌ , dirección de un negocio, régimen.

دخر — *v.* ذخر .

دجن — دَاجِنٌ, *pl.* دَوَاجِنُ , domesticado, ave de corral.

دخل — دُخُولٌ , entrar, *con ac.*, إِلَى o فِي *del término*; introducir a alguien, cohabitar, *con* بِ ; entrar a la presencia de alguien, *con* عَلَى . — IV, introducir, hacer entrar. — VI, entrarle a uno (*v. gr.* alegria).

درب — دَرْبٌ , *pl.* دُرُوبٌ , puerta de una calle o barrio.— دَرَّابٌ , guardia nocturno de dicha puerta.

درس — VI, estudiar juntos ; aprenderse, aprender de memoria.

درع — دِرْعٌ , *pl.* دُرُوعٌ, cota de malla.— مُدَرَّعٌ, que lleva cota de malla.

درق — دَرَقٌ , adarga.

درك — IV, alcanzar, obtener; percibir, conocer, entender. — إِدْرَاكٌ, penetración, conocimiento.

دِرْهَمٌ, *pl.* دَرَاهِمُ, *dirhem*, moneda de plata.

درى, I, saber.

دسّ, enviar secretamente, *con ac. de pers. y* عَلَى *del término.*

دَعْ, *imp. de* وَدَعَ.

دَعَةٌ, *v.* وَدَعَ.

دعا, U, llamar, invitar, hacer venir, impeler, invocar, *con ac. o con* بِ. — VIII, اِدَّعَى, pretender. — دَعْوَةٌ, llamamiento, invitación, invocación, imprecación, pretensión. — دَعْوَى, proceso, pleito, demanda. — دُعَاءٌ, llamamiento, invitación, invocación, ruego, oración.

دفى — دِفْءٌ, calor.

دفع, A, entregar. — VII, ponerse a.

دفن, I, دَفْنٌ *y* VIII, اِدَّفَنَ, enterrar, sepultar.

دلّ, mostrar, indicar, descubrir algo, *con* عَلَى *de la cosa y ac. de pers.* — IV, إِدْلَالٌ, familiaridad, intimidad, falta de etiqueta.

دلا, U, hacer bajar o subir (el cubo de un pozo, con una cuerda).

دَمٌ, sangre.

دم — دِمَّةٌ, excremento.

دمع — دَمْعٌ, lágrima.

دنا, acercarse a, *con* مِنْ. — IV, acercar. — دُنْيَا, este mundo; los bienes e intereses materiales.

دهى — دَاهِيَةٌ, *pl.* دَوَاهٍ, calamidad, atrocidad.

دود — دُودَةٌ, *pl.* دُودٌ, gusano.

دار, (و), dar vueltas, rondar, rodear. — IV, hacer girar, poner en juego. — X, rodear, dar vuelta, *con* بِ. — دَارٌ, *pl.* دِيَارٌ, casa, habitación, palacio, región; دَارُ ٱلْجُنْدِ, cuartel.

داس — مَدَاسٌ, babucha.

دول — دَوْلَةٌ, reino, dominio, dinastía, estado.

دام, (و), III, hacer durar, conservar. — دَوَامٌ, duración.

دون — دُونَ, bajo, debajo de, sin, fuera de, además de. بِدُونِ, sin, fuera de, aparte de — دِيوَانٌ, aduana.

دان, (ي), hacer professión de. — دِيَانَةٌ, دِينٌ, religión.

دِيبَاجٌ, tela de seda con dibujos.

دِينَارٌ, *pl.* دَنَانِيرُ, *dinar*, moneda de oro.

ذ

ذبح, degollar.

ذخر — VIII, اِدَّخَرَ, acumular, acaparar. — ذَخِيرَةٌ, *pl.* ذَخَائِرُ, tesoro.

ذعن — IV, إِذْعَانٌ, obediencia, sumisión.

ذكر, ذِكْرٌ, acordarse, mencionar, referir, recordar. — V, pensar, reflexionar. — ذِكْرٌ, recuerdo, mención, enumeración. — ذَكَرٌ, macho. — مَذْكُورٌ, mencionado, susodicho, renombrado.

ذٰلِكَ, *fem.* تِلْكَ, *pl.* أُولَائِكَ, ese, esa, eso... aquel, aquella etc. — كَذٰلِكَ, así, de esa manera. — لِذٰلِكَ, por eso

ذَمَاءٌ, últimos movimientos de un moribundo, estertor de la agonía.

ذم, vituperar, reprobar. — ذِمَّةٌ, *pl.* ذِمَمٌ, protección, clientela. — ذَمِيمٌ, detestable, vituperable, infame.

ذهب, A, ir. — II, dorar. ذَهَبٌ, oro. — ذَهَابٌ, partida, desaparición — مَذْهَبٌ, manera de proceder, opinión religiosa, creencia, escuela, doctrina, método, sistema.

ذو, *ac.* ذَا, *gen.* ذِي; *dual*, ذَوَا, *ac.* y *gen.* ذَوَيْ ; *pl.* ذَوُو y أُولُو, *ac.* y *gen.* ذَوِي y أُولِي :

fem ذَاتٌ , *dual.* ذَوَاتَا , *pl* ذَوَاتٌ , dotado de, poseedor de. — ذَاتٌ , substancia, esencia ; فِي ذَاتِهَا , en sí misma, p. ٢٨ , 3.

ذاب , (و) , U, derretirse.

ذَيْنِ , *dual gen. y ac. de* ذَا , este, esto ; ذَيْنِكَ , *id. de* ذَاكَ , ese, eso.

ر

رأس — رَأْسٌ , *pl.* رُؤُوسٌ , cabeza, extremo , cabeza de ganado , رَأْسُ مَالٍ , capital , عَلَى رَأْسِ... , al cabo de... *p.* ١٩ , 16. — رَئِيسٌ , *pl.* رُؤَسَاءُ , jefe. — رِئَاسَةٌ , autoridad, mando, cargo de gobierno.

رأى , (*con afijos* . رَآ) ; *fut* يَرَى , *condicional* يَرَ , *imp.* رَهْ , ver (física y moralmente). — رَأْيٌ, parecer, modo de ver, idea, intento, mira. — رُؤْيَةٌ, aspecto. — رُؤْيَا , visión, ensueño

ربّ — رَبٌّ , *pl.* أَرْبَابٌ , señor, dueño, maestro; أَرْبَابُ ٱلْمَسَائِلِ, los versados en las cuestiones jurídicas, p. ٣٧, 6. — رُبَّ , *con gen.*, alguno. — يَا رُبَّ , ¡si yo encontrase... !, p. ١٩ , 9. — رُبَّمَا , quizá, a veces.

رَبَضٌ , arrabal.

ربط , atar, unir. — رَابِطَةٌ . rábida, guarnición militar de frontera.

ربع — أَرْبَعٌ , cuatro. — رُبْعٌ , *pl.* أَرْبَاعٌ , un cuarto. — رَبْعٌ , *pl.* أَرْبَاعٌ , barrio , أَصْحَابُ ٱلْأَرْبَاعِ, vigilantes nocturnos, p. ٧ , 12. — أَرْبَعَاءُ , miércoles.

رتب — II, تَرْتِيبٌ , ordenar, poner en orden, disponer. — مَرْتَبَةٌ,

pl. مَرَاتِبُ , grado, categoría

رجع , رُجُوعٌ , volver; depender de, guardar proporción con, *con* إِلَى .

رجل — رِجْلٌ , pie, pierna.— رَجُلٌ , *pl.* رِجَالٌ , hombre. — رَاجِلٌ , *pl.* رَجَّالَةٌ , soldado de infantería.

رحب — II, saludar, *con* بِ

رحل — رَحِيلٌ , viaje.

رَحِمَ , compadecer, apiadarse de uno , رَحِمَهُ ٱللهُ , tenga Dios piedad de él.

رَحًى , *pl.* أَرْحَاءٌ , molino

رخص — رَخِيصٌ , barato.

رَدَّ , يَرُدُّ , volver, devolver, contradecir; refutar, *con* عَلَى . — V, ir de una parte a otra, de acá para allá. – VIII, volverse.

رذل — X, despreciar, tener por vil.

رِزْقٌ , sustento, lo necesario para vivir.

رسل — IV, enviar a alguien, despedirle; enviar un recado, mandar llamar, *con* إِلَى o فِي .
— رَسُولٌ , *pl.* رُسُلٌ , enviado, mensajero, legado. — إِرْسَالٌ , embajada.

رَسْمٌ , regla, ceremonial, etiqueta.

رصف — رَصِيفٌ , calzada.

رَضِيَ , يَرْضَى , estar contento, satisfecho, *con* عَنْ ; رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ , esté Dios satisfecho de él; consentir en algo. — IV, satisfacer, contentar, complacer. — مَرْضَاةٌ , satisfacción, complacencia.

رعب — II, atemorizar. — رُعْبٌ , temor, miedo, terror

رعن — أَرْعَنُ , *fem.* رَعْنَاءُ , débil, delicado, flojo.

رعي , guardar, observar. — رَعِيَّةٌ , súbditos, grey.

رغب , A, desear. — رُغْبَةٌ , deseo.

رغد — رَغْدٌ , comodidad, abundancia.

رغف — رَغِيفٌ , un pan, un mendrugo.

رغا — رُغَاءٌ , mugido.

رَفٌّ , *pl.* رُفُوفٌ , aparador, estante.

رفع , A, levantar; denunciar, *con* إِلَى — VI, querellarse dos

mutuamente ante el juez, *con* إِلَى — VIII, levantarse, subir (un sonido).

رفغ — رُفْغٌ , sobaco.

رفق , U, ser bondadoso, obsequioso con uno.— رَفِيقٌ, compañero, amigo.

رفل , llevar un vestido amplio, rozagante.

رفه — رَفَهٌ , bienestar. — أَرْفَهُ , más abundante.

رقد , U, dormir. — IV, مُرْقِدٌ , narcótico.

رقع — رُقْعَةٌ , *pl.* رِقَاعٌ , pedazo, pieza; trozo de papel.

رقى — II, levantar.

ركب , رُكُوبٌ, montar a caballo.— II, adaptar, montar, *con* فِي. — IV, hacer cabalgar a uno. — رِكَابٌ , estribo. — مَرْكَبٌ , *pl.* مَرَاكِبُ , embarcación. — رَاكِبٌ , jinete.

رمح — رُمْحٌ , *pl.* رِمَاحٌ *y* أَرْمَاحٌ , lanza.

رمق , U, echar una mirada. — II, mirar fijamente.

رمل — رَمْلَةٌ , arenal, rambla.

رمى , I, echar, tirar, *con* بِ *de la cosa.* — رَامٍ , *pl.* رُمَاةٌ , arquero.

رهب — II, تَرْهِيبٌ , atemorizar.

رهق — IV, echar mano a uno.

راح — (و), VIII, aliviarse, sentirse bien, *con* لِ ; descansar de, quitarse una molestia, *con* مِنْ. — رُوحٌ , espíritu. — رَائِحَةٌ , olor, aroma.

راد , (و) , IV, querer, desear, pedir, querer decir. — مُرَادٌ , deseo.

راض , (و) , domar. — رَوْضَةٌ , *pl.* رِيَاضٌ , jardín, arriate.

رام — (و), desear. — اَلرُّومُ , los cristianos.

روى , contar.

راش , (ي), رِيشٌ , *pl.* رِيَاشٌ , cosas necesarias para vivir, ajuar.

راق , (ي), رَائِقٌ , reluciente.

ز

زجّ — زُجَاجٌ , vajilla de vidrio.

زخرف — مُزَخْرَفٌ , adornado.

زرع , زِرَاعَةٌ , sembrar. — مَزْرَعَةٌ , *pl.* مَزَارِعُ , sembrado.

زرق , U, golpear. — زَرْقَةٌ , golpe.

زعم , pretender, afirmar — زَعْمٌ , pretensión, aseveración.

زقّ — زُقَاقٌ , *pl* أَزِقَّةٌ , calle, barrio.

زلف — IV, acercar.

زمر — مِزْمَارٌ , *pl.* مَزَامِيرُ , flauta.

زمن — زَمَنٌ *y* زَمَانٌ , tiempo ; أَهْلُ زَمَانِنَا , nuestros contemporáneos.

زَنْدَقَةٌ , ateísmo.

زهد — زُهْدٌ , continencia , abstinencia, templanza, ascetismo. — زَاهِدٌ , continente, abstinente, asceta.

زاج (و), V, casarse, *con ac.* — زَوْجٌ, *fem.* زَوْجَةٌ , esposo.

زار , (و) , visitar — زَائِرٌ , huesped, visitante.

زَالَ (و) , A, cesar ; لَمْ تَزَلْ عِنْدَهُ , no se separó de él. — IV, hacer cesar, quitar ; *n. de a.* إِزَالَةٌ , *part.* مُزِيلٌ .

زَانٌ , encina.

زَادَ , (ي) , aumentar, crecer, añadir. مَا زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ , no hizo más que decir, *p.* ١٥, 7. — VIII, اِزْدَادَ , aumentar, crecer. — زِيَادَةٌ , aumento ; لَا زِيَادَةَ عَلَيْهِ , no cabe más, mejor, *p.* ١٠, 15. — مَزِيدٌ , añadidura. — زَائِدٌ , *part act. I.* que añade, que excede.

زان , (ي) , II, زَيَّنَ , adornar — زِينَةٌ , adorno.

س

سَ , *adv. insep.*, que da al futuro valor de tal.

سار — سَائِرٌ , el resto, lo demás, todo, *con gen.*

سأل — interrogar, *con ac. de pers. y* عَنْ *de la cosa*; pedir, rogar, *con dos ac.* — مَسْأَلَةٌ , *pl.* مَسَائِلُ , cuestión. — سَوَّالٌ , mendigo.

سبّ , injuriar. — II, mover, incitar a. — سَبَبٌ , *pl.* أَسْبَابٌ , causa, cosa; provisiones, efectos de viaje, etc.

سبط — سَابَاطٌ , cobertizo, túnel.

سبع — سَبْعٌ , siete. — سَابِعٌ , séptimo. — أُسْبُوعٌ , *pl.* أَسَابِيعُ , septenario.

سبغ — سَابِغٌ , largo.

سبل — سَبِيلٌ , *pl.* سُبُلٌ , camino, medio.

سبى — سَبِيٌّ , cautivo, cautiva.

ستّ — سِتَّةٌ , seis. — سِتُّونَ , sesenta.

ستر — سِتْرٌ , *pl.* سُتُورٌ , velo.

سجد , postrarse delante de, *con* لِ.

سجل — II, redactar, consignar por escrito; sentenciar contra uno, *con* عَلَى .

سجن — سِجْنٌ , prisión.

سخا , ceder una cosa, *con* بِ .

سدّ , tapar, obstruir.

سدا — urdir.

سُدًى , en vano, sin motivo, sin provecho.

سرّ — سَرِيرٌ , lecho, trono. — سُرُورٌ , alegría.

سرج — سَرْجٌ , *pl.* سُرُوجٌ , silla de montar. — سِرَاجٌ , lámpara, farol.

سرح — II, dejar en libertad. — مَسَارِحُ , مَسْرَحٌ , pasto.

سرع , U, *y* IV, darse prisa. — أَسْرَعُ , más rápido.

سرق — robar. — VI, hacer algo furtivamente ; تَسَارَقَ ٱلْعِلْجُ مَسْحَهُ, la enjugó furtivamente, *p.* ٢٩, 7. — سَرَقَةٌ , hurto. — سَارِقٌ , ladrón.

سطح — سَطْحٌ , terraza, azotea.

سطا — سَطْوَةٌ , ímpetu, violencia.

سعر — سِعْرٌ, precio. — سَعِيرٌ , llama.

سعى , I, ocuparse en, *con* فِي .

سفر — III, viajar. — سَفَرٌ , viaje.

سفط — سَفَطٌ , *pl.* أَسْفَاطٌ , cesta, azafate.

سفق — derramar.

سفل — سَافِلٌ , *pl.* سُفَّلٌ , bajo, humilde. — أَسْفَلُ , más bajo.

سفن — سَفِينَةٌ , *pl.* سُفُنٌ , nave.

سقط , caer, caerse ; caer en olvido, *con* عَنْ *de la pers.*

سِقْلَاطُونٌ , ciclatón, brocado.

سقى , I, dar de beber.

سكن , cesar, callarse, calmarse, reposar, habitar ; descansar en uno, fiarse de el, *con* إِلى .

— سَكَنٌ , reposo. — مَسْكَنٌ , مَسْكِنٌ , habitación. — سَاكِنٌ , *pl.* سُكَّانٌ , habitante.

سلح — سِلَاحٌ , *pl.* أَسْلِحَةٌ , armas.

سلخ , desollar.

سلط — II, investir a uno con la autoridad, hacerle dueño de, *con* عَلَى . — سُلْطَانٌ , imperio, poderío, príncipe, rey, sultán.

سلف — سَلَفٌ , *pl.* أَسْلَافٌ , predecesor. — سَالِفٌ , anterior.

سلك , caminar, llevar un camino.

سلم , estar sano y salvo. — سَلَامٌ , paz, salud ; عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ , la paz sea con él, *p.* ٤, 1. — II, saludar, hacer la zalema ; تَسْلِيمٌ, seguir ciegamente la autoridad de alguien. — IV, إِسْلَامٌ , Islam, sumisión total a Allāh ; مُسْلِمٌ, musulmán.

سِمْسَارٌ , comisionista.

سمع , سَمْعٌ y سَمَاعٌ , oir, seguir los cursos de tradiciones de alguien, *con* مِنْ ; سَمْعٌ , oido ;

سَمْعاً وطَاعَةً , oir y obedecer, *e. d.*, serás obedecido, sin demora, *p.* ١, 17.

سمن — سَمِينٌ , grueso, obeso.

سما I, II, IV, llamar, nombrar, *con ac. o* بِ ; *part. pas.* مُسَمًّى ; II, otorgar, conceder por esposa, *con ac. y* عَلَى , *p.* ١٢, 11. — اِسْمٌ , nombre. — سَمَاءٌ , cielo.

سن — سِنٌّ , *pl.* أَسْنَانٌ , edad; punta de lanza. — سُنَّةٌ , zuna, ley tradicional musulmana, basada en los hechos y dichos de Mahoma. — سِنَانٌ , *pl.* أَسِنَّةٌ , hierro de lanza.

سَنَةٌ , *pl.* سِنُونَ , año.

سهر , A, velar. — سَهَرٌ , desvelo, insomnio. — سَاهِرٌ , despierto.

سهل — أَسْهَلُ , más fácil.

سهم — سَهْمٌ, suerte ; *el mismo, con pl.* سِهَامٌ , flecha.

ساء — (و), سُوءٌ , mal, vicio, daño. — سَيِّئَةٌ , maldad.

ساح — (و) , سَاحَةٌ , patio.

ساد — (و) , سَيِّدٌ , *pl.* سَادَةٌ , *pl. de éste* سَادَاتٌ , señor. — أَسْوَدُ, *fem.* سَوْدَاءُ , negro.

سار — (و), سُورٌ , muralla.

ساع — (و) , سَاعَةٌ , hora, espacio de tiempo. — اَلسَّاعَةَ, al punto.

ساق , (و) , U, enviar, aportar, sacar a luz. — سَاقٌ , pierna. — سُوقٌ , *pl.* أَسْوَاقٌ , mercado, plaza.

سال — (و) , سُؤَالٌ , v. سأل .

سوى — II, templar un instrumento. — III, valer. — VIII, arreglarse, enderezarse, madurar ; recostarse, retreparse ; ser igual, equivaler, *con* مَعَ ; *part.*, مُسْتَوٍ . — سِوَى , *con sufijo* سِوَا , más que, sino, fuera de, excepto...., (*sinónimo de* غَيْر).

ساح — (ي) , سِيَاحَةٌ , viaje, peregrinación.

سار — (ي) , III, seguir.

ساف — (ي) , سَيْفٌ , *pl.* سُيُوفٌ , espada.

ش

شأن — شَأْنٌ, *pl.* شُؤُونٌ, cosa, asunto, negocio. شَأْنَكُمْ بِهَا, haced con ella lo que os plazca, *p.* ١٥, 6.

شبك — شَبَكَةٌ, red.

شبه — IV, parecerse a, *con ac. o* بِ ; وَمَا أَشْبَهَ ذٰلِكَ, y cosas parecidas, *p.* ٨, 3. — VIII, parecerse, confundirse. — شِبْهٌ y شَبَهٌ, semejanza.

شجر — شَجَرَةٌ, árbol.

شجع — V, cobrar ánimos.

شَجْوٌ, — canción conmovedora.

شَخْصٌ, — persona.

شَدَّ, ser fuerte, intenso. — VIII, اِشْتَدَّ, ser vehemente, aumentarse, reforzarse, intensificarse. — شِدَّةٌ, intensidad, vehemencia, fuerza, dureza, — شَدِيدٌ, fuerte, grave, intenso, violento, duro; *comp.* أَشَدُّ.

شدا, U, cantar suavemente.

شرّ — شَرٌّ, malicia.

شرب, A, شَرْبٌ y شُرْبٌ, beber. — شِرْبٌ, reunión para beber, juerga, sarao. — شَرَابٌ, bebida.

شرح — II, disecar.

شرط — شُرْطٌ, policía. — شُرْطَةٌ, *pl.* شُرَطٌ, tropa, guardia.

شرع, comenzar a, ponerse a, *con* بِ ; dar hacia un sitio, vgr., la puerta. — شَرْعٌ y شَرِيعَةٌ, Ley divina. — شَرْعِيٌّ, legal, legitimo.

شرف — IV, estar a punto de, dominar un lugar, *con* عَلَى. — شَرِيفٌ, noble.

شرق — شَرْقِيٌّ, oriental. — مَشْرِقٌ Oriente.

شرك — VIII, asociarse. — شِرَاكٌ,

pl. شُرُكٌ, correa. — شِرْكَةٌ, sociedad. — اَشْتِرَاكٌ, participación, asociación. — مُشْتَرِكٌ, común; مُشْتَرَكَةُ ٱلتَّصْدِيقِ, de común aceptación, *e. d.* admitidas por todos, *p.* ٣٧, 18.

شرى — VIII, comprar. — مُشْتَرٍ, comprador.

شطر — شَطَارَةٌ, maña, astucia.

شعر, شِعْرٌ, saber, notar, comprender, *con* بِ; لَيْتَ شِعْرِي, ¡ quién supiera ! *p.* ١٠, 15. — شَعْرٌ, *pl.* شُعُورٌ y أَشْعَارٌ, pelo, cabello. — شِعْرٌ, *pl.* أَشْعَارٌ, verso, poesía. — شِعَارٌ, distintivo. — شَاعِرٌ, poeta.

شغل — VIII, ocuparse en una cosa, *con* بِ; despreocuparse, desentenderse, distraerse de una cosa, *con* عَنْ. — شَغْلٌ, trabajo.

شق — شَقِيقٌ, hermano uterino.

شك — شَاكٌ, armado de pies a cabeza.

شكر, dar las gracias, agradecer.

شكم — شَكِيمَةٌ. *pl.* شَكَائِمُ, bocado del freno del caballo.

شكى — querellarse de uno, *con* بِ, ante otro, *con* إِلَى. شَكْوَى, queja, querella.

شلا — شِلْوٌ, *pl.* أَشْلَاءٌ, miembro del cuerpo.

شمل, U, abarcar, comprender, envolver. — شَمِيلَةٌ, *pl.* شَمَائِلُ, buenas cualidades. — شِمَالٌ, lado izquierdo.

شنع—شَنَاعَةٌ, fealdad.

شهب — أَشْهَبُ, gris.

شهد, A, dar testimonio. — III, ver. — IV, poner por testigo, llamar como testigo de, *con ac. de pers. y* عَلَى *de cosa.*

شهر — شَهْرٌ, *pl.* أَشْهُرٌ, mes. — مَشْهُورٌ, conocido, renombrado, célebre.

شها — II, hacer desear. — VIII, desear vivamente. — شَهْوَةٌ, pasión.

شَاةٌ, *v.* شاه.

شاك — (و) شَوْكٌ, espina.

شال — شَوَّالٌ. Šawwāl, 10° mes lunar.

شار — (و), — IV, mostrar, indicar, señalar, *con* إِلَى *de pers. y* بِ *de cosa o* لِ *de pers. y* إِلَى *de cosa.*

شاه — شَاةٌ, *pl.* شَاءٌ, oveja.

شاء, (ي), querer.—شَيْءٌ, *pl.* أَشْيَاءُ, cosa, algo ; لَا شَيْءٌ, nada ; شَيْئاً فَشَيْئاً, poco a poco, p. ١٠. 11.

شاخ — (ي), شَيْخٌ, *pl.* شُيُوخٌ, anciano, maestro, jeque.

شاد — II, *part. pas.* مُشَيَّدٌ, elevado [edificio].

شار — (ي); شَيْرَةٌ, sera.

ص

صب — صَبٌّ, enamorado con pasión.

صبح — صَبَاحٌ, mañana.

صبا — صَبِيٌّ, niño, adolescente.

صح — II, rectificar — صِحَّةٌ, salud. — صَحِيحٌ, sano.

صحب, صُحْبَةٌ, acompañar. — صُحْبَةٌ, compañía. — صَاحِبٌ, *pl.* أَصْحَابٌ, compañero, dueño, poseedor, propietario, jefe. أَصْحَابُهُ, los suyos, p. ٧, 4.

صحر — صَحْرَاءُ, desierto, explanada desierta.

صحف — صَحِيفَةٌ, página. — مُصْحَفٌ, libro, el Alcorán.

صخر — صَخْرٌ, *pl.* صُخُورٌ, roca.

صدر — صَدْرٌ, delantera, principio, fachada, pecho.

صدف — III, hallar, topar.

صدق — II, tener por verdadero, creer, aceptar. — V, dar limosna, con بِ, *de la cosa y* عَلَى *de la pers.*—صِدْقٌ, sinceridad, pureza de intención. — صَدِيقٌ, *pl.* أَصْدِقَاءُ, amigo sincero. — صَادِقٌ, sincero

صدى — V, presentársele a uno delante.

صرح — II, manifestar, explicar, *con* بِ *de la cosa.* — صَرْحٌ, *pl.* صُرُوحٌ, fortaleza, castillo.

صرخ — صُرَاخٌ, grito.

صرف — II, despachar una mercancía, derrochar, gastar. — V, moverse a su arbitrio, gobernarse, manejarse con libertad y desembarazo. — VII, marcharse, volverse. — تَصْرِيفٌ, despacho, salida (de la mercancía).

صعب, ser difícil. — صَعْبٌ, difícil.

صغر — صَغِيرٌ, pequeño, joven.

صغى — IV, atender, escuchar, *con* إِلَى.

صفّ — VIII, اِصْطَفَّ, alinearse, ponerse en filas. — صَفٌّ, *pl.* صُفُوفٌ, fila.

صفع — abofetear.

صفا — III, tener a alguien afecto.— VIII, اِصْطَفَى, escoger.

صقل — صَقِيلٌ, bruñido.

صَقْلَبٌ *pl.* صَقَالِبَةٌ, eslavo.

صلب, صَلَبَ, crucificar. — صُلْبٌ, duro.

صلح, ser bueno, probo; convenir a uno, *con* بِ o لِ. — II, arreglar, reparar. — III, مُصَالَحَةٌ, reconciliarse, firmar la paz, capitular. — مَصْلَحٌ, *pl.* مَصَالِحُ, interés. — مَصْلَحَةٌ, ventaja, utilidad pública. — صَالِحٌ, bueno.

صلا — II, صَلَّى, orar, rogar a Dios. صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, bendígalo Dios y lo salve (*fórmula doxológica que sigue al nombre de Mahoma*). — صَلَوٰةٌ o صَلَاةٌ, oración litúrgica.

صمد — مُصَمَّدٌ, chapeado.

صَنْدُوقٌ, caja.

صنع, hacer, fabricar. — صَنْعَةٌ y صِنَاعَةٌ, *pl.* صِنَاعَاتٌ y صَنَائِعُ, arte, oficio. — صَانِعٌ, malhechor.

صنف *y* II, componer un libro. — صِنْفٌ, *pl.* صُنُوفٌ, أَصْنَافٌ, clase, especie.

صاب — (و), IV, alcanzar, atacar,

afectar (enfermedad, disgusto...); مُصِيبٌ, certero; مُصَابٌ, desgracia.

صَوْتٌ, *pl.* أَصْوَاتٌ, voz, sonido, ruido.

صار — (و), V, تَصَوُّرٌ, imaginarse, formarse ideas o conceptos.

صاح, (ي), gritar.

صاد, (ي), صَيْدٌ, cazar, pescar.— صَيَّادٌ, pescador.

صار, (ي), ser, estar en un estado, llegar a ser, convertirse en; ir, llegar, *con* إِلَى *del término*, comenzar a, *con fut.* — II poner en un estado, transformar. — مَصِيرٌ, meta de un camino o viaje.

صاص — (ي), صِيصَةٌ, *pl.* صَيَاصٍ, cuerno.

ض

ضبط, ضَبْطٌ, tener dominado o sujeto un país.

ضَجِرَ, hastiarse, aburrirse, disgustarse, *con* مِنْ *o* بِ.

ضَحِكَ, reirse.

ضدّ — ضِدٌّ, *pl.* أَضْدَادٌ, contrario, opuesto.

ضرّ — VIII, اُضْطَرَّ, forzar, constreñir, *con* إِلَى.— ضَرَّةٌ, *pl.* ضَرَائِرُ, concubina.— ضَرُورَةٌ, necesidad; ضَرُورِيٌّ, necesario, indispensable.

ضرب I, ضَرْبٌ, golpear, azotar, *con ac. de la pers. y* بِ *del instrumento*; tocar (un instrumento músico); ضَرَبَ ٱلْمَثَلَ بِ, poner a uno en proverbio, *p.* ١, 4; ضَرَبَ عَلَى ٱلْجَبِينِ, echar en cara, reprochar, zaherir.— VIII, اِضْطِرَابٌ, *part.* مُضْطَرِبٌ, agitar, turbar, inquietar. — ضَرْبٌ *pl.* ضُرُوبٌ, tocata de música; modo, especie.

ضرس — II, مُضَرَّسٌ, agudo, puntiagudo.

ضرم — IV, encender fuego.

ضعف — III, doblar.

ضل ، ضَلَالٌ , extraviarse, perderse.

ضم , U, acercar, reunir, recoger.— مَضْمُومَاتُ ٱلشُّعُورِ , — con los cabellos recogidos, p. ٢٨ , 6.

ضنك — ضَنْكٌ , molestia, incomodidad, penuria.

ضاع , (ي) , perecer ; — ضَيْعَةٌ , pl. ضِيَاعٌ , aldea, finca, cortijo.

ضاق ، (ي) , ضَيْقٌ , pasar estrechez. — ضَيْقٌ , estrechez, molestia, penuria.

ط

طب — طِبٌّ , medicina. — طَبِيبٌ , pl. أَطِبَّاءُ , médico.

طبخ — طَبْخٌ , guisar. — مَطْبَخٌ pl. مَطَابِخُ , guiso, cocina.

طبع — طَبْعًا , naturalmente. — طَبِيعِيٌّ , natural.

طبق — طَبَقَةٌ , clase, categoría. — مُطْبَقٌ , cárcel subterránea.

طرب , طَرَبٌ , sentir una emoción de alegría o tristeza. — طَرَبٌ , emoción, alegría. — مُطْرِبٌ , conmovedor, músico.

طرح , echar, tirar por el suelo, derribar.

طرد , طَرَدٌ , cazar.— III, مُطَارَدَةٌ acometer, dar caza.

طرز — طِرَازٌ , pl. طُرُزٌ , bordado, taller de bordado.

طرف — طَرَفٌ , extremo, borde, lado, límite.

طرق — IV, bajar la cabeza. — طَرِيقٌ , pl. طُرُقٌ , camino, vía, viaje, método, medio, razón.

طعن , طَعْنٌ , dar una lanzada ; criticar, censurar, tachar de, con عَلَى de la pers. y بِ de la cosa.

طغى — طَاغٍ , *pl.* طُغَاةٌ , tirano, cruel, satélite, esbirro. — طَاغِيَةٌ , tirano

طلب — U, طَلَبَ, buscar, desear, pretender, estudiar. — III, requerir, perseguir judicialmente. — طَلَبٌ , búsqueda, estudio, aprendizaje.

طلع , subir, aparecer, salir. — III, examinar atentamente, consultar. — VIII, أَطَّلَعَ , observar, conocer a fondo, penetrar, *con* على .

طلق — IV, soltar, poner en libertad, despedir. — بِٱلْإِطْلَاقِ , en absoluto, por antonomasia. — VIII, retirarse, separarse, marcharse. — طَلِيقٌ , libertado, suelto.

طمأن — IV, اطْمَأَنَّ , estar seguro, tranquilo.

طمع , desear vivamente. — مَطْمَعٌ , objeto del deseo ; لَا مَطْمَعٌ لَكَ فِي ٱلنِّيَّةِ , tu deseo no es justo, *p.* ٢٤ , 17.

طُنْبُورٌ , *pl.* طَنَابِيرُ , « tumbur », especie de guitarra.

طاع , (و) , طَاعَةٌ , obedecer ; ٱلسَّمْعَ وَٱلطَّاعَةَ , serás obedecido sin demora. — X, ٱسْتِطَاعَةٌ , poder, tener capacidad, aptitud, facultad, libertad de hacer algo. — طَائِعٌ , obediente ; طَائِعًا , de grado, *p.* ٣١ , 17.

طاف , (و) , dar la vuelta, rodear. — طَائِفَةٌ , *pl.* طَوَائِفُ , grupo, tropa, partido, facción. — طَوَّافٌ , sereno, vigilante nocturno.

طاق — (و), طَاقَةٌ , arco, ventana.

طال , (و) , ser largo, prolongarse ; طَالَ ذِكْرُهُ , es prolijo de enumerar, *p.* ٣٥ , 8 — طَوِيلٌ , *pl.* طِوَالٌ , largo.

طاب , (ي) , ser bueno, agradable. — طِيبَةٌ , bondad, buena calidad. — طَيِّبٌ , bueno.

طار , (ي) , volar. — طَيْرٌ , ave, *sing. y plur.*

ظ

ظفر , apoderarse de, obtener, lograr

ظلّ — ظِلّ , *pl.* ظِلَال , sombra.

ظنّ , U, pensar, creer, figurarse, suponer, conjeturar

ظهر , parecer, aparecer ; ظَهَرَ عَلَى , subir ; conocer, darse cuenta, dar con un secreto. — II, mostrar. — IV, mostrar, aparentar. — ظِهَارَةٌ , *pl.* ظَهَائِرُ , túnica exterior — ظَاهِرٌ , que parece, apariencia, اَلظَّاهِرُ, lo que parece, lo probable, *p.* ٢ , 9.

ع

عبأ — II, disponer, ordenar, (vgr. las tropas); تَعْبِئَةٌ , formación de las tropas.

عبد — V, consagrarse a Dios, darse a la devoción. — عَبْدٌ , *pl.* عَبِيدٌ , servidor, esclavo. — عَابِدٌ , devoto, asceta.

عبر , U, عُبُورٌ , pasar, atravesar. — VIII, اِعْتِبَارٌ , consideración, ejemplo que hace reflexionar.

عبي , IV, poner en buen orden.

عَتَّابِيٌّ , tela de seda y algodón de varios colores ; toma su nombre de un barrio de Bagdad, donde se fabricaba.

عتم — عَتَمَةٌ , primer tercio de la noche, tinieblas nocturnas.

عثر , topar, tropezar con, dar con un secreto, *con* عَلَى

عجب, admirarse de algo, gustarle a uno algo. — IV, admirarle a uno algo, agradarle. — V, admirarse. — عَجَبٌ, admiración. — عَجِيبٌ, *comp.* أَعْجَبُ, admirable.

عجر — مِعْجَرٌ, *pl.* مَعَاجِرُ, tela de seda.

عجز — II, incapacitar, imposibilitar a uno. — عَجْزٌ, incapacidad, deficiencia.

عجل — عَجَلَةٌ, prisa.

عجم — عُجْمَةٌ, dificultad de un extranjero para hablar árabe, « chapurreo ».

عدّ — IV, إِعْدَادٌ, *part. pas.* مُعَدٌّ, preparar. — X, prepararse, prevenirse. — عَدٌّ, padrón, registro, inscripción. — عِدَّةٌ, número, cantidad. — عُدَّةٌ, equipo militar. — عَدَدٌ, *pl.* أَعْدَادٌ, número.

عدل, I, ser justo. — VIII, *part.* مُعْتَدِلٌ, moderado, suave. — عَدِلٌ, *pl.* عُدُولٌ, probo; asesor del cadi, notario, escribano.

عدم estar privado, faltar. — عُدْمٌ, عَدَمٌ, falta.

عدا, عَدْوٌ, correr; exceder, ser injusto. — عِدْوَةٌ, ribera; costa del N. de Africa. — عَدَاءٌ, injusticia. — عَدَاوَةٌ, enemistad. — عَدُوٌّ, enemigo.

عذب — عَذْبٌ, dulce, agradable (agua). — عَذَابٌ, tormento.

عذر — V, ser difícil, imposible, *con* عَلَى *de pers.* — مَعْذِرَةٌ, excusa.

عرب — اَلْعَرَبُ, los árabes; عَرَبِيٌّ, arábigo.

عرض, presentar algo a uno, *con* لِ *de pers.* — II, exponer, proponer. — IV, mostrar a, *con* عَلَى *de la pers.*; desistir, *con* عَنْ. — V, tener una cosa a su disposición, *con* لِ. — عَرِيضٌ, *pl.* عِرَاضٌ, ancho.

عرف, I, مَعْرِفَةٌ, saber, percibir, conocer, comprender, reconocer. *En pas.*, ser corriente, notorio; ser conocido por el nombre de, *con* بِ *del nombre.* — II, informar. — VIII, re-

conocer, confesar — عَرِيفٌ ، *pl.* عُرَفَاءُ . inspector, oficial, jefe. — مَعْرِفَةٌ , conocimiento, experiencia, ciencia intuitiva. — مَعْرُوفٌ, conocido, notorio; denominado, *con* بِ .

عزّ , ser duro, dificultoso, o querido, precioso, para alguien, *con* عَلَى *de la pers.*; ser poderoso, precioso, honrado, أَللّٰهُ عَزَّ وَجَلَّ , Dios, ¡honrado y ensalzado sea! — IV, respetar, honrar.

عزف — مِعْزَفٌ , *pl.* مَعَازِفُ , lira.

عزل — أَلْمُعْتَزِلَةُ , cierta secta o escuela teológica musulmana.

عَسْكَرٌ , ejército, tropa.

عَسَى , quizá, es posible que, *con* أَنْ *y fut.*.

عشر — عَشَرَةٌ , *fem.* عَشْرٌ , diez. — عِشْرُونَ , veinte.

عصر — عَصْرٌ , tiempo. — عَصْرٌ , la tarde.

عصا , — عَصًا , *pl.* عِصِيٌّ , vara.

عصى, ser desobediente, rebelde. — مَعْصِيَةٌ , rebelión contra Dios, pecado.

عضا — عُضْوٌ , *pl.* أَعْضَاءٌ , miembro.

عطب , morir, perecer.

عطر — عَطَّارٌ , perfumista, especiero.

عطا — IV, dar, *con dos ac.*

عظم — II, engrandecer, magnificar, tener en gran estima. — عَظْمٌ , hueso. — عَظِيمٌ , *pl.* عُظَمَاءُ . *comp.* أَعْظَمُ, grande. — عَظِيمُ دَوْلَتِهِ , su primer ministro.

عقب — عِقَابٌ , castigo. — عَاقِبَةٌ , resultado, consecuencia.

عقد — VII, estar contenido, formulado, expresado. — VIII, creer firmemente. — عَقْدٌ , nudo, pacto, contrato, alianza. — عُقْدَةٌ , *pl.* عُقَدٌ , juntura. — مُعْتَقَدٌ , creencia, fe, idea, doctrina.

عقل — VIII, atar, agarrotar, esposar. — عَقْلٌ , entendimiento, juicio, seso, — عِقَالٌ , traba en las patas de los animales. — عَاقِلٌ , *pl.* عُقَلَاءُ ,

prudente, juicioso. — مَعْقُولٌ, inteligible ; اَلْمَعْقُولَاتُ ٱلْأُولَى, los primeros inteligibles, los principios de evidencia inmediata.

عل — VIII, enfermar. — عَلَّ, *v.* لَعَلَّ.

علج, عِلَاجٌ, manejar, manipular, preparar. — عِلْجٌ, que no es árabe, « bárbaro ».

علق — II, colgar, atar. — V, pegarse, adherirse, *con* بِ

علم, A, عِلْمٌ, saber, conocer, *con ac.*, بِ, *o* أَنَّ *y un nombre.*— عِلْمٌ, *pl.* عُلُومٌ, conocimiento, ciencia. — عَلَمٌ, *pl.* أَعْلَامٌ, jefe. — عَالِمٌ, *pl.* عُلَمَاءُ, sabio, ulema, doctor de la Ley. — مَعْلُومٌ, conocido, determinado, corriente. — عَالَمٌ, mundo ; رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ, el Señor de los mundos, Dios, *p.* ٢٣, 17.

علا — III, مُعَالَاةٌ, elevar, levantar. — VI, ser ensalzado ; اَللّٰهُ تَعَالَى, Dios, ¡ sea ensalzado ! —VIII, subir. — عَالٍ, alto. — عَلَى, sobre, encima, en favor de, a cargo de, contra, por causa de, cerca de, a pesar de, según, etc... ; عَلَيَّ, para mí, a mi juicio ; عَلَيْكَ تَصْلِيحُ ٱلْكَنِيفِ, a tu cargo está el arreglo de las letrinas, p. ٣, 2. عَلَيَّ بِٱلْحَصَّارِينَ, que me traigan a los estereros, p. ١٨, 4 ; عَلَى ذٰلِكَ, de esa manera ; عَلَى أَنَّ, como que, como si.

عَلَى, *v.* علا.

عم, عُمُومٌ, ser general, universal. — عَمٌّ, tío paterno. — عَامَّةٌ, *part. act. fem. I.*, *pl.* عَوَامُّ, multitud, totalidad, público, vulgo.

عمد, dirigirse a, decidirse a, ir por una cosa, *con* إِلَى. — VIII, apoyarse, *con* عَلَى.

عمر — VIII, explotar, cultivar. — عُمْرَانٌ, cultura, civilización. — عَامِرٌ, habitado, próspero. — مَعْمُورٌ, habitado, cultivado.

عمل , A, عَمِلَ , hacer, trabajar, fabricar. — X, usar, emplear. — عَمَلٌ , *pl.* أَعْمَالٌ , acción, obra, trabajo, arte. — عَمَّالٌ , trabajador, operario

عن — de, según, en vez de, en nombre de, por, acerca de, a propósito de.. *Indica generalmente origen, punto de partida, separación.* عَنْ *tras de* حَكَى *o* قَالَ *o* حَدَّثَ , contó, sabiéndolo de, bajo la autoridad de, en nombre de... ; قَبِلُوهَا عَنْ... عَنْ... عَنْ , las habían recibido de fulano, y éste de...., y éste de...., p. ٣٧ , 10.

عن — عَنَانٌ , nube. عَنَانُ ٱلسَّمَاء , lo que se ve del cielo.

عنب — II, beber, hacer consumo de vino.

عند — عِنْدَ , en, cerca de, junto a, al lado de, en casa de, en poder de. *Indica proximidad, simultaneidad.* — عِنْدَ ذٰلِكَ , en ese momento, en esa ocasión.

عنق — III, abrazar. — عُنُقٌ , cuello.

عُنْقُودٌ , racimo de uvas.

عنى — significar, indicar, querer decir ; cuidarse de, interesarse por, *con* بِ ; يَعْنِي , es decir ; أَعْنِي , quiero decir. — مَعْنًى , *pl.* مَعَانٍ , significado, idea.

عهد — III, pactar, convenir, contraer un compromiso con, *con ac. de la pers.* — عَهْدٌ , *pl.* عُهُودٌ , contrato, pacto.

عاد ,(و) , volver a.— مَا عُدْتُ أُفَارِقُ هٰذَا ٱلْمَدَاسَ , ya no volveré a abandonar esta babucha, p. ٣ , 4. — عَادَةٌ , *pl.* عَوَائِدُ , costumbre, uso. — عُودٌ , *pl.* عِيدَانٌ , madera ; laúd.

عاذ , (و) , refugiarse ; نَعُوذُ بِٱللّٰهِ تَعَالَى مِنْ , ¡ Dios nos libre de...!, p. ١٩ , 15.

عاض — (و), عِوَضٌ , compensación, sustitución.

عام — (و) , عَامٌ , año.

عان — (و) , IV, ayudar a uno en algo, *con ac. de la pers. y* عَلَى *de la cosa.* — VI, ayudarse mutuamente. — X, servirse,

ayudarse de, *con* ب. — عَوْنٌ, *pl.* أَعْوَانٌ, servidor, auxiliar, acompañante.

عاب — (ي), عَيْبٌ, defecto, vicio.

عار — (ي), عَارٌ, ignominia.

عِيسَى, Jesús.

عاش, (ي), عَيْشٌ, vivir. — عَيْشٌ, vida, manera de vivir — مَعَاشٌ, subsistencias, medios de vida.

عاف, (ي), A, sentir repugnancia, disgusto, *con ac. de la cosa.*

عال — (ي), II, recurrir a uno.

عان — (ي), II, designar, especificar, determinar; adornar con dibujos a modo de ojos (un vestido), *denominativo de* عَيْنٌ. — عَيْنٌ, *pl.* أَعْيُنٌ, ojo, dinero contante, esencia de una cosa, el mismo, la misna; أَجِدُهَا بِعَيْنِهَا, hallé la misma, p. ١١, 19.

غ

غَبَّ, sorber.

غدا — غَدَاءٌ, almuerzo.

غدر — غَدْرٌ, fraude.

غذا — غِذَاءٌ, alimento, sustento.

غر, غُرُورٌ, engañar, seducir. — VIII, engañarse, ilusionarse, dejarse seducir.

غرب — غَرْبٌ, occidente, غَرْبِيٌّ, occidental. — غَرِيبٌ, raro, غَرِيبَةٌ, cosa rara, curiosa, singular.— مَغْرِبٌ, occidente.

غرس, غِرَاسَةٌ, plantar.

غرض — غَرَضٌ, propósito, objeto.

غرق, sumergirse, ahogarse.

غرم, tener que pagar una multa. — II, multar.

غربل, cribar.

غرا, excitar a uno contra otro, *con ac. y* ب

غزل — V, galantear, *con* ب ; غَزَلٌ, galanteo.

غسل , I, غَسَلَ, y II, lavar.—VIII, bañarse.

غص — IV, sofocar, agobiar.

غصب — غَصَبَ , forzar, violentar, quitar con violencia.

غضب . غَضِبَ , irritarse, enfadarse. — غَضَبٌ , ira. — غَضْبَانُ , irritado, enfadado.

غفل , descuidar, no darse cuenta, ignorar. — II, مُغَفَّلٌ , descuidado, que se deja engañar.

غفا — IV, إِغْفَاءٌ , dormirse, dormitar

غلب , vencer, dominar, ser superior, *con* عَلَى . — V, vencer, apoderarse de, *con* عَلَى . — غَلَبَةٌ , dominio.

غلظ — غَلِيظٌ , grueso, basto.

غلق — IV, cerrar. — غَلَقٌ , *pl.* أَغْلَاقٌ , cerradura.

غلم — غُلَامٌ , muchacho, criado.

غنم — VIII, tomar para sí, captar, aprovecharse de. — غَنَمٌ , ganado lanar. — مَغْنَمٌ , botín.

غنى . غَنِيَ , ser rico. — II, cantar.— غِنًى , riqueza. — غِنَاءٌ , canto.

غاث (و) , IV, ayudar, socorrer. — X, pedir auxilio.

غاص . (و) , hundirse.

غوى — IV, إِغْوَاءٌ , inducir a error, engañar.

غي — غَايَةٌ , extremo, término, colmo ; بَلَغَ . إِلَى مَا لَا غَايَةَ وَرَاءَهُ , llegó a lo sumo, (*literalmente*, llegó a un punto, tras el cual ya no hay término.

غاب . (ي) , غَيْبٌ , estar ausente, lejos. — غَيْبٌ , secreto. — مَغِيبٌ , ausencia.

غار — (ي) , II, تَغْيِيرٌ , *pl.* تَغَايِيرُ , cambiar, alterar. — غَيْرُ , otro, otro que, más de uno ; غَيْرِي , غَيْرُهُ , otro que yo, que él ; غَيْرُ ذٰلِكَ , más que esto. — غَيْرَ , excepto, fuera de, no ; غَيْرَ أَنَّ , sólo que...; مِنْ غَيْرِ , بِغَيْرِ , sin ; غَيْرُ ذٰلِكَ , etcétera.

غاظ — (ي) , VIII, *part.* مُغْتَاظٌ , irritado.

ف

فَ , y, pues, luego, por consiguiente, así que, en tal caso, entonces ; a fin de, *con subj. Por lo regular denota cambio de sujeto : introduce una proposición consecuente o la apódosis de una cláusula. Comienza siempre el 2º miembro de una cláusula encabezada por* أَمَّا . — فَإِنَّ , pues ; فَإِنِّي, فَإِنَّنِي, pues yo

فتح , A, فَتَحَ , abrir, descubrir — VIII, conquistar.

فتش , y II, buscar, investigar, inquirir. — II, *con* على , idem.

فتن, فَتَنَ , probar, tentar, poner a prueba — فِتْنَةٌ , *pl.* فِتَنٌ , prueba, tentación, desgracia, locura. — مَفْتُونٌ , loco, « chiflado ».

فتو — فَتًى , *pl.* فِتْيَانٌ , joven, muchacho, eunuco, palaciego.

فجر , darse al libertinaje. — فَاجِرٌ, libertino.

فحل — فَحْلٌ , *pl.* فُحُولٌ , hombre fuerte, robusto.

فخذ — فَخِذٌ , pierna.

فخر — فَاخِرٌ , precioso. — فَخَّارٌ , alfarería, vajilla de barro.

فدن — فَدَنٌ , campo, tierra de labor.

فدى — فِدْيَةٌ , rescate.

فرّ , I, فِرَارٌ , huir. — VIII, اِفْتَرَّ , mostrar los dientes sonriendo. — فَارٌّ , *part act. I*, que huye.

فرح — فَرَحٌ , alegría.

فرخ — فَرْخٌ , *pl.* فِرَاخٌ , pollo.

فرد — VIII, aislarse.

فرس — فَرَسٌ , caballo. — فَارِسٌ , *pl.* فُرْسَانٌ , caballero, jinete.

فَرْسَخٌ , parasanga, algo más de una legua.

فرش , extender un tapiz. — II, tapizar. — فِرَاشٌ , estera, tapiz, lecho, sofá.

فرط — IV, excederse, exagerar, extremar.

فرع — V, ramificarse, diversificarse. — فَرْعٌ, *pl.* فُرُوعٌ, consecuencia, deducción, caso particular que se infiere de un principio fundamental.

فرق — فِرْقَةٌ, partido, grupo, facción. — اَلنَّاسُ فِي ٱبْنِ مَسَارَّةَ فِرْقَتَانِ, respecto de Ibn Masarra están divididas las gentes en dos bandos, p. ٣٤, 4.

فسح — فَسِيحٌ, espacioso, amplio.

فسد — IV, corromper, descomponer, destruir. — فَاسِدٌ, corrompido, vicioso.

فصل, فَصَلَ, separar. — فَصْلٌ, artículo. — فَصِيلٌ, *pl.* فُصْلَانٌ, pórtico.

فضّ — VII, dispersarse. — VIII, violar. — فِضَّةٌ, plata.

فضح — فَضِيحَةٌ, deshonra.

فضل — II, dar la preferencia. — فَضْلٌ, *pl.* فُضُولٌ, pretensión, presunción. — فَضْلًا عَنْ, mucho más, con más razón. — فَضْلَةٌ, cosa que sobra. — فَضَلَةٌ, utilidad, provecho.

فطن — فِطْنٌ, inteligencia, sagacidad.

فعل, فَعَلَ, hacer. — فِعْلٌ, *pl.* أَفْعَالٌ, acto, acción, obra. — فَاعِلٌ, malhechor, p. ١٤, 2.

فقر — IV, empobrecer, arruinar. — فَقْرٌ, pobreza. — وَافَقْرَاهْ, ¡qué miseria! — فَقِيرٌ, *pl.* فُقَرَاءُ, pobre.

فقه — فِقْهٌ, ciencia del derecho, de la ley islámica. — فَقِيهٌ, *pl.* فُقَهَاءُ, jurisconsulto, alfaquí.

فكر — pensar. — فِكْرَةٌ, reflexión.

فكه — فَاكِهَةٌ, *pl.* فَوَاكِهُ, fruta.

فلح — فَلْحٌ, agricultura.

فلسف, V, dedicarse a la filosofía, ser filósofo.

فلن — فُلَانٌ, fulano.

فنّ — V, diversificarse, ramificarse; ocuparse en varias cosas.

فُنْدُقٌ, *pl.* فَنَادِقُ, fonda.

فهم, A, entender, comprender. —

فَهْمٌ , inteligencia, penetración.

فات , (و) , escapársele a uno algo, pasársele, faltarle.

فار — (و) , فَوْرٌ , precipitación ; مِنْ فَوْرِهِ , inmediatamente.

فاض — (و) , II, confiar a uno algo, *con* إِلَى .

فاق — (و) , فَوْقَ, encima.

فِي , en, entre, dentro, en materia de, acerca de ; فِيَّ , *con afijo de 1ª pers. sing.*

فاد — (ي) , فَائِدَةٌ , utilidad.

فاض — (ي) , desbordarse.

ق

قبح — II, afear, reprobar. — قُبْحٌ, infamia, villanía.

قبر — قَبْرٌ , *pl.* قُبُورٌ , sepulcro. — مَقْبَرَةٌ , cementerio.

قبض — VII, abstenerse, retraerse. — قَبْضَةٌ , posesión.

قبل , A, recibir, aceptar, admitir. — III, corresponder, equivaler a, *con ac.* — IV, poner delante. — X, dirigirse a , اِسْتَقْبَلَ ٱلنَّظَرَ فِي , aplicar la atención a, *p* ٢٩ , 15. — قَبْلُ, antes — مِنْ قِبَلِ , de parte de. — قِبْلِيٌّ , meridional.

قبا — قَبْوٌ , arco, bóveda. — قَبَاءٌ , *pl.* أَقْبِيَةٌ , especie de túnica exterior.

قتل , U, قَتْلٌ , matar. — III, combatir. — قَتِيلٌ , muerto.

قَدْ , ya. *Al pret. lo convierte, ya en perfecto, ya en pluscuamperfecto. — Con fut. significa* : a veces, algunas veces, se da el caso.

قدر , I, U, قَدْرٌ , poder, *con* عَلَى o أَنْ . — قَدْرٌ , cantidad, medida. — قُدْرَةٌ, poder. — مِقْدَارٌ, medida, cantidad, valor, grado, categoria, prestigio.

قدم, llegar, venir, *con ac. o* إلى. — II, hacer preceder, presentar, poner delante, traer ; poner a uno al frente, *v.gr.* de un ejército. — IV, incitar a, *con* على *de la cosa* ; hacer venir. — V, ordenar algo a uno, *con* إلى *de la pers. y* ب *de la cosa.* — قَدَمٌ, pie. — قَدِيمٌ, antiguo.— مُقَدَّمٌ, almocáten, adelantado, jefe del ejército.

قدا — VIII, اِقْتَدَى, imitar, *con* ب.

قرّ, refrescarse ; قَرَّتِ ٱلْعَيْنُ, alegrarse, consolarse, *p.* ١٩, 3. — II, decidir firmemente, establecer. — IV, declarar contra uno, *con* عَلَى — X, establecerse, reposarse, consolidarse.

قرأ, A, leer. — اَلْقُرْآنُ, el Alcorán, *e. d.*, la lectura, por antonomasia.

قرب — III, acercar, poner al alcance de, *con* فِي *de la persona y ac. de la cosa.* — قُرْبٌ, proximidad. — قَرَابَةٌ, parentesco. — قَرِيبٌ, próximo. — عَنْ قَرِيبٍ, pronto. — أَقْرَبُ, *comp.* más próximo, más accesible, más propio, más propenso. — بِأَقْرَبِ مُدَّةٍ, lo antes posible, *p.* ١, 12. — مَقْرَبَةٌ, cercanía.

قرح — قَرْحَةٌ, herida.

قرن — VIII, unir, ligar.

قرى — قَرْيَةٌ, aldea, poblado.

قزّ — قَزٌّ, seda.

قسم — II, dividir. — IV, jurar. — VIII, repartir.

قِسِيٌّ, *pl.* de قَوْسٌ, arco.

قصّ — VIII, narrar, contar. — قِصَّةٌ, historia, narración.

قصب — قَصَبٌ, caña ; قَصَبَةٌ, una caña, tubo, caño ; parte principal de una ciudad, alcazaba. — قَصَّابٌ, carnicero, matarife.

قصد, I, dirigirse a, pretender, intentar, buscar. — قَصْدٌ, deseo, intento, propósito. — مَقْصَدٌ, pretensión, intento, designio.

قصر, ser corto, quedarse corto,

cejar. — قَصْرٌ , *pl.* قُصُورٌ , castillo, palacio, alcázar, fortaleza. — قَصِيرٌ , *pl.* قِصَارٌ , *comp.* أَقْصَرُ , corto.

قصا — أَقْصَى , más alejado, extremo.

قضب — قَضْبٌ , rama.

قضى , I, juzgar, cumplir, ejecutar. — قَضِيَّةٌ , juicio, sentencia, decreto divino, hecho, asunto. — قَاضٍ , *part. act. I*, juez, cadí.

قطّ — قَطُّ ...مَا , jamás.

قطر , U, gotear ; hacer correr un líquido. — قَطْرٌ , *pl.* قِطَارٌ , gota, líquido que gotea, lluvia. — قُطْرٌ , *pl.* أَقْطَارٌ , región.

قطع , A, قَطْعٌ , cortar, cesar ; لَأَقْطَعَنَّ , *futuro enérgico pesado*, ciertamente cortaré. — V, desprenderse. — VII, hallarse impedido de, *con* عَنْ . — قِطْعَةٌ, *pl.* قِطَعٌ, trozo, pieza.— قَطِيعٌ , cuerpo de ejército.

قعد , قُعُودٌ , sentarse. — VI, hacer sentar a uno. — مَقْعَدٌ , *pl.* مَقَاعِدُ , asiento, trono, lugar de sesión o audiencia.— قَاعِدٌ, *pl.* قُعُودٌ , sentado.

قفّ — قُفَّةٌ , *pl.* قِفَافٌ , capazo.

قفل , I, encerrar, guardar. — II, cerrar. — قُفْلٌ , cerradura, cerrojo, candado.

قفا , U, borrar las huellas (Dios).

قُلْ , *imp. de* قَالَ , decir.

قلّ — II, تَقْلِيلٌ , disminuir. — IV, sostener, sustentar. — قَلِيلٌ , *comp.* أَقَلُّ , poco.

قلب — قَلْبٌ *pl.* قُلُوبٌ , corazón.

قلد—II,تَقْلِيدٌ, investir a uno de un cargo, encomendarle algo ; seguir ciegamente la opinión y autoridad de uno. — V, ceñirse (la espada). — مُقَلِّدٌ , discípulo, que sigue la autoridad de otro.

قلع — قَلْعَةٌ, fortaleza, castillo.

قلق — قَلَقٌ, inquietud, desasosiego, desazón.

قُومِسٌ , (*del latín « comes »*) conde.

قَنُونٌ , *pl.* قَوَانِينُ (*del latín «canon»*) regla.

قنب — قُنَّبٌ (*del latín « cannabus »*) cáñamo.

قَنْطَرَةٌ , puente.

قنع , A, contentarse con, *con* بِ . — مَقْنَعٌ , bastante, suficiente.

قهر , A, vencer, subyugar.

قات — (و) , قُوتٌ , *pl.* أَقْوَاتٌ , sustento, subsistencias, víveres.

قاد , (و) , U, conducir.

قوس , *pl.* قِسِيٌّ . arco.

قال , (و) , U, قَوْلٌ , *pas.* قِيلَ , decir ; profesar una doctrina, opinar, *con* بِ . — قَوْلٌ , *pl.* أَقْوَالٌ, *pl. de éste* أَقَاوِيلُ, dicho, locución, palabra, discurso.— *part.* I, قَائِلٌ .

قام , (و) , U, قَوْمٌ y قِيَامٌ , levantarse, estar de pie, mantenerse, establecerse, constituirse ; sustanciar un pleito ; encargarse de, desempeñar un cargo, *con* بِ ; dirigirse a, *con* إِلَى ; ocuparse, cuidarse de, *con* عَلَى ; levantarse en honor de uno, *con* لِ . — III, hacer frente. — IV, quedarse de pie, permanecer, colocar. — قَوْمٌ, *pl.* أَقْوَامٌ , gente, pueblo, personas. — مَقَامٌ , permanencia, lugar. — *part. act.* I, قَائِمٌ, *pl.* قُيَّامٌ .

قوى — قُوَّةٌ, fuerza. — قَوِيٌّ, fuerte.

قاس , (ي) , medir, comparar, *con* عَلَى *de la medida o del término de comparación*.

ك

كَ , *prep. insep*, como ; *a veces precede a* مِثْلُ , *sin variar el sentido*. — كَذَا , como eso, así, de tal manera, tanto. — كَذٰلِكَ , así, lo mismo, igualmente. — كَمَا , como. — كَأَنَّ , كَأَنَّمَا , como que, como si.

كَ , *fem.* كِ , *dual* كُمَا ; *pl.* كُمْ , *fem.* كُنَّ , *pron. afijo de* 2ª *pers.* — مَا لَكَ تَمْشِي , ¿ por qué vienes ?, *p.* ٢٤ , 15.

كبد — كَبِدٌ , higado.

كبر — كِبَرٌ , grandeza. — كَبِيرٌ , *pl.* كِبَارٌ , grande. — أَكْبَرُ , *comp.*, *pl.* أَكَابِرُ , magnates.

كبس , invadir.

كتب , U, escribir ; escribir algo que se oye a otro, *con* عَنْ .

كِتَابٌ , *pl.* كُتُبٌ , escrito, libro. — كَاتِبٌ , *pl.* كُتَّابٌ , escribiente, escribano, secretario.

كثر , ser numeroso, abundar. —II, تَكْثِيرٌ , multiplicar, aumentar, hacer con frecuencia. — IV, multiplicar.—X, acumular. — كَثْرَةٌ , cantidad, multitud. — كَثِيرٌ , *comp.* أَكْثَرُ , mucho ; *con gen.*, la mayor parte de.

كدس — II, amontonar.

كَذَا , كَذٰلِكَ , *v.* كَ

كذب I, mentir.

كر — V, repetirse. — كَرَّةٌ ,turno.

كُرْسِيٌّ , *pl.* كَرَاسٍ , silla, trono.

كرم I—V, honrar.— كَرْمٌ , viña.— كَرَمٌ , generosidad, nobleza de ánimo. — كَرَامَةٌ , honor.

كره , detestar, rehusar. — كَرِيهٌ , desagradable, repugnante. — مَكْرُوهٌ , detestable.

كسب , A, ganar. — مَكْسَبٌ , *pl.* مَكَاسِبُ , lucro.

كسد , no venderse (mercancía).

كسر — V, romperse.

كسا — VIII, ir vestido, vestirse.

كشف , manifestar, descubrir, *con ac.* ; informarse de, *con* عَنْ

كغد — كَاغِدٌ , papel.

كفر — كَافِرٌ , infiel, apóstata.

كفل — V, cuidar de, encargarse de, *con* بِ .

كفن — II, amortajar.

كفى , I, bastar a uno algo, *con ac. de pers.* , كَفَانَا بَعْدُ أَلِيمَ نَقِمَاتِهِ , Tómenos (Dios) en cuenta el dolor de sus sufrimientos, p.٣٢, 16. — VIII.

tener bastante, contentarse con, *con* ب ; يَكْتَفِي بِٱعْتِبَارِهَا عَمَّا سِوَاهَا , que por sí sola, sin las demás, se basta, p. ٢٧, 19.

كل — مُكَلَّلٌ , rodeado de flores ; سُتُورٌ مُكَلَّلَةٌ , velos adornados con flores. — كُلّ , totalidad, todo, cada ; كُلُّهُ , todo él. — كُلَّمَا , siempre que, cada vez que.

كلا , velar por alguien y preservarle del mal ; كَلَأَهَا ٱللّٰهُ , guárdela Dios.

كلب — كَلْبٌ , perro.

كلم — II, hablar a alguien. — V, hablar, decir, tratar. — كَلَامٌ , palabra, discurso, tratado, doctrina, la teología dogmática.

كمل , كَمَالٌ , ser entero, completo, perfecto, cumplirse, acabarse ; كَمَلَ لَهُ بِهَا غَرَضُهُ , logró con ellas su intento, p. ٢٠ , 17. — كَمَالِيٌّ , relativo a la perfección. — كَامِلٌ , perfecto, cumplido.

كَ , *v.* كَمَا.

كن — كِنٌّ , abrigo.

كنف — كَنَفٌ , protección. — كَنِيفٌ , letrina.

كنى , apellidar, *con dos. ac. o ac. y* بِ .

كاد , (ي) , A, faltar poco, estar para, estar en nada que ; *con negación y fut. equivale a* «apenas », لَا يَكَادُ يُخْطِئُ , apenas si yerra, *p.* ٢٦ , 1.

كور — كُورَةٌ , *pl.* كُوَرٌ , región ; poblado suburbano.

كَانَ , (و) , U, كَوْنٌ , ser, estar, haber (impersonal), suceder. — كَوْنٌ , existencia, estado ; لِكَوْنِ , porque. — مَكَانٌ , lugar ; مَكَانَهُ , en su lugar, *p.* ١ , 3.

كيس — كِيسٌ , *pl.* أَكْيَاسٌ , bolsa.

كاف , (ي) , II, calificar, especificar, describir. — كَيْفَ , ¿cómo?.

ل

لَ , *adv. insep.*, ciertamente.

لِ , 1° *prep. insep.*, a, por, para, en favor de, por causa de. *Ante sufijo, es* لَ , *v.gr.* لَكَ , لَهُ . — 2°, *conj. insep. que rige* : 1°, *subj.*, que, para que, a fin de que, de modo que ; 2°, *condicional, con valor de imperativo, v.gr.* لِيَكْتُبْ , escriba (él). — أَنْ +لِ=) , لِئَلَّا .— أَنَّ , *v.* لِأَنَّ + لَا) , para que no.

لَا , no. *Seguido de condicional, expresa la negación del imperativo, v. gr.* لَا تَكْتُبْ , no escribas. *Seguido inmediatemente de un nombre indeterminado, rige acusativo sin tanwīn, v.gr.* لَا بَأْسَ , no hay mal. — وَلَا ...وَلَا... , ni... ni...

لَأْيٌ , lentitud.

لُبٌّ , *pl.* أَلْبَابٌ , médula, seso, corazón, espíritu, juicio.

لبث , A, demorarse ; لَمْ أَلْبَثْ أَنِ انْدَفَعْتُ , apenas (dije esto) comenzó... *p.* ١٠, 16.

لبس , A, vestir, ponerse (vestido, calzado). — لِبْسٌ , *pl.* لُبُوسٌ , y مَلْبَسٌ , *pl.* مَلَابِسُ , vestido, ropa.

لثم — II, cubrirse la cara con el llamado لِثَامٌ , velo o antifaz que cubre desde la nariz a la barba ; أَلْمُلَثَّمُ , los almorávides, que se cubrian con ese velo.

لحد — IV, desviarse. — إِلْحَادٌ , heterodoxia.

لحس , chupar.

لحم — لَحْمٌ , carne.

لحا , descortezar. — لِحْيَةٌ , barba.

لخص — II, extractar, compendiar.

لَدَى , cerca de, junto a, en casa de.

لذ , A, deleitarse, hallar gusto en una cosa. — لَذَّةٌ , placer, delicia.

لزم, A, serle a uno necesario, obligatorio, *con ac. de la pers.* ; quedarse (en casa), *con ac. del lugar.* — III, frecuentar, persistir.— IV, obligar, *con ac. de pers. y ac. o* ب *de cosa.* — VIII, abrazar ; comprometerse, obligarse ; اَلْتَزَمُوا اَلْأَيْمَانَ اَلْمَنْصُوصَة, se comprometieron con los juramentos reglamentarios, p. ٣٠, 12.— لَازِمَةٌ, *pl.* لَوَازِم, cosa necesaria.

لسن — لِسَانٌ, *pl.* أَلْسِنَة, lengua.

لص — لِصٌّ, *pl.* لُصُوصٌ, ladrón. — تَلَصُّصٌ, bandidaje.

لطم, I, golpear, abofetear.

لَعَلَّ, quizá ; لَعَلِّي, لَعَلَّنِي, لَعَلَّهُ, quizás yo, quizás él.

لعن, A, maldecir.

لُغَةٌ, lengua, idioma.

لفت, I, retraer, disuadir, *con* عَنْ. — VIII, volverse hacia, *con* إِلَى.

لفظ — لَفْظٌ, *pl.* أَلْفَاظٌ, voz, palabra, expresión.

لقب —, II, apellidar, apodar.

لَقَدْ (لَ + قَدْ), ciertamente ya.

لقي, A, encontrar, hallar. — III, مُلَاقَاةٌ, salir al encuentro, ponerse en contacto con. — IV, echar, arrojar. — V, ir al encuentro, recibir.

لكن, لُكْنَةٌ, expresarse con dificultad, « chapurrear ».

لكِنْ, وَلٰكِنْ, *con afijo pronominal* لٰكِنَّ, sin embargo.

لَمْ, no, *seguido siempre de condicional, con valor de pretérito.*

لَمَّا, cuando, luego que.

لمس — VIII, desear, pedir, buscar, pretender, tener intención de.

أَمْطٌ, ante, especie de antílope.

لهب — لَهَبٌ, llama, ardor del fuego.

لها, لَهْوٌ, divertirse, distraerse, recrearse, *con* ب.

لَوْ, si, *expresando una condición irreal ; el 2º miembro comienza regularmente con* لَ. — لَوْلَا, si no ; لَوْلَاهُ, si no fuera por él, p. ٢٣, 16. وَلَوْ, aunque, aun cuando.

لام, (و), O, reprochar.

لاَنَ , (و) , II, colorear. — لَوْنٌ , *pl.* أَلْوَانٌ, color; plato o guiso.

لَيْتَ , ¡ojalá!. — لَيْتَ شِعْرِي , ¡quién supiera!, p. ١٠, 15.

لَيْسَ , لَيْسَتْ , لَسْتُ , لَسْتَ , *etc..., verbo negativo, usado sólo en pret. Puede llevar el predicado en ac. o con* بِ ; لَيْسَ بِحَقٍّ , no es verdad, p. ٣٨ , 4. — لَسْتَ أَنْسَاكَ, no te olvido, p. ١٣, 2.

لَيْلٌ , *n. de unidad* لَيْلَةٌ , *pl.* لَيَالٍ , noche.

لاَنَ , (ي) . لَيْنَ , ser suave, blando. — لِينٌ , suavidad, blandura.

م

مَا , 1° qué ? مَا لَكَ تَمْشِي, ¿porqué vienes ?, *p.* ٢٤, 15. *A menudo,* مَاذَا . — لِمَا , ¿porqué ? — 2°, lo que. — 3°, cualquiera, *siguiendo a un nombre indeterminado.* — 4°, mientras, todo el tiempo que. — 5°, *signo de admiración,* مَا أَلْيَنَهَا , ¡ qué suave es (ella)! — 6°, no.

مِائَةٌ , ciento.

مُتَّصِلٌ , *v.* وصل .

مَتَى , cuando, ¿ cuando?

مثل , ser semejante. — مِثْلٌ , *pl.* أَمْثَالٌ , semejante. تَكْسِبُ بِهِ ٱلْمِثْلَ مِثْلَيْنِ , ganarás con ello el doble, *p.* ١ , 12 . *A veces, es pleonástico,* مِثْلُكَ , مِثْلِي , yo, tu, *p.* ٩, 3. — كَمِثْلِ , مِثْلِ , como. — مَثَلٌ , semejanza, símil, alegoría, proverbio. ضُرِبَ بِهِ ٱلْمَثَلُ, hacerse proverbial, *p.* ١ , 4. — مِثَالٌ , ejemplo ; مِثَالُ مَقْصَدِ هٰؤُلَاءِ... , مِثَالُ مَنْ... , la pretensión de éstos...es como la de quien..., *p.* ٣٧ , 16.

مـحن — VIII, probar, tentar, examinar. اَمْتِحَانٌ ; prueba, aflicción. — مِحْنَةٌ , prueba, tormento, aflicción, desdicha.

محا , borrar.

مدّ — VIII, extenderse. — مُدَّةٌ, extensión de espacio o tiempo; *dim.* مُدَيْدَةٌ . — مَدِيدَةٌ , largo tiempo. — مِدَادٌ , tinta.

مدن — مَدِينَةٌ , *pl.* مُدُنٌ , ciudad.

مدى — VI, continuar, durar largo tiempo.

مَرَّ , pasar, pasar junto a, delante de, por, *con* بِ; pasar por, *con* فِي . — مَرَّةٌ , *pl.* مِرَارٌ , vez. — مَمَرٌّ , sitio de tránsito.

مرو — مَرْأَةٌ y اَمْرَأَةٌ , *pl.* نِسَاءٌ , نِسْوَانٌ , mujer.

مرد — مُمَرَّدٌ, pulido; اَلسَّطْحُ اَلْمُمَرَّدُ, *n. prop.* de un departamento en el palacio de Madina al-Zahrā' (Córdoba).

مرض — II, cuidar a un enfermo. — مَرَضٌ , *pl.* أَمْرَاضٌ , enfermedad.

مرغ , frotar, restregar.

مزق — V, disgregarse, desmembrarse.

مسّ , A, tocar con la mano ; alcanzarle a uno (una desgracia, etc...).

مسح , مَسْحٌ , enjugar. — مِسْحٌ , *pl.* مُسُوحٌ , cilicio, saco o hábito de penitente.

مسك , I, U, coger, tener sujeto, *con* بِ .

مشى , I, marchar, caminar, proceder. — يَمْشِي مَعَهَا فِي نَفْسِهِ , habla por su cuenta, pero inspirado en ellas, p. ٣٣ , 4.

مصر — مِصْرٌ , *pl.* أَمْصَارٌ , ciudad populosa, urbe.

مضى , irse, pasar ; لِسَبْعٍ مَضَيْنَ مِنْ شَوَّالٍ , pasadas siete noches del mes de *šawwāl*, p. ٣٤, 10.

مَعَ , con, junto a, en comparación de ; a pesar de ; مَعَ ذٰلِكَ, a pesar de eso.

معز — مَعَزٌ , ganado cabrío.

مَاعُونٌ , utensilio.

مكث , quedarse.

مكن — IV, ser a uno posible algo, *con ac. de la pers.*

مل — مِلَّةٌ, religión, secta religiosa.

ملأ , llenar. — II, llenar, *con* فِي *del recipiente y ac. de la cosa.*

ملك , I, مَلَكَ , poseer, dominar, reinar ; لَمْ أَمْلِكْ نَفْسِي أَنْ , no pude contenerme de, *p.* ١٠ , 18. — مُلْكٌ , reino. — مَلِكٌ, *pl.* مُلُوكٌ, rey. — مَمْلَكَةٌ, reino. — مَمْلُوكٌ, esclavo.

مِنَّا , مِمَّنْ , *v.* مِنْ .

مَنْ , 1º quien, el que, la que, los que. *Aun con significado de plural, concierta y rige como singular.* — 2º ¿quién ?

مِنْ, de, desde, por, por causa de, de entre, en materia de, en punto a. *Con* مَنْ *o* مَا *da* مِمَّنْ, مِمَّا. *Con* لِي *o* نَا, *da* مِنِّي , مِنَّا. —*Indica, por lo regular, punto de partida, origen, causa, diferencia, distancia, etc... ; de ahí que se use detrás del comparativo, en lugar de nuestro* que. *También denota sentido partitivo. A veces, es pleonástico de la negación* مَا ; مَا لَهُ مِنْ بَأْسٍ , no hay mal en ello.

منى — V, desear.

مهد — II, arreglar, administrar.

مهر , ser hábil.

مَهْمَا , cualquier cosa que, cuando quiera que.

مهن — مِهْنَةٌ , *pl.* مِهَنٌ , servicio.

مَاءٌ , *v.* موه .

مات , (و) , U, morir. — مَوْتٌ , muerte.

مار , (و) , temblar.

مول — مَالٌ , *pl.* أَمْوَالٌ , bienes, riquezas.

موه — II, تَمْوِيهٌ , falsear, embellecer una narración. — مَاءٌ , *pl.* مِيَاهٌ , agua.

ماز — (ي) , II, تَمْيِيزٌ , distinguir, discernir. — V, distinguirse.

مِيلٌ , *pl.* أَمْيَالٌ milla.

ن

نبت — IV, brotar, crecer (planta). — نَبَاتٌ , planta.

نبط — X, dilucidar una cuestión, inventar, descubrir la solución de un problema.

نبا , U, rebotar, *con* عَنْ .

نتج — نِتَاج , procreación.

نتف , arrancar, tirar de los pelos.

نجح — نَجِيح , *comp.* أَنْجَح , eficaz, favorable, próspero.

نجد — II, amueblar, adornar, decorar. — نَجْدٌ , *pl.* أَنْجَادٌ , valiente.

نجم — نَجْمٌ , *pl.* نُجُومٌ , astro.

نجا , salvarse.

نحس — نُحَاسٌ , cobre.

نحل — VIII, profesar, ejercer, aplicarse a ; enflaquecer. — نَحْلٌ , abejas.— نُحْلَةٌ, escuela, secta, modo.

نحن — نَحْنُ , nosotros.

نحا — IV, dirigirse contra, *con* عَلَى . — نَحْوٌ , modo, especie ; grammática. — نَحْوَ , hacia, poco más o menos. — نَحْواً , como, poco más o menos. — نَاحِيَةٌ , región, lado. — نَاحِيَةً , a un lado, aparte.

نخب — نُخْبَةٌ , selección.

نخر — نَخِرٌ , cariado.

ندر — نَادِرَةٌ , cosa rara, singular.

ندى — III, llamar a uno. —أَنْدَى, más fuerte (voz).

نزل , bajar ; alojarse, *con* بِ , عَلَى o فِي ; suceder a uno (un accidente etc...), *con* بِ ; نَزَلَ بِهِ اَلْمَوْتُ , estaba para morir, *p.* ١٨, 15. — مَنْزِلٌ , *pl.* مَنَازِلُ , habitación. — مَنْزِلَةٌ , grado, rango.

نسب , atribuir un origen a, *con* إِلَى . —نِسْبَةٌ , relación, origen. — مَنْسُوبٌ , atribuido a, que

toma su nombre de.

نسك — نُسْكٌ , devoción.

نسا — نِسَاءٌ , *pl. de* اِمْرَأَةٌ , mujeres.

نَسِيَ , A, olvidar

نشأ, crecer, originarse, producirse. — مَنْشَأٌ , origen, crecimiento.

نشب , A, sujetar, agarrar ; tardar.

نشد —IV, recitar versos a alguien, *con dos ac.*

نشر , نَشَرَ , aserrar, amputar.

نشط — IV, quitar las ataduras a una bestia, *con* مِن

نشي — نَشْوَةٌ , borrachera

نص — مَنْصُوصٌ , indicado, reglamentario.

نصت — IV, callar para escuchar.

نصح — نَصِيحَةٌ , *pl.* نَصَائِحُ , consejo saludable.

نصر, ayudar.— نَصْرَانِيٌّ, *pl.* نَصَارَى, cristiano. — مَنْصُورٌ , protegido (por Dios), victorioso.

نصف — III, مُنَاصَفَةٌ , hacer algo a medias con uno. — IV, obrar equitativamente. — نِصْفٌ , mitad.

نطق , I, hablar. — مَنْطِقٌ , Lógica.

نظر , نَظَرَ , ver ; mirar, *con* إِلَى ; mirar por, *con* فِي . — III, مُنَاظَرَةٌ, discutir. — نَظَرٌ , mirada, investigación, especulación. — مَنْظَرٌ , vista, aspecto, hermosura. — نَاظِرٌ , *pl.* نُظَّارٌ , que mira, contempla, vigilante, ojo. — نَظَّارٌ , vidente, investigador.

نظم — VIII, colocarse, ponerse en orden. — نَظْمٌ , poesía.

نعم — نِعْمَةٌ , *pl.* نِعَمٌ , gracia, delicia, favor, beneficio, don de Dios, fruto. — نِعْمَ , *precediendo a un sustantivo, sirve para encarecerlo,* نِعْمَ ٱلْمَحَبَّةُ , ¡qué excelente amor !, p. ١٢, 19.— نَعَمْ , sí. — نَعَامَةٌ, avestruz. — نَعِيمٌ , bienestar, paraíso de los bienaventurados. — نَاعِمٌ , hermoso, gracioso.

نفد , gastarse, consumirse. — IV, destruir, negar. — نَفَادٌ , fin, derroche.

نفذ , penetrar, atravesar, llegar ; ser eficaz, estar ultimado; ser ejecutiva (sentencia). — II, ultimar, concluir ; enviar. —

IV, enviar. — نَافِذٌ , que tiene salida o que da a... (v. gr., puerta, ventana, p. ٢ , 12.

نفر , I, sentir aversión, repugnancia. — نِفَارٌ , repugnancia, aversión.

نفس — نَفْسٌ , alma, espíritu, conciencia, persona; en persona, uno mismo; نَفْسُهُ , نَفْسُكَ , نَفْسِي , él mismo, tú mismo, yo mismo... — نَفِيسٌ , precioso, de valor.

نفع , A, ser útil a uno, *con ac. de la pers.* — VIII, aprovecharse de, *con* بِ .

نفق — نَفَقَةٌ , gasto.

نفا , U, expulsar, desterrar.

نقب , O, perforar la casa para robar, robar con escalo, *con* عَلَى .

نقد , نَقْدٌ , pagar.

نقص — نَقْصٌ , falta, defecto, perjuicio.

نقل , trasportar, trasmitir.

نقم — نَقِمَةٌ , castigo ; desgracia.

نقى — VIII, اِنْتِقَاءٌ , selección.

نكب — V, llevar a la espalda. — نَكْبَةٌ , ruina.

نكد — نَكَدَاءُ , crueldad.

نكر — IV, negar, rehusar, desaprobar ; desaprobar la acción de uno, *con* عَلَى *de la pers.*

نكى , I, نِكَايَةٌ , dañar a alguien, hacerle mal.

نمى , I, crecer. — أَنْمَى , más próspero.

نهب — نِهَابٌ , presa, botín.

نهر — نَهْرٌ , río.

نهض , A, نُهُوضٌ , نَهْضٌ , levantarse, ponerse en camino ; precipitarse contra, *con* إِلَى .

نهى , A, prohibir, *con* عَنْ *de la cosa.* —VIII, اِنْتِهَاءٌ , llegar, alcanzar, encontrar, *con* إِلَى ; acabarse ; مُنْتَهًى , término, limite.

نار — (و) , IV, encender. — نَارٌ , *pl.* نِيرَانٌ , fuego. — نُوَّارٌ , flor.

نَاسٌ , *pl.* de إِنْسَانٌ , hombre. *v.* أنس .

نوع — نَوْعٌ , *pl.* أَنْوَاعٌ , clase, especie.

نام , (و) , نَوْمٌ , dormir. — نَوْمَةٌ , un sueño. — مَنَامٌ , sueño, ensueño.

نوى — نِيَّةٌ , intención.

نِي , *pron. afijo de 1ª pers. sing. ac.*: a mí, me.

ه

هُ , *pron. afijo* él, (هِ , *detrás de sonido i*).

هَا , 1° *interj.* he aquí , *v.* هَاهُنَا , هٰكَذَا , هذَا . — 2°, *pron. afijo* ella.

هٰؤُلَاءِ *v.* هٰذَا .

هَاتَانِ , هَاتَيْنِ , estas dos, *fem. dual de* هٰذَا .

هجر , abandonar.

هدأ , A, calmarse.

هدم , I, destruir.

هدى , I, guiar, conduçir. — IV, ofrecer, presentar (un regalo). *Part. pas.* مُهْدًى — V, tomar de una cosa (*con* بِ) idea para hacer otra (*con* إِلَى). — VIII, اِهْتَدَاءٌ , lograr un fin.

هٰذَا , *fem.* هٰذِهِ , *pl.* هٰؤُلَاءِ , este esto, esta, estos.

هٰذِهِ , *v.* هٰذَا .

هرّ — هِرَّةٌ , gata.

هرب , هَرَبٌ , huir. — II, poner en fuga, derrotar

هٰكَذَا , (هَا + كَ + ذَا), así, de tal manera.

هَلْ , *partícula interrogativa.* — هَلَّا, ¿no...?, ¿porqué no...?

هلك , هَلَاكٌ , perecer, morir. — هَلَكَةٌ , muerte.

هُمْ , *dual* هُمَا , (*empleado como afijo detrás de sonido i,* هِمْ , هِمَا), ellos.

همّ — querer, proponerse, *con* بِ . — هِمَّةٌ , preocupación,

cuidado, importancia, prestigio.

هُنَا , aquí. — هُنَاكَ , ahí. — هُنَالِكَ, allí.

هُوَ , él, ello ; *fem.* هِيَ ; *dual* هُمَا ; *pl. masc.* هُمْ ; *fem.* هُنَّ .

هوي , amar, desear, querer. — هَوًى , passión, afecto vehemente.

هاء — (ي), هَيْئَةٌ; exterior, aspecto, forma, porte, apariencia.

هاج — (ي) , هَيَجَانٌ , emoción, excitación.

هال — (ي) , II, echar tierra.

هام — (ي) , هَيَمَانٌ , amar apasionadamente, prendarse, *con* بِ *del objeto.* — هَائِمٌ , amante apasionado.

و

وَ , 1º *conj. insep.*, y, pues ; *seguido de un nominativo, denota simultaneidad de dos acciones o introduce una circunstancia, v. gr.* سَرَقَ وَهُوَ مَصْلُوبٌ , robó estando crucificado, *p.* ١٣ , 8 ; أَدْخُلُ عَلَيْكَ وَأَنَا سَيِّدُ ٱلْعَرَبِ , entro a tu presencia, yo que soy señor de los árabes, *p.* ٩, 12.—2º *prep.*,por (en juramento). وَٱللهِ , ¡por Allāh !

وَلٰكِنْ , sin embargo, *v.* لٰكِنْ

وَا , *interj.* ¡ay ! ; وَافَقْرَاهْ , ¡qué miseria ! , *p.* ٢ , 14.

وبخ — II, reprender.

وبش — وَبَشٌ , *pl.* أَوْبَاشٌ , hez del pueblo.

وتر — وَتَرٌ , *pl.* أَوْتَارٌ , cuerda.

وثب , saltar, echarse sobre, *con* إِلَى . — وَثْبَةٌ , salto, asalto.

وثق , يَثِقُ , ثِقَةٌ , confiar, fiarse, *con* بِ.— ثِقَةٌ , confianza, persona de confianza. — مِيثَاقٌ ,

pl. مَوَاثِيقُ , tratado, alianza, pacto.

وجب , يَجِبُ , وُجُوبٌ , ser necesario, obligatorio. — وُجُوبٌ , necesidad. — اَلْوَاجِبُ , lo que hay que hacer.

وجد , يَجِدُ , وُجُودٌ , hallar, hallar en un estado. — وَجْدٌ, estado, posición en que uno se halla.

وجع —IV, causar dolor, atormentar, hacer sufrir.

وجه—وَجْهٌ , *pl.* وُجُوهٌ , cara, rostro, aspecto, lado, dirección, camino, modo, intención ; *en plur.* jefes, notables, primates. بِوَجْهِ ٱللهِ , por Dios, *p.* ٥ , 3. مِنْ جَمِيعِ ٱلْوُجُوهِ , bajo todos los aspectos, *p.* ٣٧ , 13. — جِهَةٌ , parte, lado, dirección.

وحد , وَحْدٌ , estar solo, ser único. — وَحْدَهُ , él solo. — وَاحِدٌ , uno ; كُلُّ وَاحِدٍ , cada uno.

وحش — وَحْشِيٌّ , salvaje, silvestre.

وَدَّ , A, desear, *con* لَوْ .

ودع , يَدَعُ , دَعَةٌ , *imp.* دَعْ , dejar, depositar. دَعْ عَنْكَ هٰذَا , déjate de eso, *p.* ٢٤ , 16. — X, *part, pas.* مُسْتَوْدَعٌ , depositado. — دَعَةٌ , reposo, comodidad.

ودى— وَادٍ , valle, cauce de un rio.

ورأ — وَرَاءَ , detrás.

ورد — وَرْدٌ , rosa.

ورع — وَرَعٌ, temor de Dios, abstención de lo ilicito o sospechoso, continencia.

ورق — وَرَقَةٌ , hoja (de árbol, de papel etc.).

ورى — III, ocultar. — VI, esconderse, ocultarse a las miradas, *con* عَنْ .

وزر — وَزِيرٌ , *pl.* وُزَرَاءُ , visir, ministro.—وِزَارَةٌ, cargo de visir.

وزن , يَزِنُ , وَزْنٌ , pesar. — وَزْنٌ , *pl.* أَوْزَانٌ , peso. — مِيزَانٌ , balanza.

وسط — وَسْطٌ , medio, centro. — وَسَطٌ , medio, que está en medio. — أَوْسَطُ , que está en medio.

وسع — II, ensanchar, extender, ampliar ; enriquecer a uno, darle con abundancia, *con* عَلَى *de la pers.* — VIII, اِتَّسَعَ, ser amplio, capaz, espacioso, ensancharse, hacerse más desahogada (la situación económica). — وَاسِعٌ, *comp.* أَوْسَعُ, ancho. أَوْسَعُ مِنْهُمْ أَحْوَالًا, más acomodado, de posición más desahogada, *p.* ٢٧, 10.

وسل — وَسِيلَةٌ, *pl.* وَسَائِلُ, garantía.

وشى — وَشْيٌ, seda.

وصف, يَصِفُ, وَصْفٌ, صِفَةٌ, describir; atribuir a uno algo, *con* بِ *de la cosa.* — وَصْفٌ, descripción, señas. — صِفَةٌ, señas. — وَصِيفٌ, *pl.* وُصَفَاءُ, joven servidor. — وَصِيفَةٌ, *pl.* وَصَائِفُ, muchacha de servicio.

وصل. يَصِلُ, llegar a, *con ac.* ; dar, *con ac. de pers. y* بِ *de la cosa.* — IV, hacer llegar. — VIII, اِتَّصَلَ, يَتَّصِلُ, مُتَّصِلٌ, estar contiguo a, llegar a, *con* بِ.

وضع, يَضَعُ, وَضْعٌ, poner, colocar, establecer. fijar, proponer. — VI, ser modesto, humilde, humillarse. — وَضْعٌ, *pl.* أَوْضَاعٌ, posición, colocación, emplazamiento, actitud, porte. — مَوْضِعٌ, *pl.* مَوَاضِعُ, lugar, sitio.

وعد — وَعْدٌ, promesa. — وَعِيدٌ, amenaza. اَلْوَعْدُ وَالْوَعِيدُ, los premios y castigos de la otra vida, *p.* ٣٤, 6.

وعى — IV, atender.

وفر — وُفُورٌ, suma considerable.

وفق — VIII, اِتَّفَقَ, اِتِّفَاقٌ, suceder ; estipular, convenir en algo, *con* عَلَى *o* أَنْ.

وفى, يَفِي, proporcionar, suministrar, *con* بِ *de la cosa.* — III, llegar a, *con ac.* — V, *pas.* تُوُفِّيَ, morir. — وَفَاةٌ, muerte.

وقت — وَقْتٌ, hora, tiempo, fecha.

وقع, يَقَعُ, caer, suceder ; أَيْنَ يَقَعُ مِنْ ضَرْبِهِ, ¿ en qué parará esta música ? *p.* ١٠, 16 ; عَلَى خَبَرٍ *o* وَقَعَ عَلَى مَسْأَلَةٍ, tener

noticia, *p.* ٢٥ , 5 y 8. — IV hacer caer, imponer.

وقف , estar parado, de pie ; conocer, *con* عَلَى .

وكب — مَوْكِبٌ , cortejo, grupo de hombres que forman un cortejo.

وكل — وَكِيلٌ , procurador, administrador.

ولد , يَلِدُ , وِلَادَةٌ , engendrar, dar a luz. — وُلِدَ , nacer. — وَلَدٌ, *pl.* وُلْدٌ *y* أَوْلَادٌ, hijo. — وَالِدٌ, padre.

ولي , يَلِي , gobernar. — II, تَوْلِيَةٌ , nombrar valí, *con ac. de la pers. y de la región* ; apartarse, alejarse, *con ac. o* عَن . — III, nombrar valí, *con dos ac.* — وَلِيٌّ , *pl.* أَوْلِيَاءُ , amigo. — وَالٍ , *pl.* وُلَاةٌ , valí. — مَوْلًى , *pl.* مَوَالٍ , señor, cliente. مَوْلَايَ , mi señor.

وهم — V, conjeturar, imaginarse. — VIII, اِتَّهَمَ , sospechar, hacerse sospechoso de, *con* بِ *de la cosa.*

ي

يَا , ¡oh !

يَئِسَ , desesperar de, *con* مِن .

يَدٌ , *pl.* أَيْدٍ , أَيَادٍ , mano, pata delantera, poder. بَيْنَ يَدَيْهِ o أَيْدِيهِ , delante de él ; عَلَى يَدِ , por medio de, a manos de.

يسر — II, facilitar. — يَسَارٌ , izquierda. — يَسِيرٌ , fácil, módico, exiguo ; يَسِيرًا , poco. — أَيْسَرُ, más fácil, más acomodado ; que está a la izquierda. — مُوسِرٌ , *pl.* مَيَاسِيرُ , rico.

يقظ — IV, *part.* مُوقِظٌ , despertar a alguien.

يمن — يَمِينٌ , *pl.* أَيْمَانٌ , juramento. — يَمِينٌ , derecha. — أَيْمَنُ , que está a la derecha.

يوم — يَوْمٌ , *pl.* أَيَّامٌ , día ; اَلْيَوْمَ , hoy. — يَوْمَئِذٍ , aquel día, por aquel entonces.

GLOSARIO DE NOMBRES PROPIOS.

أَبُو آبْرَاهِيمَ آسْحَاقُ بْنُ آبْرَاهِيمَ آلتُّجِيبِيُّ آلقُرْطُبِيُّ = Abū Ibrāhīm Isḥāq b. Ibrāhīm al-Tuŷībī, jurista cordobés de la escuela de Mālik, oriundo de Toledo († 965 de J. C.), autor del *Kitāb al-Naṣā'iḥ* (« Libro de los avisos saludables »).

أَبُو آلْأَصْبَغ عَبْدُ آلْعَزِيزْ = Abū-l-Aṣbag ʿAbd al-ʿAzīz, hermano uterino de Ŷaʿfar b. ʿUṯmān (v. Ŷaʿfar).

أَبُو بَكْرِ بْنُ آلْجَدّ = Abū Bakr b. al-Ŷadd, poeta, jurisconsulto y tradicionista, que floreció en Sevilla durante el reinado de Yūsuf b. ʿAbd al-Mu'min (1162-1184 de J. C.).

أَبُو بَكْرِ بْنُ زُهْرٍ = Abū Bakr b. Zuhr (Avenzoar), literato y médico de Sevilla, muerto en Marruecos en 1198 de J. C.

أَبُو جَعْفَرٍ = Abū Ŷaʿfar al-ʿUryanī, natural de Loule, cerca de Silves (Algarbe de Portugal), primer maestro de espíritu del murciano Ibn ʿArabī (s. XII).

أَبُو جَوْشَنٍ = V. Al-Ṣumayl.

أَبُو آلْحَجَّاج يُوسُفُ آلشُّبَرْبُلِيّ = Abū-l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf al-Šubarbulī, santón sevillano, maestro de Ibn ʿArabī de Murcia (s. XII).

أَبُو عَبْدَةَ = Abū ʿAbda, hijo de Bujt.

أَبُو عُثْمَانَ = Abū ʿUṯmān, n. pr. de pers.

أَبُو عُمَرٍ = Abū ʿUmar, (v. Yūsuf b. Hārūn).

أَبُو عَامِرٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ = Abū ʿĀmir Muḥammad b. abī ʿĀmir, el Almanzor de las crónicas cristianas, primer ministro del califa Hišām II, cuya autoridad usurpó hasta su muerte en Medinaceli, el año 1002 de J. C.

أَبُو آلْقَاسِمِ آلطُّنْبُورِيّ = Abū-l-Qāsim al-Ṭunbūrī.

أَبُو مَرْوَانِ عُبَيْدُ آللّٰه = Abū Marwān ʿUbayd Allāh, hermano uterino de Ŷaʿfar b. ʿUṯmān (v. Ŷaʿfar).

أَبُو ٱلْوَلِيدِ بْنُ رُشْدٍ = Abū-l-Walīd b. Rušd (Averroes) filósofo de Córdoba (1126-1198 de J. C.).

أَبُو يَعْقُوبَ ٱلنَّهْرَجُورِيُّ = Abū Ya'qūb al-Nahraŷūrī, místico, natural de Nahraŷūr, en Persia († 941 de J. C.).

أَذْفُونْشُ = Alfonso VI de Castilla.

أَرِسْطُو = Abreviatura de Aristóteles.

أَرْطَبَاسُ = Artobás, tercer hijo de Witiza.

ٱلْإِسْرَائِيلِيَّاتُ = Al-ʾIsrāʾīliyāt, título de una compilación de relatos de origen judeo-cristiano, del s. VIII de J. C.

ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةُ = Alejandría.

إِشْبِيلِيَّةُ = Sevilla.

ٱلْإِصْبَهَانِيُّ = Al-Iṣbahānī, natural de Ispahán (Persia).

إِفْرِيقِيَّةُ = Ifriqiyya, el Africa propia de los antiguos, entre Libia y Mauritania.

ٱلْأَفْرَنْجُ = Los Francos, e. d., los pueblos cristianos del NE. de la España musulmana.

ٱلْأَنْدَلُسُ = Al-Andalus, la España musulmana.

ٱلْبَاجِيُّ = Al-Bāŷī, natural de Beja, cerca de Sevilla; patronímico de Abū-l-Walīd, jurisconsulto cordobés de la escuela *mālikī* († 1081 J.C.).

بَجَّانَةُ = Pechina, nombre de una comarca y ciudad en la actual provincia de Almería.

بَرْبَشْتَرُ = Barbastro.

بَلَنْسِيَةُ = Valencia.

بَلْوَامُ بْنُ حَفْصٍ = Balwām b. Ḥafṣ, rey mítico del Yemen.

ٱبْنُ جَحَّافٍ = 'AbdAllāh b. Ŷaḥḥāf, juez supremo de Valencia en tiempo del Cid Campeador.

ٱبْنُ حَيَّانَ = Ibn Ḥayyān, famoso historiador cordobés, autor de dos crónicas de la España musulmana, tituladas *Al-Matīn* (60 tomos) y *Al-Muqtabis* (10 tomos) († 1075 de J. C.).

ٱبْنُ خَلِّكَانَ = Ibn Jallikān, historiador oriundo de Arbela (Persia)

y autor de un diccionario biográfico, titulado *Kitāb Wafayāt al-Aʿyān* (✝ 1282 de J. C.).

أَبْنُ ذِي ٱلنُّونِ = Yaḥyà al-Qādir b. Ḏī-l-Nūn, rey de Toledo y Valencia durante el período de Taifas (1075-1085).

أَبْنُ رُشْدٍ = Ibn Rušd, v. Abū-l-Walīd.

أَبْنُ سَعِيدٍ = ʿAlī b. Saʿīd al-Magribī, historiador natural de Alcalá la Real (Sevilla), autor de una crónica en 15 vols. titulada *al-Mugrib*. (✝ Damasco, 1274 de J.C.).

أَبْنُ عَبَّادٍ = Muḥammad b. ʿAbbād al-Muʿtamid bi-Allāh, rey de Sevilla (1069-1091).

أَبْنُ لُبَابَةَ = Muḥammad b. Lubbāba, alfaquí e historiador cordobés (✝ 926 de J.C.).

بَنُو أُمَيَّةَ = Banū Umayya, familia y dinastía de los Califas de Damasco, llamados vulgarmente los Omeyas, y de sus continuadores en España.

بَنُو حَزْمٍ = Banū Ḥazm, familia cordobesa, que desempeñó el cargo de porteros del Alcázar.

بَنُو مَرْوَانَ = Banū Marwān, príncipes de la dinastía de los Omeyas.

جَعْفَرٌ = Ŷaʿfar, eunuco, jefe de las caballerizas y fábrica de tejidos en la corte de al-Ḥakam II (961-976)

جَعْفَرُ بْنُ عُثْمَانَ = Ŷaʿfar b. ʿUṯmān, primer ministro de al-Ḥakam II (✝ 982 de J.C.).

جَيَّانُ = Jaén.

حَبِيبُ ٱلْقُرَشِيُّ = Ḥabīb b. ʿAbd al-Malik, de la tribu de Qurayš, gobernador de Toledo en tiempo de ʿAbd al-Raḥmān b. Muʿāwiya (755-788).

أَلْحَافِظُ = Al-Ḥāfiẓ, v. Abū Bakr b. al-Ŷadd.

أَلْحَكَمُ ٱلْمُسْتَنْصِرُ = Al-Ḥakam II al-Mustanṣir bi-Allāh, califa Omeya de Córdoba (961-976).

أَلْخُشَنِيُّ = Al-Jušanī, patronímico de Muḥammad b. Ḥāriṯ, autor de una historia de los jueces de Córdoba (✝ 971 de J.C.).

أَلْخَطَّابُ بْنُ مَسْلَمَةَ = Al-Jaṭṭāb b. Maslama, santón de Córdoba, natural de Carmona (✝ 982 de J.C.).

أَلدِّجْلَةُ = El Tigris.

ذُو ٱلنُّونِ ٱلْإِخْمِيمِيُّ = Dū-l-Nūn al-Ijmīmī, místico egipcio, natural de Ijmīm (hoy Akmin) en la Tebaida, a orillas del Nilo (✝ 859 de J.C.).

رُذْرِيقُ = Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador.

رُصَافَةٌ = La Ruzafa.

ٱلسُّدَّةُ = La Azuda, puerta principal del Alcázar de Córdoba.

سَرَقُسْطَةُ = Zaragoza.

شُبَرْبُلُ = Subárbol, pueblo en el Aljarafe, cerca de Sevilla.

ٱلشَّرَفُ = El Aljarafe, alta planicie próxima a Sevilla.

شَوَّالٌ = Šawwāl, 10° mes lunar.

شَامُ = Siria y Damasco, su capital.

ٱلصُّمَيْلُ بْنُ حَاتِمٍ = Al-Ṣumayl b. Ḥātim, gobernador de Zaragoza y Toledo (✝ 759 de J.C.).

طَلِيقُ ٱلنَّعَامَةِ = Ṭalīq al-Na'āma, Marwān b. 'Abd-al-Malik, poeta de Córdoba (✝ c. del 1009 de J. C.).

عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ = 'Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir, califa Omeya de Córdoba (912-961).

عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ بْنُ ٱلْحَكَمِ = 'Abd al-Raḥmān II, hijo de Al-Ḥakam I, príncipe Omeya de Córdoba (821-852).

عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ بْنُ طَرِيفٍ = 'Abd al-Raḥmān b. Ṭarīf, Al-Yaḥsubī, de Mérida, juez de Córdoba en tiempo de 'Abd al-Raḥmān b. Mu'āwiya (755-788).

عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ بْنُ مُعَاوِيَةَ = 'Abd al-Raḥmān I, hijo de Mu'āwiya, príncipe Omeya de Córdoba (755-788).

عَبْدُ ٱللهِ = 'Abd Allāh, n. pr. de pers. ; príncipe Omeya de Córdoba (888-912).

عَبْدُ ٱللهِ بْنُ خُلْدٍ = 'Abd Allāh b. Juld.

عُرْوَةُ بْنُ زُبَيْرٍ = 'Urwa b. al-Zubayr, compañero de Mahoma, famoso por su paciencia y ascetismo (✝ 712 de J.C.).

عِيسَى بْنُ فُطَيْسٍ = 'Īsà b. Fuṭays b. Aṣbag, tesorero, ministro y secretario durante los califatos de 'Abd al-Raḥmān III y al-Ḥakam II.

عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ = ʿĪsà b. Maryam : Jesús, hijo de María ; Nuestro Señor Jesucristo.

فَرَنْج = Faranŷ, v. al-Afranŷ.

قُرْطُبَة = Córdoba.

قُرْطُبِي = Cordobés.

اَلْقَصَّابُونَ = Los Carniceros, nombre de una calle de Córdoba.

لَاهَم = Lāham, colina de la ciudad de Almería.

مَجَّة = Maŷŷa, n. pr. de pers.

مُحَمَّد = Muḥammad, n. pr. de pers.

مُحَمَّدُ بْنُ اَلسَّلِيم = Muḥammad b. al-Salim, zalmedina (jefe de policía) de Córdoba, en tiempo de ʿAbd al-Raḥmān II (821-852).

مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللهِ بْنِ مَسَرَّة = Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Masarra b. Naŷīḥ filósofo y místico cordobés († 931 de J.C.).

مُحَمَّدُ بْنُ وَضَّاح = Muḥammad b. Wiḍāḥ, jurisconsulto cordobés de la escuela *mālikī*, maestro de Ibn Masarra († 900 de J.C.).

مَدِينَةُ اَلزَّهْرَاء = Madīnat al-Zahrā' (vulgarmente, Medina Azahra) residencia oficial del Califa de Córdoba y su gobierno, desde su fundación por ʿAbd al-Raḥmān III.

اَلْمَرِيَّة = Almería

اَلْمُسْتَنْصِرُ بِاللهِ = Al-Mustanṣir, v. al-Ḥakam II.

اَلْمُعْتَمِد = Al-Muʿtamid, v. Ibn ʿAbbād

اَلْمَغْرِب = Al-Magrib (vulgarmente, *El Magreb*), nombre geográfico que designa la parte occidental del mundo islámico en la Edad Media, singularmente, España y Marruecos ; اَلْمَغْرِبُ اَلْأَقْصَى , *el-Extremo Occidente*, Marruecos ; اَلْمَغْرِبُ اَلْأَوْسَط *El Magreb Medio*, Argelia.

اَلْمُلَثَّم = Sobrenombre de los Almorávides. que usaban el embozo o velo llamado *liṯām*.

مَالَقَة = Málaga.

مَالِكِي = Mālikī, denominativo de Mālik, fundador de la escuela jurídica ortodoxa, profesada por los musulmanes andaluces.

مِنْجَاب = Minŷāb, baño público de Basora.

اَلْمَنْصُورُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ = Al-Manṣūr b. abī ʿĀmir : Almanzor.

مُوسَى بْنُ أَحْمَدَ بْنِ جُدَيْرٍ = Mūsà b. Aḥmad b. Ŷudayr, primer ministro de ʿAbd al-Raḥmān III, desde 921 de J.C.

مَيْمُونٌ اَلْعَابِدُ جَدُّ بَنِي حَزْمٍ = Maymūn al-ʿĀbid, antepasado de los Banū Ḥazm, asceta cordobés del tiempo de ʿAbd al-Raḥmān I.

نَصِيبِين = Naṣībīn, ciudad de Mesopotamia.

اَلنَّاصِرُ = Al-Nāṣir, ʿAbd al-Raḥmān III.

هِشَامُ اَلْمُؤَيَّدُ بِاللهِ = Hišām II, al-Muʾayyad bi-Allāh, hijo de al-Ḥakam II, califa de Córdoba (976-1008 de J.C.).

وَادِي شُوشَ = Wādī Šūš, Guadajoz (Sevilla).

اَلْيَمَنُ = Al-Yaman (vulgarmente, Yemen), la Arabia feliz.

اَلْيَهُودُ = Los judíos.

يُوسُفُ بْنُ بُخْت = Yūsuf b. Bujt, n. pr. de pers.

يُوسُفُ بْنُ تَاشُفِين = Yūsuf b. Tāšufīn, príncipe almohade (1061-1107 de J. C.).

يُوسُفُ بْنُ هَرُونَ اَلرَّمَادِيُّ = Yūsuf b. Hārūn al-Ramadī Abū ʿUmar, doeta lírico de la corte de Almanzor, natural de Córdoba († 1022 de J. C.).

INDICE

CRESTOMATIA

نخبة
الحكايات العربية
والأخبار الأندلسية

قام باختيارها وجمعها

ميكائيل أسين بلاصيوس

مطبعة مايستري

مدريد

١٩٥٩

1. La babucha de la mala suerte.

حُكِيَ أَنَّهُ كَانَ فِي بَغْدَادَ رَجُلٌ ٱسْمُهُ أَبُو ٱلْقَاسِمِ ٱلطُّنْبُورِيُّ. وَكَانَ لَهُ مَدَاسٌ صَارَ لَهُ وَهُوَ يَلْبَسُهُ سَبْعَ سِنِينَ. وَكَانَ كُلَّمَا تَقَطَّعَ مِنْهُ مَوْضِعٌ جَعَلَ مَكَانَهُ رُقْعَةً إِلَى أَنْ صَارَ إِلَى غَايَةِ ٱلثِّقَلِ وَصَارَ ٱلنَّاسُ يَضْرِبُونَ بِهِ ٱلْمَثَلَ. فَٱتَّفَقَ أَنَّهُ دَخَلَ يَوْماً سُوقَ ٱلزُّجَاجِ. فَقَالَ لَهُ سِمْسَارٌ: يَا أَبَا ٱلْقَاسِمِ قَدْ قَدِمَ إِلَيْنَا ٱلْيَوْمَ تَاجِرٌ مِنْ حَلَبَ وَمَعَهُ حِمْلُ زُجَاجٍ مُذَهَّبٍ قَدْ كَسَدَ فَٱشْتَرِهِ مِنْهُ. وَأَنَا أَبِيعُهُ لَكَ بَعْدَ هٰذِهِ ٱلْمُدَّةِ فَتَكْسَبُ بِهِ ٱلْمِثْلَ مِثْلَيْنِ. فَمَضَى وَٱشْتَرَاهُ بِسِتِّينَ دِينَارًا. ثُمَّ إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى سُوقِ ٱلْعَطَّارِينَ فَصَادَفَهُ سِمْسَارٌ آخَرُ وَقَالَ لَهُ: يَا أَبَا ٱلْقَاسِمِ قَدْ قَدِمَ إِلَيْنَا ٱلْيَوْمَ مِنْ نَصِيبِينَ تَاجِرٌ وَمَعَهُ مَاءُ وَرْدٍ فِي غَايَةِ ٱلطِّيبَةِ وَمُرَادُهُ أَنْ يُسَافِرَ. فَلِعَجَلَةِ سَفَرِهِ يُمْكِنُ أَنْ تَشْتَرِيَهُ مِنْهُ رَخِيصًا وَأَنَا أَبِيعُهُ لَكَ فِيمَا بَعْدُ بِأَقْرَبِ مُدَّةٍ فَتَكْسَبُ بِهِ ٱلْمِثْلَ مِثْلَيْنِ. فَمَضَى أَبُو ٱلْقَاسِمِ وَٱشْتَرَاهُ أَيْضاً بِسِتِّينَ دِينَارًا أُخْرَى وَمَلَأَهُ فِي ٱلزُّجَاجِ ٱلْمُذَهَّبِ. وَحَمَلَهُ وَجَاءَ بِهِ فَوَضَعَهُ عَلَى رَفٍّ مِنْ رُفُوفِ بَيْتِهِ فِي ٱلصَّدْرِ. ثُمَّ إِنَّ أَبَا ٱلْقَاسِمِ دَخَلَ ٱلْحَمَّامَ يَغْتَسِلُ. فَقَالَ لَهُ بَعْضُ أَصْدِقَائِهِ يَا أَبَا ٱلْقَاسِمِ أَشْتَهِي أَنْ تُغَيِّرَ مَدَاسَكَ هٰذَا فَإِنَّهُ فِي غَايَةِ ٱلشَّنَاعَةِ وَأَنْتَ ذُو مَالٍ مِنْ حَمْدِ ٱللهِ. فَقَالَ لَهُ أَبُو ٱلْقَاسِمِ: ٱلْحَقُّ مَعَكَ فَٱلسَّمْعَ وَٱلطَّاعَةَ. ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا خَرَجَ مِنَ ٱلْحَمَّامِ وَلَبِسَ ثِيَابَهُ رَأَى بِجَانِبِ مَدَاسِهِ مَدَاساً جَدِيدًا فَظَنَّ أَنَّ ٱلرَّجُلَ مِنْ كَرَمِهِ ٱشْتَرَاهُ لَهُ فَلَبِسَهُ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. وَكَانَ ذٰلِكَ ٱلْمَدَاسُ ٱلْجَدِيدُ مَدَاسَ ٱلْقَاضِي جَاءَ فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ إِلَى ٱلْحَمَّامِ وَوَضَعَ مَدَاسَهُ هُنَاكَ

وَدَخَلَ ٱسْتَحَمَّ. فَلَمَّا خَرَجَ فَتَّشَ عَلَى مَدَاسِهِ فَلَمْ يَجِدْهُ فَقَالَ: أَيَا إِخْوَانَنَا أَتَرَوْنَ أَنَّ ٱلَّذِي لَبِسَ مَدَاسِي لَمْ يَتْرُكْ عِوَضَهُ شَيْئاً. فَفَتَّشُوا فَلَمْ يَجِدُوا سِوَى مَدَاسِ أَبِي ٱلْقَاسِمِ ٱلطُّنْبُورِيِّ فَعَرَفُوهُ لِأَنَّهُ كَانَ يُضْرَبُ بِهِ ٱلْمَثَلُ. فَأَرْسَلَ ٱلْقَاضِي خَدَمَهُ فَكَبَسُوا بَيْتَهُ فَوَجَدُوا مَدَاسَ ٱلْقَاضِي عِنْدَهُ. فَأَحْضَرَهُ ٱلْقَاضِي وَأَخَذَ مِنْهُ ٱلْمَدَاسَ وَضَرَبَهُ تَأْدِيباً لَهُ وَحَبَسَهُ مُدَّةً وَغَرَّمَهُ بَعْضَ ٱلْمَالِ وَأَطْلَقَهُ. فَخَرَجَ أَبُو ٱلْقَاسِمِ مِنَ ٱلْحَبْسِ وَأَخَذَ مَدَاسَهُ وَهُوَ غَضْبَانُ عَلَيْهِ وَمَضَى إِلَى ٱلدِّجْلَةِ فَأَلْقَاهُ فِيهَا فَغَاصَ فِي ٱلْمَاءِ. فَأَتَى بَعْضُ ٱلصَّيَّادِينَ وَرَمَى شَبَكَتَهُ فَطَلَعَ فِيهَا ٱلْمَدَاسُ. فَلَمَّا رَآهُ ٱلصَّيَّادُ عَرَفَهُ وَقَالَ: هٰذَا مَدَاسُ أَبِي ٱلْقَاسِمِ ٱلطُّنْبُورِيِّ فَٱلظَّاهِرُ أَنَّهُ وَقَعَ مِنْهُ فِي ٱلدِّجْلَةِ. فَحَمَلَهُ وَأَتَى بِهِ بَيْتَ أَبِي ٱلْقَاسِمِ فَلَمْ يَجِدْهُ. فَنَظَرَ فَرَأَى طَاقَةً نَافِذَةً إِلَى صَدْرِ ٱلْبَيْتِ فَرَمَاهُ مِنْهَا إِلَى ٱلْبَيْتِ فَسَقَطَ عَلَى ٱلرَّفِّ ٱلَّذِي فِيهِ ٱلزُّجَاجُ وَمَاءُ ٱلْوَرْدِ. فَوَقَعَ ٱلزُّجَاجُ وَتَكَسَّرَ وَتَبَدَّدَ مَاءُ ٱلْوَرْدِ. فَجَاءَ أَبُو ٱلْقَاسِمِ وَنَظَرَ ذٰلِكَ فَعَرَفَ ٱلْأَمْرَ فَلَطَمَ عَلَى وَجْهِهِ وَصَاحَ وَبَكَى وَقَالَ: وَافَقْرَاهُ أَفْقَرَنِي هٰذَا ٱلْمَدَاسُ ٱلْمَلْعُونُ. ثُمَّ إِنَّهُ قَامَ لِيَحْفِرَ لَهُ فِي ٱللَّيْلِ حُفْرَةً وَيَدْفِنَهُ فِيهَا وَيَرْتَاحَ مِنْهُ. فَسَمِعَ ٱلْجِيرَانُ حِسَّ ٱلْحَفْرِ فَظَنُّوا أَنَّ أَحَداً يَنْقُبُ عَلَيْهِمْ. فَرَفَعُوا ٱلْأَمْرَ إِلَى ٱلْحَاكِمِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ وَأَحْضَرَهُ وَٱعْتَقَلَهُ وَقَالَ لَهُ: كَيْفَ تَسْتَحِلُّ أَنْ تَنْقُبَ عَلَى جِيرَانِكَ حَائِطَهُمْ وَحَبَسَهُ وَلَمْ يُطْلِقْهُ حَتَّى غَرِمَ بَعْضَ ٱلْمَالِ. ثُمَّ خَرَجَ مِنَ ٱلسِّجْنِ وَمَضَى وَهُوَ حَرْدَانُ مِنَ ٱلْمَدَاسِ وَحَمَلَهُ إِلَى كَنِيفِ ٱلْخَانِ وَرَمَاهُ فِيهِ فَسَدَّ قَصَبَةَ ٱلْكَنِيفِ فَفَاضَ وَضَجِرَ ٱلنَّاسُ مِنَ ٱلرَّائِحَةِ ٱلْكَرِيهَةِ. فَفَتَّشُوا عَلَى ٱلسَّبَبِ فَوَجَدُوا مَدَاساً فَتَأَمَّلُوهُ فَإِذَا هُوَ مَدَاسُ أَبِي

ٱلْقَاسِمِ . فَحَمَلُوهُ إِلَى ٱلْوَالِي وَأَخْبَرُوهُ بِمَا وَقَعَ . فَأَحْضَرَ ٱلْوَالِي أَبَا ٱلْقَاسِمِ وَوَبَّخَهُ وَحَبَسَهُ وَقَالَ لَهُ : عَلَيْكَ تَصْلِيحُ ٱلْكَنِيفِ فَغَرِمَ جُمْلَةَ مَالٍ . وَأَخَذَ مِنْهُ ٱلْوَالِي مِقْدَارَ مَا غَرِمَ تَأْدِيبًا لَهُ وَأَطْلَقَهُ . فَخَرَجَ أَبُو ٱلْقَاسِمِ وَٱلْمَدَاسُ مَعَهُ وَقَالَ وَهُوَ مُغْتَاظٌ مِنْهُ : وَٱللهِ مَا عُدْتُ أُفَارِقُ هٰذَا ٱلْمَدَاسَ . ثُمَّ إِنَّهُ غَسَّلَهُ وَجَعَلَهُ عَلَى سَطْحِ بَيْتِهِ حَتَّى يَجِفَّ . فَرَآهُ كَلْبٌ فَظَنَّهُ دِمَّةً فَحَمَلَهُ وَعَبَرَ بِهِ إِلَى سَطْحٍ آخَرَ فَسَقَطَ مِنَ ٱلْكَلْبِ عَلَى رَأْسِ رَجُلٍ فَأَلَّمَهُ وَجَرَحَهُ جُرْحًا بَلِيغًا . فَنَظَرُوا وَفَتَّشُوا لِمَنِ ٱلْمَدَاسُ فَعَرَفُوهُ أَنَّهُ مَدَاسُ أَبِي ٱلْقَاسِمِ . فَرَفَعُوا ٱلْأَمْرَ إِلَى ٱلْحَاكِمِ فَأَلْزَمَهُ بِٱلْعِوَضِ وَٱلْقِيَامِ بِلَوَازِمِ ٱلْمَجْرُوحِ مُدَّةَ مَرَضِهِ . فَنَفِدَ عِنْدَ ذٰلِكَ جَمِيعُ مَا كَانَ لَهُ وَلَمْ يَبْقَ عِنْدَهُ شَيْءٌ . ثُمَّ إِنَّ أَبَا ٱلْقَاسِمِ أَخَذَ ٱلْمَدَاسَ وَمَضَى بِهِ إِلَى ٱلْقَاضِي وَقَالَ لَهُ : أُرِيدُ مِنْ حَضْرَةِ مَوْلَانَا ٱلْقَاضِي أَنْ يَكْتُبَ بَيْنِي وَبَيْنَ هٰذَا ٱلْمَدَاسِ مُبَارَأَةً شَرْعِيَّةً عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ مِنِّي وَأَنِّي لَسْتُ مِنْهُ . وَأَنَّ كُلًّا مِنَّا بَرِيءٌ مِنْ صَاحِبِهِ . وَأَنَّهُ مَهْمَا يَفْعَلُهُ هٰذَا ٱلْمَدَاسُ لَا أُوخَذُ بِهِ أَنَا . وَأَخْبَرَهُ بِجَمِيعِ مَا جَرَى عَلَيْهِ مِنْهُ . فَضَحِكَ مِنْهُ وَوَصَلَهُ وَمَضَى

2. El regalo que torna al primero que lo hizo.

رُوِيَ أَنَّ أَحَدَ ٱلْفُقَرَاءِ ٱلصَّادِقِينَ أُهْدِيَ إِلَيْهِ رَأْسٌ فَقَالَ : أَخِي فُلَانٌ أَحَقُّ بِهِ فَأَهْدَاهُ إِلَيْهِ فَقَالَ هٰذَا ٱلْفَقِيرُ ٱلْمُهْدَى إِلَيْهِ : أَخِي فُلَانٌ أَحَقُّ بِهِ ثُمَّ بَعَثَ بِهِ إِلَيْهِ وَقَالَ ٱلْآخَرُ كَذٰلِكَ وَقَالَ ٱلْآخَرُ كَذٰلِكَ فَمَا زَالَ ٱلرَّأْسُ يَدُورُ مِنْ دَارٍ إِلَى دَارٍ حَتَّى دَارَ سَبْعَةً مِنَ ٱلدُّورِ ثُمَّ رَجَعَ آخِرَ ذٰلِكَ إِلَى ٱلَّذِي أَهْدَاهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ

3. Jesús y la calavera.

رُوِيَ فِي ٱلْإِسْرَائِيلِيَّاتِ أَنَّ عِيسَى بْنَ مَرْيَمَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ بَيْنَمَا هُوَ فِي بَعْضِ سِيَاحَتِهِ إِذْ مَرَّ بِجُمْجُمَةٍ نَخِرَةٍ فَأَمَرَهَا أَنْ تَتَكَلَّمَ فَقَالَتْ يَا رُوحَ ٱللهِ أَنَا بَلْوَامُ بْنُ حَفْصٍ مَلِكُ ٱلْيَمَنِ عِشْتُ أَلْفَ سَنَةٍ وَوُلِدَ لِي أَلْفُ ذَكَرٍ وَٱفْتَضَضْتُ أَلْفَ بِكْرٍ وَهَزَمْتُ أَلْفَ عَسْكَرٍ وَقَتَلْتُ أَلْفَ جَبَّارٍ وَٱفْتَتَحْتُ أَلْفَ مَدِينَةٍ فَمَنْ رَآنِي فَلَا يَغْتَرَّ بِٱلدُّنْيَا كَمَا غَرَّتْنِي فَمَا إِلَّا كَحُلْمِ نَائِمٍ . فَبَكَى عِيسَى عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ

4. Cuento del que preparó la carne de un caballo muerto y la vendió.

كَانَ لِي صَاحِبٌ يُجِيدُ ٱلطَّبْخَ فَحَدَّثَنِي أَنَّهُ قَالَ : « سَافَرْتُ إِلَى قُرْطُبَةَ كَلَأَهَا ٱللهُ وَلَمْ يَكُنْ فِي مِلْكِي — يَقُولُ — سِوَى ثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ دِرْهَمٍ وَوَجَدْتُ عَلَى مَقْرُبَةٍ مِنْهَا فَرَساً قَدْ عَطِبَ وَرُمِيَ بِهِ وَكَانَ سَمِيناً وَكَانَتْ تِلْكَ ٱلْجِهَةُ خَالِيَةً مِنَ ٱلنَّاسِ فَسَلَخْتُ مِنْهُ فَخِذَهُ وَأَخَذْتُ لَحْمَهُ وَدَخَلْتُ بِهِ إِلَى فُنْدُوقٍ فِي بَيْتٍ مِنْهُ وَٱشْتَرَيْتُ بِثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ ٱلدِّرْهَمِ مَا ٱحْتَجْتُ إِلَيْهِ مِنْ فَخَّارٍ وَأَبْزَارٍ وَعَمِلْتُ مِنْهُ أَلْوَانًا وَدَخَلْتُ بِهَا إِلَى ٱلسُّوقِ وَبِعْتُهَا وَعُدْتُ إِلَى ٱلْفَرَسِ وَأَخَذْتُ لَحْمَ ٱلْفَخِذِ ٱلثَّانِي وَصَنَعْتُ بِهِ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّانِي مَا فَعَلْتُ بِٱلْيَوْمِ ٱلْأَوَّلِ وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ كَذَلِكَ وَٱجْتَمَعَ لِي مِنْ ذَلِكَ ثَلَاثَةُ دَنَانِيرَ فَٱتَّخَذْتُهَا رَأْسَ مَالٍ فِيمَا كُنْتُ أَعْمَلُهُ مِنْ غَيْرِ ذَلِكَ ٱلشُّغْلِ »

5. Las manos cortadas.

قَالَ مَلِكٌ لِأَهْلِ مَمْلَكَتِهِ : إِنْ تَصَدَّقَ أَحَدٌ بِشَيْءٍ لَأَقْطَعَنَّ يَدَيْهِ فَجَآءَ رَجُلٌ إِلَى ٱمْرَأَةٍ فَقَالَ تَصَدَّقِي عَلَيَّ قَالَتْ كَيْفَ أَتَصَدَّقُ عَلَيْكَ وَٱلْمَلِكُ يَقْطَعُ يَدَيْ كُلِّ مَنْ تَصَدَّقَ قَالَ ٱلرَّجُلُ بِوَجْهِ ٱللهِ تَصَدَّقِي عَلَيَّ فَتَصَدَّقَتْ عَلَيْهِ بِرَغِيفَيْنِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهَا ٱلْمَلِكُ فَقَطَعَ يَدَيْهَا

ثُمَّ إِنَّ ٱلْمَلِكَ قَالَ لِأُمِّهِ دُلِّينِي عَلَى ٱمْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ أَتَزَوَّجُهَا قَالَتْ إِنَّ هَاهُنَا ٱمْرَأَةً مَا رَأَيْتُ مِثْلَهَا قَطُّ وَلٰكِنْ بِهَا عَيْبٌ شَدِيدٌ قَالَ أَيُّ شَيْءٍ بِهَا قَالَتْ قَطِعُ ٱلْيَدَيْنِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهَا فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهَا أَعْجَبَتْهُ فَقَالَ أَتُرِيدِينَ أَنْ أَتَزَوَّجَكِ قَالَتْ نَعَمْ فَتَزَوَّجَهَا وَدَخَلَ بِهَا فَحَسَدَهَا ضَرَائِرُ لَهَا فَخَرَجَ ٱلْمَلِكُ يُقَاتِلُ عَدُوًّا لَهُ فَكَتَبَ ضَرَائِرُهَا إِلَيْهِ أَنَّهَا فَاجِرَةٌ وَقَدْ وَلَدَتْ غُلَامًا فَكَتَبَ ٱلْمَلِكُ إِلَى أُمِّهِ خُذِي ذٰلِكَ ٱلْغُلَامَ فَٱحْمِلِيهِ عَلَى عُنُقِهَا وَٱضْرِبِي عَلَى جَبِينِهَا وَأَخْرِجِيهَا مِنَ ٱلدَّارِ إِلَى ٱلصَّحْرَآءِ

فَدَعَتْهَا أُمُّهُ وَأَمَرَتْ بِٱلصَّبِيِّ فَجُعِلَ عَلَى عُنُقِهَا وَأَخْرَجَتْهَا إِلَى ٱلصَّحْرَآءِ فَبَيْنَمَا هِيَ وَٱلصَّبِيُّ عَلَى عُنُقِهَا إِذْ مَرَّتْ بِنَهْرٍ فَنَزَلَتْ لِتَشْرَبَ فَبَدَرَ ٱلصَّبِيُّ عَنْ عُنُقِهَا فَوَقَعَ فِي ٱلْمَآءِ فَغَرِقَ فَجَلَسَتْ تَبْكِي فَبَيْنَمَا هِيَ كَذٰلِكَ مَرَّ بِهَا رَجُلَانِ فَقَالَا لَهَا مَا يُبْكِيكِ قَالَتْ ٱبْنِي كَانَ عَلَى عُنُقِي فَسَقَطَ فِي ٱلْمَاءِ فَغَرِقَ فَقَالَا لَهَا أَتُحِبِّينَ أَنْ نُخْرِجَهُ لَكِ قَالَتْ إِي وَٱللهِ فَدَعَوَا ٱللهَ عَزَّ وَجَلَّ فَخَرَجَ ٱبْنُهَا إِلَيْهَا قَالَا أَتُحِبِّينَ أَنْ نَرُدَّ يَدَيْكِ إِلَيْكِ قَالَتْ نَعَمْ فَدَعَوَا لَهَا فَٱسْتَوَتْ يَدَاهَا فَقَالَا لَهَا أَتَدْرِينَ مَنْ نَحْنُ قَالَتْ لَا قَالَا نَحْنُ رَغِيفَاكِ ٱللَّذَانِ تَصَدَّقْتِ بِهِمَا

6. El arbol acusador.

قِيلَ إِنَّهُ كَانَ رَجُلَانِ يُسَمَّى أَحَدُهُمَا ٱلْخِفَّ وَٱلْآخَرُ ٱسْمُهُ ٱلْمُغَفَّلُ ٱشْتَرَكَا فِي تِجَارَةٍ فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ إِذْ وَجَدَا كِيساً فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ فَلَمَّا وَجَدَاهُ بَدَأَ لَهُمَا ٱلرُّجُوعُ إِلَى بَلَدِهِمَا فَرَجَعَا حَتَّى دَنَيَا مِنْ سُورِ ٱلْمَدِينَةِ وَقَعَدَا لِلْإِقْتِسَامِ فَقَالَ ٱلْمُغَفَّلُ لِلْخِفِّ خُذْ نِصْفَ ٱلْمَبْلَغِ جَمِيعِهِ وَأَعْطِنِي ٱلنِّصْفَ وَكَانَ ٱلْخِفُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَأْخُذَ ٱلْمَبْلَغَ جَمِيعَهُ فَقَالَ لَهُ لَا تُقَسِّمْ فَإِنَّ ٱلشَّرِكَةَ أَقْرَبُ إِلَى ٱلْمُصَافَاةِ وَلٰكِنْ يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا شَيْئاً يَنْفَعُهُ وَنَدْفِنُ ٱلْبَاقِيَ فِي أَصْلِ هٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ فَهُوَ مَوْضِعٌ حَرِيزٌ فَإِذِ ٱحْتَجْنَا إِلَى شَيْءٍ جِئْتُ أَنَا وَأَنْتَ وَأَخَذْنَا حَاجَتَنَا مِنْهُ فَأَخَذَا يَسِيرًا وَدَفَنَا ٱلْبَاقِيَ وَمَضَيَا فَدَخَلَا ٱلْبَلَدَ

ثُمَّ إِنَّ ٱلْخِفَّ جَاءَ وَحْدَهُ إِلَى ٱلشَّجَرَةِ فَأَخَذَ ٱلدَّنَانِيرَ ٱلْمَدْفُونَةَ وَعَادَ إِلَى بَيْتِهِ ثُمَّ جَاءَ إِلَى ٱلْمُغَفَّلِ بَعْدَ شَهْرٍ وَقَالَ ٱخْرُجْ بِي إِلَى ٱلشَّجَرَةِ لِنَأْخُذَ شَيْئاً مِنَ ٱلنَّفَقَةِ فَٱنْطَلَقَا إِلَى ٱلْمَكَانِ فَلَمَّا حَفَرَا لَمْ يَجِدَا شَيْئاً فَجَعَلَ ٱلْخِفُّ يَلُومُ ٱلْمُغَفَّلَ ثُمَّ لَطَمَ وَجْهَهُ وَنَتَفَ شَعْرَ لِحْيَتِهِ وَضَرَبَ صَدْرَهُ وَقَالَ لَا يَثِقُ أَحَدٌ بِأَحَدٍ ثُمَّ قَالَ لِلْمُغَفَّلِ أَنْتَ ٱلَّذِي أَخَذْتَ ٱلدَّنَانِيرَ فَجَعَلَ ٱلْمُغَفَّلُ يَحْلِفُ وَيَلْعَنُ مَنْ أَخَذَهَا وَٱلْخِفُّ فِي صُرَاخٍ وَحْدَهُ قَائِلًا أَنْتَ أَخَذْتَ ٱلْمَالَ فَمَا شَعَرَ بِهِ سِوَاكَ

ثُمَّ تَرَافَعَا إِلَى ٱلْقَاضِي وَٱقْتَصَّا لِلْقَاضِي قِصَّتَهُمَا فَقَالَ لِلْخِفِّ أَلَكَ عَلَى دَعْوَاكَ بَيِّنَةٌ قَالَ ٱلْخِفُّ نَعَمْ ٱلشَّجَرَةُ ٱلَّتِي كَانَتِ ٱلدَّنَانِيرُ تَحْتَهَا تَشْهَدُ أَنَّ ٱلْمُغَفَّلَ أَخَذَ ٱلْمَبْلَغَ وَكَانَ ٱلْخِفُّ قَدْ أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ

فَيَتَوَارَى بِالشَّجَرَةِ وَكَانَتْ مُجَوَّفَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدٌ مِنْ عِنْدِ الْقَاضِي وَسَأَلَ الشَّجَرَةَ أَجَابَهُ فَيَظُنُّ أَنَّ الشَّجَرَةَ تَنْطِقُ فَذَهَبَ فَتَوَارَى فِيهَا

ثُمَّ قَالَ الْخَفُّ لِلْقَاضِي انْطَلِقْ بِنَا إِلَى الشَّجَرَةِ فَانْطَلَقَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ وَالْخَفُّ وَالْمُغَفَّلُ مَعَهُمْ حَتَّى وَافَوْا الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا الْقَاضِي عَنِ الْأَمْرِ فَقَالَ الشَّيْخُ فِي جَوْفِهَا نَعَمْ الْمُغَفَّلُ أَخَذَ الدَّنَانِيرَ فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي ذٰلِكَ اشْتَدَّ تَعَجُّبُهُ وَجَعَلَ يَطُوفُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَبَصُرَ طَرَفَ ثَوْبِ الشَّيْخِ فَدَعَا الْقَاضِي بِحَطَبٍ وَأَمَرَ أَنْ تُحْرَقَ الشَّجَرَةُ فَأُضْرِمَتْ حَوْلَهَا النِّيرَانُ فَاسْتَغَاثَ أَبُو الْخَفِّ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ فَسَأَلَهُ الْحَاكِمُ فَأَخْبَرَ الشَّيْخُ بِكُلِّ مَا جَرَى فَأَوْقَعَ الْقَاضِي بِالْخَفِّ الْعِقَابَ وَأَوْجَعَهُ ضَرْباً شَدِيداً وَأَخَذَ مِنْهُ الدَّنَانِيرَ فَأَعْطَاهَا الْمُغَفَّلَ وَأَرْكَبَ أَبَاهُ مَشْهُوراً مَصْفُوعاً

7. El sereno de barrio en la España musulmana.

وَأَمَّا خُطَّةُ الطَّوَّافِ بِاللَّيْلِ وَمَا يُقَابِلُ مِنَ الْغَرْبِ أَصْحَابَ أَرْبَاعٍ فِي الْمَشْرِقِ فَإِنَّهُمْ يُعْرَفُونَ فِي الْأَنْدَلُسِ بِالدَّرَّابِينَ لِأَنَّ بِلَادَ الْأَنْدَلُسِ لَهَا دُرُوبٌ بِأَغْلَاقٍ تُغْلَقُ بَعْدَ الْعَتَمَةِ وَلِكُلِّ زُقَاقٍ بَائِتٌ فِيهِ لَهُ سِرَاجٌ مُعَلَّقٌ وَكَلْبٌ يَسْهَرُ وَسِلَاحٌ مُعَدَّةٌ وَذٰلِكَ لِشَطَارَةِ عَامَّتِهَا وَكَثْرَةِ شَرِّهِمْ وَإِغْوَائِهِمْ فِي أُمُورِ التَّلَصُّصِ إِلَى أَنْ يَظْهَرُوا عَلَى الْمَبَانِي الْمُشَيَّدَةِ وَيَفْتَحُوا الْأَغْلَاقَ الصَّعْبَةَ وَيَقْتُلُوا صَاحِبَ الدَّارِ خَوْفَ أَنْ يُقِرَّ عَلَيْهِمْ أَوْ يُطَالِبَهُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ وَلَا تَكَادُ فِي الْأَنْدَلُسِ تَخْلُو مِنْ سَمَاعِ دَارِ فُلَانٍ دُخِلَتِ الْبَارِحَةَ وَفُلَانٌ ذَبَحَهُ اللُّصُوصُ عَلَى فِرَاشِهِ وَهٰذَا يَرْجِعُ

اَلتَّكْثِيرُ مِنْهُ وَٱلتَّقْلِيلُ إِلَى شِدَّةِ ٱلْوَالِي وَلِينِهِ وَمَعَ إِفْرَاطِهِ فِي ٱلشِّدَّةِ وَكَوْنِ سَيْفِهِ يَقْطُرُ دَماً فَإِنَّ ذٰلِكَ لَا يَعْدَمُ وَقَدْ آلَ ٱلْحَالُ عِنْدَهُمْ إِلَى أَنْ قَتَلُوا عَلَى عُنْقُودٍ سَرَقَهُ شَخْصٌ مِنْ كَرْمٍ وَمَا أَشْبَهَ ذٰلِكَ فَلَمْ يَنْتَهِ ٱللُّصُوصُ

8. Música en Sevilla y letras en Córdoba.

جَرَتْ مُنَاظَرَةٌ بَيْنَ يَدَيْ مَلِكِ ٱلْمَغْرِبِ ٱلْمَنْصُورِ يَعْقُوبَ بَيْنَ ٱلْفَقِيهِ أَبِي ٱلْوَلِيدِ بْنِ رُشْدٍ وَٱلرَّئِيسِ أَبِي بَكْرِ بْنِ زُهْرٍ فَقَالَ ٱبْنُ رُشْدٍ لِٱبْنِ زُهْرٍ فِي تَفْضِيلِ قُرْطُبَةَ مَا أَدْرِي مَا تَقُولُ غَيْرَ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ عَالِمٌ بِإِشْبِيلِيَةَ فَأُرِيدَ بَيْعُ كُتُبِهِ حُمِلَتْ إِلَى قُرْطُبَةَ حَتَّى تُبَاعَ فِيهَا وَإِنْ مَاتَ مُطْرِبٌ بِقُرْطُبَةَ فَأُرِيدَ بَيْعُ آلَاتِهِ حُمِلَتْ إِلَى إِشْبِيلِيَةَ قَالَ وَقُرْطُبَةُ أَكْثَرُ بِلَادِ ٱللهِ كُتُباً ٱنْتَهَى

9. Generosidad de Artobás, hijo de Witiza.

وَحَكَى ٱلشَّيْخُ ٱبْنُ لُبَابَةَ رَحِمَهُ ٱللهُ عَنْ مَنْ أَدْرَكَهُ مِنَ ٱلشُّيُوخِ أَنَّ أَرْطَبَاسَ كَانَ مِنْ عُقَلَاءِ ٱلرِّجَالِ فِي أَمْرِ دُنْيَاهُ وَأَنَّهُ دَخَلَ عَلَيْهِ عَشَرَةٌ مِنَ ٱلشَّامِيِّينَ فِيهِمْ أَبُو عُثْمَانَ وَعَبْدُ ٱللهِ بْنُ خَلِدٍ وَأَبُو عَبْدَةَ وَيُوسُفُ بْنُ بُخْتٍ وَٱلصُّمَيْلُ بْنُ حَاتِمٍ فَسَلَّمُوا وَجَلَسُوا عَلَى ٱلْكَرَاسِي ٱلْمُحِيطَةِ بِكُرْسِيِّهِ فَلَمَّا أَخَذُوا مَقَاعِدَهُمْ وَحَيَّا بَعْضُهُمْ بَعْضاً دَخَلَ مَيْمُونٌ ٱلْعَابِدُ جَدُّ بَنِي حَزْمٍ ٱلْبَوَّابِينَ وَهُوَ أَحَدُ ٱلْمَوَالِي ٱلشَّامِيِّينَ فَلَمَّا رَآهُ أَرْطَبَاسُ دَاخِلًا قَامَ إِلَيْهِ وَٱلْتَزَمَهُ وَجَعَلَ يَقُودُهُ إِلَى كُرْسِيِّهِ ٱلَّذِي قَامَ

مِنْهُ وَكَانَ مُصَمَّدًا بِٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ فَأَبَى ٱلرَّجُلُ ٱلصَّالِحُ مِنَ ٱلْجُلُوسِ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ لَا يَحِلُّ لِي هٰذَا فَجَلَسَ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَلَسَ مَعَهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ مَا جَآءَ بِمِثْلِكَ إِلَى مِثْلِي فَقَالَ لَهُ مَيْمُونُ قَدِمْنَا إِلَى هٰذَا ٱلْبَلَدِ وَظَنَنَّا أَنَّ ثَوَآنَا لَا يَطُولُ فِيهِ وَلَمْ نَسْتَعِدَّ لِلْمَقَامِ فَحَدَثَ مِنَ ٱلِاضْطِرَابِ عَلَى مَوَالِينَا بِٱلْمَشْرِقِ مَا نَتَوَهَّمُ بِهِ أَنَّا لَا نَعُودُ إِلَى مَوْضِعِنَا مَعَهُ وَقَدْ وَسَّعَ ٱللهُ عَلَيْكَ فَأُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي ضَيْعَةً مِنْ ضِيَاعِكَ أَعْتَمِرُهَا بِيَدِي وَأُوَدِّي إِلَيْكَ ٱلْحَقَّ مِنْهَا وَآخُذُ ٱلْحَقَّ فَقَالَ لَهُ أَرْطُبَاسُ لَا وَٱللهِ مَا أَرْضَى أَنْ أُعْطِيَكَ ضَيْعَةً مُنَاصَفَةً وَدَعَا بِوَكِيلٍ لَهُ فَقَالَ لَهُ ٱدْفَعْ إِلَيْهِ ٱلْمَجْشَرَ ٱلَّذِي عَلَى وَادِي شُوشٍ وَمَا فِيهِ مِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ وَٱلْعَبِيدِ وَٱدْفَعْ إِلَيْهِ ٱلْقَلْعَةَ بِجَيَّانَ وَهِيَ ٱلْمَعْرُوفَةُ بِقَلْعَةِ حَزْمٍ ... فَشَكَرَ وَقَامَ وَعَادَ أَرْطُبَاسُ إِلَى مَقْعَدِهِ فَقَالَ لَهُ ٱلصُّمَيْلُ يَا أَرْطُبَاسُ مَا يُعَجِّزُكَ مِنْ سُلْطَانِ أَبِيكَ إِلَّا نَفَادُ ٱلطِّيبَةِ أَدْخُلُ عَلَيْكَ وَأَنَا سَيِّدُ ٱلْعَرَبِ بِٱلْأَنْدَلُسِ وَيَدْخُلُ أَصْحَابُ هٰؤُلَاءِ مَعِي وَهُمْ سَادَاتُ ٱلْمَوَالِي بِٱلْأَنْدَلُسِ فَلَا تَزِيدُنَا مِنَ ٱلْكَرَامَةِ عَلَى ٱلْقُعُودِ عَلَى ٱلْعِيدَانِ وَيَدْخُلُ هٰذَا ٱلسُّؤَالُ فَتَصِيرُ مِنْ إِكْرَامِهِ إِلَى حَيْثُ صِرْتَ فَقَالَ لَهُ أَرْطُبَاسُ يَا أَبَا جَوْشَنٍ أَهْلُ دِيَانَتِكَ يُخْبِرُونَنَا أَنَّ أَدَبَهُمْ لَمْ يَأْخُذْكَ وَلَوْ أَخَذَكَ لَمْ تُنْكِرْ عَلَيَّ بِرَّ مَنْ بَرَرْتُ وَكَانَ ٱلصُّمَيْلُ أُمِّيًّا لَا يَقْرَأُ وَلَا يَكْتُبُ

10. Zambra nocturna en Málaga.

حَكَى بَعْضُ ٱلْأُدَبَاءِ قَالَ كُنْتُ بِمَدِينَةِ مَالَقَةَ مِنْ بِلَادِ ٱلْأَنْدَلُسِ سَنَةَ سِتٍّ وَأَرْبَعِمِائَةٍ فَٱعْتَلَلْتُ بِهَا مُدَيْدَةً ٱنْقَطَعْتُ فِيهَا عَنِ ٱلتَّصَرُّفِ

وَلَزِمتُ ٱلْمَنْزِلَ وَكَانَ يُمَرِّضُنِي حِينَئِذٍ رَفِيقَانِ كَانَا مَعِي وَيَرْفُقَانِ بِي وَكُنْتُ إِذَا جَنَّ ٱللَّيْلُ ٱشْتَدَّ سَهَرِي وَخَفَقَتْ حَوْلِي أَوْتَارُ ٱلْعِيدَانِ وَٱلطَّنَابِيرِ وَٱلْمَعَازِفِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ وَٱخْتَلَطَتِ ٱلْأَصْوَاتُ بِٱلْغِنَاءِ وَكَانَ ذٰلِكَ شَدِيدًا عَلَيَّ وَزَائِدًا فِي قَلَقِي وَتَأَلُّمِي وَكَانَتْ نَفْسِي تَعَافُ تِلْكَ ٱلضُّرُوبَ طَبْعاً وَتَكْرَهُ تِلْكَ ٱلْأَصْوَاتَ جِبِلَّةً وَأَوَدُّ لَوْ أَجِدُ مَسْكَناً لَا أَسْمَعُ فِيهِ شَيْئًا مِنْ ذَيْنِكَ وَيَتَعَذَّرُ عَلَيَّ وُجُودُهُ لِغَلَبَةِ ذٰلِكَ ٱلشَّأْنِ عَلَى أَهْلِ تِلْكَ ٱلنَّاحِيَةِ وَكَثْرَتِهِ عِنْدَهُمْ وَإِنِّي لَسَاهِرٌ لَيْلَةً بَعْدَ إِغْفَائِي فِي أَوَّلِ لَيْلَتِي وَقَدْ سَكَنَتْ تِلْكَ ٱلْأَلْفَاظُ ٱلْمَكْرُوهَةُ وَهَدَأَتْ تِلْكَ ٱلضُّرُوبُ ٱلْمُضْطَرِبَةُ وَإِذَا ضَرْبٌ خَفِيٌّ مُعْتَدِلٌ حَسَنٌ لَا أَسْمَعُ غَيْرَهُ فَكَأَنَّ نَفْسِي أَنِسَتْ بِهِ وَسَكَنَتْ إِلَيْهِ وَلَمْ تَنْفِرْ مِنْهُ نِفَارَهَا مِنْ غَيْرِهِ وَلَمْ أَسْمَعْ مَعَهُ صَوْتاً وَجَعَلَ ٱلضَّرْبُ يَرْتَفِعُ شَيْئاً فَشَيْئاً وَنَفْسِي تَتْبَعُهُ وَسَمْعِي يُصْغِي إِلَيْهِ إِلَى أَنْ بَلَغَ فِي ٱلِٱرْتِفَاعِ إِلَى مَا لَا غَايَةَ وَرَاءَهُ فَٱرْتَحْتُ لَهُ وَنَسِيتُ ٱلْأَلَمَ وَتَدَاخَلَنِي سُرُورٌ وَطَرَبٌ خُيِّلَ إِلَيَّ أَنَّ أَرْضَ ٱلْمَنْزِلِ ٱرْتَفَعَتْ بِي وَأَنَّ حِيطَانَهُ تَمُورُ حَوْلِي وَأَنَا فِي كُلِّ ذٰلِكَ لَا أَسْمَعُ صَوْتاً فَقُلْتُ فِي نَفْسِي أَمَّا هٰذَا ٱلضَّرْبُ فَلَا زِيَادَةَ عَلَيْهِ فَلَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ صَوْتُ ٱلضَّارِبِ وَأَيْنَ يَقَعُ مِنْ ضَرْبِهِ وَلَمْ أَلْبَثْ أَنِ ٱنْدَفَعَتْ جَارِيَةٌ تُغَنِّي فِي هٰذَا ٱلشِّعْرِ بِصَوْتٍ أَنْدَى مِنَ ٱلنُّوَّارِ غِبَّ ٱلْقِطَارِ وَأَحْلَى مِنَ ٱلْبَارِدِ ٱلْعَذْبِ عَلَى كَبِدِ ٱلْهَائِمِ ٱلصَّبِّ فَلَمْ أَمْلِكْ نَفْسِي أَنْ قُمْتُ وَرَفِيقَايَ نَائِمَانِ فَفَتَحْتُ ٱلْبَابَ وَتَبِعْتُ ٱلصَّوْتَ وَكَانَ قَرِيباً مِنِّي فَأَشْرَفْتُ مِنْ وَسْطِ مَنْزِلِي عَلَى دَارٍ فَسِيحَةٍ وَفِي وَسْطِ ٱلدَّارِ بُسْتَانٌ كَبِيرٌ وَفِي وَسْطِ ٱلْبُسْتَانِ شِرْبٌ نَحْواً مِنْ عِشْرِينَ رَجُلًا قَدِ ٱصْطَفُّوا

وَبَيْنَ أَيْدِيهِمْ شَرَابٌ وَفَاكِهَةٌ وَجَوَارٍ قِيَامٌ بِعِيدَانٍ وَطَنَابِيرَ وَآلَاتِ لَهْوٍ وَمَزَامِيرَ لَا يُحَرِّكْنَهَا وَٱلْجَارِيَةُ جَالِسَةٌ نَاحِيَةً وَعُودُهَا فِي حَجْرِهَا وَكُلٌّ يُرَمِّقُهَا بِبَصَرِهِ وَيُوعِيهَا سَمْعَهُ وَهِيَ تُغَنِّي وَتَضْرِبُ وَأَنَا قَائِمٌ بِحَيْثُ أَرَاهُمْ وَلَا يَرَوْنِي وَكُلَّمَا غَنَّتْ بَيْتاً حَفِظْتُهُ إِلَى أَنْ غَنَّتْ عِدَّةَ أَبْيَاتٍ وَقَطَعَتْ فَعُدْتُ إِلَى مَوْضِعِي يَشْهَدُ ٱللهُ كَأَنَّمَا أُنْشِطْتُ مِنْ عِقَالٍ وَكَأَنْ لَمْ يَكُنْ بِي أَلَمٌ . . . ثُمَّ ٱنْصَرَفْتُ فِي صَبَاحِ تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ فَلَقِيتُ صَدِيقاً لِي مِنْ أَهْلِ ٱلْعِلْمِ قُرْطُبِيّاً سَكَنَ بِمَالَقَةَ فَأَخْبَرْتُهُ ٱلْخَبَرَ وَأَنْشَدْتُهُ ٱلشِّعْرَ وَوَصَفْتُ لَهُ ٱلدَّارَ فَٱفْتَرَّ وَرَقَّتْ عَيْنَاهُ وَقَالَ ٱلدَّارُ لِلْوَزِيرِ فُلَانٍ وَٱلْجَارِيَةُ فُلَانَةُ ٱلْبَغْدَادِيَّةُ إِحْدَى ٱلْمُحْسِنَاتِ فِي ٱلْغِنَاءِ مِنْ جَوَارِي ٱلْمَنْصُورِ بْنِ أَبِي عَامِرٍ وَصَارَتْ إِلَى هٰذَا ٱلْوَزِيرِ بَعْدَ مَوْتِ ٱلْمَنْصُورِ وَٱتِّمزُّقِ مَمْلَكَتِهِ

11. El plagio.

وَقَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ ٱلتَّأْلِيفَ يَصْعُبُ فَإِذَا هُوَ أَسْهَلُ شَيْءٍ وَأَقْرَبُ خُذْ كَلَامَ ٱلنَّاسِ مِنْ هُنَا وَضَعْهُ هُنَا وَقُلْ : « مُؤَلِّفُهُ أَنَا » . . . . كَمِثْلِي أَنَا قُلْتُ : « هٰذَا كِتَابٌ وَلَيْسَ بِحَقٍّ وَلَا أَكْذِبُ . وَهَلْ لِي فِيهِ سِوَى كَاغِدٍ وَغَيْرُ مِدَادٍ بِهِ أَكْتُبُ » . . . . وَإِنَّمَا جَرَّأَنِي عَلَى هٰذَا ٱلَّذِي صَنَعْتُ حَتَّى وَضَعْتُ فِي هٰذَا ٱلْكِتَابِ مَا وَضَعْتُ أَنِّي كُنْتُ فِي سِنِّ ٱلْحَدَاثَةِ وَزَمَنِ ٱلطَّلَبِ أَسْمَعُ ٱلْحِكَايَةَ مِنَ ٱلشَّيْخِ فَتُعْجِبُنِي فَأَكْتُبُهَا عَنْهُ وَأَحْفَظُهَا فَلَمَّا صِرْتُ فِي حَدِّ مَنْ يَقْرَأُ ٱلْكُتُبَ وَيُطَالِعُهَا كُنْتُ أَرَى تِلْكَ ٱلْحِكَايَةَ فِي ٱلْكِتَابِ فَأَقُولُ : « مِنْ هَاهُنَا أَخَذَهَا » ثُمَّ أَجِدُهَا بِعَيْنِهَا

في كتابٍ آخرَ فقلتُ : « إذا كانَ ٱلعلماءُ ٱلنُّظّارُ وٱلمصنِّفونَ ٱلكبارُ يفعلونَ هذا فأنا بهم أيضاً أقتدي بل أنا أحقُّ لأنّي مُبتدئٌ » فحملني ذلكَ على أنْ تشجَّعتُ فجعجعتُ وفعلتُ أفعالي ٱلّتي فعلتُ وجعلتُ في كتابي مِن كلامِ ٱلنّاسِ ما جعلتُ وأنتَ فما عليكَ قد ساقهُ ٱللهُ إليكَ فدعها كما وقعتْ وخذِ ٱلفائدةَ مهما نفعتْ وتلقَّ ٱلحكمةَ ولوْ مِن غيرِ حكيمٍ وٱغتنمِ ٱلعلمَ ولوْ مِن غيرِ عليمٍ .... فأنا ٱلمعترفُ أنّهُ ليسَ لي مِن هذا ٱلتّصنيفِ سوى ٱلتّأليفِ ولا مِنَ ٱلعلومِ ٱلمستودعةِ فيهِ سوى ٱلتّرتيبِ وٱلتّبويبِ

12. Cuento de amor romántico.

حُكيَ أنّهُ كانَ بالكوفةِ فتًى جميلُ ٱلوجهِ شديدُ ٱلتّعبّدِ فنظرَ إلى جاريةٍ جميلةٍ فهويها وهامَ بها عقلُهُ ونزلَ بها ما نزلَ بهِ فأرسلَ يخطبُها فقالَ أبوها هيَ مسمّاةٌ على ٱبنِ عمّها فٱشتدَّ عليهما ألمُ ٱلهوى فأرسلتْ إليهِ : « قدْ بلغني شدّةُ محبّتكَ لي وقدِ ٱشتدَّ بلائي بكَ فإنْ شئتَ زرتُكَ أوْ تأتيني إلى منزلي » فقالَ للرّسولِ : « لا واحدةَ مِنْ هاتينِ ٱلخصلتينِ إنّي أخافُ نارًا لا يُخبأُ سعيرُها ولا يخمدُ لهبُها » فلمّا أخبرَها ٱلرّسولُ بما قالَ قالتْ : « وأراهُ معَ ذلكَ زاهدًا يخافُ ٱللهَ وٱللهِ ما أجدُ أحقَّ بهذا ٱلأمرِ منّي أحدًا » ثمَّ ٱنخلعتْ مِنَ ٱلدّنيا ولبستِ ٱلمسوحَ وجعلتْ تتعبّدُ وهيَ معَ ذلكَ تذوبُ وتنتحلُ وتزدادُ حبًّا للفتى حتّى ماتتْ وكانَ ٱلفتى يأتي قبرَها فرآها في منامهِ وكأنّها في أحسنِ منظرٍ فقالَ : « كيفَ أنتِ » قالتْ : « نِعمَ ٱلمحبّةُ محبّتُكَ حبًّا

يَقُودُ إِلَى خَيْرٍ» قَالَ لَهَا: «إِلَى مَا صِرْتِ» قَالَتْ: «إِلَى نَعِيمٍ وَعَيْشٍ لَا نَفَادَ لَهُ فِي جَنَّةِ ٱلْخُلْدِ» فَقَالَ لَهَا: «ٱذْكُرِينِي هُنَاكَ فَإِنِّي لَسْتُ أَنْسَاكِ» فَقَالَتْ: «وَأَنَا وَٱللّٰهِ لَا أَنْسَاكَ وَقَدْ سَأَلْتُ رَبِّي مَوْلَايَ وَمَوْلَاكَ فَأَعِنِّي عَلَى ذٰلِكَ بِٱلْاِجْتِهَادِ» ثُمَّ وَلَّتْ مُدْبِرَةً. قَالَ: «فَقُلْتُ لَهَا مَتَى أَرَاكِ» قَالَتْ: «عَنْ قَرِيبٍ» فَلَمْ يَعِشِ ٱلْفَتَى بَعْدَ ٱلرُّؤْيَا إِلَّا سَبْعَ لَيَالٍ

(13) El bandolero andaluz Bazi Ashab.

وَكَانَ فِي زَمَانِ ٱلْمُعْتَمِدِ ٱلسَّارِقُ ٱلْمَشْهُورُ بِٱلْبَازِي ٱلْأَشْهَبِ وَكَانَ لَهُ فِي ٱلسَّرِقَةِ كُلُّ غَرِيبَةٍ وَكَانَ مُسَلَّطًا عَلَى أَهْلِ ٱلْبَادِيَةِ وَبَلَغَ مِنْ سَرِقَتِهِ أَنَّهُ سَرَقَ وَهُوَ مَصْلُوبٌ لِأَنَّ ٱبْنَ عَبَّادٍ أَمَرَ بِصَلْبِهِ عَلَى مَمَرِّ أَهْلِ ٱلْبَادِيَةِ لِيَنْظُرُوا إِلَيْهِ فَبَيْنَمَا هُوَ عَلَى خَشَبَتِهِ عَلَى تِلْكَ ٱلْحَالِ إِذْ جَاءَتْ إِلَيْهِ زَوْجَتُهُ وَبَنَاتُهُ وَجَعَلْنَ يَبْكِينَ حَوْلَهُ وَيَقُلْنَ لِمَنْ تَتْرُكُنَا نَضِيعُ بَعْدَكَ فَإِذَا بِبَدَوِيٍّ عَلَى بَغْلٍ وَتَحْتَهُ حِمْلُ ثِيَابٍ وَأَسْبَابٍ فَصَاحَ عَلَيْهِ يَا سَيِّدِي ٱنْظُرْ فِي أَيِّ حَالَةٍ أَنَا وَلِي عِنْدَكَ حَاجَةٌ فِيهَا فَائِدَةٌ لِي وَلَكَ قَالَ وَمَا هِيَ قَالَ ٱنْظُرْ إِلَى تِلْكَ ٱلْبِئْرِ لَمَّا أَرْهَقَنِي ٱلشُّرَطُ رَمَيْتُ فِيهَا مِائَةَ دِينَارٍ فَعَسَى تَحْتَالُ فِي إِخْرَاجِهَا وَهٰذِهِ زَوْجَتِي وَبَنَاتِي يُمْسِكْنَ بَغْلَكَ خِلَالَ مَا تُخْرِجُهَا فَعَمَدَ ٱلْبَدَوِيُّ إِلَى حَبْلٍ وَدَلَّى نَفْسَهُ فِي ٱلْبِئْرِ بَعْدَ مَا ٱتَّفَقَ مَعَهُ عَلَى أَنْ يَأْخُذَ ٱلنِّصْفَ مِنْهَا فَلَمَّا حَصَلَ أَسْفَلَ ٱلْبِئْرِ قَطَعَتْ زَوْجَةُ ٱلسَّارِقِ ٱلْحَبْلَ وَبَقِيَ حَائِرًا يَصِيحُ وَأَخَذَتْ مَا كَانَ عَلَى ٱلْبَغْلِ مَعَ بَنَاتِهَا وَفَرَّتْ بِهِ

وَكَانَ ذٰلِكَ فِي شِدَّةِ حَرٍّ وَمَا سَبَّبَ ٱللّٰهُ شَخْصًا يُغِيثُهُ إِلَّا وَقَدْ غِبْنَ

عَنِ ٱلْعَيْنِ وَخَلَصْنَ فَتَحَيَّلَ ذٰلِكَ ٱلشَّخْصُ مَعَ غَيْرِهِ عَلَى إِخْرَاجِهِ وَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ فَقَالَ هٰذَا ٱلْفَاعِلُ ٱلصَّانِعُ ٱحْتَالَ عَلَيَّ حَتَّى مَضَتْ زَوْجَتُهُ وَبَنَاتُهُ بِثِيَابِي وَأَسْبَابِي وَرُفِعَتْ هٰذِهِ ٱلْقَضِيَّةُ إِلَى ٱبْنِ عَبَّادٍ فَتَعَجَّبَ مِنْهَا وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ ٱلْبَازِي ٱلْأَشْهَبِ

وَقَالَ لَهُ كَيْفَ فَعَلْتَ هٰذَا مَعَ أَنَّكَ فِي قَبْضَةِ ٱلْهَلَكَةِ فَقَالَ يَا سَيِّدِي لَوْ عَلِمْتَ قَدْرَ لَذَّتِي فِي ٱلسَّرِقَةِ خَلَّيْتَ مُلْكَكَ وَٱشْتَغَلْتَ بِهَا فَلَعَنَهُ وَضَحِكَ مِنْهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ إِنْ سَرَّحْتُكَ وَأَحْسَنْتُ إِلَيْكَ وَأَجْرَيْتُ عَلَيْكَ رِزْقًا يُقِلُّكَ أَتَتُوبُ مِنْ هٰذِهِ ٱلصَّنْعَةِ ٱلذَّمِيمَةِ فَقَالَ يَا مَوْلَايَ كَيْفَ لَا أَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ وَهِيَ تُخَلِّصُنِي مِنَ ٱلْقَتْلِ فَعَاهَدَهُ وَقَدَّمَهُ عَلَى رِجَالٍ أَنْجَادٍ وَصَارَ مِنْ جُمْلَةِ حُرَّاسِ أَحْوَازِ ٱلْمَدِينَةِ

14. Ṭalīq, el poeta cordobés, libertado por un avestruz

ٱلشَّرِيفُ ٱلطَّلِيقُ طَلِيقُ ٱلنَّعَامَةِ وَإِنَّمَا سُمِّيَ بِذٰلِكَ لِأَنَّهُ كَانَ مَحْبُوسًا فِي مُطْبَقِ أَبِي عَامِرٍ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي عَامِرٍ ٱلْمُلَقَّبِ بِٱلْمَنْصُورِ أَقَامَ فِي ذٰلِكَ ٱلْمَحْبَسِ سِنِينَ فَكَتَبَ يَوْمًا قِصَّةً يَذْكُرُ فِيهَا مَا آلَتْ إِلَيْهِ حَالُهُ مِنْ ضِيقِ ٱلْحَبْسِ وَضَنْكِ ٱلْعَيْشِ فَرُفِعَتْ إِلَى ٱبْنِ أَبِي عَامِرٍ فَأَخَذَهَا فِي جُمْلَةِ رِقَاعٍ وَدَخَلَ إِلَى دَارِهِ فَجَاءَتْ نَعَامَةٌ كَانَتْ هُنَاكَ فَجَعَلَ يُلْقِي إِلَيْهَا ٱلرِّقَاعَ فَتَبْتَلِعُ شَيْئًا وَتُلْقِي شَيْئًا فَأَلْقَى إِلَيْهَا رُقْعَةَ هٰذَا ٱلشَّرِيفِ فِي جُمْلَةِ ٱلرِّقَاعِ وَهُوَ لَمْ يَقْرَأْهَا فَأَخَذَتْهَا ثُمَّ دَارَتْ وَأَلْقَتْهَا فِي حَجْرِهِ فَرَمَى بِهَا إِلَيْهَا ثَانِيَةً فَدَارَتِ ٱلْقَصْرَ كُلَّهُ ثُمَّ جَاءَتْ وَأَلْقَتْهَا فِي حَجْرِهِ فَرَمَى بِهَا إِلَيْهَا ثَالِثَةً وَفَعَلَتْ ذٰلِكَ مِرَارًا فَتَعَجَّبَ مِنْ ذٰلِكَ وَقَرَأَ ٱلرُّقْعَةَ

وَأَمَرَ بِإِطْلَاقِهِ فَسُمِّيَ بِذٰلِكَ طَلِيقُ ٱلنَّعَامَةِ

15. Paciencia heroica de un asceta.

ذَكَرَ أَبُو ٱبْرَاهِيمَ ٱسْحَاقُ بْنُ ٱبْرَاهِيمَ ٱلتُّجِيبِيُّ ٱلْقُرْطُبِيُّ ٱلْمَالِكِيُّ رَحِمَهُ ٱللهُ فِي كِتَابِ ٱلنَّصَائِحِ لَهُ أَنَّ عُرْوَةَ بْنَ ٱلزُّبَيْرِ رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ ٱمْتُحِنَ بِقَرْحَةٍ فِي سَاقِهِ بَلَغَتْ بِهِ إِلَى نَشْرِ عَظْمِ سَاقِهِ فِي ٱلْمَوْضِعِ ٱلصَّحِيحِ مِنْهَا فَقَالَ لَهُ ٱلْأَطِبَّآءُ أَلَا نَسْقِيكَ مُرْقِدًا فَلَا تُحِسَّ بِمَا نَصْنَعُ بِكَ فَقَالَ لَا وَلٰكِنْ شَأْنَكُمْ بِهَا فَنُشِرَتِ ٱلسَّاقُ ثُمَّ حَسَمُوهَا بِٱلنَّارِ فَمَا حَرَّكَ عُضْوًا وَلَا أَنْكَرَ حَتَّى مَسَّتْهُ ٱلنَّارُ فَمَا زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ حَسْبِي وَأُصِيبَ حِينَئِذٍ ٱبْنُهُ مُحَمَّدٌ وَكَانَ مِنْ أَحَبِّ وُلْدِهِ إِلَيْهِ فَلَمَّا رَأَى ٱلْقَدَمَ بِيَدِ بَعْضِهِمْ قَالَ أَمَا إِنَّ ٱللهَ تَعَالَى يَعْلَمُ أَنِّي لَمْ أَمْشِ بِهَا إِلَى مَعْصِيَةٍ قَطُّ ثُمَّ قَالَ يَا غُلَامُ ٱغْسِلْهَا وَكَفِّنْهَا وَٱدْفِنْهَا فِي مَقْبَرَةِ ٱلْمُسْلِمِينَ

16. Los primeros camellos en España.

ذَكَرَ ٱبْنُ خَلِّكَانَ أَنَّ يُوسُفَ بْنَ تَاشُفِينَ أَمَرَ بِعُبُورِ ٱلْجِمَالِ فَعَبَرَ مِنْهَا مَا أَغَصَّ ٱلْجَزِيرَةَ وَٱرْتَفَعَ رُغَاؤُهَا إِلَى عَنَانِ ٱلسَّمَاءِ وَلَمْ يَكُنْ أَهْلُ ٱلْجَزِيرَةِ رَأَوْا جَمَلًا قَطُّ وَلَا خَيْلُهُمْ فَصَارَتِ ٱلْخَيْلُ تَجْمَعُ مِنْ رُؤْيَةِ ٱلْجِمَالِ وَمِنْ رُغَائِهَا وَكَانَ لِيُوسُفَ فِي عُبُورِ ٱلْجِمَالِ رَأْيٌ مُصِيبٌ فَكَانَ يُحْدِقُ بِهَا عَسْكَرَهُ وَيُحْضِرُهَا ٱلْحَرْبَ فَكَانَتْ خَيْلُ ٱلْفِرَنْجِ تَجْمَعُ مِنْهَا وَقَدَّمَ يُوسُفُ بَيْنَ يَدَيْهِ كِتَابًا لِلْأَذْفُونْشِ يَعْرِضُ عَلَيْهِ فِيهِ ٱلدُّخُولَ فِي ٱلْإِسْلَامِ أَوِ ٱلْجِزْيَةَ أَوِ ٱلْحَرْبَ كَمَا هِيَ ٱلسُّنَّةُ وَمِنْ جُمْلَةِ

مَا فِي ٱلْـكِتَابِ : « بَلَغَنَا يَا أَذْفُونْشُ أَنَّكَ دَعَوْتَ إِلَى ٱلْإِجْتِمَاعِ بِنَا وَتَمَنَّيْتَ أَنْ تَكُونَ لَكَ سُفُنٌ تَعْبُرُ فِيهَا ٱلْبَحْرَ إِلَيْنَا فَقَدْ عَبَرْنَا إِلَيْـكَ وَقَدْ جَمَعَ ٱللهُ فِي هٰذِهِ ٱلسَّاعَةِ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ وَسَتَرَى عَاقِبَةَ دُعَائِكَ وَمَا دُعَاءُ ٱلْـكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ »

17. La gata del santón Yūsuf de Subárbol.

أَبُو ٱلْحَجَّاجِ يُوسُفُ ٱلشُّبَرْبُلِيُّ رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ كَانَ مِنْ شُبَرْبُلَ قَرْيَةٍ بِٱلشَّرَفِ عَلَى فَرْسَخَيْنِ مِنْ إِشْبِيلِيَةَ . . . وَكَانَتْ لَهُ هِرَّةٌ سَوْدَآءُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَمْسِكَهَا وَلَا يَلْقَى يَدَهُ عَلَيْهَا وَكَانَتْ تَرْقُدُ فِي حِجْرِهِ وَكَانَ يَقُولُ لِي : « جَعَلَ ٱللهُ لِي فِي هٰذِهِ ٱلْهِرَّةِ تَمْيِيزًا لِأَوْلِيَآءِ ٱللهِ فَهٰذَا ٱلْفِرَارُ ٱلَّذِي تَرَى فِيهَا مَـا هُوَ سُدًى فَقَدْ جَعَلَهَا ٱللهُ تَعَالَى تَأْنَسُ بِٱلْأَوْلِيَآءِ » فَشَاهَدْتُهَا مِرَارًا عِنْدَهُ فَيَدْخُلُ إِنْسَانٌ فَتَحُكُّ خَدَّهَا فِي رِجْلِهِ وَتَتَعَلَّقُ بِهِ وَيَدْخُلُ آخَرُ فَتَفِرُّ مِنْهُ وَلَقَدْ دَخَلَ عَلَيْهِ شَيْخُنَا أَوَّلَ مَا دَخَلَ عَلَيْهِ يَعْنِي أَبَا جَعْفَرَ ٱلَّذِي ذَكَرْتُهُ أَوَّلًا وَكَانَتِ ٱلْهِرَّةُ فِي ٱلْبَيْتِ ٱلْآخَرِ فَخَرَجَتْ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَنَظَرَتْ إِلَى شَيْخِنَا أَبِي جَعْفَرٍ قَبْـلَ أَنْ يَجْلِسَ وَشَيْخُنَا أَبُو ٱلْحَجَّاجِ يَقُولُ لَهُ ٱجْلِسْ فَوَثَبَتْ وَثْبَةً إِلَى صَدْرِ ٱلشَّيْخِ أَبِي جَعْفَرٍ وَفَتَحَتْ يَدَهَا عَلَى عُنُقِهِ فَعَانَقَتْهُ وَمَرَغَتْ وَجْهَهَا فِي لِحْيَتِـهِ فَقَامَ إِلَيْهِ أَبُو ٱلْحَجَّاجِ حَتَّى أَجْلَسَهُ وَلَمْ يَقُلْ لَهُ شَيْئًا فَأَخْبَرَنِي أَبُو ٱلْحَجَّاجِ إِنَّ ذٰلِكَ ٱلْفِعْلَ مَا رَأَيْتُهَا فَعَلَتْهُ قَطُّ مَعَ غَيْرِهِ وَلَمْ تَزَلْ عِنْدَهُ حَتَّى خَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ

*

18. Avenzoar.

وَأَمَّا كَرَمُ ٱلنَّفْسِ وَشَمَائِلُ ٱلرِّيَاسَةِ فَأَنَا أَحْكِي لَكَ حِكَايَةً تَتَعَجَّبُ مِنْهَا وَهِيَ مِمَّا جَرَى فِي عَصْرِنَا وَذٰلِكَ أَنَّ أَبَا بَكْرِ بْنِ زُهْرٍ نَشَأَتْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ٱلْحَافِظِ أَبِي بَكْرِ بْنِ ٱلْجَدِّ عَدَاوَةٌ مُفْرِطَةٌ لِٱشْتِرَاكٍ فِي ٱلْعِلْمِ وَٱلرِّيَاسَةِ وَكَثْرَةِ ٱلْمَالِ وَٱلْبَلَدِيَّةِ فَأَجْرَى ٱبْنُ زُهْرٍ يَوْمًا ذِكْرَهُ فِي جَمَاعَةٍ مِنْ أَصْحَابِهِ وَقَالَ لَقَدْ آذَانَا هٰذَا ٱلرَّجُلُ أَشَدَّ إِذَايَةٍ وَلَمْ يَقْصُرْ فِي ٱلْقَوْلِ عِنْدَ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَعِنْدَ خَوَاصِّ ٱلنَّاسِ وَعَوَامِّهِمْ فَقَالَ لَهُ أَحَدُ عَوَامِّهِمْ إِنِّي أَذْكُرُ لَكَ عَلَيْهِ عَقْدًا فِيهِ مُخَاصَمَةٌ فِي مَوْضِعٍ مِمَّا يَعِزُّ عَلَيْهِ مِنْ مَوَاضِعِهِ وَمَتَى خَاصَمْتَهُ فِي ذٰلِكَ بَلَغْتَ مِنْهُ فِي ٱلنِّكَايَةِ أَشَدَّ مَبْلَغٍ فَخَرَجَ ٱبْنُ زُهْرٍ وَأَظْهَرَ ٱلْغَضَبَ ٱلشَّدِيدَ وَٱلْإِنْكَارَ لِذٰلِكَ وَقَالَ لِوَكِيلِهِ أَمِثْلِي يُجَازِي عَلَى ٱلْعَدَاوَةِ بِمَا يُجَازِي بِهِ ٱلسُّفَّلُ وَٱلْأَوْبَاشُ وَإِنِّي أَجْعَلُ ٱبْنَ ٱلْجَدِّ فِي حِلٍّ مِنْ مَوْضِعِ ٱلْخِصَامِ وَأَمَرَ بِأَنْ يُحَلَّ لَهُ ٱلْعَقْدُ ثُمَّ قَالَ وَإِنِّي وَٱللّٰهِ مَا أَرُومُ بِذٰلِكَ أَنْ أُصَالِحَهُ فَإِنَّ عَدَاوَتَهُ مِنْ حَسَدٍ وَأَنَا أَسْأَلُ ٱللّٰهَ أَنْ يُدِيمَهَا لِأَنَّهَا مُقْتَرِنَةٌ بِدَوَامِ نِعَمِ ٱللّٰهِ عَلَيَّ

19. Sagacidad policiaca del gobernador de Córdoba, Muḥammad b. al-Salim.

وَمِنْ أَخْبَارِ عَبْدِ ٱلرَّحْمٰنِ بْنِ ٱلْحَكَمِ أَنَّهُ تَكَرَّرَتِ ٱلشَّكْوَى عَلَيْهِ بِوُلَاةِ ٱلْمَدِينَةِ وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ فَأَقْسَمَ أَلَّا يُوَلِّيَ ٱلْمَدِينَةَ رَجُلًا مِنْ أَهْلِ قُرْطُبَةَ فَكَشَفَ عَنْ مَنْ يَسْتَحِقُّ هٰذَا مِنْ سُكَّانِ ٱلْكُوَرِ مِنْ مَوَالِيهِ فَأُشِيرَ لَهُ إِلَى مُحَمَّدِ بْنِ ٱلسَّلِمِ وَوُصِفَ عِنْدَهُ بِٱلْحِجَى وَحُسْنِ ٱلْعَقْلِ

وَٱلتَّوَاضُعِ فَبَعَثَ بِهِ وَوَلَّاهُ ٱلْمَدِينَةَ فَلَمَّا رَكِبَ أَوَّلَ يَوْمٍ وُلِّيَ فِيهِ ٱلْمَدِينَةَ إِلَى ٱلْقَصْرِ قِيلَ لَهُ قَتِيلٌ بِٱلْقَصَّابِينَ فِي شَيْرَةٍ فَقَالَ نُؤْتَى بِهِ فَلَمَّا صَارَ بَيْنَ يَدَيْهِ أَمَرَ بِإِنْزَالِ ٱلْقَتِيلِ فِي ٱلرَّصِيفِ لَعَلَّهُ يَمُرُّ بِهِ أَحَدٌ مِمَّنْ يَعْرِفُهُ وَأَمَرَ بِتَقْدِيمِ ٱلشَّيْرَةِ إِلَيْهِ فَنَظَرَ إِلَى شَيْرَةٍ جَدِيدَةٍ فَقَالَ عَلَيَّ بِٱلْحَصَّارِينَ كُلِّهِمْ تُجَّارِهِمْ وَعُمَّالِ ٱلْأَيْدِي فَلَمَّا أُتِيَ بِهِمْ قَدَّمَ إِلَى نَفْسِهِ وُجُوهَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ عَمَلُ ٱلشَّيْرَاتِ وَٱلْقِفَافِ مُشْتَبِهٌ أَوْ يَعْرِفُ بَعْضُهُمْ عَمَلَ بَعْضٍ فَقَالُوا لَهُ بَلْ يَعْرِفُ بَعْضُنَا أَعْمَالَ بَعْضٍ وَنَعْرِفُ أَعْمَالَ أَهْلِ ٱلْكُوَرِ مِنْ أَعْمَالِنَا بِقُرْطُبَةَ فَأَمَرَ بِإِبْرَازِ ٱلشَّيْرَةِ إِلَيْهِمْ فَقَالُوا هٰذِهِ مِنْ عَمَلِ فُلَانٍ وَهُوَ فِي ٱلْجَمَاعَةِ وَاقِفٌ فَأَمَرَ بِتَقْدِيمِهِ فَقُدِّمَ إِلَيْهِ فَقَالَ نَعَمْ هٰذِهِ ٱلشَّيْرَةُ ٱشْتَرَاهَا مِنِّي بِٱلْأَمْسِ فَتًى عَلَيْهِ هَيْئَةُ خِدْمَةِ ٱلسُّلْطَانِ وَوَصَفَهُ كَذَا فَقَالَ ٱلشُّرَطُ وَٱلْمُشْتَرُونَ هٰذِهِ صِفَةُ فُلَانٍ ٱلْأَخْرَسِ ٱلسَّاكِنِ بِرُصَافَةٍ فَنَهَضَ إِلَيْهِ وَفَتَّشَ عَلَيْهِ فَوُجِدَتْ ثِيَابُ ٱلْقَتِيلِ عِنْدَهُ فَلَمَّا بَلَغَ ٱلْخَبَرُ عَبْدَ ٱلرَّحْمٰنِ أَمَرَ بِتَوْلِيَتِهِ ٱلْوِزَارَةَ مَعَ ٱلْمَدِينَةِ فَلَمَّا دَخَلَ ٱلْبَيْتَ صَارُوا لَهُ كُلُّهُمْ تَبَعًا فِي ٱلرَّأْيِ

20. El baño de Minŷāb.

وَقِيلَ لِآخَرَ — وَقَدْ نَزَلَ بِهِ ٱلْمَوْتُ — : « قُلْ لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ » فَجَعَلَ يَقُولُ : « أَيْنَ ٱلطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامِ مِنْجَابٍ » وَهٰذَا ٱلْكَلَامُ لَهُ قِصَّةٌ وَذٰلِكَ أَنَّ رَجُلًا كَانَ وَاقِفًا بِإِزَاءِ دَارِهِ وَكَانَ بَابُهَا يُشْبِهُ بَابَ حَمَّامٍ فَمَرَّتْ بِهِ جَارِيَةٌ لَهَا مَنْظَرٌ وَهِيَ تَقُولُ « أَيْنَ ٱلطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامِ مِنْجَابٍ » فَقَالَ لَهَا « هٰذَا حَمَّامُ مِنْجَابٍ » وَأَشَارَ إِلَى دَارِهِ فَدَخَلَتِ ٱلدَّارَ وَدَخَلَ

وَرَاءَهَا فَلَمَّا رَأَتْ نَفْسَهَا مَعَهُ فِي دَارٍ وَلَيْسَ بِحَمَّامٍ عَلِمَتْ أَنَّهُ خَدَعَهَا فَأَظْهَرَتْ لَهُ ٱلْبِشْرَ وَٱلْفَرَحَ بِٱجْتِمَاعِهَا مَعَهُ عَلَى تِلْكَ ٱلْخَلْوَةِ وَفِي تِلْكَ ٱلدَّارِ وَقَالَتْ لَهُ « يَصْلُحُ أَنْ يَكُونَ مَعَنَا مَا يَطِيبُ بِهِ عَيْشُنَا وَتَقَرُّ بِهِ أَعْيُنُنَا » فَقَالَ لَهَا « ٱلسَّاعَةَ آتِيكِ بِكُلِّ مَا تُرِيدِينَ وَبِكُلِّ مَا تَشْتَهِينَ » وَخَرَجَ وَتَرَكَهَا فِي ٱلدَّارِ وَلَمْ يَقْفِلْهَا وَتَرَكَهَا مَحْلُولَةً عَلَى حَالِهَا وَأَخَذَ مَا يَصْلُحُ لَهُمَا وَرَجَعَ وَدَخَلَ ٱلدَّارَ فَوَجَدَهَا قَدْ خَرَجَتْ وَهَرَبَتْ وَلَمْ يَجِدْ لَهَا أَثَرًا فَهَامَ ٱلرَّجُلُ بِهَا وَأَكْثَرَ ٱلذِّكْرَ لَهَا وَٱلْجَزَعَ عَلَيْهَا وَجَعَلَ يَمْشِي فِي ٱلطُّرُقِ وَٱلْأَزِقَّةِ وَهُوَ يَقُولُ :

« يَا رُبَّ قَائِلَةٍ تَقُولُ إِذْ تَلِفَتْ   أَيْنَ ٱلطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامِ مِنْجَابِ »

فَبَعْدَ أَشْهُرٍ مَرَّ فِي إِحْدَى ٱلْأَزِقَّةِ وَهُوَ عَلَى حَالِهِ يُنْشِدُ :

« يَا رُبَّ قَائِلَةٍ تَقُولُ إِذْ تَلِفَتْ   أَيْنَ ٱلطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامِ مِنْجَابِ »

وَإِذَا ٱلْجَارِيَةُ تُجَاوِبُهُ مِنْ طَاقَةٍ وَتَقُولُ :

« هَلَّا جَعَلْتَ إِذْ ظَفِرْتَ بِهَا   حِرْزًا عَلَى ٱلدَّارِ أَوْ قُفْلًا عَلَى ٱلْبَابِ »

فَزَادَ هَيَمَانُهُ وَٱشْتَدَّ هَيَجَانُهُ وَلَمْ يَزَلْ عَلَى ذٰلِكَ حَتَّى كَانَ مِنْ أَمْرِهِ مَا ذُكِرَ وَنَعُوذُ بِٱللّٰهِ تَعَالَى مِنَ ٱلْفِتَنِ وَٱلْمِحَنِ

21. Un precursor de Robinson Crusoe.

فَٱنْتَهَى بِهِ هٰذَا ٱلنَّحْوُ مِنَ ٱلنَّظَرِ إِلَى هٰذَا ٱلْحَدِّ عَلَى رَأْسِ ثَلَاثَةِ أَسَابِيعَ مِنْ مَنْشَئِهِ وَذٰلِكَ أَحَدٌ وَعِشْرُونَ عَامًا وَفِي خِلَالِ هٰذِهِ ٱلْمُدَّةِ ٱلْمَذْكُورَةِ تَفَنَّنَتْ وُجُوهُ حِيَلِهِ وَٱكْتَسَى بِجُلُودِ ٱلْحَيَوَانَاتِ ٱلَّتِي كَانَ يُشَرِّحُهَا وَٱحْتَذَى بِهَا وَٱتَّخَذَ ٱلْخُيُوطَ مِنَ ٱلْأَشْعَارِ وَلِحَا قَضْبِ ٱلْخِطْمِيِّ

وَٱلْخُبَّازَى وَٱلْقُنَّبِ وَكُلِّ نَبَاتٍ ذِي خَيْطٍ وَكَانَ أَصْلُ ٱهْتِدَائِهِ إِلَى ذٰلِكَ أَنَّهُ أَخَذَ مِنَ ٱلْحَلْفَاءِ وَعَمِلَ مَخَاصِفَ مِنَ ٱلشَّوْكِ ٱلْقَوِيِّ وَٱلْقَصَبِ ٱلْمَنْدُودِ عَلَى ٱلْحِجَارَةِ وَتَهَدَّى إِلَى ٱلْبِنَاءِ بِمَا رَأَى مِنْ فِعْلِ ٱلْخَطَاطِيفِ وَٱتَّخَذَ بَيْتاً وَمَخْزَناً لِفَضْلَةِ غِذَائِهِ وَحَصَّنَ عَلَيْهِ بِبَابٍ مِنَ ٱلْقَصَبِ ٱلْمَرْبُوطِ بَعْضُهُ إِلَى بَعْضٍ لِئَلَّا يَصِلَ إِلَيْهِ شَيْءٌ مِنَ ٱلْحَيَوَانِ عِنْدَ مَغِيبِهِ عَنْ تِلْكَ ٱلْجِهَةِ فِي بَعْضِ شُؤُونِهِ وَٱسْتَأْلَفَ جَوَارِحَ ٱلطَّيْرِ لِيَسْتَعِينَ بِهَا فِي ٱلصَّيْدِ وَٱتَّخَذَ ٱلدَّوَاجِنَ لِيَنْتَفِعَ بِبَيْضِهَا وَفِرَاخِهَا وَٱتَّخَذَ مِنْ صَيَاصِي ٱلْبَقَرِ ٱلْوَحْشِيَّةِ شِبْهَ ٱلْأَسِنَّةِ رَكَّبَهَا فِي ٱلْقَصَبِ ٱلْقَوِيِّ وَفِي عِصِيِّ ٱلزَّانِ وَغَيْرِهَا وَٱسْتَعَانَ فِي ذٰلِكَ بِٱلنَّارِ وَبِحُرُوفِ ٱلْحِجَارَةِ حَتَّى صَارَتْ شِبْهَ ٱلرِّمَاحِ وَٱتَّخَذَ تُرْسَةً مِنْ جُلُودٍ مُضَاعَفَةٍ كُلُّ ذٰلِكَ لِمَا رَأَى مِنْ عُدْمِهِ ٱلسِّلَاحَ ٱلطَّبِيعِيَّ وَلَمَّا رَأَى أَنَّ يَدَهُ تَفِي لَهُ بِكُلِّ مَا فَاتَهُ مِنْ ذٰلِكَ وَكَانَ لَا يُقَاوِمُهُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْحَيَوَانَاتِ عَلَى ٱخْتِلَافِ أَنْوَاعِهَا إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ تَفِرُّ عَنْهُ فَتُعْجِزُهُ هَرَباً فَفَكَّرَ فِي وَجْهِ ٱلْحِيلَةِ فِي ذٰلِكَ فَلَمْ يَرَ شَيْئاً أَنْجَحَ لَهُ مِنْ أَنْ يَتَأَلَّفَ بَعْضَ ٱلْحَيَوَانَاتِ ٱلشَّدِيدَةِ ٱلْعَدْوِ وَيُحْسِنَ إِلَيْهَا بِإِعْدَادِ ٱلْغِذَاءِ ٱلَّذِي يَصْلُحُ بِهَا حَتَّى يَتَأَتَّى لَهُ ٱلرُّكُوبُ عَلَيْهَا وَمُطَارَدَةُ سَائِرِ ٱلْأَصْنَافِ بِهَا وَكَانَ بِتِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ خَيْلٌ بَرِّيَّةٌ وَحُمُرٌ وَحْشِيَّةٌ فَٱتَّخَذَ مِنْهَا مَا يَصْلُحُ لَهُ وَرَاضَهَا حَتَّى كَمَلَ لَهُ بِهَا غَرَضُهُ وَعَمِلَ عَلَيْهَا مِنَ ٱلشُّرُكِ وَٱلْجُلُودِ أَمْثَالَ ٱلشَّكَائِمِ وَٱلسُّرُوجِ فَتَأَتَّى لَهُ بِذٰلِكَ مَا أَمَّلَهُ مِنْ طَرْدِ ٱلْحَيَوَانَاتِ ٱلَّتِي صَعُبَتْ عَلَيْهِ ٱلْحِيلَةُ فِي أَخْذِهَا وَإِنَّمَا تَفَنَّنَ فِي هٰذِهِ ٱلْأُمُورِ كُلِّهَا فِي وَقْتِ ٱشْتِغَالِهِ بِٱلتَّشْرِيحِ وَشَهْوَتِهِ فِي ٱلْوُقُوفِ عَلَى خَصَائِصِ أَعْضَاءِ ٱلْحَيَوَانَاتِ وَبِمَاذَا تَخْتَلِفُ وَذٰلِكَ فِي

ٱلْمُدَّةِ ٱلَّتِي حَدَّدْنَا مُنْتَهَاهَا بِأَحَدٍ وَعِشْرِينَ عَاماً

22. Quema de los libros de al-Ḥakam II por Almanzor

وَوَلِيَ بَعْدَهُ يَعْنِي بَعْدَ ٱلْأَمِيرِ ٱلْحَكَمِ ٱبْنُهُ هِشَامُ ٱلْمُؤَيَّدُ بِٱللهِ وَهُوَ يَوْمَئِذٍ غُلَامٌ لَا يَحْتَلِمُ بَعْدُ فَتَغَلَّبَ عَلَى تَدْبِيرِ مُلْكِهِ بِٱلْأَنْدَلُسِ حَاجِبُهُ أَبُو عَامِرٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ وَعَمَدَ أَوَّلَ تَغَلُّبِهِ عَلَيْهِ إِلَى خَزَائِنِ أَبِيهِ ٱلْحَكَمِ ٱلْجَامِعَةِ لِلْكُتُبِ ٱلْمَذْكُورَةِ وَغَيْرِهَا وَأَرَادَ مَا فِيهَا مِنْ ضُرُوبِ ٱلتَّآلِيفِ بِمَحْضَرِ خَوَاصٍّ مِنْ أَهْلِ ٱلْعِلْمِ بِٱلدِّينِ وَأَمَرَهُمْ بِإِخْرَاجِ مَا فِي جُمْلَتِهَا مِنْ كُتُبِ ٱلْعُلُومِ ٱلْقَدِيمَةِ ٱلْمُؤَلَّفَةِ فِي عُلُومِ ٱلْمَنْطِقِ وَعِلْمِ ٱلنُّجُومِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ مِنْ عُلُومِ ٱلْأَوَائِلِ حَاشَا كُتُبَ ٱلطِّبِّ وَٱلْحِسَابِ فَلَمَّا تَمَيَّزَتْ مِنْ بَيْنِ ٱلْكُتُبِ ٱلْمُؤَلَّفَةِ فِي ٱللُّغَةِ وَٱلنَّحْوِ وَٱلْأَشْعَارِ وَٱلْأَخْبَارِ وَٱلطِّبِّ وَٱلْفِقْهِ وَٱلْحَدِيثِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ مِنَ ٱلْعُلُومِ وَٱلْمُبَاحَاتِ عِنْدَ أَهْلِ ٱلْأَنْدَلُسِ إِلَّا مَا خَلَتْ مِنْهَا فِي أَثْنَاءِ ٱلْكُتُبِ وَذٰلِكَ أَقَلُّهَا أَمَرَ بِإِحْرَاقِهَا وَإِفْسَادِهَا فَأُحْرِقَ بَعْضُهَا وَطُرِحَ بَعْضُهَا فِي آبَارِ ٱلْقَصْرِ وَهِيلَ عَلَيْهَا ٱلتُّرَابُ وَٱلْحِجَارَةُ وَغُيِّرَتْ بِضُرُوبٍ مِنَ ٱلتَّغَايِيرِ وَفَعَلَ ذٰلِكَ تَحَبُّباً إِلَى عَوَامِّ ٱلْأَنْدَلُسِ وَتَقْبِيحاً لِمَذْهَبِ ٱلْخَلِيفَةِ ٱلْحَكَمِ عِنْدَهُمْ إِذْ كَانَتْ تِلْكَ ٱلْعُلُومُ مَهْجُورَةً عِنْدَ أَسْلَافِهِمْ مَذْمُومَةً بِأَلْسِنَةِ رُؤَسَائِهِمْ وَكَانَ كُلُّ مَنْ قَرَأَهَا مُتَّهَماً عِنْدَهُمْ بِٱلْخُرُوجِ مِنَ ٱلْمِلَّةِ وَمَظْنُونٌ بِهِ ٱلْإِلْحَادُ فِي ٱلشَّرِيعَةِ

23. Embajada cristiana a la corte de ʿAbd al-Raḥmān III.

احْتَجَبَ عَبْدُ ٱلرَّحْمٰنِ بِقُرْطُبَةَ عَنِ ٱلنَّاسِ سِنِينَ كَثِيرَةً فِي أَكْلٍ وَشُرْبٍ وَلَهْوٍ وَطَرَبٍ فَدَخَلَ عَلَيْهِ بِسِتْرٍ مَنْ لَهُ عَلَيْهِ إِدْلَالٌ فَقَالَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱشْتَغَلْتَ بِٱللَّهْوِ عَمَّا قَلَّدَتْهُ مِنْ أُمُورِ ٱلْمُسْلِمِينَ وَفَوَّضَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْقِيَامِ بِهِمْ وَٱلنَّظَرِ فِي مَصَالِحِهِمْ وَرَعْيِ حَقِّ ٱللهِ فِيهِمْ فَقَالَ يَا هٰذَا ٱلسُّبُلُ آمِنَةٌ قَالَ نَعَمْ قَالَ قَاضِيكُمْ يَعْدِلُ قَالَ نَعَمْ قَالَ عَدُوُّكُمْ مَقْهُورٌ قَالَ نَعَمْ قَالَ فَمَا تُرِيدُونَ مِنِّي ، وَدَخَلَ عَلَى هٰذَا ٱلْخَلِيفَةِ يَوْماً إِرْسَالُ ٱلْأَفْرَنْجِ وَقَدْ ظَهَرَ لَهُمْ مِنْ عَظِيمِ ٱلْمُلْكِ مَا يُرَعِّبُهُمْ بَسَطَ لَهُمُ ٱلْحُصُرَ مِنْ بَابِ قُرْطُبَةَ إِلَى بَابِ ٱلزَّهْرَاءِ قَدْرَ فَرْسَخٍ وَجَعَلَ ٱلرِّجَالَ عَنْ يَمِينِ ٱلطَّرِيقِ وَيَسَارِهِ بِأَيْدِيهِمِ ٱلسُّيُوفُ ٱلطِّوَالُ ٱلْعِرَاضُ مُجَرَّدَةً يَجْمَعُ بَيْنَ سَيْفِ ٱلْأَيْمَنِ وَسَيْفِ ٱلْأَيْسَرِ حَتَّى صَارَتْ كَعَقْدِ ٱلْحَنَايَا وَأَمَرَ لِلرُّسُلِ بِأَنْ يَمْشُوا بَيْنَ تِلْكَ فِي ظِلَالِهَا كَأَنَّهَا سَابَاطٌ فَدَخَلَهُمْ مِنَ ٱلرُّعْبِ مَا لَا يَعْلَمُهُ إِلَّا ٱللهُ تَعَالَى فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى بَابِ ٱلزَّهْرَاءِ فَرَشَ لَهُمُ ٱلدِّيبَاجَ مِنْ بَابِ ٱلْمَدِينَةِ إِلَى مَقْعَدِهِ عَلَى تِلْكَ ٱلْحَالَةِ مِنَ ٱلتَّرْهِيبِ وَأَقَامَ فِي مَوَاضِعَ مَخْصُوصَةٍ حُجَّاباً كَأَنَّهُمُ ٱلْمُلُوكُ قُعُوداً عَلَى كَرَاسِيَّ مُزَخْرَفَةٍ عَلَيْهِمِ ٱلدِّيبَاجُ وَٱلْحَرِيرُ فَمَا أَبْصَرُوا حَاجِباً إِلَّا سَجَدُوا لَهُ يَتَخَيَّلُونَ أَنَّهُ ٱلْخَلِيفَةُ فَيُقَالُ لَهُمْ إِرْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ هٰذَا عَبْدٌ مِنْ عَبِيدِهِ إِلَى أَنْ وَصَلُوا إِلَى سَاحَةٍ مَفْرُوشَةٍ بِٱلرَّمْلِ وَٱلْخَلِيفَةُ فِي وَسَطِهَا قَاعِدٌ عَلَيْهِ ثِيَابٌ خَلَقٌ قِصَارٌ يُسَاوِي كُلُّ مَا عَلَيْهِ أَرْبَعَةَ دَرَاهِمَ وَهُوَ قَاعِدٌ عَلَى ٱلْأَرْضِ مُطْرِقٌ وَبَيْنَ يَدَيْهِ مُصْحَفٌ وَسَيْفٌ وَنَارٌ فَقِيلَ لِلرُّسُلِ هٰذَا

ٱلسُّلْطَانُ فَسَجَدُوا لَهُ فَرَفَعَ رَأْسَهُ إِلَيْهِمْ قَبْلَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا وَقَالَ لَهُمْ إِنَّ ٱللّٰهَ أَمَرَنَا يَا هٰؤُلَاءِ أَنْ نَدْعُوَكُمْ إِلَى هٰذَا وَأَشَارَ إِلَى ٱلْمُصْحَفِ كِتَابِ ٱللّٰهِ فَإِنْ أَبَيْتُمْ فَبِهٰذَا وَأَشَارَ إِلَى ٱلسَّيْفِ وَمَصِيرُكُمْ إِذَا قَتَلْنَاكُمْ إِلَى هٰذَا وَأَشَارَ إِلَى ٱلنَّارِ فَمُلِئُوا مِنْهُ رُعْباً وَأَمَرَ بِإِخْرَاجِهِمْ وَلَمْ يَبْدَؤُوا كَلَاماً فَصَالَحُوا عَلَى مَا أَرَادَ ، هٰكَذَا هٰكَذَا يُعَزُّ دِينُ ٱللّٰهِ وَإِلَّا فَلَا

24 El Juez justo.

سَمِعْتُ أَنَّ ٱلْأَمِيرَ رَحِمَهُ ٱللّٰهُ عَبْدَ ٱلرَّحْمٰنِ بْنَ مُعَاوِيَةَ دَخَلَ عَلَيْهِ حَبِيبٌ ٱلْقُرَشِيُّ فَشَكَى إِلَيْهِ بِٱلْقَاضِي عَبْدِ ٱلرَّحْمٰنِ بْنِ طَرِيفٍ وَذَكَرَ أَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُسَجِّلَ عَلَيْهِ فِي ضَيْعَةٍ قِيمَ فِيهَا عِنْدَهُ وَٱدَّعَى عَلَى حَبِيبٍ فِيهَا ٱلْغَصْبَ وَٱلْعَدَاءَ فَأَرْسَلَ ٱلْأَمِيرُ رَحِمَهُ ٱللّٰهُ فِي ٱلْقَاضِي وَتَكَلَّمَ مَعَهُ فِي ذٰلِكَ وَأَمَرَهُ بِٱلتَّثَبُّتِ وَنَهَاهُ عَنِ ٱلْعَجَلَةِ فَخَرَجَ ٱبْنُ طَرِيفٍ مِنْ فَوْرِهِ وَأَرْسَلَ فِي ٱلْفُقَهَاءِ وَٱلْعُدُولِ فَنَفَذَ ٱلْقَضِيَّةَ عَلَى حَبِيبٍ وَسَجَّلَ وَأَشْهَدَ فَدَخَلَ حَبِيبٌ عَلَى ٱلْأَمِيرِ فَأَغْرَاهُ بِٱلْقَاضِي وَوَصَفَهُ بِٱلْبِغْضَةِ لَهُ وَٱلِاسْتِخْفَافِ بِهِ فَغَضِبَ ٱلْأَمِيرُ غَضَباً شَدِيدًا وَأَرْسَلَ إِلَى ٱلْقَاضِي ٱبْنِ طَرِيفٍ وَأَدْخَلَهُ عَلَى نَفْسِهِ ثُمَّ قَالَ لَهُ مَنْ أَقْدَمَكَ أَنْ تُنَفِّذَ ٱلْحُكْمَ بَعْدَ أَنْ أَمَرْتُكَ بِٱلتَّثَبُّتِ وَٱلْأَنَاةِ فَقَالَ لَهُ ٱبْنُ طَرِيفٍ أَقْدَمَنِي عَلَيْهِ ٱلَّذِي أَقْعَدَكَ هٰذَا ٱلْمَقْعَدَ وَلَوْلَاهُ مَا قَعَدْتُهُ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَمِيرُ قَوْلُكَ هٰذَا أَعْجَبُ مِنْ فِعَالِكَ وَمَنْ أَقْعَدَنِي هٰذَا ٱلْمَقْعَدَ فَقَالَ رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ فَلَوْلَا قَرَابَتُكَ مِنْهُ مَا قَعَدْتَ هٰذَا ٱلْمَقْعَدَ وَإِنَّمَا بُعِثَ بِٱلْحَقِّ لِيَقْضِيَ عَلَى ٱلْقَرِيبِ وَٱلْبَعِيدِ ثُمَّ قَالَ لَهُ ٱلْقَاضِي أَيُّهَا ٱلْأَمِيرُ مَا ٱلَّذِي يَحْمِلُكَ عَلَى أَنْ تَتَحَامَلَ

لِبَعْضِ رَعِيَّتِكَ عَلَى بَعْضٍ وَأَنْتَ تَجِدُ مِنْ ذٰلِكَ وَجْهاً أَنْ تُرْضِيَ بِهِ مَنْ تَعْنِي بِهِ مِنْ مَالِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَمِيرُ فَلَعَلَّ ٱلَّذِينَ ٱسْتَحَقُّوا ٱلضَّيْعَةَ أَنْ يَبِيعُوهَا فَأَشْتَرِيهَا لِحَبِيبٍ مِنْ مَالِي وَأُرْضِيهِمْ فِي ثَمَنِهَا فَقَالَ لَهُ ٱبْنُ طَرِيفٍ أَنَا أُرْسِلُ فِي ٱلْقَوْمِ وَأُخَاطِبُهُمْ فِي ذٰلِكَ فَإِنْ أَجَابُوا إِلَى ٱلْبَيْعِ وَإِلَّا فَإِنَّ حُكْمِي قَدْ نَفَذَ فَخَرَجَ ٱلْقَاضِي فَأَرْسَلَ فِي ٱلْقَوْمِ وَتَكَلَّمَ مَعَهُمْ فِي ٱلضَّيْعَةِ فَأَجَابُوا إِلَى ٱلْبَيْعِ إِنْ أُجْزِلَ لَهُمُ ٱلثَّمَنُ فَكَانَ حَبِيبٌ يَقُولُ بَعْدَ ذٰلِكَ جَزَا ٱللّٰهُ عَنِّي ٱبْنَ طَرِيفٍ خَيْرًا كَانَتْ بِيَدِي ضَيْعَةٌ حَرَامٌ فَجَعَلَهَا ٱبْنُ طَرِيفٍ حَلَالًا

25. Amor platónico del poeta cordobés al-Ramādī.

حُكِيَ أَنَّ يُوسُفَ بْنَ هٰرُونَ ٱلشَّاعِرَ ٱلْمَعْرُوفَ بِٱلرَّمَادِيِّ كَانَ مُجْتَازًا عِنْدَ بَابِ ٱلْعَطَّارِينَ بِقُرْطُبَةَ وَهٰذَا ٱلْمَوْضِعُ كَانَ مُجْتَمَعَ ٱلنِّسَاءِ فَرَأَى جَارِيَةً أَخَذَتْ بِمَجَامِعِ قَلْبِهِ وَتَخَلَّلَ حُبُّهَا جَمِيعَ أَعْضَائِهِ فَٱنْصَرَفَ عَنْ طَرِيقِ ٱلْجَامِعِ وَجَعَلَ يَتْبَعُهَا وَهِيَ نَاهِضَةٌ نَحْوَ ٱلْقَنْطَرَةِ فَجَازَتْهَا إِلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلْمَعْرُوفِ بِٱلرَّبَضِ فَلَمَّا صَارَتْ بَيْنَ رِيَاضِ بَنِي مَرْوَانَ رَحِمَهُمُ ٱللّٰهُ ٱلْمَبْنِيَّةِ عَلَى قُبُورِهِمْ فِي مَقْبَرَةِ ٱلرَّبَضِ خَلْفَ ٱلنَّهْرِ نَظَرَتْ مِنْهُ مُنْفَرِدًا عَنِ ٱلنَّاسِ لَا هِمَّةَ لَهُ غَيْرُهَا فَٱنْصَرَفَتْ إِلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ مَا لَكَ تَمْشِي وَرَاءِي فَأَخْبَرَهَا بِعَظِيمِ بَلِيَّتِهِ بِهَا فَقَالَتْ لَهُ دَعْ عَنْكَ هٰذَا وَلَا تَطْلُبْ فَضِيحَتِي فَلَا مَطْمَعَ لَكَ فِي ٱلنِّيَّةِ وَلَا إِلَى مَا تَرْغَبُهُ سَبِيلٌ فَقَالَ إِنِّي أَقْنَعُ بِٱلنَّظَرِ فَقَالَتْ ذٰلِكَ مُبَاحٌ لَكَ فَقَالَ لَهَا يَاسَيِّدَتِي أَحُرَّةٌ أَمْ مَمْلُوكَةٌ قَالَتْ مَمْلُوكَةٌ فَقَالَ لَهَا وَلِمَنْ أَنْتِ فَقَالَتْ لَهُ عِلْمُكَ وَٱللّٰهِ بِمَا فِي ٱلسَّمَاءِ ٱلسَّابِعَةِ

أَقْرَبُ إِلَيْكَ مِنْ مَا سَأَلْتَ عَنْهُ فَدَعِ ٱلْمُحَالَ فَقَالَ لَهَا يَاسَيِّدَتِي وَأَيْنَ أَرَاكِ بَعْدَ هٰذَا قَالَتْ حَيْثُ رَأَيْتَنِي ٱلْيَوْمَ فِي مِثْلِ تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ مِنْ كُلِّ جُمُعَةٍ فَقَالَتْ لَهُ إِمَّا تَنْهَضُ أَنْتَ وَإِمَّا أَنْهَضُ أَنَا فَقَالَ لَهَا ٱنْهَضِي فِي حِفْظِ ٱللّٰهِ فَنَهَضَتْ نَحْوَ ٱلْقَنْطَرَةِ وَلَمْ يُمْكِنْهُ ٱتِّبَاعُهَا لِأَنَّهَا كَانَتْ تَلْتَفِتُ نَحْوَهُ لِتَرَى أَيُسَايِرُهَا أَمْ لَا فَلَمَّا تَجَاوَزَتْ بَابَ ٱلْقَنْطَرَةِ أَتَى يَقْفُوهَا فَلَمْ يَقَعْ لَهَا عَلَى مَسْأَلَةٍ

قَالَ أَبُو عُمَرَ وَهُوَ يُوسُفُ بْنُ هٰرُونَ: « فَوَٱللّٰهِ لَقَدْ لَازَمْتُ بَابَ ٱلْعَطَّارِينَ وَٱلرَّبَضَ مِنْ ذٰلِكَ ٱلْوَقْتِ إِلَى ٱلْآنَ فَمَا وَقَعْتُ لَهَا عَلَى خَبَرٍ وَلَا أَدْرِي أَسَمَاءٌ لَحَسَتْهَا أَمْ أَرْضٌ بَلَعَتْهَا وَإِنَّ فِي قَلْبِي مِنْهَا لَأَحَرَّ مِنَ ٱلْجَمْرِ » وَهِيَ خَلْوَةُ ٱلَّتِي يَتَغَزَّلُ بِهَا فِي أَشْعَارِهِ ثُمَّ وَقَعَ بَعْدَ ذٰلِكَ عَلَى خَبَرِهَا بَعْدَ رَحِيلِهِ فِي سَبَبِهَا إِلَى سَرَقُسْطَةَ فِي قِصَّةٍ طَوِيلَةٍ وَمِثْلُ ذٰلِكَ كَثِيرٌ

26. El caballero magrebí y su equipo de guerra.

قَالَ ٱبْنُ سَعِيدٍ . . . وَأَكْثَرُ ٱلْجُنْدِ عِنْدَنَا بِٱلْأَنْدَلُسِ أَنْ يَكُونَ لِلْجُنْدِيِّ فَرَسٌ يَرْكَبُهُ وَفَرَسٌ يَرْكَبُهُ ٱلَّذِي يَحْمِلُ سِلَاحَهُ وَفِي بَرِّ ٱلْعُدْوَةِ ٱلْحَالُ أَخَفُّ مِنْ ذٰلِكَ أَكْثَرُ جُنْدِ إِفْرِيقِيَةَ وَٱلْمَغْرِبِ ٱلْأَوْسَطِ وَٱلْمَغْرِبِ ٱلْأَقْصَى لَا يَكُونُ لِلْوَاحِدِ مِنْهُمْ إِلَّا فَرَسٌ وَاحِدٌ وَيَكُونُ فَارِسُ ٱلْأَنْدَلُسِ مُدَرَّعاً وَإِنْ كَانَ ذَا هِمَّةٍ وَقُدْرَةٍ فَيَكُونُ لِفَرَسِهِ دِرْعٌ وَٱعْتِمَادُهُ عَلَى ٱلرُّمْحِ ٱلْغَلِيظِ ٱلطَّوِيلِ وَٱلتُّرْسِ عَلَى عَادَةِ ٱلنَّصَارَى ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَهُمْ وَلَا يَكُونُ مُدَرَّعًا مِنْ فُرْسَانِ ٱلْبَرَابِرِ إِلَّا أُولُو ٱلْهِمَّةِ وَٱلْقُدْرَةِ وَلَا يُقَاتِلُونَ بِتُرْسٍ وَلَا رُمْحٍ طَوِيلٍ غَلِيظٍ بَلْ بِٱلسُّيُوفِ

وَٱلْأَرْمَاحِ ٱلْخَفِيفَةِ يَزْرُقُونَ بِهَا زَرْقاً عَجِيباً لَا يَكَادُ يُخْطِئُ وَيَكُونُ لَهُمْ بَدَلَ ٱلتِّرَاسِ دَرَقٌ تُصْنَعُ فِي ٱلْمَغْرِبِ مِنْ جِلْدِ حَيَوَانٍ يُعْرَفُ بِٱللَّمْطِ يَنْبُو عَنْهَا ٱلسُّيُوفُ وَٱلرِّمَاحُ وَأَكْثَرُ ٱلسِّهَامِ وَفُرْسَانُ بَرِّ ٱلْمَغْرِبِ ٱلْبَرْبَرِيِّ أَحْسَنُ تَصَرُّفاً عَلَى ٱلْخَيْلِ مِنْ فُرْسَانِ ٱلْبَرِّ ٱلْأَنْدَلُسِيِّ لِأَنَّ ٱلْأَنْدَلُسِيَّ يُثْقِلُهُ ٱلتُّرْسُ وَٱلرُّمْحُ ٱلطَّوِيلُ ٱلثَّقِيلُ وَٱلدِّرْعُ فَلَا يَسْتَطِيعُ ٱلتَّصَرُّفَ وَإِنَّمَا يَحْرِصُ عَلَى ٱلثَّبَاتِ وَأَنْ يَكُونَ مِثْلَ ٱلْجَوْشَنِ عَلَى فَرَسِهِ وَرُبَّمَا كَانَ لَهُ فِي ٱلسَّرْجِ مَخَاطِيفُ يَنْشَبُهَا فِي وَسَطِهِ حَتَّى لَا يَسْقُطَ إِذْ طُعِنَ وَسُرُوجُ جُنْدِ ٱلْأَنْدَلُسِ عَالِيَةُ ٱلْمُؤَخَّرِ حِفْظاً مِنَ ٱلطَّعْنِ وَلَيْسَتْ كَذٰلِكَ سُرُوجُ ٱلْبَرْبَرِ وَرِكَابُ ٱلْأَنْدَلُسِيِّ طَوِيلٌ وَرِكَابُ ٱلْبَرْبَرِيِّ قَصِيرٌ

27. Descripción de Almería.

وَمَدِينَةُ ٱلْمَرِيَّةَ كَانَتْ فِي أَيَّامِ ٱلْمُلَثَّمِ مَدِينَةَ ٱلْإِسْلَامِ وَكَانَ بِهَا مِنْ كُلِّ ٱلصِّنَاعَاتِ كُلُّ غَرِيبَةٍ وَذٰلِكَ أَنَّهُ كَانَ بِهَا مِنْ طُرُزِ ٱلْحَرِيرِ ٨٠٠ طِرَازٍ يُعْمَلُ بِهَا ٱلْحُلَلُ وَٱلدِّيبَاجُ وَٱلسِّقْلَاطُونُ وَٱلْإِصْبَهَانِيُّ وَٱلْجُرْجَانِيُّ وَٱلسُّتُورُ ٱلْمُكَلَّلَةُ وَٱلثِّيَابُ ٱلْمُعَيَّنَةُ وَٱلْخُمُرُ وَٱلْعَتَّابِيُّ وَٱلْمَعَاجِرُ وَصُنُوفُ أَنْوَاعِ ٱلْحَرِيرِ وَكَانَتِ ٱلْمَرِيَّةُ قَبْلَ ٱلْآنَ يُصْنَعُ بِهَا مِنْ صُنُوفِ آلَاتِ ٱلنُّحَاسِ وَٱلْحَدِيدِ إِلَى سَائِرِ ٱلصِّنَاعَاتِ مَا لَا يُحَدُّ وَلَا يُكَيَّفُ وَكَانَ بِهَا مِنْ فَوَاكِهِ وَادِيهَا ٱلشَّيْءُ ٱلْكَثِيرُ ٱلرَّخِيصُ وَهٰذَا ٱلْوَادِي ٱلْمَنْسُوبُ إِلَى بَجَّانَةَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ٱلْمَرِيَّةِ ٤ أَمْيَالٍ وَحَوْلَهُ جَنَّاتٌ وَبَسَاتِينُ وَأَرْحَاءُ ، وَجَمِيعُ نِعَمِهَا وَفَوَاكِهِهَا تُجْلَبُ إِلَى ٱلْمَرِيَّةِ وَكَانَتِ ٱلْمَرِيَّةُ إِلَيْهَا

تَقْصِدُ مَرَاكِبُ ٱلْبَحْرِ مِنَ ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةِ وَٱلشَّامِ كُلِّهِ وَلَمْ يَكُنْ بِٱلْأَنْدَلُسِ كُلِّهَا أَيْسَرُ مِنْ أَهْلِهَا مَالًا وَلَا أَتْجَرُ مِنْهُمْ فِي ٱلصِّنَاعَاتِ وَأَصْنَافِ ٱلتِّجَارَاتِ تَصْرِيفًا وَٱدِّخَارًا ، وَٱلْمَرِيَّةُ فِي ذَاتِهَا جَبَلَانِ وَبَيْنَهُمَا خَنْدَقٌ مَعْمُورٌ وَعَلَى ٱلْجَبَلِ ٱلْوَاحِدِ قَصَبَتُهَا ٱلْمَشْهُورَةُ بِٱلْحَصَانَةِ وَٱلْجَبَلُ ٱلثَّانِي مِنْهَا فِيهِ رَبَضُهَا وَيُسَمَّى جَبَلَ لَاهِمٍ وَٱلسُّورُ يُحِيطُ بِٱلْمَدِينَةِ وَبِٱلرَّبَضِ وَلَهَا أَبْوَابٌ عِدَّةٌ ، وَلَهَا مِنَ ٱلْجَانِبِ ٱلْغَرْبِيِّ رَبَضٌ كَبِيرٌ عَامِرٌ يُسَمَّى رَبَضَ ٱلْحَوْضِ وَهُوَ رَبَضٌ لَهُ سُورٌ عَامِرٌ بِٱلْأَسْوَاقِ وَٱلدِّيَارِ وَٱلْفَنَادِقِ وَٱلْحَمَّامَاتِ ، وَٱلْمَدِينَةُ فِي ذَاتِهَا مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ كَثِيرَةُ ٱلتِّجَارَاتِ وَٱلْمُسَافِرُونَ إِلَيْهَا كَثِيرُونَ وَكَانَ أَهْلُهَا مَيَاسِيرَ وَلَمْ يَكُنْ فِي بِلَادِ أَهْلِ ٱلْأَنْدَلُسِ أَحْضَرُ مِنْ أَهْلِهَا نَقْدًا وَلَا أَوْسَعُ مِنْهُمْ أَحْوَالًا ، وَعَدَدُ فَنَادِقِهَا ٱلَّتِي أَخَذَهَا عَدُّ ٱلدِّيوَانِ فِي ٱلتَّعْنِيبِ أَلْفُ فُنْدُقٍ إِلَّا ثَلَاثُونَ فُنْدُقًا وَكَانَ بِهَا مِنَ ٱلطُّرُزِ أَعْدَادٌ كَثِيرَةٌ قَدَّمْنَا ذِكْرَهَا ، وَمَوْضِعُ ٱلْمَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ ٱسْتَدَارَتْ بِهِ صُخُورٌ مُكَدَّسَةٌ وَأَحْجَارٌ صُلْبَةٌ مُضَرَّسَةٌ لَا تُرَابَ بِهَا كَأَنَّمَا غُرْبِلَتْ أَرْضُهَا مِنَ ٱلتُّرَابِ وَقُصِدَ مَوْضِعُهَا بِٱلْحِجَارِ ، وَٱلْمَرِيَّةُ فِي هٰذَا ٱلْوَقْتِ ٱلَّذِي أَلَّفْنَا كِتَابَنَا هٰذَا فِيهِ صَارَتْ مِلْكًا بِأَيْدِي ٱلرُّومِ وَقَدْ غَيَّرُوا مَحَاسِنَهَا وَسَبَوْا أَهْلَهَا وَخَرَّبُوا دِيَارَهَا وَهَدَمُوا مُشَيَّدَ بُنْيَانِهَا وَلَمْ يُبْقُوا عَلَى شَيْءٍ مِنْهَا

28. Los Normandos en Barbastre.

قَالَ ٱبْنُ حَيَّانٍ وَأَخْتِمُ هٰذِهِ ٱلْأَخْبَارَ ٱلْمُوقِظَةَ لِقُلُوبِ أُولِي ٱلْأَلْبَابِ بِنَادِرَةٍ مِنْهَا يُكْتَفِي بِٱعْتِبَارِهَا عَمَّا سِوَاهَا وَهِيَ أَنَّ بَعْضَ تُجَّارِ ٱلْيَهُودِ

جاءَ بزبشتر بعدَ ٱلْحادثةِ مُلتمساً فِديَةَ بناتِ بعضِ ٱلْوُجوهِ مِمَّنْ نَجا مِنْ أَهلِها حصلْنَ في سهمِ قُومِسٍ مِنَ ٱلرَّابطَةِ فيما كانَ يَعرِفُهُ قالَ فَهُدِيتُ إلى مَنزِلِهِ فيها وَٱستأذَنتُ عليهِ فَوَجَدتُّهُ جالِساً مَكانَ رَبِّ ٱلدَّارِ مُستَوِيًا على فِراشِهِ رافِلاً في نفيسِ ثِيابِهِ وَٱلْمَجلِسُ وَٱلسَّريرُ كَما تَخَلَّفَهُما رَبُّهُما يَومَ مِحنَتِهِ لَمْ يُغَيِّرْ شَيْئاً مِنْ رِياشِهِما وَزِينَتِهِما وَوَصائِفُهُ مَضْمُوماتُ ٱلشُّعورِ قائِماتٌ على رَأسِهِ ساعِياتٌ في خِدمَتِهِ فَرَحَّبَ بِي وَسَأَلَنِي عَنْ قَصْدِي فَعَرَّفْتُهُ وَجْهَهُ وَأَشَرْتُ إلى وُفورِ ما أَبْذُلُهُ في بَعْضِ ٱللَّواتِي على رَأسِهِ وَفِيهِنَّ كانَتْ حاجَتِي فَتَبَسَّمَ وَقالَ بِلِسانِهِ أَسْرَعَ ما طَمِعْتَ فِيمَنْ عَرَضْناهُ لَكَ أَعْرِضْ عَمَّنْ هُنا وَتَعَرَّضْ لِمَنْ شِئْتَ مِمَّنْ صَيَّرْتُهُ بِحِصْنِي مِنْ سَبْيِي وَأُسَرائِي أَقارِبُكَ فِيمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ فَقُلْتُ لَهُ أَمَّا ٱلدُّخُولُ إلى ٱلحِصْنِ فَلا رَأْيَ لِي فِيهِ وَبِقُرْبِكَ أَنِسْتُ وَفِي كَنَفِكَ ٱطْمَأْنَنْتُ فَسِمْنِي بِبَعْضِ مَنْ هُنا فَإِنِّي أَصِيرُ إلى رَغْبَتِكَ فَقالَ وَما عِنْدَكَ قُلْتُ ٱلعَيْنُ ٱلكَثِيرُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلبَزُّ ٱلرَّفِيعُ ٱلغَرِيبُ فَقالَ كَأَنَّكَ تُشَهِّينِي ما لَيْسَ عِنْدِي يا مَجَّةُ يُنادِي بَعْضَ أُولائِكَ ٱلوَصائِفِ يُرِيدُ يا بَهْجَةُ فَيُغَيِّرُهُ بِعُجْمَتِهِ قُومِي فَأَعْرِضِي عَلَيْهِ ما فِي ذٰلِكَ ٱلصُّنْدُوقِ فَقامَتْ إلَيْهِ وَأَقْبَلَتْ بِبِدَرِ ٱلدَّنانِيرِ وَأَكْياسِ ٱلدَّراهِمِ وَأَسْفاطِ ٱلْحُلَى فَكُشِفَ وَجُعِلَ بَيْنَ يَدَيِ ٱلعِلْجِ حَتَّى كادَتْ تُوارِي شَخْصَهُ ثُمَّ قالَ لَها أَدْنِي إلَيْنا مِنْ تِلْكَ ٱلتُّخُوتِ فَأَدْنَتْ مِنْهُ عِدَّةً مِنْ قِطَعِ ٱلْوَشْيِ وَٱلْخَزِّ وَٱلدِّيباجِ ٱلفاخِرِ مِمَّا حارَ لَهُ ناظِرِي وَبُهِتَ وَٱسْتَرْذَلْتُ ما عِنْدِي ثُمَّ قالَ لِي لَقَدْ كَثُرَ هٰذا عِنْدِي حَتَّى ما أَلَذُّ بِهِ ثُمَّ حَلَفَ بِإِلٰهِهِ أَنَّهُ لَوْ لَمْ يَكُنْ عِنْدِي شَيْءٌ مِنْ هٰذا ثُمَّ بُذِلَ لَهُ بِأَجْمَعِهِ فِي ثَمَنِ تِلْكَ ما سَخَتْ

بها يدي فهي ابنة صاحب المنزل وله حسب في قومه اصطفيتها لـه مع جمالها لولادتي حسبما كان قومها يصنعون بنسائنا نحن أيام دولتهم وقد ردّ لنا الكرّة عليهم فصرنا فيما تراه وأزيدك بأنّ تلك الخودة النّاعمة وأشار إلى جارية أخرى قائمة إلى ناحية مغنّية والدها التي كانت تشدو له على نشواته إلى أن أيقظناه من نوماته يا فلانة يناديها بلكنته خذي عودك تغنّي زائرنا بشجوك قال فأخذت العود وقعدت تسوّيه وإنّي لأتأمّل دمعها يقطر على خدّها فتسارق العلج مسحه واندفعت تغنّي بشعر ما فهمته أنا فضلا عن العلج فصار من الغريب أن حثّ شربه هو عليه وأظهر الطرب منه فلمّا يئست ممّا عنده قمت منطلقا عنه وارتددت لتجارتي سواه واطّلعت لكثرة ما لدى القوم من السّبي والمغنم على ما طال عجبي به فهذا فيه مقنع لمن تدبّره وتذكّر لمن تذكّره

29. La jura del califa al-Hakam II.

فنقول إنّ الحكم المستنصر اعتلى سرير الملك ثاني يوم وفاة أبيه يوم الخميس وقام بإعباء الملك أتمّ قيام وأنفذ الكتب إلى الآفاق بتمام الأمر له ودعا النّاس إلى بيعته واستقبل من يومه النّظر في تمهيد سلطانه وتثقيف مملكته وضبط قصوره وترتيب أجناده وأوّل ما أخذ البيعة على صقالبة قصره الفتيان المعروفين بالخلفاء الأكابر كجعفر صاحب الخيل والطراز وغيره من عظمائهم تكفّلوا بأخذها على من وراءهم وتحت أيديهم من طبقتهم وغيرهم وأوصل إلى نفسه

فِي ٱللَّيْلِ دُونَ هؤُلَاءِ ٱلْأَكَابِرِ مِنَ ٱلْكُتَّابِ وَٱلْوُصَفَاءِ وَٱلْمُقَدَّمِينَ وَٱلْعُرَفَاءِ فَبَايَعُوهُ فَلَمَّا كَمَلَتْ بَيْعَةُ أَهْلِ ٱلْقَصْرِ تَقَدَّمَ إِلَى عَظِيمِ دَوْلَتِهِ جَعْفَرِ بْنِ عُثْمَانَ بِٱلنُّهُوضِ إِلَى أَخِيهِ شَقِيقِهِ أَبِي مَرْوَانَ عُبَيْدِ ٱللهِ ٱلْمُتَخَلِّفِ بِأَنْ يُلْزِمَهُ ٱلْحُضُورَ لِلْبَيْعَةِ دُونَ مَعْذِرَةٍ وَتَقَدَّمَ إِلَى مُوسَى بْنِ أَحْمَدَ بْنِ حُدَيْرٍ بِٱلنُّهُوضِ أَيْضًا إِلَى أَبِي ٱلْأَصْبَغِ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ شَقِيقِهِ ٱلثَّانِي فَمَضَى إِلَيْهِمَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي قَطِيعٍ مِنَ ٱلْجُنْدِ وَأَتَيَا بِهِمَا إِلَى قَصْرِ مَدِينَةِ ٱلزَّهْرَاءِ وَنَفَّذَ غَيْرَهُمَا مِنْ وُجُوهِ ٱلرِّجَالِ فِي ٱلْخَيْلِ لِإِتْيَانِ غَيْرِهِمَا مِنَ ٱلْإِخْوَةِ وَكَانُوا يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةً فَوَافَى جَمِيعُهُمُ ٱلزَّهْرَاءَ فِي ٱللَّيْلِ فَنَزَلُوا فِي مَرَاتِبِهِمْ بِفُصْلَانِ دَارِ ٱلْمُلْكِ وَقَعَدُوا فِي ٱلْمَجْلِسَيْنِ ٱلشَّرْقِيِّ وَٱلْغَرْبِيِّ وَقَعَدَ ٱلْمُسْتَنْصِرُ بِٱللهِ عَلَى سَرِيرِ ٱلْمُلْكِ فِي ٱلْبَهْوِ ٱلْأَوْسَطِ مِنَ ٱلْأَبْهَاءِ ٱلْمُذْهَبَةِ ٱلْقِبْلِيَّةِ ٱلَّتِي فِي ٱلسَّطْحِ ٱلْمُمَرَّدِ فَأَوَّلُ مَنْ وَصَلَ إِلَيْهِ ٱلْإِخْوَةُ فَبَايَعُوهُ وَأَنْصَتُوا ٱلصَّحِيفَةَ ٱلْبَيْعَةِ وَٱلْتَزَمُوا ٱلْأَيْمَانَ ٱلْمَنْصُوصَةَ بِكُلِّ مَا ٱنْعَقَدَ فِيهَا ثُمَّ بَايَعَ بَعْدَهُمُ ٱلْوُزَرَاءُ وَأَوْلَادُهُمْ وَإِخْوَتُهُمْ ثُمَّ أَصْحَابُ ٱلشُّرْطَةِ وَطَبَقَاتُ أَهْلِ ٱلْخِدْمَةِ وَقَعَدَ ٱلْإِخْوَةُ وَٱلْوُزَرَاءُ وَٱلْوُجُوهُ عَنْ يَمِينِهِ وَشِمَالِهِ إِلَّا عِيسَى بْنَ فُطَيْسٍ فَإِنَّهُ كَانَ قَائِمًا يَأْخُذُ ٱلْبَيْعَةَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَقَامَ ٱلتَّرْتِيبُ عَلَى ٱلرَّسْمِ فِي مَجَالِسِ ٱلْاحْتِفَالِ ٱلْمَعْرُوفَةِ فَٱصْطَفَّ فِي ٱلْمَجْلِسِ ٱلَّذِي قَعَدَ فِيهِ أَكَابِرُ ٱلْفِتْيَانِ يَمِينًا وَشِمَالًا إِلَى آخِرِ ٱلْبَهْوِ كُلٌّ مِنْهُمْ عَلَى قَدْرِهِ فِي ٱلْمَنْزِلَةِ عَلَيْهِمِ ٱلظَّهَائِرُ ٱلْبِيضُ شِعَارُ ٱلْحُزْنِ قَدْ تَقَلَّدُوا فَوْقَهَا ٱلسُّيُوفَ ثُمَّ تَلَاهُمُ ٱلْفِتْيَانُ ٱلْوُصَفَاءُ عَلَيْهِمِ ٱلدُّرُوعُ ٱلسَّابِغَةُ وَٱلسُّيُوفُ ٱلْحَالِيَةُ صَفَّيْنِ مُنْتَظِمَيْنِ فِي ٱلسَّطْحِ وَفِي ٱلْفُصْلَانِ ٱلْمُتَّصِلَةِ بِهِ ذَوُو ٱلْأَسْنَانِ مِنَ

ٱلْفِتْيَانِ ٱلصَّقَالِبَةِ ٱلْخِصْيَانِ لَابِسِينَ ٱلْبَيَاضَ بِأَيْدِيهِمِ ٱلسُّيُوفُ يَتَّصِلُ بِهِمْ مَنْ دُونَهُمْ مِنْ طَبَقَاتِ ٱلْخِصْيَانِ ٱلصَّقَالِبَةِ ثُمَّ تَلَاهُمُ ٱلرُّمَاةُ مُتَنَكِّبِينَ قِسِيَّهُمْ وَجِعَابَهُمْ ثُمَّ وَصَلَتْ صُفُوفَ هٰؤُلَاءِ ٱلْخِصْيَانِ ٱلصَّقَالِبَةِ صُفُوفُ ٱلْعَبِيدِ ٱلْفُحُولِ شَاكِّينَ فِي ٱلْأَسْلِحَةِ ٱلرَّائِقَةِ وَٱلْعُدَّةِ ٱلْكَامِلَةِ وَقَامَتِ ٱلتَّعْبِئَةُ فِي دَارِ ٱلْجُنْدِ وَٱلتَّرْتِيبُ مِنْ رَجَّالَةِ ٱلْعَبِيدِ عَلَيْهِمِ ٱلْجَوَاشِنُ وَٱلْأَقْبِيَةُ ٱلْبِيضُ وَعَلَى رُؤُوسِهِمِ ٱلْبَيْضَاتُ ٱلصَّقِيلَةُ وَبِأَيْدِيهِمِ ٱلتِّرَاسُ ٱلْمُلَوَّنَةُ وَٱلْأَسْلِحَةُ ٱلْمُزَيَّنَةُ ٱنْتَظَمُوا صَفَّيْنِ إِلَى آخِرِ ٱلْفَصِيلِ وَعَلَى بَابِ ٱلسُّدَّةِ ٱلْأَعْظَمِ ٱلْبَوَّابُونَ وَأَعْوَانُهُمْ وَمِنْ خَارِجِ بَابِ ٱلسُّدَّةِ فُرْسَانُ ٱلْعَبِيدِ إِلَى بَابِ ٱلْأَقْبَاءِ وَٱتَّصَلَ بِهِمْ فُرْسَانُ ٱلْحَشَمِ وَطَبَقَاتُ ٱلْجُنْدِ وَٱلْعَبِيدُ وَٱلرُّمَاةُ مَوْكِبًا أَثَرَ مَوْكِبٍ إِلَى بَابِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلشَّارِعِ إِلَى ٱلصَّحْرَاءِ فَلَمَّا تَمَّتِ ٱلْبَيْعَةُ أُذِنَ لِلنَّاسِ بِٱلِٱنْفِضَاضِ إِلَّا ٱلْإِخْوَةَ وَٱلْوُزَرَاءَ وَأَهْلَ ٱلْخِدْمَةِ فَإِنَّهُمْ مَكَثُوا بِقَصْرِ ٱلزَّهْرَاءِ إِلَى أَنِ ٱحْتُمِلَ جَسَدُ ٱلنَّاصِرِ رَحِمَهُ ٱللّٰهُ إِلَى قَصْرِ قُرْطُبَةَ لِلدَّفْنِ هُنَالِكَ فِي تُرْبَةِ ٱلْخُلَفَاءِ

30. El Cid y el qāḍī de Valencia, Ibn ŷaḥḥāf.

وَتَمَّ لِلطَّاغِيَةِ رُذْرِيقَ مُرَادُهُ ٱلذَّمِيمُ مِنْ دُخُولِ بَلَنْسِيَةَ سَنَةَ ٨٨ عَلَى وَجْهٍ مِنْ وُجُوهِ غَدْرِهِ ، وَبَعْدَ إِذْعَانٍ مِنَ ٱلْقَاضِي ٱبْنِ جَحَّافٍ ٱلْمَذْكُورِ لِسَطْوَةِ كِبْرِهِ ، وَدُخُولِهِ طَائِعًا فِي أَمْرِهِ ،، عَلَى وَسَائِلَ ٱتَّخَذَهَا ، وَعُهُودٍ وَمَوَاثِيقَ بِزَعْمِهِ أَخَذَهَا ،، لَمْ يَمْتَدَّ لَهَا أَمَدٌ ، وَلَا كَثُرَ لِأَيَّامِهَا عَدَدٌ ،، وَبَقِيَ مَعَهُ مُدَيْدَةً يَضْجَرُ مِنْ صُحْبَتِهِ ، وَيَلْتَمِسُ ٱلسَّبِيلَ إِلَى

نَكْبَتِهِ ،، حَتَّى أَمْكَنَتْهُ — زَعَمُوا — بِسَبَبِ ذَخِيرَةٍ نَفِيسَةٍ مِنْ ذَخَائِرِ ٱبْنِ ذِي ٱلنُّونِ وَكَانَ رُذْرِيقُ لِأَوَّلِ دُخُولِهِ قَدْ سَأَلَهُ عَنْهَا ، وَٱسْتَحْلَفَهُ بِمَحْضَرِ جَمَاعَةٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْمِلَّتَيْنِ عَلَى ٱلْبَرَاءَةِ مِنْهَا ،، فَأَقْسَمَ بِٱللهِ جَهْدَ إِيمَانِهِ ، غَافِلًا عَمَّا فِي ٱلْغَيْبِ مِنْ بَلَائِهِ وَٱمْتِحَانِهِ ،، وَجَعَلَ رُذْرِيقُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ٱلْقَاضِي ٱلْمَذْكُورِ عَهْدًا أَحْضَرَهُ ٱلطَّائِفَتَيْنِ ، وَأَشْهَدَ عَلَيْهِ أَعْلَامَ ٱلْمِلَّتَيْنِ ،، إِنْ هُوَ ٱنْتَهَى بَعْدُ إِلَيْهَا ، وَعَثَرَ عِنْدَهُ عَلَيْهَا ،، لَيَسْتَحِلَّنَّ إِخْفَارَ ذِمَّتِهِ ، وَسَفْكَ دَمِهِ ،، فَلَمْ يَنْشَبْ رُذْرِيقُ أَنْ ظَهَرَ عَلَى ٱلذَّخِيرَةِ ٱلْمَذْكُورَةِ لَدَيْهِ لِمَا كَانَ حُمَّ مِنْ إِجْرَاءِ مِحْنَتِهِ عَلَى يَدَيْهِ ،، وَلَعَلَّهَا كَانَتْ مِنْهُ حِيلَةٌ أَدَارَهَا ، وَدَاهِيَةٌ مِنْ دَوَاهِيهِ سَدَّاهَا وَأَنَارَهَا ،، فَأَنْحَى عَلَى أَمْوَالِهِ بِٱلنِّهَابِ ، وَعَلَيْهِ وَعَلَى أَهْلِهِ بِأَنْوَاعِ ٱلْعَذَابِ ،، حَتَّى بَلَغَ جَهْدَهُ ، وَيَئِسَ مِمَّا عِنْدَهُ ،، فَأَضْرَمَ لَهُ نَارًا أَتْلَفَتْ ذَمَاءَهُ ، وَحَرَقَتْ أَشْلَاءَهُ ،،

حَدَّثَنِي مَنْ رَآهُ فِي ذَلِكَ ٱلْمَقَامِ وَقَدْ حُفِرَ لَهُ حَفِيرٌ إِلَى رُفْغَيْهِ ، وَأُضْرِمَتِ ٱلنَّارُ حَوَالَيْهِ ، وَهُوَ يَضُمُّ مَا بَعُدَ مِنَ ٱلْحَطَبِ بِيَدَيْهِ ،، لِيَكُونَ أَسْرَعَ لِذَهَابِهِ ، وَأَقْصَرَ لِمُدَّةِ عَذَابِهِ ،، كَتَبَهَا ٱللهُ لَهُ فِي صَحِيفَةِ حَسَنَاتِهِ ، وَمَحَا بِهَا سَالِفَ سَيِّئَاتِهِ ، وَكَفَانَا بَعْدُ أَلِيمَ نَقِمَاتِهِ وَيَسَّرَنَا إِلَى مَا يُزْلِفُ إِلَى مَرْضَاتِهِ ، وَهَمَّ يَوْمَئِذٍ ٱلطَّاغِيَةُ لَعَنَهُ ٱللهُ بِتَحْرِيقِ زَوْجَتِهِ وَبَنَاتِهِ ، فَكَلَّمَهُ فِيهِنَّ بَعْضُ طُغَاتِهِ ،، فَبَعْدَ لَأْيٍ مَا لَفَتَهُ عَنْ رَأْيِهِ ، وَتَخَلَّصَهُنَّ مِنْ يَدَيْ نَكْدَائِهِ ،، وَأَضْرَمَ هَذَا ٱلْمُصَابُ ٱلْجَلِيلُ أَقْطَارَ ٱلْجَزِيرَةِ يَوْمَئِذٍ نَارًا ، وَجَلَّلَ سَائِرَ طَبَقَاتِهَا حُزْنًا وَعَارًا ،،

31. Semblanza de Averroes.

هذا الرجل [ابن رشد] مفتون بأرسطو ومعظم له ويكاد أن يقلده في الحس والمعقولات الأولى ولو سمع الحكيم يقول أن القائم قاعد في زمان واحد لقاله هو به واعتقده وأكثر تواليفه من كلام أرسطو إما يلخصها وإما يمشي معها في نفسه [وهو] قصير الباع قليل المعرفة بليد التصور غير مدرك ، غير أنه إنسان جيد قليل الفضول ومنصف وعالم بعجزه ولا يعول عليه في اجتهاده فإنه مقلد لأرسطو

32. Vida de Ibn Masarra, el cordobés.

محمد بن عبد الله بن مسرة بن نجيح من أهل قرطبة يكنى أبا عبد الله سمع من أبيه ومن محمد بن وضاح والخشني وخرج إلى المشرق في آخر أيام الأمير عبد الله رحمه الله قال لي الخطاب بن مسلمة اتهم بالزندقة فخرج فارا وتردد بالمشرق مدة فاشتغل بملاقاة أهل الجدل وأصحاب الكلام والمعتزلة ثم انصرف إلى الأندلس فأظهر نسكا وورعا واغتر الناس بظاهره فاختلفوا إليه وسمعوا منه ثم ظهر الناس على سوء معتقده وقبح مذهبه فانقبض من كان له إدراك وعلم وتمادى في صحبته آخرون غلب عليهم الجهل فدانوا بنحلته وكان يقول بالاستطاعة وإنفاذ الوعيد ويحرف التأويل في كثير من القرآن وكان مع ذلك يدعي التكلم عى

تَصْحِيحِ ٱلْأَعْمَالِ وَمُحَاسَبَةِ ٱلنُّفُوسِ عَلَى حَقِيقَةِ ٱلصِّدْقِ فِي نَحْوٍ مِنَ كَلَامِ ذِي ٱلنُّونِ ٱلْإِخْمِيمِيِّ وَأَبِي يَعْقُوبَ ٱلنَّهْرَجُورِيِّ وَكَانَ لَهُ لِسَانٌ يَصِلُ بِهِ إِلَى تَأْلِيفِ ٱلْكَلَامِ وَتَمْوِيهِ ٱلْأَلْفَاظِ وَإِخْفَاءِ ٱلْمَعَانِي وَقَدْ رَدَّ عَلَيْهِ جَمَاعَةٌ .... وَٱلنَّاسُ فِي ٱبْنِ مَسَرَّةَ فِرْقَتَانِ فِرْقَةٌ تَبْلُغُ بِهِ مَبْلَغَ ٱلْإِمَامَةِ فِي ٱلْعِلْمِ وَٱلزُّهْدِ وَفِرْقَةٌ تَطْعَنُ عَلَيْهِ بِٱلْبِدَعِ لِمَا ظَهَرَ مِنْ كَلَامِهِ فِي ٱلْوَعْدِ وَٱلْوَعِيدِ وَبِخُرُوجِهِ عَنِ ٱلْعُلُومِ ٱلْمَعْلُومَةِ بِأَرْضِ ٱلْأَنْدَلُسِ ٱلْجَارِيَةِ عَلَى مَذْهَبِ ٱلتَّقْلِيدِ وَٱلتَّسْلِيمِ وَقَالَ لِي ٱلْبَاجِي تُوُفِّيَ مُحَمَّدُ بْنُ مَسَرَّةَ سَنَةَ ٣١٩ وَقَالَ [غَيْرُهُ]: تُوُفِّيَ فِي صَدْرِ شَوَّالٍ سَنَةَ ٣١٩ وَجَدْتُ بِخَطِّ [غَيْرِهِ] وُلِدَ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ ٱللهِ بْنِ مَسَرَّةَ لَيْلَةَ ٱلثَّلَاثَاءِ فِي ٱلثُّلُثِ ٱلْأَوَّلِ مِنَ ٱللَّيْلِ لِسَبْعٍ مَضَيْنَ مِنْ شَوَّالٍ سَنَةَ ٢٦٩ وَجَدتُّ ذَٰلِكَ بِخَطِّ أَبِيهِ وَقَالَ بَعْضُهُمْ تُوُفِّيَ يَوْمَ ٱلْأَرْبِعَاءِ بَعْدَ صَلَاةِ ٱلْعَصْرِ وَدُفِنَ يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ بَعْدَ صَلَاةِ ٱلْعَصْرِ لِخَمْسٍ خَلَوْنَ مِنْ شَوَّالٍ سَنَةَ ٣١٩ وَهُوَ ٱبْنُ خَمْسِينَ سَنَةً وَثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ

33. El almotacén.

وَأَمَّا خُطَّةُ ٱلِٱحْتِسَابِ فَإِنَّهَا عِنْدَهُمْ مَوْضُوعَةٌ فِي أَهْلِ ٱلْعِلْمِ وَٱلْفِطَنِ وَكَأَنَّ صَاحِبَهَا قَاضٍ وَٱلْعَادَةُ فِيهِ أَنْ يَمْشِيَ بِنَفْسِهِ رَاكِبًا عَلَى ٱلْأَسْوَاقِ وَأَعْوَانُهُ مَعَهُ وَمِيزَانُهُ ٱلَّذِي يَزِنُ بِهِ ٱلْخُبْزَ فِي يَدِ أَحَدِ ٱلْأَعْوَانِ لِأَنَّ ٱلْخُبْزَ عِنْدَهُمْ مَعْلُومُ ٱلْأَوْزَانِ لِلرُّبْعِ مِنَ ٱلدِّرْهَمِ رَغِيفٌ عَلَى وَزْنٍ مَعْلُومٍ وَكَذَٰلِكَ لِلثُّمْنِ وَفِي ذَٰلِكَ مِنَ ٱلْمَصْلَحَةِ أَنْ يُرْسِلَ ٱلْمُبْتَاعُ ٱلصَّبِيَّ ٱلصَّغِيرَ أَوِ ٱلْجَارِيَةَ ٱلرَّعْنَاءَ فَيَسْتَوِيَانِ فِيمَا يَأْتِيَانِهِ بِهِ مِنَ

ٱلسُّوقِ مَعَ ٱلْحَاذِقِ فِي مَعْرِفَةِ ٱلْأَوْزَانِ وَكَذٰلِكَ ٱللَّحْمُ يَكُونُ عَلَيْهِ وَرَقَةٌ بِسِعْرِهِ وَلَا يَجْسُرُ ٱلْجَزَّارُ أَنْ يَبِيعَ بِدُونِ مَا حَدَّ لَهُ ٱلْمُحْتَسِبُ فِي ٱلْوَرَقَةِ وَلَا تَكَادُ تُخْفَى خِيَانَتُهُ فَإِنَّ ٱلْمُحْتَسِبَ يَدُسُّ عَلَيْهِ صَبِيًّا أَوْ جَارِيَةً يَبْتَاعُ أَحَدُهُمَا مِنْهُ ثُمَّ يَخْتَبِرُ ٱلْمُحْتَسِبُ فَإِنْ وَجَدَ نَقْصًا قَاسَ عَلَى ذٰلِكَ حَالَهُ مَعَ ٱلنَّاسِ فَلَا تَسْأَلْ عَمَّا يَلْقَى وَإِنْ كَثُرَ ذٰلِكَ مِنْهُ وَلَمْ يَتُبْ بَعْدَ ٱلضَّرْبِ وَٱلتَّجْرِيسِ فِي ٱلْأَسْوَاقِ نُفِيَ مِنَ ٱلْبَلَدِ وَلَهُمْ فِي أَوْضَاعِ ٱلِٱحْتِسَابِ قَوَانِينُ يَتَدَارَسُونَهَا كَمَا تُتَدَارَسُ أَحْكَامُ ٱلْفِقْهِ لِأَنَّهَا عِنْدَهُمْ تَدْخُلُ فِي جَمِيعِ ٱلْمُبْتَاعَاتِ وَتَتَفَرَّعُ إِلَى مَا يَطُولُ ذِكْرُهُ

34. Vida nómada y vida sedentaria, según Ibn Jaldūn.

إِعْلَمْ أَنَّ ٱخْتِلَافَ ٱلْأَجْيَالِ فِي أَحْوَالِهِمْ إِنَّمَا هُوَ بِٱخْتِلَافِ نِحْلَتِهِمْ مِنَ ٱلْمَعَاشِ فَإِنَّ ٱجْتِمَاعَهُمْ إِنَّمَا هُوَ لِلتَّعَاوُنِ عَلَى تَحْصِيلِهِ وَٱلِٱبْتِدَاءِ بِمَا هُوَ ضَرُورِيٌّ مِنْهُ وَبَسِيطٌ قَبْلَ ٱلْحَاجِيِّ وَٱلْكَمَالِيِّ فَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ ٱلْفَلْحَ مِنَ ٱلْغِرَاسَةِ وَٱلزِّرَاعَةِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ ٱلْقِيَامَ عَلَى ٱلْحَيَوَانِ مِنَ ٱلشَّاءِ وَٱلْبَقَرِ وَٱلْمَعْزِ وَٱلنَّحْلِ وَٱلدُّودِ لِلْقَزِّ لِنِتَاجِهَا وَٱسْتِخْرَاجِ فَضَلَاتِهَا وَهٰؤُلَاءِ ٱلْقَائِمُونَ عَلَى ٱلْفَلْحِ وَٱلْحَيَوَانِ تَدْعُوهُمُ ٱلضَّرُورَةُ وَلَا بُدَّ إِلَى ٱلْبَدْوِ لِأَنَّهُ مُتَّسِعٌ لِمَا لَا يَتَّسِعُ لَهُ ٱلْحَوَاضِرُ مِنَ ٱلْمَزَارِعِ وَٱلْفَدَنِ وَٱلْمَسَارِحِ لِلْحَيَوَانِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ فَكَانَ ٱخْتِصَاصُ هٰؤُلَاءِ بِٱلْبَدْوِ أَمْرًا ضَرُورِيًّا لَهُمْ وَكَانَ حِينَئِذٍ ٱجْتِمَاعُهُمْ وَتَعَاوُنُهُمْ فِي حَاجَاتِ مَعَاشِهِمْ وَعُمْرَانِهِمْ مِنَ ٱلْقُوتِ وَٱلْكِنِّ وَٱلدِّفْءِ إِنَّمَا هُوَ بِٱلْمِقْدَارِ ٱلَّذِي يَحْفَظُ

ٱلْحَيَاةَ وَيُحَصِّلُ بُلْغَةَ ٱلْعَيْشِ مِنْ غَيْرِ مَزِيدٍ عَلَيْهِ لِلْعَجْزِ عَمَّا وَرَاءَ ذٰلِكَ ثُمَّ إِذَا ٱتَّسَعَتْ أَحْوَالُ هٰؤُلَاءِ ٱلْمُنْتَحِلِينَ لِلْمَعَاشِ وَحَصَلَ لَهُمْ مَا فَوْقَ ٱلْحَاجَةِ مِنَ ٱلْغِنَى وَٱلرَّفْهِ دَعَاهُمْ ذٰلِكَ إِلَى ٱلسُّكُونِ وَٱلدَّعَةِ وَتَعَاوَنُوا فِي ٱلزَّائِدِ عَلَى ٱلضَّرُورَةِ وَٱسْتَكْثَرُوا مِنَ ٱلْأَقْوَاتِ وَٱلْمَلَابِسِ وَٱلتَّأَنُّقِ فِيهَا وَتَوْسِعَةِ ٱلْبُيُوتِ وَٱخْتِطَاطِ ٱلْمُدُنِ وَٱلْأَمْصَارِ لِلتَّحَصُّنِ ثُمَّ تَزِيدُ أَحْوَالُ ٱلرَّفْهِ وَٱلرَّغْدِ فَتَجِيءُ عَوَائِدُ ٱلتَّرَفِ ٱلْبَالِغَةُ مَبَالِغَهَا فِي ٱلتَّأَنُّقِ فِي عِلَاجِ ٱلْقُوتِ وَٱسْتِجَادَةِ ٱلْمَطَابِخِ وَٱنْتِقَاءِ ٱلْمَلَابِسِ ٱلْفَاخِرَةِ فِي أَنْوَاعِهَا مِنَ ٱلْحَرِيرِ وَٱلدِّيبَاجِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ وَمُعَالَاةِ ٱلْبُيُوتِ وَٱلصُّرُوحِ وَإِحْكَامِ وَضْعِهَا فِي تَنْجِيدِهَا وَٱلْأَنْتِهَاءِ فِي ٱلصَّنَائِعِ فِي ٱلْخُرُوجِ مِنَ ٱلْقُوَّةِ إِلَى ٱلْفِعْلِ إِلَى غَايَتِهَا فَيَتَّخِذُونَ ٱلْقُصُورَ وَٱلْمَنَازِلَ وَيُجْرُونَ فِيهَا ٱلْمِيَاهَ وَيُعَالُونَ فِي صُرُوحِهَا وَيُبَالِغُونَ فِي تَنْجِيدِهَا وَيَخْتَلِفُونَ فِي ٱسْتِجَادَةِ مَا يَتَّخِذُونَهُ لِمِهَنِهِمْ مِنْ لُبُوسٍ أَوْ فِرَاشٍ أَوْ آنِيَةٍ أَوْ مَاعُونٍ وَهٰؤُلَاءِ هُمُ ٱلْحَضَرُ وَمَعْنَاهُ ٱلْحَاضِرُونَ أَهْلُ ٱلْأَمْصَارِ وَٱلْبُلْدَانِ وَمِنْ هٰؤُلَاءِ مَنْ يَنْتَحِلُ فِي مَعَاشِهِ ٱلصَّنَائِعَ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ ٱلتِّجَارَةَ وَتَكُونُ مَكَاسِبُهُمْ أَنْمَى وَأَرْفَهَ مِنْ أَهْلِ ٱلْبَدْوِ لِأَنَّ أَحْوَالَهُمْ زَائِدَةٌ عَلَى ٱلضَّرُورِيِّ وَمَعَاشَهُمْ عَلَى نِسْبَةِ وَجْدِهِمْ فَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ أَحْوَالَ ٱلْبَدْوِ وَٱلْحَضَرِ طَبِيعِيَّةٌ لَا بُدَّ مِنْهَا كَمَا قُلْنَاهُ

35 Ibn Tumlūs de Alcira y la intolerancia de los alfaquíes.

أَهْلُ هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ أَعْنِي جَزِيرَةَ ٱلْأَنْدَلُسِ عِنْدَ مَا دَخَلَهَا ٱلْمُسْلِمُونَ فِي أَيَّامِ بَنِي أُمَيَّةَ إِنَّمَا كَانَتْ تَحْتَوِي عَلَى قَوْمٍ وَطَوَائِفَ مِنَ ٱلْعَرَبِ

والبرابر ومن استقر فيها من مصالحة النصارى وكان هؤلاء لم يكن عندهم علم وإنما وصلهم من العلم ما اضطروا إليه في الأحكام ونقل إليهم من التابعين رضي الله عنهم من فروع المسائل فحفظوها ولكون الناس محتاجين إليها بسبب الأحكام عظم حاملوها وجل مقدارهم وصار الحاملون لهذه المسائل عند العامة علماء بإطلاق وظنت العوام وأرباب المسائل أن هذا هو العلم الذي يجب أن يطلب ولم يظهر لهم علم سواه فكانت الرئاسة في ذلك الزمان بهذا العلم واعتقدوا مع ذلك أن هذا العلم هو العلم الحق وأن ما اتصل بهم من المسائل عن الأئمة التي استنبطوها إنها من عند الله تعالى لكونهم إنما قبلوها عن عدل عن الإمام الذي قلدوه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الله تعالى

36. La razón y la fe, según Averroes.

فإنا قد شاهدنا من أهل زماننا أقواماً ظنوا أنهم تفلسفوا وأنهم قد أدركوا بحكمتهم العجيبة أشياء مخالفة للشرع من جميع الوجوه أعني لا تقبل تأويلا وأن الواجب هو التصريح بهذه الأشياء للجمهور فصاروا بتصريحهم للجمهور بتلك الاعتقادات الفاسدة سبباً لهلاك الجمهور وهلاكهم في الدنيا والآخرة ومثال مقصد هؤلاء مع مقصد الشارع مثال من قصد إلى طبيب ماهر قصد حفظ صحة جميع الناس وإزالة الأمراض عنهم بأن وضع لهم أقاويل مشتركة التصديق في وجوب استعمال الأشياء التي تحفظ صحتهم وتزيل أمراضهم

وَتُجَنِّبُ أَضْدَادَهَا إِذْ لَمْ يُمْكِنْهُ فِيهِمْ أَنْ يُصَيِّرَ جَمِيعَهُمْ أَطِبَّاءَ لِأَنَّ ٱلَّذِي يَعْلَمُ ٱلْأَشْيَاءَ ٱلْحَافِظَةَ لِلصِّحَّةِ وَٱلْمُزِيلَةَ لِلْمَرَضِ بِٱلطُّرُقِ ٱلْبُرْهَانِيَّةِ هُوَ ٱلطَّبِيبُ فَتَصَدَّى هٰذَا إِلَى ٱلنَّاسِ وَقَالَ لَهُمْ إِنَّ هٰـذِهِ ٱلطُّرُقَ ٱلَّتِي وَضَعَ لَكُمْ هٰذَا ٱلطَّبِيبُ لَيْسَتْ بِحَقٍّ وَشَرَعَ بِإِبْطَالِهَا حَتَّى بَطَلَتْ عِنْدَهُمْ أَوْ قَالَ إِنَّ لَهَا تَأْوِيلَاتٍ فَلَمْ يَفْهَمُوهَا وَلَا وَقَعَ لَهُمْ مِنْ قِبَلِهَا تَصْدِيقٌ فِي ٱلْعَمَلِ أَفَتَرَى ٱلنَّاسَ ٱلَّذِينَ حَالُهُمْ هٰذِهِ ٱلْحَالُ يَفْعَلُونَ شَيْئًا مِنَ ٱلْأَشْيَاءِ ٱلنَّافِعَةِ فِي ٱلصِّحَّةِ وَإِزَالَةِ ٱلْمَرَضِ أَوْ يَقْدِرُ هٰذَا ٱلْمُصَرِّحُ لَهُمْ بِإِبْطَالِ مَا كَانُوا يَعْتَقِدُونَ فِيهَا أَنْ يَسْتَعْمِلَهَا مَعَهُمْ أَعْنِي حِفْظَ ٱلصِّحَّةِ ؟ لَا بَلْ مَا يَقْدِرُ هُوَ عَلَى ٱسْتِعْمَالِهَا مَعَهُمْ وَلَا هُمْ يَسْتَعْمِلُونَهَا فَيَشْمَلُهُمُ ٱلْهَلَاكُ